

**FINNISCH-DEUTSCHE KULTURUNTERSCHIEDE UND
PROBLEMATISCHE INTERKULTURELLE
KOMMUNIKATIONSSITUATIONEN:**

Wahrnehmungen und Erfahrungen finnischer Betriebspraktikanten in Deutschland
– Eine Fallstudie

Pro gradu -Arbeit
Universität Jyväskylä
Germanistisches Institut /
Institut für
Kommunikationswissenschaften /
ICIR
Frühjahr 2000
Sanna Härkönen

Härkönen Sanna Marika

**FINNISCH-DEUTSCHE KULTURUNTERSCHIEDE UND PROBLEMATISCHE INTERKULTURELLE
KOMMUNIKATIONSSITUATIONEN: Wahrnehmungen und Erfahrungen finnischer Betriebspraktikanten in
Deutschland – Eine Fallstudie**

Germaaminen filologia / ICIR
Kevät 2000

Pro gradu
160 + 19 sivua

Tiivistelmä - Abstract

Suomalais-saksalaisia kulttuurieroja on aiemmin tutkittu lähinnä talouselämän (Tiittula 1993) sekä opiskelijoiden (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995) näkökulmista. Oheisen tutkielman tavoitteena on selvittää Saksassa työskennelleiden suomalaisten yritysharjoittelijoiden havaintoja ja kokemuksia suomalais-saksalaisista kulttuurieroista sekä kulttuurienvälisistä viestintätilanteista. Tutkielma pyrkii vastaamaan kysymyksiin: 1) millaisia suomalais-saksalaisia kulttuurieroja harjoittelijat ovat havainneet Saksassa sekä 2) mitkä kulttuurienväliset viestintätilanteet a) työpaikalla ja b) vapaa-aikana ja mitkä sosiaaliset tilanteet koettiin ongelmallisina. Lisäksi pyritään selvittämään harjoittelijoiden havaintojen ja kokemusten taustalla vaikuttavia kulttuurispesifejä normeja, arvoja tai sääntöjä. Kvalitatiivisen tapaustutkimuksen tutkimusjoukkona (N = 11) on kymmenen taloustieteiden opiskelijaa sekä yksi musiikkitieteen opiskelija Jyväskylän yliopistosta. Tutkittavat työskentelivät kesällä 1998 saksalaisessa yrityksessä / organisaatiossa harjoittelijoina 3–4 kk. Tutkimusmateriaali kerättiin kahden menetelmän avulla: kaikki 11 harjoittelijaa täyttivät marraskuussa 1998 kyselylomakkeen ja kahdeksan heistä osallistui teemahaastatteluun ajalla joulukuu 1998 – helmikuu 1999.

Työn teoreettisessa osassa tarkastellaan kulttuurienväliseen viestintään liittyviä peruskäsitteitä (mm. viestintä, kulttuuri, kieli, kulttuuristandardit, havaitseminen) ja ongelmia (esim. etnosentrisyys, stereotyyppiat) sekä esitellään aiempia tutkimuksia aiheesta. Kulttuuri ymmärretään tutkielmassa Thomasin (1991, 1996) mukaan tietylle ihmisryhmälle tyypillisenä orientaatiojärjestelmänä, joka ohjaa mm. ryhmän jäsenten havaintoja ja viestintää. Tämä havaintojen sekä toiminnan kulttuurisidonnaisuus jää kulttuurienvälisessä kanssakäymisessä viestintäosapuolilta usein tiedostamatta, ja he tulkitsevat tilanteen omasta etnosentrisestä perspektiivistään, emotionaalisesti arvottaen ja liiallisesti yleistäen, mitä voidaan pitää yhtenä kulttuurienvälisen viestinnän perusongelmista. Työn empirisessä osassa analysoidaan harjoittelijoiden havaitsemia kulttuurieroja sekä heidän ongelmallisina kokemiaan viestintätilanteita erilaisten kulttuurienvälisen viestinnän teorioiden valossa. Suomalaisten harjoittelijoiden havaitsemat suomalais-saksalaiset kulttuurierot voidaan jakaa viiteen pääryhmään: yleiset kulttuurierot 1) kanssakäymisen käytännöissä (tervehtiminen, puhuttelu), 2) keskustelukulttuurissa (small talk, väittely / argumentointi), 3) nonverbaalisessa viestinnässä, ja työelämän kulttuurierot 4) hierarkiassa ja muodollisuudessa (esimies-alais -suhde, työnjako, täsmällisyys ja joustavuus, suullisen vs. kirjallisen viestinnän painottaminen, statussymbolit) sekä 5) työn ja vapaa-ajan erottamisessa. Lisäksi muutamat harjoittelijat kiinnostivat huomiota naisen asemaan työpaikalla, ohjaajien ja kollegojen kärsivällisyyteen, byrokraatiaan sekä energian säästämiseen. Harjoittelijoiden havainnot olivat pitkälti yhteneviä aikaisempien tutkimustulosten kanssa, mikä näyttäisi tukevan teoriaa havaintojen kulttuurisidonnaisuudesta. Harjoittelijoiden havaitsemat kulttuurierot saivat kuitenkin usein arvottavia sävyjä heidän kommenteissaan, ja erojen taustalla vaikuttavia kulttuurisidonnaisia arvoja, normeja ja sääntöjä ei aina tiedostettu. Saksalaisiin yhdistettiin mm. seuraavia stereotyyppisiä ominaisuuksia, joilla on melko negatiivinen konnotaatio: "kohteliaita, mutta hiukan ulkokultaisia, muodollisia, hierarkkisia, tittelinkipeitä, joustamattomia, ei niin tehokkaita ja ahkeria kuin sanotaan, byrokraattisia, konservatiivisia, janoavat statussymboleita". Kulttuurienvälisistä viestintätilanteista ongelmallisimpina koettiin sekä työpaikalla että vapaa-aikana paikallisen murteen ymmärtäminen sekä puhelinkeskustelut. Puutteellinen kielitaito esti suurinta osaa harjoittelijoista osallistumasta tasavertaisena keskusteluun natiivin kanssa (esim. väittely, kritisointi, suullinen osallistuminen kokouksiin) ja aiheutti siten myös ongelmia joissakin sosiaalisissa tilanteissa (mm. saksalaisen huumorin ymmärtäminen, henkilökohtaisten suhteiden solmiminen ja ylläpitäminen saksalaisten kanssa). Myös kulttuurieroilla oli osuutensa harjoittelijoiden kommunikaatio-ongelmiin Saksassa.

Tutkimus osoittaa, ettei pelkkä ulkomaankokemus sinänsä vielä johda kulttuurienväliseen oppimiseen. Jotta negatiiviset stereotyyppiat eivät vahvistuisi ja leviäisi edelleen, tuleville harjoittelijoille tulisi järjestää sekä kulttuurienvälisistä etukäteisvalmennusta että harjoittelun jälkeinen seminaari, jossa he esim. yhdessä saksalaisten vaihto-opiskelijoiden kanssa pohtisivat kokemiaan kulttuurien kohtaamistilanteita ja havaitsemiaan kulttuurieroja sekä työstäisivät näitä kulttuurienvälisen viestinnän teorioiden avulla. Liitteenä 6 on opetus suunnitelma Saksaan lähtevien harjoittelijoiden / vaihto-opiskelijoiden kulttuurienvälisistä valmennuskurssia varten.

Asiasanat: kulttuurienvälinen viestintä, kulttuurierot, havaitseminen, stereotyyppiat, kommunikaatio-ongelmat,
kulttuurienvälinen oppiminen
Säilytyspaikka: Aallon kirjasto

INHALT

1	EINLEITUNG	1
2	KOMMUNIKATION, KULTUR UND SPRACHE	5
2.1	Kommunikation.....	5
2.2	Kultur	8
2.3	Kulturstandards	11
2.4	Sprache und Kultur	12
3	MERKMALE UND PROBLEME INTERKULTURELLER KOMMUNIKATION	14
3.1	Interkulturelle Kommunikation	14
3.2	Die Rolle der Wahrnehmung in interkultureller Kommunikation.....	19
3.3	Ethnozentrismus.....	21
3.4	Stereotyp	22
3.4.1	Kognitive Funktion der Stereotype.....	23
3.4.2	Das soziale Stereotyp.....	24
3.4.3	Weitere Merkmale der Stereotype	24
3.4.4	Die Rolle der Stereotype in interkultureller Kommunikation	25
3.5	Kulturkontrasterfahrungen und interkulturelles Lernen	26
3.6	Kulturkontakterzählungen	28
3.7	Frühere Untersuchungen über finnisch-deutsche Kulturunterschiede	29
4	UNTERSUCHUNGSSTRATEGIE.....	33
4.1	Untersuchungsfragen.....	33
4.2	Qualitative Fallstudie.....	33
4.3	Methoden.....	35
4.3.1	Befragung (Fragebogen)	36
4.3.2	Interviews	39

5	VON DEN PRAKTIKANTEN WAHRGENOMMENE FINNISCH-DEUTSCHE KULTURUNTERSCHIEDE.....	44
5.1	Interaktionspraktiken.....	44
5.1.1	Grüßen	45
5.1.2	Anrede.....	48
5.2	Gesprächskultur	53
5.2.1	Small talk.....	53
5.2.2	Diskussion, Argumentation	57
5.3	Nonverbale Kommunikation	64
5.4	Hierarchie, Formalität.....	68
5.4.1	Relation zwischen Vorgesetzten und Mitarbeitern	68
5.4.2	Arbeitsteilung.....	72
5.4.3	Pünktlichkeit, Flexibilität.....	75
5.4.4	Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit	79
5.4.5	Statussymbole.....	82
5.5	Trennung zwischen Arbeit und Freizeit.....	84
5.6	Weitere Beobachtungen.....	87
5.7	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	93
6	PROBLEMATISCHE INTERKULTURELLE KOMMUNIKATIONSSITUATIONEN DER PRAKTIKANTEN	104
6.1	Problematische Kommunikationssituationen bei der Arbeit	104
6.1.1	Verstehen des Dialekts der Kollegen	104
6.1.2	Telefongespräche	107
6.1.3	Diskutieren / Kritisieren	110
6.1.4	Mündliches Teilnehmen an Versammlungen (Äußern eigener Meinungen).....	111
6.1.5	Lesen und Verstehen von wissenschaftlichen Texten des eigenen Fachgebiets.....	112
6.1.6	Schriftliches Berichten.....	113

6.2	Problematische Kommunikationssituationen in der Freizeit	116
6.2.1	Verstehen des lokalen Dialekts	116
6.2.2	Telefongespräche	119
6.2.3	Diskutieren auf deutsch über ein Thema, das das Beherrschen eines Spezialwortschatzes voraussetzte (z.B. Arbeit, Studium, Politik usw.).....	119
6.2.4	Amtsbesuche und Ausfüllen der Formulare.....	121
6.2.5	Ergreifen der Initiative, um Deutsche kennenzulernen.....	122
6.2.6	Small talk / spontanes Antworten	123
6.2.7	Beanstanden an einer ungerechten Handlung oder einem schlechten Service.....	125
6.3	Problematische soziale Situationen	126
6.3.1	Verstehen deutscher Witze, Humor und Sarkasmus.....	126
6.3.2	Befreunden mit einem/r Deutschen	130
6.3.3	Öffentliches Beschweren, z.B. über schlechte Bedienung in einem Laden oder Restaurant	131
6.3.4	Umgang mit flüchtigen deutschen Bekannten / Ergreifen der Initiative, um die Konversation in Gang zu halten.....	131
6.3.5	Kennenlernen von / Befreunden mit Deutschen eigenen Alters.....	132
6.3.6	Weitere problematische soziale Situationen	134
6.4	Zusammenfassung der Ergebnisse.....	135
7	SCHLUBBETRACHTUNG	142
7.1	Wahrgenommene Kulturunterschiede oder stärker gewordene Stereotype?	142
7.2	"Es wird vieles geben, was du nicht verstehst, aber du wirst dich schon zurechtfinden – schließlich kommuniziert man ja nicht allein verbal!"	144
7.3	Evaluierung der Untersuchung.....	146
	LITERATUR.....	151

Anhang 1: Fragebogen	161
Anhang 2: Deutschkenntnisse der Praktikanten in 23 Kommunikationssituationen in der Freizeit.....	171
Anhang 3: Deutschkenntnisse der Praktikanten in 22 Kommunikationssituationen bei der Arbeit.....	172
Anhang 4: Schwierigkeiten der Praktikanten in 37 sozialen Situationen	173
Anhang 5: Interviewfragen / -themen.....	174
Anhang 6: Lehrplanvorschlag für Vorbereitung, Begleitung und Nachbereitung zukünftiger finnischer Praktikanten / Austauschstudenten in Deutschland	176

1 EINLEITUNG

Als Austauschstudentin und Praktikantin in Deutschland war ich mehrmals in einer Situation, wo ein Deutscher sich irgendwie anders verhalten hat als ich mich als Finnin in der Situation verhalten hätte, oder umgekehrt. Einmal zum Beispiel stand ich schon minutenlang an der Fleischtheke in einem Supermarkt, bekam aber keinen Service, während andere Leute neben mir bedient wurden. Als ich endlich eine der Frauen hinter der Theke danach fragte, ob ich bald dran wäre, bekam ich eine kurze Antwort: "Sie haben sich nicht rechts angestellt!" Die Deutschen haben also eine ungeschriebene Regel befolgt, wovon ich als Ausländerin nichts wußte.

Es gab aber auch solche Situationen, in denen das kommunikative Verhalten eines Deutschen mir fremd oder sogar unangebracht vorkam und emotionale Reaktionen bei mir hervorrief, wofür ich aber damals keine Erklärung bekommen habe. Erst später, durch das Studium der interkulturellen Kommunikation habe ich gelernt, daß es unsere *Kulturstandards*¹ sind, die unsere kommunikativen Einstellungen gegenüber und Erwartungshaltungen an die eigene und die Rolle des Gesprächspartners bestimmen. Da diese Standards "unsichtbar" und internalisiert sind und weil sie schließlich oft nur interpretativ und metakommunikativ erschlossen werden können, werden sie in der Regel in der konkreten Kontaktsituation auch nicht thematisiert. (Siehe Bungarten 1994, 25; Thomas 1991; 1996a.) Wenn wir uns der Kulturgebundenheit unserer Wahrnehmungen und Handlungen nicht bewußt sind, besteht die Gefahr, daß wir in *interkulturellen Überschneidungssituationen*² die Erklärung für das "unnormale" Verhalten der anderen Person in seiner Persönlichkeit, in seinen Bestrebungen oder Neigungen suchen und dadurch einen *fundamentalen Attributionsfehler* begehen (siehe Lehtonen 1995; Thomas 1996a).

¹ Siehe Kapitel 2.3.

² Situationen, in denen Personen aus verschiedenen Kulturen aufeinandertreffen und sich zunächst nur an den eigenkulturellen Normen und Werten orientieren können, werden von Thomas (1996a) *interkulturelle Überschneidungssituationen* genannt.

Liisa Tiittula (1993) hat finnisch-deutsche Kulturunterschiede aus der Perspektive der Wirtschaftsleute studiert und Liisa Salo-Lee und Annette Winter-Tarvainen (1995) haben "kritische Situationen" aus der Sicht finnischer und deutscher Studenten³ untersucht. Ich interessiere mich dafür, wie finnische Wirtschaftsstudenten, die in einem deutschen Unternehmen gearbeitet haben, die deutsche Kultur und die Deutschen sehen. Ferner interessiert mich, wie finnische Praktikanten, die keine Germanistik studieren und nur begrenzte Kenntnisse und Erfahrungen von der deutschen Kultur haben, verschiedene finnisch-deutsche Kommunikationssituationen gemeistert haben.

Diese Magisterarbeit setzt sich zum Ziel, zu untersuchen, 1) was für finnisch-deutsche Kulturunterschiede finnische Praktikanten in Deutschland wahrgenommen haben und 2) welche interkulturelle Kommunikationssituationen a) bei der Arbeit und b) in der Freizeit und welche soziale Situationen sie als problematisch empfunden haben. Es wird auch versucht herauszufinden, was für kulturspezifische Normen, Werte oder Regeln hinter den Wahrnehmungen der Praktikanten stehen. Das ist eine qualitative Fallstudie und die Untersuchungsgruppe (N = 11) besteht aus zehn Wirtschaftsstudenten und einer Studentin der Musikwissenschaften von der Universität Jyväskylä, die im Sommer / Herbst 1998 ein Betriebspraktikum / Kulturmanagementpraktikum von 3 bis 4 Monaten in Deutschland absolviert haben. Das Untersuchungsmaterial wurde mit zwei Methoden gesammelt: alle 11 Praktikanten haben im November 1998 einen Fragebogen ausgefüllt und 8 von ihnen haben danach an einem Interview teilgenommen.

Die Arbeit gliedert sich in zwei Teile: der erste Teil (Kapitel 2, 3 und 4) stellt den theoretischen Rahmen für den zweiten, empirischen Teil (Kapitel 5 und 6) dar. Zunächst werden im Kapitel 2 die Grundbegriffe *Kommunikation* und *Kultur* in ihrer Komplexität dargestellt und für den Kontext der vorliegenden Arbeit definiert. Es werden die modernen, interaktiven Kommunikationstheorien von Casmir (1997), Infante, Rancer & Womack (1993) und Wood (1996) wie auch die handlungstheoretische Auffassung von Kultur als Orientierungssystem nach Thomas

³ Mit dem Wort Studenten bzw. Praktikanten werden in dieser Arbeit sowohl Männer als auch Frauen gemeint.

(1991, 1996) als Basis für diese Arbeit hervorgehoben. Die Relation zwischen der Sprache und der Kultur wird auch kurz erklärt. Im Kapitel 3 wird zuerst der Prozeß der *interkulturellen Kommunikation* relativ ausführlich erläutert und die zentrale Rolle der *Wahrnehmung* in interkulturellen Begegnungen zur Diskussion gestellt. Dann werden zwei fast unvermeidliche Problemquellen in interkultureller Kommunikation behandelt, und zwar der Ethnozentrismus und die Stereotype. Ferner wird die Bedeutung der Kulturkontrasterfahrungen für interkulturelles Lernen und der Kulturkontakterzählungen für die interkulturelle Kommunikationsforschung angesprochen. Zuletzt werden im Kapitel 3 frühere Untersuchungen über finnisch-deutsche Kulturunterschiede, u.a. von Hofstede (1997), Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995) und Tiittula (1993) vorgestellt.

Im Kapitel 4 stelle ich die wissenschaftsphilosophischen Voraussetzungen und methodischen Entscheidungen sowie die Durchführung meiner Untersuchung dar. Die Analyse der finnisch-deutschen Kulturunterschiede, die die Praktikanten wahrgenommen haben, im Kapitel 5 basiert hauptsächlich auf den Interviews mit 8 Praktikanten. Die von den Praktikanten wahrgenommenen Kulturunterschiede werden im Licht verschiedener Theorien der interkulturellen Kommunikation analysiert und mit Ergebnissen aus früheren Untersuchungen über finnisch-deutsche Kulturunterschiede verglichen. Das Kapitel 6 stellt die Ergebnisse der schriftlichen Befragung dar: es werden die schwierigsten interkulturellen Kommunikations- und sozialen Situationen der 11 Praktikanten mit Hilfe von Interviewkommentaren einiger Praktikanten analysiert. Im Kapitel 7 werden aus den Ergebnissen dieser Studie Schlüsse gezogen und praktische Vorschläge für Vorbereitung, Begleitung und Nachbereitung zukünftiger Praktikanten / Austauschstudenten gemacht und schließlich wird die Untersuchung evaluiert.

Diese Magisterarbeit wurde sowohl für das germanistische Institut als auch für das EU-Magisterprogramm "Interdisciplinary Master's Program in Intercultural Communication and Intercultural Relations" (ICIR) beim Institut für Kommunikationswissenschaften geschrieben. Die Linguisten und die Interkulturalisten haben unterschiedliche Auffassungen zum Beispiel davon, was für eine Rolle die

Fremdsprachenkenntnisse in der interkulturellen Interaktion spielen. Diese Arbeit ist ein Versuch, die Lehren dieser zwei Disziplinen miteinander zu kombinieren und einander näherzubringen. Die Kapitel 2 und 3 sollen den Germanisten einen Einblick in die Entwicklung und den heutigen Stand der Kommunikationforschung aus der Sicht der Interkulturalisten geben. Diese Kapitel des theoretischen Teils meiner Magisterarbeit sollen auch als Unterrichtsmaterial für Vorbereitung, Begleitung und Nachbereitung zukünftiger Praktikanten / Austauschstudenten dienen. Durch die Analyse von problematischen interkulturellen Kommunikationssituationen der Praktikanten (Kapitel 6) möchte ich wiederum klären, was für eine Rolle die Fremdsprachenkenntnisse bzw. der Mangel an diesen Kenntnissen in der interkulturellen Interaktion eigentlich spielen, wenigstens in diesem Fall.

2 KOMMUNIKATION, KULTUR UND SPRACHE

2.1 Kommunikation

Kommunikation ist ein komplexer Begriff, für den bereits Hunderte von Definitionen vorliegen. Wissenschaftler verschiedener Disziplinen stellen ständig neue Kommunikationstheorien und Modelle mit eigenen Definitionen der Kommunikation auf. (Siehe z.B. Cragan & Shields 1997.) Eines der ersten Modelle der Kommunikation wurde in den 1940er Jahren von Shannon & Weaver in den USA erfunden. Sie beschreiben Kommunikation als Informationsfluß von einer Person zur anderen. Die eine Person fungiert als Quelle ("source"), die eine Mitteilung ("message") erfindet und sie der anderen Person sendet ("transmit"). Die Mitteilung wird dann von der anderen Person ("destination") empfangen und interpretiert. Ein Teil der Information kann verlorengelassen, wegen eventueller Störungen im Informationssystem. (Wood 1996, 46–47.)

Das Modell von Shannon & Weaver ist stark kritisiert worden. Es betrachtet Kommunikation als einen linearen Prozeß, wobei die Information nur in eine Richtung fließt, und wo eine Person ausschließlich entweder als Sender oder als Empfänger fungiert. Seit den 1950er Jahren haben Wissenschaftler (z.B. Weiner 1967) dieses Modell weiterentwickelt und neue Komponenten wie Feedback hinzugefügt. (Wood 1993, 47–48.) Infante, Rancer & Womack (1993) stellen das etwas modernere Modell von McCroskey (1968) vor. Nach diesem Modell enkodiert die Quelle eine Mitteilung und sendet sie dem Empfänger via Kanal. Der Empfänger dekodiert (d.h. interpretiert, evaluiert usw.) die Mitteilung und sendet der Informationsquelle Feedback via einen anderen Kanal. Störungen können sowohl während des Enkodierungsprozesses als auch während des Dekodierungsprozesses vorkommen. Dieses Modell hat nach Infante et al. den Vorteil, daß es auch das Verhalten der Informationsquelle nach dem Empfangen des Feedbacks beachtet. Die Quelle kann sich an das Feedback des Empfängers anpassen und darauf reagieren, indem sie ihre weiteren Mitteilungen entsprechend modifiziert. (Infante et al. 1993, 35–36.)

Heutzutage kritisieren aber viele Kommunikationswissenschaftler (z.B. Casmir 1997) die früheren Modelle und graphischen Darstellungen des Kommunikationsprozesses als zu linear und zu dichotom. Nach Casmir (1997, 102) betonen diese Modelle die Prozesse des Enkodierens und Dekodierens, lassen aber die Möglichkeit des "Kokodierens" völlig außer Acht. Samovar & Porter (1996, 9) definieren Kommunikation als "that which happens whenever someone responds to the behavior or the residue of the behavior of another person". Wenn jemand also unser Verhalten wahrnimmt und es als eine Mitteilung ("message") interpretiert, hat Kommunikation, laut Samovar & Porter, stattgefunden, unabhängig davon, ob unser Verhalten bewußt oder unbewußt bzw. intentional oder unintentional war. Samovar & Porter behaupten weiter, daß es unmöglich für die Menschen sei, nicht zu kommunizieren: "We cannot *not* communicate" (Samovar & Porter 1996, 9).

Auch die Ansicht von Samovar & Porter wird aber von einigen Wissenschaftlern kritisiert und abgelehnt. Demnach wäre fast alle Verhalten Kommunikation. Laut Infante et al. (1993, 10) "communication occurs when humans manipulate symbols to stimulate meaning in other humans". Diese Definition unterstreicht die *symbolische* und *intentionale* Natur der Kommunikation. Wood (1996, 15) definiert Symbole als abstrakte, willkürliche und mehrdeutige Darstellungen von anderen Sachen. Kommunikation ist nach Infante et al. ein symbolischer, *sozialer Prozeß*, der in einem *Kontext* stattfindet. Sie sind der Meinung, daß Kommunikation nicht unbedingt jedesmal stattfindet, wenn wir etwas wahrnehmen. Interpersonale Kommunikation ist etwas, das die Menschen zusammen tun und nicht etwas, das ein Individuum alleine tun könnte. (Infante et al. 1993, 10–11.) Das Wort *Kommunikation* stammt schließlich aus dem Lateinischen *communicare* 'etw. *gemeinsam, gemeinschaftlich machen, sich besprechen*'. In der Vorliegenden Arbeit wird der Begriff Kommunikation auf intentionale, d.h. beabsichtigte Kommunikation begrenzt.

Nach Julia T. Wood (1996, 14) "communication is a systemic process in which individuals interact with and through symbols to create and interpret meanings". Kommunikation ist also nicht nur etwas, was zwischen zwei oder mehreren Personen passiert, sondern etwas, was diese Personen aktiv miteinander, also zusammen, tun

(Casmir 1997, 95). Auch Wood betrachtet Kommunikation als einen laufenden Prozeß, der immer weitergeht. Mit 'systemisch' meint sie, daß die Kommunikation eine Gruppe in Beziehung zueinander stehender Teile betrifft, die einen Einfluß aufeinander ausüben. Die miteinander kommunizierenden Personen, die physische Umgebung, sowie z.B. die Tageszeit sind Elemente dieses Systems. Jeder Mensch ordnet bestimmten Symbolen bestimmte individuell gefärbte Bedeutungen zu (Infante et al. 1993; Schröder et al. 1998). Im Prozeß der Kommunikation versuchen die Kommunikationspartner, trotz der individuellen Unterschiede, sich über die Bedeutungen bestimmter Symbole zu einigen. Gemeinsame Bedeutungen sind nach Wood der Kern der Kommunikation: Bedeutungen werden aktiv von den Teilnehmern im Prozeß der Kommunikation geschaffen. (Wood, 1996, 14–15.) Wenn Menschen miteinander kommunizieren, versprechen sie einander etwas, klagen über Sachen, befreunden sich miteinander, oder versuchen, den anderen zu irgendetwas zu überreden usw., und das alles deutet darauf hin, daß dabei bestimmte gemeinsame Bedeutungen geschaffen werden (Hall 1997, 31). Hall (1997, 31) sieht das Schaffen der Bedeutungen sogar als die Grundvoraussetzung für die Kommunikation an: "For if there is no meaning created, there cannot be said to have been communication or vice-versa".

Infante et al. (1993) drücken dasselbe aus, indem sie behaupten, daß die Voraussetzung für Kommunikation ist, daß die Kommunikationspartner wenigstens einige gemeinsame Bedeutungen für die Konzepte und Ideen haben. "Some overlap of meaning or sharing of ideas is necessary for communication to occur" (Infante et al. 1993, 12). Nach Hall (1997, 31) kann die Zahl der gemeinsamen Bedeutungen allerdings von Situation zu Situation erheblich variieren. Wenn es den Kommunikationspartnern nicht gelingt, sich wenigstens über einen Teil der Bedeutungen zu einigen, kann es zu Mißverständnissen und Konflikte bzw. zur Fehlkommunikation führen. (Siehe z.B. Schröder et al. 1998.) Es ist aber schließlich unmöglich für zwei Menschen, mit einer 100prozentigen Genauigkeit zu kommunizieren, denn keine zwei Individuen haben es gelernt, die Welt identisch wahrzunehmen (Singer 1998, 24).

Infante et al. betonen, daß Kommunikation Koorientierung ("co-orientation") voraussetzt, d.h. daß zwei Personen sich der Präsenz des anderen bewußt sind. Man kann auch nonverbal kommunizieren, beispielsweise durch Mimik, Gestik und andere Körperbewegungen (siehe Oksaar 1988, 32 ff.). Wenn wir z.B. eine Person anlächeln und sie unsere Mitteilung wahrnimmt und darauf reagiert, indem sie z.B. zurücklächelt, hat Kommunikation stattgefunden. (Infante et al. 1993, 11.) Mit unserem nonverbalen Verhalten, beispielsweise mit Körperbewegungen, Gesichtsausdrücke, interpersonaler Distanz, Berührungen usw. reagieren wir ständig darauf, was unser Kommunikationspartner versucht, uns verbal oder nonverbal zu vermitteln.

Infante et al. (1993, 12) betonen weiter den kontextuellen Aspekt der Kommunikation. Der Kontext bedeutet hier die Situation, in der Kommunikation stattfindet. Die Kommunikation weist verschiedene Merkmale in verschiedenen Kontexten auf. Infante et al. (1993, 13) unterscheiden folgende Kontexte der Kommunikation:

- interpersonale Kommunikation (Kommunikation zwischen zwei Personen)
- Kleingruppen- (Kommunikation zwischen mehreren Personen)
- Organisations- (Kommunikation innerhalb und zwischen Organisationen)
- öffentliche (der Sprecher spricht zu einem großen Publikum)
- interkulturelle Kommunikation (Kommunikation zwischen Personen aus verschiedenen Kulturen).

Thomas (1996a, 18) stellt fest, daß "internationale, interkulturelle Zusammenarbeit im Kern immer auf interpersonale Kommunikation und Kooperation aufbaut". Die vorliegende Arbeit konzentriert sich auf *interpersonale interkulturelle Kommunikation*.

2.2 Kultur

Kultur ist auch ein sehr komplexer Begriff, für den bereits in den 50er Jahren mehr als 200 Definitionen vorlagen (Schröder et al. 1998). Kulturforschung ist zu einem wichtigen Teilgebiet verschiedener Disziplinen, u.a. Linguistik, Kommunikation,

Psychologie, Soziologie, Anthropologie und Erziehungswissenschaften geworden (Hall 1997, 12). Einige Wissenschaftler (z.B. Geertz 1973) betrachten Kultur als ein *System von gemeinsamen Bedeutungen* ("system of shared meanings"). Einige betrachten Kultur als Konversation ("conversation") (Casmir 1997, 14). Laut Edward T. Hall (1959): *Kultur ist Kommunikation und Kommunikation ist Kultur*. (Gudykunst 1991; Gudykunst & Kim 1992, 12.) Auch Beth Haslett (1989, 20) behauptet, daß Kultur und Kommunikation von einem Menschen simultan erworben werden; weder Kultur noch Kommunikation kann alleine existieren.

Eine bekannte Definition von Kultur wurde von dem Holländer Geert Hofstede vorgelegt. Er sieht Kultur als *geistige Programmierung* (Hofstede 1993, 20). Jeder Mensch trägt bei sich Modelle des Denkens, Empfindens und Handelns, die er während seines Lebens in seiner sozialen Umgebung gelernt und erworben hat. Hofstede unterscheidet drei Ebenen der geistigen Programmierung eines Menschen: die universale, kollektive und individuelle Ebene. Die menschliche Natur ist universal und geerbt. Die universale Ebene umfaßt die für alle Menschen typischen Eigenschaften, z.B. die Fähigkeit zu lachen, weinen oder sich zu ärgern und das soziale Verhalten eines Menschen.

Nach Hofstede gehört *Kultur* zur *kollektiven* Ebene und ist etwas *Gelerntes*. Sie vereinigt eine Gruppe von Menschen, die in einer gemeinsamen sozialen Umgebung leben bzw. gelebt haben und unterscheidet diese von den Mitgliedern anderer Gruppen. Die kollektive Ebene umfaßt unter anderem die Sprache und die Art und Weise, auf welche die Mitglieder einer Gruppe z.B. ihre Gefühle, Respekt oder Höflichkeit zeigen. Zu der dritten Ebene gehört die Persönlichkeit, die kennzeichnend für das Individuum ist und sowohl geerbt als auch gelernt wird. Die individuelle Ebene trägt dazu bei, daß auch innerhalb jeder Kultur eine Menge verschiedener Verhaltensformen vorkommen. Die Grenze zwischen der individuellen und der kollektiven Ebene ist flexibel. (Hofstede 1993, 19–22; Tiittula 1993, 12–13.)

Liisa Tiittula (1993, 10–11) findet Hofstedes Auffassung von Kultur etwas zu statisch; die Kultur sei eine unauffällige, äußerliche Kraft, die einen Menschen führt.

Dabei bleibt aber die aktive Rolle des Menschen bei der Erzeugung, Unterhaltung und beim Ändern der Kultur unbeachtet. Auch Casmir (1997) kritisiert die traditionellen Modelle der Kultur als zu vereinfacht und zu statisch. Seiner Meinung nach befinden sich alle Kulturen in einem kontinuierlichen Prozeß der Adaptation oder Änderung. Kultur wird von den Menschen erschaffen und existiert in ihnen. Laut Casmir ist die Kultur *das Resultat dauernden Verhandeln der Menschen über Bedeutungen*. (Casmir 1997, 99.)

Auch Reisch (1991, 75) vertritt die Ansicht, daß das Individuum nicht nur Kulturgeschöpf ist, sondern auch *Kulturschöpfer*. "Jede Kultur bildet im Prozeß der Enkulturation bestimmte Persönlichkeitstypen heraus, die ihrerseits als zentrale Prägekräfte Kultur bestimmen" (Greverus 1987; zitiert nach Reisch 1991, 76). Reisch (1991, 81) definiert *Enkulturation* wie folgt: Enkulturation bedeutet "das Lernen spezifischer Techniken, Verhaltensmuster, Denkstrukturen, Gefühlslagen etc., die eine Gesellschaft zur Bewältigung ihrer spezifischen Probleme entwickelt hat".

Nach Reisch (1991) sind die Mitglieder einer Kultur durch bestimmte kulturell erworbene, gemeinsame Charakteristika gekennzeichnet, welche sie von den Mitgliedern anderer Kulturen unterscheiden. Diese Charakteristika bilden einen Gesamtkomplex, die den Mitgliedern der Kultur ein gemeinsames Grundverständnis und gemeinsame Werte liefert, und einheitliche Gefühlsreaktionen und Verhaltensweisen gegenüber Situationen ermöglicht. Die gemeinschaftlichen Persönlichkeitselemente und sozio-kulturellen Charakteristika stellen die Grundlage *kultureller Identität* dar. (Reisch 1991, 76.)

Alexander Thomas (1996a) definiert Kultur folgendermaßen:

Kultur ist ein universelles, für eine Gesellschaft, Organisation und Gruppe aber sehr typisches Orientierungssystem. Dieses Orientierungssystem wird aus spezifischen Symbolen gebildet und ist in der jeweiligen Gesellschaft usw. tradiert. Es beeinflusst das Wahrnehmen, Denken, Werten und Handeln aller ihrer Mitglieder und definiert somit deren Zugehörigkeit zur Gesellschaft. Kultur als Orientierungssystem strukturiert ein für die sich der Gesellschaft zugehörig fühlenden Individuen spezifisches Handlungsfeld und schafft damit die Voraussetzungen zur Entwicklung eigenständiger Formen der Umweltbewältigung. (Thomas 1996a, 112.)

Diese handlungstheoretische Auffassung von *Kultur* wird auch in der vorliegenden Arbeit als Grundlage benutzt.

Die Kulturen lassen sich weiter in Subkulturen einteilen. Die Subkulturen schließen aber einander nicht aus, sondern jeder Mensch gehört zu mehreren Subkulturen gleichzeitig. Je nach Situation nimmt man verschiedene Rollen ein und verhält sich den Normen und Regeln der betreffenden Subkultur gemäß (Tiittula 1993, 11). Man kann gleichzeitig z.B. zur Subkultur der Jugendlichen, Studenten, Männer, Fußballer und Südfinnen usw. gehören. Wenn man über die Kultur eines Landes, beispielsweise die deutsche Kultur spricht, sollte man sich laut Tiittula (1993, 11) dessen bewußt sein, daß keine Kultur homogen ist. Müller-Jacquier (31.08.1998) betont aber, daß man es vermeiden sollte, die Menschen in zu vielen Subkulturen einzuteilen; am Ende landet man beim Individuum!

2.3 Kulturstandards

Nach Thomas (1996a) lassen sich die Merkmale des kulturspezifischen Orientierungssystems als sogenannte *Kulturstandards* definieren. "Kulturstandards sind für Gruppen, Organisationen und Nationen typische *Orientierungsmaßstäbe* des Wahrnehmens, Denkens und Handelns" (Thomas 1991, 5; Kursive von mir). Ein Kulturstandard gibt an, wie Mitglieder einer bestimmten Kultur sich zu verhalten haben; wie sie Objekte, Personen und Ereignisabläufe zu sehen, zu bewerten und zu behandeln haben (Thomas 1991, 5).

Auf der Grundlage der Kulturstandards wird das eigene und fremde Verhalten beurteilt und reguliert. Wenn ein beobachtetes Verhalten den z.B. deutschen Kulturstandards von Pünktlichkeit oder Höflichkeit entspricht, wird es als "normal" und "richtig" bewertet und akzeptiert. Weicht es aber deutlich von den Standards ab, wird es als fremd, anormal, provokant u.ä. empfunden und bewertet. Solche Standards, die weite Bereiche des Wahrnehmens, Denkens, Urteilens und Handelns bestimmen, werden von Thomas als *zentral* bezeichnet. Kulturstandards sind hierarchisch strukturiert: je nach dem, wie weit bestimmte Standards gefaßt werden,

schließen sie andere ein (Müller-Jacquier 1991, 41). Kulturstandards werden über den Prozeß der Sozialisation internalisiert. (Thomas 1991, 5; 1996, 112.)

Thomas (1996a) betont, daß zentrale Kulturstandards einer Kultur in einer anderen Kultur völlig fehlen oder nur von einer geringen Bedeutung sein können. Entsprechend können in verschiedenen Kulturen ähnliche Kulturstandards vorkommen, die aber jeweils unterschiedliche Funktionen haben, in unterschiedlichen Handlungsfeldern wirksam werden und unterschiedlich weite Toleranzbereiche aufweisen. Zum Beispiel die universalen emotionalen Ausdrucksweisen wie Lachen und Weinen sind nach Thomas (1991) kulturell verankert. Die Art und Weise, wie man diese Gefühle ausdrückt – bei welchen Gelegenheiten, in welchen sozialen Situationen und unter welchen Kontextbedingungen – bestimmen die Kulturstandards der betreffenden Kultur. (Thomas 1991, 6–7; 1996a, 112–113.)

2.4 Sprache und Kultur

Laut Els Oksaar (1988, 12) ist die Sprache den Mitgliedern einer Gesellschaft bzw. Kultur das wichtigste Ausdrucks- und Kommunikationsmittel. Die Sprache spiegelt die Lebensäußerungen der Mitglieder einer Kultur, sowie soziokulturelle Regelmäßigkeiten in Werten und Orientationen wider (Oksaar 1988, 12; Yli-Renko 1993, 16). Schon der Wortschatz kann Auskunft über die Verschiedenheit der Lebenswelten geben, z.B. im Grönländischen gibt es viele Wörter für unterschiedliche Schneearten (Oksaar 1988, 12.) Beim Spracherwerb erwirbt der Mensch auch soziale Normen und Verhaltensweisen, sowie kulturelle Tradierungen (Oksaar 1998, 12; Wood 1996, 249).

Oksaar betrachtet die Sprache als eines der wichtigsten institutionalisierten Instrumente einer Gesellschaft. "Sie ermöglicht Kontakt in einer Gruppe und ist auch selbst ein gruppenbildender und gruppenkennzeichnender Faktor" (Oksaar 1988, 12). Weiter stellt sie fest, daß die Sprache der wichtigste Faktor für soziale Kontrolle und sozialen Einfluß ist: Ohne Sprache können keine anderen sozialen Institutionen einer Gesellschaft funktionieren. (Oksaar 1988, 12.)

Oksaar betont, daß die Sprache als menschliches Kommunikationsmittel nicht nur ein Mittel zum Zweck ist, sondern auch ein Darstellungsmittel des Sprechers, seiner Identität und sozialen bzw. kulturellen Zugehörigkeit (Oksaar 1988, 17). Zu den Identifikationsmerkmalen gehören vor allem die parasprachlichen Mittel, wie Stimme, Aussprache und Intonation, ferner Wortwahl und Satzbau, syntaktische Kombinierbarkeit, aber auch die wichtigen nonverbalen Elemente wie Gestik, Mimik und Körpersprache. Die Verwendung dieser Informationsträger wird reguliert durch extraverbale Einheiten, wie Zeit, Raum und Proxemik. (Oksaar 1988, 17; 1998, 15.) Oksaar (1988, 13) faßt die Identifikationsmöglichkeit durch die Sprache im folgenden Satz zusammen: "Laß mich sehen und hören, wie du sprichst, und ich sage dir, wer du bist". Für die erfolgreiche Kommunikation zwischen Menschen aus verschiedenen Kulturen reicht es also nicht, daß man den Wortschatz, die Grammatik und die Aussprache einer Fremdsprache beherrscht, sondern man muß auch die Denotationen und Konnotationen der Wörter, sowie deren sozialen Kontext in der Fremdsprache kennen (Yli-Renko 1993, 14).

3 MERKMALE UND PROBLEME INTERKULTURELLER KOMMUNIKATION

3.1 Interkulturelle Kommunikation

Der Begriff *Interkulturelle Kommunikation* wurde zum ersten Mal von Edward T. Hall (1959) in seinem klassischen Buch "The Silent Language" verwendet. Die Erscheinung dieses Buchs war ein Ansporn zur Forschung interkultureller Kommunikation, die aber erst in den 70er Jahren richtig angefangen hat. (Asante & Gudykunst 1990, 7.) Der relativ junge interdisziplinäre Forschungsbereich der interkulturellen Kommunikation hat sich schnell entwickelt und spätestens mit Beginn der 80er Jahre einen festen Platz auch in der modernen Sprachwissenschaft bekommen (Schröder et al. 1998).

Der Begriff Interkulturelle Kommunikation bezieht sich auf die Kommunikation zwischen Menschen aus verschiedenen Kulturen (*inter* = 'zwischen') (Siehe z.B. Wood 1996, 29). Gudykunst und Kim (1992, 13–14) definieren interkulturelle Kommunikation wie folgt: "Intercultural communication is a transactional, symbolic process involving the attribution of meaning between people from different cultures". In dieser Arbeit wird *interkulturelle Kommunikation* nach Müller-Jacquier (1991, 42) als "direkte Kommunikation zwischen Menschen (Sprecher / Hörer_{1-n}) aus verschiedenen Kulturen_{C1-Cn}" verstanden. (Siehe Abbildung 1.) Diese Menschen kommunizieren über verschiedene Sachen, d.h. sie referieren beim Sprechen auf Abstrakta, Konkreta, Institutionen, Handlungen oder Bewertungen / Empfindungen. Diese Gesprächsgegenstände sind in Abbildung 1 unter *Referenzsystem(e)* zusammengefaßt. In einer interkulturellen Situation interagieren Sprecher / Hörer mittels einer Sprache, die mindestens einen der Beteiligten eine Fremdsprache ist. (Müller-Jacquier 1991, 42.)

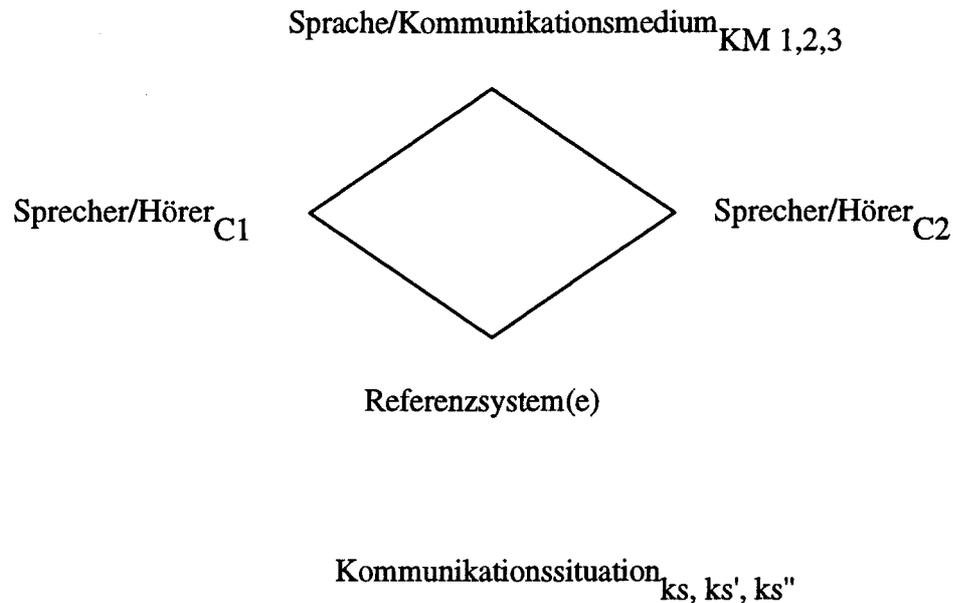


Abbildung 1: Das kulturelle *Referenz-Problem* (Müller-Jacquier 1991, 43)

Die *Kommunikationssituation* in Abbildung 1 ist nicht statisch, sondern wird von den Beteiligten *aktiv* konstruiert. Müller-Jacquier (1991) verdeutlicht dieses mit folgendem Beispiel: Zwei Erwachsene, die sich normalerweise sitzen würden, können einander z.B. auf einem Campingplatz mit 'Du' ansprechen. Die Kommunikationspartner können also durch ihre Wortwahl aktiv eine Situation quasi "herstellen", indem sie mit dem 'Du' die gemeinsame Erfahrung des Camping-Lebens als genügende Vertrautheit bzw. sich als Mitglieder dieser Institution ansehen. (Müller-Jacquier 1991, 42.) Casmir (1997) nennt dieses "*third-culture building*". Durch Kommunikation verhandeln die Beteiligten zusammen über Bedeutungen, die dann von allen Beteiligten als gültig in dieser speziellen Situation akzeptiert werden. Dadurch bauen die Beteiligten eine "dritte Kultur" auf. (Casmir 1997, 99.)

Nach Müller-Jacquier (1998) ist eine Situation, wo Menschen aus verschiedenen Kulturen aufeinandertreffen, erst dann eine interkulturelle Situation, wenn es eine *Reaktion auf Reaktion* bzw. Reaktion auf Unterschied gibt. Wenn ein Finne z.B. sich

in Deutschland bei der Rezeption eines Hotels anmeldet, indem er einfach seinen Namen sagt, den Schlüssel bekommt und weggeht, handelt es sich nach Müller-Jacquier um eine *multikulturelle* Situation. Wenn einer der Beteiligten aber auf die Reaktion des anderen reagiert (wenn es um eine gemeinsame kulturelle Angelegenheit geht), z.B. wenn der Finne beim Ausfüllen eines deutschen Formulars Hilfe braucht oder sich wundert, warum er sich ausweisen soll, und der Deutsche auf seine Reaktion reagiert, wird die Situation *interkulturell*. Die Beteiligten (K_1 und K_2) bauen also gemeinsam, als "co-participants", eine "dritte-Kultur-Situation" ("third-culture situation") (K_1K_2) auf. (Müller-Jacquier, persönliche Mitteilung 31.08.–01.09.1998.) (Siehe Abbildung 2.)

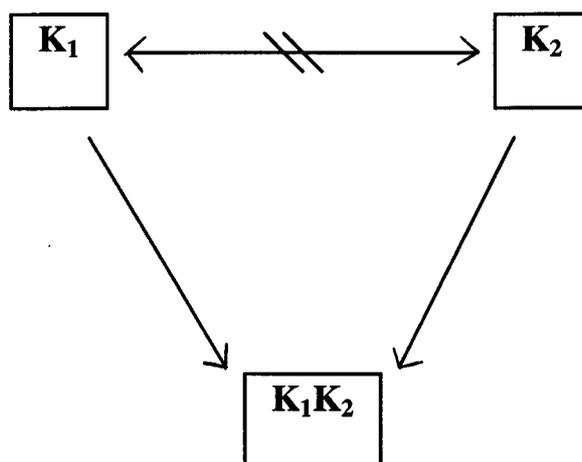


Abbildung 2: Interkulturelle Situation bzw. "dritte Kultur -Situation"
(Müller-Jacquier 1998)

Das Grundproblem interkultureller Kommunikation ist nach Müller-Jacquier (1991) die Tatsache, daß Bedeutungsträger wie Wörter und Gesten kulturgebundene Bedeutungen übermitteln. Einzelbedeutungen der Dinge und alle Verbindungen zwischen Bedeutungen, auf die die Sprecher / Hörer C_{1-n} referieren, werden in verschiedenen Kulturen unterschiedlich verstanden. Diese Kulturgebundenheit der Bedeutungen ist aber den Sprechern / Hörern oft nicht bewußt. Oder wenn sie ihnen bewußt ist, müssen sie sich anstrengen, um anzuzeigen, wie sie Bedeutungen

verwenden und verstanden haben möchten. (Müller-Jacquier 1991, 42–43.) Es kann zu Mißverständnissen führen, wenn man automatisch annimmt, daß der andere dieselbe Vorstellung von einem Begriff hat, auf den man beim Sprechen referiert.

Müller-Jacquier (persönliche Mitteilung 31.08.1998) gibt folgendes Beispiel für solche Mißverständnisse: Vertreter einer deutschen und einer französischen Firma treffen sich zusammen, um Kooperationsmöglichkeiten zu besprechen. Sie haben schon im voraus abgemacht, daß beide Partner bis zum ersten Treffen ein *Konzept* für die möglichen Kooperationsbereiche ausarbeiten sollen. Die Deutschen kommen zu dieser Besprechung mit einem sorgfältig ausgearbeiteten schriftlichen Vorschlag mit relevanten Fakten, und mit Figuren und Statistiken auf Folien usw. für ein genau strukturiertes Referat. Die Franzosen haben aber nur einige vorläufige Ideen auf ein Blatt Papier per Hand notiert, weil das Wort *Konzept* in ihrer Kultur als eine Liste von vorläufigen Ideen, z.B. als Resultat von einem Brainstorming, verstanden wird.

Weder die Deutschen noch die Franzosen sind sich aber in dieser Situation der Kulturgebundenheit der Bedeutungen bewußt, sondern machen ihre eigenen Interpretationen von der Situation, indem sie bestimmte Eigenschaften oder Motive ihren Interaktionspartnern oder / und deren Kultur zuschreiben, z.B. die "falsche" Einstellung ihrer Partner zur Arbeit. Die beiden Partner werden dann leicht frustriert und gestreßt, weil die Interaktionssituation nicht nach ihren Erwartungen gelaufen ist. Stereotypisches Denken⁴ (z.B. daß die Franzosen oberflächlich seien und sich ihrer Arbeit nicht gewidmet hätten) führt leicht zur mangelnden Objektivität bei der Perzeption künftiger interkultureller Kommunikationssituationen. Es kann sogar so weit gehen, daß man anfängt, Direktkontakte mit Vertretern der betreffenden Kultur zu vermeiden. (Müller-Jacquier, persönliche Mitteilung 31.08.1998; Helmolt & Müller 1991, 528.)

Nach Thomas (1996a) werden auch die Kulturstandards⁵ und ihre Wirkungen erst im Kontakt mit fremdkulturell sozialisierten Partnern bemerkt. Situationen, in denen Personen aus verschiedenen Kulturen aufeinandertreffen und sich zunächst nur an den

⁴ Siehe Kapitel 3.4.4.

⁵ Siehe Kapitel 2.3.

eigenkulturellen Normen und Werten orientieren können, werden von Thomas *interkulturelle Überschneidungssituationen* genannt. (Thomas 1996a, 112–113.) Müller-Jacquier (1991) behauptet, daß beim Fremdsprachengebrauch vor allem Standards der eigenen Kultur vorausgesetzt und mit fremden Wörtern codiert werden. Demnach werden bei der Beschreibung fremder Verhältnisse auch oft nur die Abweichungen von den "normalen" eigenen Standards aufgezählt. (Müller-Jacquier 1991, 41.)

Interkulturelle Kommunikationssituationen können problematisch sein und zu Mißverständnissen und interaktiven Konflikten führen, denn der Mensch hat die Neigung zum vorschnellen Begründen (Attribuieren) von Fremdem mit bereits Bekanntem. (Thomas 1991, 7; 1996a, 112.) Lehtonen (1991, 47) definiert *Attributionen* als kognitive Strukturen, die für den Menschen eine vielfältige Rolle spielen. Auch er nimmt an, daß "in fremdsprachlicher Interaktion die vielfältigen personeninternen und externen Attributionsschemata einer Normalsituation stark reduziert sind und daß sich die Attributionen noch mehr als gewöhnlich auf existierende Stereotypen und andere kognitive Strukturen stützen" (Lehtonen 1991, 47). Wenn ein Fremder sich in einer ungewöhnlichen Weise verhält, sucht man die Erklärung eher in seiner Persönlichkeit, in seinen Bestrebungen oder Neigungen, als in den situationalen Ursachen (Lehtonen 1995, 99). Dieses wird als *fundamentaler Attributionsfehler* ("the fundamental attribution error") bezeichnet (Müller-Jacquier, 31.08.1998).

Wenn wir versuchen, das Verhalten eines anderen zu erklären und der Andere sich äußerlich von uns unterscheidet, ist es laut Lehtonen (1995) leicht, die abweichenden Verhaltensweisen des Fremden seiner 'fremden' Kultur zuzuschreiben. Wenn die andere Person sich aber äußerlich nicht unterscheidet und sogar dieselbe Sprache spricht, interpretieren wir ihr kommunikatives Verhalten oft als intentional oder als Spiegel ihrer Persönlichkeit. Außerdem haben wir die Tendenz, in der Wahrnehmung⁶ gegenüber solchem Verhalten besonders sensitiv zu sein, was in unserer Kultur mit negativen Eigenschaften verbunden ist. Es ist nach Lehtonen ein Paradox: "Das

⁶ Siehe Kapitel 3.2.

Risiko, mißverstanden zu werden, ist umso größer, je ähnlicher sich die verschiedenen Kulturen sind". (Lehtonen 1995, 87.)

Auch in dem früher erwähnten Beispiel von der deutsch-französischen Geschäftsverhandlung handelt es sich um einen fundamentalen Attributionsfehler. Müller-Jacquier (01.09.1998) betont, daß man zuerst die möglichen linguistischen Erklärungen für eine problematische interkulturelle Kommunikationssituation beachten soll, bevor man anfängt, die Situation psychologisch zu interpretieren. Interkulturell sensitives Denken setzt aber meiner Meinung nach voraus, daß wir uns dessen bewußt sind, daß unser eigenes Verhalten kulturgebunden ist. Dazu brauchen wir Information über andere Kulturen und eine offene Einstellung zu interkulturellen Interaktionen. Für effektive interkulturelle Kommunikation sollen wir bereit sein, uns neue Herausforderungen zu stellen und zusammen mit Menschen aus anderen Kulturen neue gemeinsame Bedeutungen zu schaffen, anders gesagt eine "dritte-Kultur-Situation" zu bilden. (Siehe Casmir 1997, Müller-Jacquier 1991, 45.)

Voraussetzung für den Erfolg von interkultureller Kommunikation sind laut Schröder et al. (1998):

- "ein bewußtes Selbstbild
- das Wissen über die eigenkulturelle Sozialisation wie die Fähigkeit der Relativierung eigenkultureller Normen und Werte
- das Wissen und die Anerkennung des Wertesystems und des Kommunikationsstils des "Anderen"
- die Bestimmung des Verhältnisses zwischen sich selbst und dem "Anderen"
- die Berücksichtigung und Erfassung anderer pragmatisch-situativer Faktoren".

3.2 Die Rolle der Wahrnehmung in interkultureller Kommunikation

Singer (1998) definiert den Begriff der *Wahrnehmung* als einen Prozeß, durch den ein Individuum Stimuli von seiner äußeren Umgebung auswählt, evaluiert und organisiert. Unsere Wahrnehmungen sind wie Fenster, durch die wir die Welt erleben. Laut Singer ist es nicht der Stimulus selbst, der bestimmte Reaktionen und / oder

Handlungen in Menschen hervorruft, sondern es ist viel wichtiger für das menschliche Verhalten, wie der Stimulus wahrgenommen wird. Wir handeln ja auf Grund unserer Wahrnehmungen von der uns umgebenden Welt. (Singer 1998, 10.)

Samovar und Porter (1997) bemerken, daß es unsere Kultur ist, die unsere Wahrnehmungsprozesse bestimmt und strukturiert. Abgesehen von individuellen physischen Unterschieden in Sinnesorganen, der Körperchemie oder den einzigartigen Erfahrungen eines Individuums, sind die meisten Wahrnehmungen mehr oder weniger direkt gruppenbezogene, gelernte kulturelle Wahrnehmungen (Singer 1998, 11–12). Wir neigen dazu, auf solche Elemente in unserer Umgebung zu achten, zu reagieren und darüber nachzudenken, die uns wichtig sind (Samovar & Porter 1997, 15). Dies betrifft auch unsere Personenwahrnehmung: jene Verhaltensweisen, die für die Personenwahrnehmung in unserer Kultur bedeutsam sind, beurteilen und nehmen wir mit größerer Genauigkeit wahr als solche, die in unserer Kultur als Merkmale sozialer Wahrnehmung neutral sind (Lehtonen 1995, 86). (Vgl. Kapitel 2.3, Kultur als Orientierungssystem.)

Jedesmal wenn wir etwas wahrnehmen, kommen laut Bredella (1988) unser vorheriges Wissen, unsere Vorstellungen und Überzeugungen ins Spiel. Es ist unmöglich für uns, etwas ohne Voraussetzungen wahrzunehmen. Mit dem Versuch, unser vorheriges Wissen ganz auszuschließen, um bei dem Wahrnehmungsprozeß unvoreingenommen zu bleiben, würden wir hoffnungslos scheitern, denn wir würden dann nur isolierte Eindrücke bekommen, wobei die Welt uns völlig unverständlich bleiben würde. (Bredella 1988, 6.) Bredella betont, daß wir uns unserer kreativen Rolle bei dem Wahrnehmungsprozeß bewußt werden sollten, um zu erkennen, wie leicht es ist, unsere Voraussetzungen zu bestätigen. Wir haben nämlich die Neigung, solche Informationen zu suchen, die unsere Voraussetzungen und Interessen bestätigen und alles, was diesem widerspricht, zu verzerren. (Bredella 1988, 14.)

Nach Singer (1998, 44) neigt der Mensch dazu, seine Wahrnehmungen der Wirklichkeit so zu behandeln, als ob sie tatsächlich die Wirklichkeit wären, denn der Mensch kann die Wirklichkeit nur indirekt, durch seine Sinnesorgane erleben. Weil

unser Wissen von der äußeren Welt gelernt ist und weil keine zwei Individuen die Wirklichkeit identisch wahrnehmen, behauptet Singer, daß die Wahrnehmungen der Wirklichkeit wichtiger für das menschliche Verhalten sind, als die Wirklichkeit selbst (Singer 1998, 53). Das gilt laut Klaus Roth (1996b, 21) auch für interkulturelle Begegnungen: "In jeder Begegnung zwischen Menschen aus verschiedenen Kulturen geht es damit nicht so sehr darum, wie die jeweils fremde Kultur "wirklich" ist, sondern wie sie wahrgenommen wird - und wie diese Wahrnehmungen gedeutet und in Handeln umgesetzt werden".

Nach Bredella ist das Verständnis für die konstruktive Natur der Wahrnehmung äußerst wichtig für die adäquate Einschätzung der Schwierigkeiten in interkulturellem Verstehen. Diese Probleme sind nicht nur auf Ethnozentrismus⁷ zurückzuführen, sondern auch auf das selektive und kreative Element des Verstehens, was auch erklärt, warum Menschen mit unterschiedlichem Hintergrundwissen und verschiedenen Begriffen die Dinge unterschiedlich wahrnehmen. (Bredella 1988, 7.)

3.3 Ethnozentrismus

William G. Sumner, der als erster den Begriff des *Ethnozentrismus* vorstellte, definierte ihn als "the view of things in which one's own group is the center of everything, and all others are scaled and rated with reference to it" (Sumner 1940; zitiert nach Lustig & Koester 1996, 304). Anders ausgedrückt, Ethnozentrismus ist eine universelle Tendenz der Menschen, die eigene Kultur in den Mittelpunkt zu stellen und die eigene Art und Weise der Wahrnehmung und des Verhaltens als die natürlichste, logischste und richtigste zu betrachten (Bredella 1988, 2; Porter & Samovar 1997, 15). Die kollektiven Denkvorstellungen einer jeglichen Gesellschaft bzw. Kultur sind laut Giordano (1996, 32) durch einen deutlichen Ethnozentrismus geprägt: Selbstbilder werden durchgehend positiv konnotiert, während Fremdbilder fast ausnahmslos eine Stigmatisierung der "Anderen" beinhalten.

⁷ Siehe Kapitel 3.3.

Jeder Mensch bewertet und nimmt fremde Kulturen stets durch die "Brille" seiner eigenen Kultur wahr (Roth, K. 1996b, 22). Das stellt bei kulturkontrastiven Untersuchungen ein generelles Problem dar: Der Wissenschaftler gehört immer auch selbst einer bestimmten Kultur an, und es besteht die Gefahr ethnozentrischer Fehlschlüsse bei der Beschreibung und Beurteilung fremder Kulturen. Untersuchungen zur interkulturellen Kommunikation sind also selbst eine bestimmte Form interkultureller Kommunikation. (Schröder 1991a, 18; Schröder et al. 1998.) Trotz erheblicher Schwierigkeiten hält Giordano pragmatisches Verstehen, d.h. das Verstehen fremder Kulturen für grundsätzlich möglich. Das Erkenntnisziel des Forschers liegt nach ihm eben darin, die Konstruktion und die Kongruenz fremder Logiken, die dem Beobachter "wider jede Logik" erscheinen, aus der Sicht der Erforschten nachzuvollziehen. (Giordano 1996, 31.) Gerade dieser Perspektivenwechsel, zusammen mit der Empathie, sind die Voraussetzung für das Fremdverstehen (Roth, J. 1996, 265).

3.4 Stereotyp

Das Wort *Stereotyp* wird heutzutage, wie viele andere Modewörter, in so vielen verschiedenen Kontexten verwendet, daß der ganze Begriff vage und verschwommen geworden ist (Stroinska 1998, 35). In der Alltagssprache wird der Begriff meistens zur Beschreibung monotoner, sinnentleerer Wiederholungen gebraucht (Quasthoff 1973, 17). "Das ist doch nur ein Stereotyp" soll heißen: etwas wurde routiniert, formelhaft, vorgeformt verwendet (Löschmann 1998, 7). Diese umgangssprachliche Verwendung des Begriffs Stereotyp hängt aber mit der wissenschaftlichen nur mittelbar zusammen. Mit Stereotypenforschung hat sich vor allem die Sozialpsychologie beschäftigt. Einige Autoren klassifizieren das Stereotyp als Überzeugung, andere als Urteil oder als bildhafte Vorstellung. Als weitere Eigenschaften des Stereotyps werden am häufigsten seine übermäßig vereinfachende und verallgemeinernde, unzutreffende und wertend-emotionale Natur genannt. (Quasthoff 1973, 17, 19.) Im folgenden wird der ambige Begriff des Stereotyps näher behandelt und für den Kontext der vorliegenden Arbeit definiert.

3.4.1 Kognitive Funktion der Stereotype

Der Begriff des *Stereotyps* wurde durch den amerikanischen Journalisten Walter Lippmann in die Wissenschaft eingeführt. In seinem Buch "Public Opinion" (1922) definiert er Stereotype als "mental concepts, pictures in our heads which govern the process of perception" (Ladegaard 1998, 251; Löschmann 1998, 13). Lippmann stellte fest, daß es eine Diskrepanz zwischen den "Bildern in unseren Köpfen", d.h. den inneren Vorgängen des Wahrnehmens und Denkens, und den äußeren Vorgängen in der Umwelt gibt: "We are told about the world before we see it. We imagine things before we experience them and those preconceptions govern deeply the whole process of perception". (Lippmann 1922; zitiert nach Löschmann 1998, 13.) Nach Lippman ist Stereotypisierung notwendig für unsere Orientierung in der Welt. Um das, was uns in seiner Fülle umgibt, zu gliedern und handhabbar zu machen, brauchen wir bestimmte Komplexitätsreduktionen. Mit Hilfe der Stereotype kann abstrahiert, reduziert, simplifiziert und systematisiert werden. (Ladegaard 1998, 251; Löschmann 1998, 13.)

Stereotype sind sowohl notwendiger Bestandteil von Verallgemeinerungsprozessen, als auch Ausdruck von Informationsverarbeitungsprozessen (Löschmann 1998, 14). Bredella (1988) stellt fest, daß wir uns oft in einer Situation befinden, wo wir nicht ausreichend informiert sind und auf der Basis von ein paar Hinweisen alleine handeln müssen. Um uns in einer neuen und unklaren Situation zurechtfinden zu können, müssen wir die fehlende Information mit Hilfe von Stereotypen, die wir in unseren Köpfen tragen, konstruieren. Es ist notwendig für uns, die Dinge und Ereignisse in der Welt zu kategorisieren, d.h. sie in Verbindung mit unserem vorherigen Wissen und Erfahrungen zu bringen, um die Welt überhaupt verstehen zu können. (Bredella 1988, 8; Ladegaard 1998, 251.) Der Kategorisierungsprozeß basiert laut Stroinska (1998, 37) auf die menschliche Neigung zum analogischen Denken und Einordnen ähnlicher Einheiten in eine Kategorie.

3.4.2 Das soziale Stereotyp

Der Begriff des sozialen Stereotyps wurde durch die kognitiv ausgerichtete Sozialpsychologie herausgearbeitet. Schröder (1999) versteht den Begriff als eine eingebürgerte Vorstellung, die eine soziale Gruppe von sich (Autostereotyp) oder von einer anderen sozialen Gruppe (Heterostereotyp) hat. Laut Löschmann (1998, 16) ist das soziale Stereotyp zum einen Ausdruck der Begrenztheit menschlicher Informationsverarbeitungskapazität und verbindet sich zum anderen mit Akzentuierungsbestrebungen auf Grund der Zugehörigkeit zur eigenen Gruppe.

Das soziale Stereotyp bezeichnet das Wissen, über das eine Gruppe zur Kennzeichnung einer anderen verfügt und das zugleich zu deren Abgrenzung dient, wobei die Stereotype verwendende Gruppe (in-group) auf eine Herabsetzung des Ansehens der anderen Gruppe, der Fremdgruppe (out-group), zielt und eine Aufwertung der eigenen Gruppenidentität erstrebt (Löschmann 1998, 16).

Das schließt nach Löschmann immer eine Reduktion der Differenziertheit bei der Erfassung der Mitglieder einer Fremdgruppe ein. Der Mensch hat die Tendenz, die Fremdgruppen (out-groups) negativer und weniger differenziert zu beurteilen, als die eigene Gruppe (in-group). Anders gesagt, Personen, die unter einer bestimmten Kategorie zusammengefaßt werden (z.B. die Deutschen) werden nicht als Individuen gesehen, sondern als Teil einer homogenen Gruppe (Benkhoff 1998, 59). Mithin sagen Heterostereotype oft mehr über den urteilenden Sprecher selbst aus, als gar dessen eigene Autostereotype. (Löschmann 1998, 16–17; Tiittula 1993, 20.)

3.4.3 Weitere Merkmale der Stereotype

Stereotype stellen also das Resultat sowohl einer Vereinfachung komplexer Sachverhalte als auch einer Generalisierung von Einzelerfahrungen dar. Diese "kognitive Sparsamkeit" bewirkt meistens eine Übergeneralisierung, die in manchen Fällen durchaus richtig sein kann, in anderen aber falsch. Was Generalisierungen zu Stereotypen macht, sind laut Benkhoff (1998) die damit verbundenen Bewertungen, mit der Tendenz, der eigenen Gruppe schmeichelhafte Qualitäten und den Anderen herabsetzende Eigenschaften zuzuschreiben. (Benkhoff 1998, 71; Popovic 1998, 209.)

Stereotype können wertneutral ("Japaner sind klein"), negativ ("Ausländer sind kriminell") oder positiv ("Skandinavier sind ehrlich"), zugleich aber auch inkorrekt, irrational und rigide sein (Benkhoff 1998, 60; Popovic 1998, 209). Zwei andere wichtige Merkmale von Stereotypen sind ihre Konstanz und Universalität, d.h. sie sind relativ unveränderlich und weit verbreitet, was auch empirische Untersuchungen zeigen (Popovic 1998, 209). Es ist aber auch den Wissenschaftlern immer noch unklar, "warum große Teile der Gesellschaft in ihren Stereotypen übereinstimmen, warum Stereotype so hartnäckig sind und Menschen selbst nach Beobachtung zahlreicher Beispiele, die ihren Stereotypen widersprechen, oft nicht bereit sind, davon abzulassen" (Benkhoff 1998, 60). Diese Tatsache macht es nach Popovic (1998, 209) zur Notwendigkeit, sich im Fremdsprachenunterricht mit Stereotypen gut vorbereitet, gründlich und gezielt auseinanderzusetzen.

3.4.4 Die Rolle der Stereotype in interkultureller Kommunikation

In der vorliegenden Arbeit wird der Begriff des Stereotyps nach der Definition von Quasthoff (1973) folgendermaßen verstanden:

Ein Stereotyp ist der verbale Ausdruck einer auf soziale Gruppen oder einzelne Personen als deren Mitglieder gerichteten Überzeugung. Es hat die logische Form eines Urteils, das in ungerechtfertigt vereinfachender und generalisierender Weise, mit emotional-wertender Tendenz, einer Klasse von Personen bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweisen zu- oder abspricht. Linguistisch ist es als Satz beschreibbar. (Quasthoff 1973, 28.)

Stereotype werden als überdauernde Attribuierungsmuster zur Klärung von Ereignissen in interkulturellen Situationen verwendet (Lehtonen 1995, 84). Stereotype haben eine doppelte Rolle in interkultureller Kommunikation: Zum einen steuern sie die Aufmerksamkeit, indem sie Erwartungen an das Verhalten einer anderen Gruppe produzieren, und zum anderen kanalisieren die Stereotype gleichzeitig neue Erfahrungen mit der anderen Gruppe, weil sie den "unmarkierten" Interpretationshintergrund für die Klassifizierung neuer Erfahrungen bilden, d.h. als Verifikationsmittel im Wahrnehmungsprozeß dienen. Im Prozeß der Stereotypisierung werden konkrete Erfahrungen von einer Teilgruppe auf die Gesamtgruppe verschoben. (Koop, List & Wagner 1994, 127–128; Lehtonen 1995, 103.)

Erwartungen, die auf Stereotypen basieren, veranlassen eine Person also dazu, das Verhalten des Anderen im Licht ihrer Vorstellungen zu interpretieren und ihm Ursachen für Handlungen zuzuschreiben, die konsistent sind mit ihrer auf Stereotypen basierenden Erwartungshaltung. Die abstrahierte Standarderwartung wird gerade vom Einzelnen gelöst ("Das ist mal wieder typisch deutsch.") und sollte sie noch für den Einzelnen zutreffen, so wird das besonders erwähnenswert ("Er ist eben doch ein Deutscher."). Somit werden die Stereotype zu "self-fulfilling prophecies", d.h. Voraussagen, die sich selbst zufriedenstellen. In diesem Sinne sind die Stereotype zirkulär: Sie sind eine Kommunikationsbarriere im interkulturellen Kontakt und verstärken gleichzeitig durch ihr Angebot an Realitätsdeutung vorhandene Barrieren (Koop et al. 1994, 128; Lehtonen 1995, 100, 103).

Da die Abschaffung aller Stereotype sowieso unmöglich ist, sollten wir lernen, bewußt, sebstkritisch und verantwortlich mit Stereotypen umzugehen (Bredella 1988, 8; Kleinsteuber 1991, 68). Benkhoff (1998, 70) hält Generalisierungen für ein Zeichen dafür, daß wir uns nicht die Mühe machen, die Individualität des Betroffenen wahrzunehmen und anzuerkennen. Als Alternative zu negativen Stereotypen sieht Popovic (1998, 223) die Fähigkeit, tolerant zu sein, Menschen nicht so sehr als Repräsentanten einer Gruppe zu sehen, sondern als Individuen zu akzeptieren, und zwar auf der Basis von konkreten, spezifischen Erfahrungen.

3.5 Kulturkontrasterfahrungen und interkulturelles Lernen

Juliana Roth definiert *interkulturelles Lernen* als einen auf das Individuum bezogenen Entwicklungsprozeß, der hinsichtlich des Verständnisses und der Akzeptanz von fremdkulturellem Verhalten eine Veränderung des Individuums zum Ziel hat (Roth J. 1996, 256). Nach Thomas (1996b, 129) findet interkulturelles Lernen dann statt, "wenn eine Person bestrebt ist, im Umgang mit Menschen einer anderen Kultur deren spezifisches Orientierungssystem zu verstehen, in das eigenkulturelle Orientierungssystem zu integrieren und auf ihr Denken und Handeln im fremdkulturellen Handlungsfeld anzuwenden." Neben dem Verstehen fremdkultureller Orientierungssysteme ist auch die Reflexion des eigenkulturellen Orientierungssystems

wichtig für interkulturelles Lernen (Thomas 1996b, 129). Das Fremdverstehen setzt also die Fähigkeit zur perspektivischen Betrachtung voraus. Das bedeutet, daß versucht werden muß, die Perspektive der jeweils anderen sowohl zur Kenntnis zu nehmen, als auch sie zeitweise zu übernehmen. (Christ 1996, Online.)

Kulturelles und interkulturelles Lernen sind Prozesse lebenslangen Lernens. Der Ausgangspunkt von interkulturellen und kulturellen Lernprozessen sind nach Flechsig (1999) *Kulturkontrasterfahrungen*, die uns aufmerksam machen auf die Tatsache, daß nicht alle Menschen auf der Welt so leben "wie bei uns zu Hause". Denn erst aus der Erfahrung solcher Differenz geht die Unterscheidung von Eigenem und Fremdem hervor. Kulturkontrasterfahrungen umfassen aber nicht nur Erfahrungen von kultureller Differenz, sondern auch Erfahrungen von kultureller Gemeinsamkeit. Kulturkontrasterfahrungen wirken stets in zwei Richtungen: sie entwickeln zugleich besseres Verständnis sowohl für das Fremde als auch für das Eigene; und sie vermitteln zugleich Kompetenzen für den Umgang mit anderen Kulturen und Kompetenzen für den Umgang mit der eigenen Kultur. (Flechsig 1999, Online.) Bredella (1988, 23) betont, daß das Fremdverstehen ein dynamischer Prozeß ist; ein endgültiges Verstehen einer fremden Kultur ist nicht zu erreichen, es ist bloß die Grenze zwischen dem Fremden und dem Bekannten, die sich immer verschiebt.

Ein mittelfristiges Betriebspraktikum im Ausland, wenn es intensiv ist, d.h. wenn es Formen des Zusammenlebens und der Zusammenarbeit mit den Einheimischen beinhaltet, bietet schon eine Chance zu lernen, was eine fremde Kultur ist. Flechsig betont jedoch, daß das interkulturelle Aufeinandertreffen nicht automatisch zu interkulturellem Lernen und zur Entwicklung von interkulturellen Kompetenzen führt. Interkulturelle Begegnungen werden nur dann zu Kulturkontrasterfahrungen, wenn sie reflektiert und verarbeitet, d.h. in persönliche Erfahrungs- und Bildungszusammenhänge eingebunden werden. Daher sollten die Organisatoren eines Auslandspraktikums unbedingt für sowohl vorbereitende, begleitende, als auch nachbereitende Maßnahmen sorgen, die eine Erfahrungsbildung unterstützen. (Siehe Flechsig 1999, Online.)

3.6 Kulturkontakterzählungen

Nach Roth (1996a) spielen die Erzählungen und das alltägliche Erzählen eine beachtliche Rolle in und für interkulturelle Interaktionen, und sie sollten deshalb untersucht werden. "Der Forscher kann aus diesen Erzählungen ermitteln, wie Menschen kulturelle Unterschiede wahrnehmen und Fremdheit und Befremdung zum Ausdruck bringen, welche Bilder sie über die eigene und fremde Kulturen haben und wie sie mit ihren Erfahrungen kultureller Andersartigkeit umgehen" (Roth, K. 1996a, 63). Außerdem kann die Untersuchung von Erzählungen und von alltäglichem Erzählen im Kontext interkultureller Begegnungen letztlich zum besseren gegenseitigen Verstehen beitragen (Roth, K. 1996a, 64).

Roth betrachtet interkulturelle Situationen sowohl als ideale Kontexte für das Erzählen als auch als idealen Erzählstoff verschiedenster Art; während diese Erzählungen oft Verblüffung, Bewunderung, Angst oder Zorn über Menschen anderer Kultur ausdrücken, verraten sie zugleich eine Menge über die Kultur des Erzählers, über sein Weltbild und seine Selbst- und Fremdwahrnehmung. Als Grund dafür sieht er die einfache Tatsache, daß alle Erzählungen Ausdruck nicht nur des jeweiligen Erzählers, sondern auch seiner Kultur sind, und daß Erzählungen sowohl kollektive Fremdbilder über die "Anderen" als auch Selbstbilder enthalten. (Roth, K. 1996a, 64.)

Roth benutzt das Wort *Kulturkontakterzählungen* für persönliche Erzählungen über interkulturelle Erfahrungen. Dieses "reflektierte Erzählen" beinhaltet individuelle oder kollektive Wiedergaben interkultureller Interaktionen, gewöhnlich von überraschenden, kritischen, konflikthaften, unerwarteten oder unerklärlichen Erfahrungen und Erlebnissen. (Roth, K. 1996a, 65, 69.) Diese Erzählungen offenbaren in vielen Fällen ein hohes Maß an emotionaler Betroffenheit, weil sie den Gesichtspunkt des Erzählers, der die Welt durch seine "Kulturbrille" wahrnimmt, einnehmen. Zudem erzeugen und bestätigen die Kulturkontakterzählungen oft stereotype Bilder der anderen Kultur. Durch das Erzählen der interkulturellen Begegnung versucht der Erzähler, seinem eigenen Handeln oder dem seines

Gegenübers Sinn zu verleihen, um mit dem Gefühl der Unsicherheit oder Verwirrung fertigzuwerden. (Roth, K. 1996a, 69.)

Erzählungen und alltägliches Erzählen haben laut Roth für die interkulturelle Kommunikation damit in mindestens fünffacher Hinsicht Bedeutung: "Sie sind (1) Ausdruck einer bestimmten Kultur, sie vermitteln (2) Bilder anderer Kulturen, sie kommen (3) in konkreten interkulturellen Situationen zum Tragen, sie werden (4) für das Reden über interkulturelle Erfahrungen benutzt, und sie werden (5) auch als didaktische Mittel eingesetzt" (Roth, K. 1996a, 64).

3.7 Frühere Untersuchungen über finnisch-deutsche Kulturunterschiede

Global gesehen sind die finnische und deutsche Kultur sich in vieler Hinsicht ähnlich; das zeigen kulturkontrastive Untersuchungen, die mehrere verschiedene Kulturen miteinander vergleichen. Zum Beispiel das Verhalten der Finnen und der Deutschen der Zeit, dem Raum und den Mitmenschen gegenüber, sowie ihr Kommunikationsstil sind einander ähnlich (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 88). Hall & Hall (1990) halten sowohl die Deutschen als auch die Finnen für *monochron* ("monochronic"), d.h. die Sachen werden einzeln erledigt bzw. man kümmert sich um eine Person auf einmal, und die Tätigkeiten werden durch Zeitpläne reguliert. In polychrone ("polychronic") Kulturen (z.B. Frankreich, Asien oder Südamerika) dagegen werden leicht mehrere Personen oder Sachen gleichzeitig behandelt, und die Einteilung der Zeit hängt von der jeweiligen Interaktionssituation ab. (Hall & Hall 1990; Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 88.)

Laut Hall & Hall (1990) sind die Finnen und die Deutschen in der Kommunikation mehr *sach- und wortbezogen* ("low-context") als personen- und kontextbezogen ("high-context") (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 88). In einer "low-context" Kommunikation wird die meiste Information explizit geäußert (Hall 1977, 91). Die Finnen und die Deutschen erwarten auch, daß sie klare und detaillierte Informationen

bekommen, und beide schätzen Direktheit und Ehrlichkeit in der Kommunikation (Hall & Hall 1990, 50; Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 88).

Hofstede (1997) hat kulturspezifische Werte und Einstellungen zur Arbeit von Mitarbeiter/innen in Firmen in 53 Ländern untersucht. Er hat vier Dimensionen nationaler Kulturen bzw. Orientierungsmuster identifiziert und in drei von diesen Dimensionen Finnland und Deutschland als sehr ähnlich eingestuft. Das sind: schwache / starke *Machtdistanz* (der Grad, inwieweit eine starke Machtverteilung von den schwächeren Mitgliedern einer Institution oder Organisation akzeptiert und erwartet wird) (Finnland 33, Deutschland 35; Spielraum 11–104), *Individualismus / Kollektivismus* (die Frage, inwieweit individuelle oder kollektiv bestimmte Werte das Leben in der Gesellschaft regulieren und z.B. die Argumentation beeinflussen) (Finnland 63, Deutschland 66; Spielraum 6 (meist kollektiv) – 91 (meist individuell), und schwache / starke *Unsicherheitsvermeidung* (die Frage, wie stark sich die Mitglieder einer Kultur von mehrdeutigen und unstrukturierten Situationen bedroht fühlen) (Finnland 59, Deutschland 65; Spielraum 8–112). (Hofstede 1997, 23 ff.; Helmolt & Müller 1991, 535.)

In Bezug auf einer Dimension von Hofstede unterscheiden sich Finnen und Deutschen jedoch deutlich, und zwar auf der Skala *Maskulinität / Femininität* (die Frage, ob die dominierenden Werte in einer Gesellschaft eher die individuelle Leistung oder den materiellen Erfolg belohnen oder die Stärkung des Gemeinwohls (d.h. warme zwischenmenschliche Beziehungen) und die Lebensqualität), (Finnland 26, Deutschland 66; Spielraum 5 (meist feminin) – 95 (meist maskulin). Konflikte zum Beispiel werden in einer maskulinen Kultur oft in einem (Wort)Streit geklärt, während Mitglieder einer femininen Kultur eher einen Kompromiß oder eine Verhandlung bevorzugen. (Hofstede 1997, 84–85, 96; Helmolt & Müller 1991, 535.) Dies zeigt sich als einen deutlichen Unterschied zwischen der finnischen und der deutschen Diskussions- und Argumentationskultur.

Vergleicht man die finnische und die deutsche Kultur miteinander, stellt sich heraus, daß diese sich doch in mehrerer Hinsicht unterscheiden. Liisa Tiittula (1993) hat

finnisch-deutsche Kulturunterschiede aus der Wirtschaftsperspektive untersucht. Im Rahmen eines breiteren Forschungsprojektes "Deutsch-finnische Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation"⁸ hat Tiittula mit ihrer Projektgruppe 20 finnische und 16 deutsche Repräsentanten im finnisch-deutschen Handel tätiger Firmen und anderer Institutionen interviewt. In ihrem Interviewmaterial hat sie finnisch-deutsche Kulturunterschiede im Geschäftsleben und in der Kommunikation u.a. in folgenden Bereichen gefunden: Interaktionsregulierung (z.B. Regeln und Ordnung, Hierarchie, Verhalten gegenüber der Zeit und dem Geld), kurz- / langfristige Planung der Tätigkeit, Trennung zwischen Arbeit und Freizeit, Status der Frau, Schriftlichkeit vs. Mündlichkeit, Anrede, Direktheit, Verhandlungen, Gesprächsverhalten und Argumentierung. Einige Ergebnisse der Untersuchung von Tiittula werden im Kapitel 5 der vorliegenden Arbeit näher behandelt.

Liisa Salo-Lee und Annette Winter-Tarvainen (1995) haben kritische Situationen in interkultureller Begegnung aus der Perspektive finnischer und deutscher Studenten untersucht. Unter kritischen Situationen verstehen sie Ereignisse, die die Beteiligten in einer Interaktionssituation irgendwie problematisch und verwirrend, sogar komisch gefunden haben (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 82). Das Material dieser Untersuchung besteht aus über hundert kritischen Situationen, die größtenteils von finnischen Germanistikstudenten, die sich in einem deutschsprachigen Land aufgehalten haben und von deutschen oder österreichischen Austauschstudenten in Finnland notiert wurden.

Aus ihrem Material haben Salo-Lee und Winter-Tarvainen Unterschiede in den finnischen und deutschen Kommunikationsstilen ermittelt. Diese Unterschiede kommen u.a. in folgenden Interaktionsbereichen zum Vorschein: in den Praktiken des Zusammenseins und des Umgangs mit anderen Menschen, in der Gesprächskultur und in der nonverbalen Kommunikation. Salo-Lee und Winter-Tarvainen stellen fest, daß die Kulturunterschiede in einer Begegnung von Studenten aus relativ ähnlichen Kulturen oder Subkulturen, wie die deutsche und finnische Studentenkultur, oft subtil oder versteckt sind und deshalb Probleme bereiten. Sie haben in der finnisch-

⁸ Siehe Forschungsprojekt "Deutsch-finnische Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation" 1989. Zwischenbericht. Veröffentlichungen der Handelshochschule Helsinki D-120.

deutschen studentischen Kommunikation teilweise gleiche Problembereiche identifiziert wie z.B. Liisa Tiittula (1993) in ihrer Untersuchung über Wirtschaftsleute: u.a. Begrüßung, Anrede, Small talk -Schwierigkeiten der Finnen, die deutsche Neigung zum Kritisieren, der Argumentationsstil der Deutschen und das deutsche Zeitbewußtsein (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995).

Ein Teil der Interviewfragen / -themen in der vorliegenden Arbeit wurden in Anlehnung an die Untersuchungen von Tiittula (1993) und Salo-Lee & Winter-Tarvainen (1995) formuliert. Da Tiittula Geschäftsleute und Salo-Lee und Winter-Tarvainen Studenten untersucht haben, möchte ich herausfinden, ob finnische Wirtschaftsstudenten während ihres Betriebspraktikums ähnliche Wahrnehmungen und Erfahrungen von finnisch-deutschen Kulturunterschieden oder ganz neue und abweichende Beobachtungen gemacht haben.

4 UNTERSUCHUNGSSTRATEGIE

4.1 Untersuchungsfragen

Die vorliegende Arbeit versucht, die folgenden Fragen zu beantworten:

1. Was für finnisch-deutsche Kulturunterschiede wurden von den Praktikanten wahrgenommen?
2. Welche interkulturelle Kommunikationssituationen, a) bei der Arbeit und b) in der Freizeit und welche soziale Situationen wurden von den Praktikanten als problematisch empfunden?

Mit der ersten Frage möchte ich herausfinden, was für ein Bild diese Praktikanten von der deutschen Kultur bzw. von den Deutschen bekommen haben und ihren Freunden und den zukünftigen Praktikanten / Austauschstudenten weitervermitteln. Es wird auch versucht, festzustellen, was für kulturspezifische Normen, Werte oder Regeln hinter den Wahrnehmungen der Praktikanten stehen. Die vorliegende Arbeit hat weder die Absicht, noch die Möglichkeit, generalisierbare Erkenntnisse zu gewinnen, sondern es werden subjektive Erfahrungen einer Gruppe von Praktikanten untersucht, um Hinweise dafür zu bekommen, was für vorbereitende, begleitende und nachbereitende Maßnahmen wichtig und nützlich für die zukünftigen Praktikanten / Austauschstudenten in Deutschland wären.

4.2 Qualitative Fallstudie

Die qualitative Untersuchung strebt danach, die komplexe und relative Wirklichkeit des Lebens zu *beschreiben* (Hirsjärvi, Remes & Sajavaara 1997, 161). Laut Hirsjärvi et al. (1997, 161) versucht die qualitative Untersuchung, eher Tatsachen zu finden bzw. ans Licht zu bringen, als die bereits bestehenden Theoreme zu bestätigen. Der Forscher versucht, möglichst ganzheitliche Informationen zu sammeln und bevorzugt den Menschen als das Instrument für das Materialsammeln. Der Forscher verläßt sich lieber auf seine eigenen Beobachtungen und Diskussionen mit seinen Informanten als z.B. allein auf schriftliche Tests. Für das Erwerben ergänzender Information werden

allerdings auch Fragebögen und verschiedene Tests gebraucht. (Hirsjärvi et al. 1997, 165.)

Im Gegensatz zur quantitativen Untersuchung, die auf einem positivistischen Paradigma basiert, d.h. es werden Fakten und Ursachen objektiv untersucht, hat die qualitative Untersuchung u.a. die theoretische Perspektive der *Phänomenologie* als Grundlage genommen (Maykut & Morehouse 1994, 3; Taylor & Bogdan 1984, nach Patton 1990, 57). Die Phänomenologie konzentriert sich darauf, herauszufinden, wie ein Individuum die Welt erlebt und wie es seine Erfahrungen interpretiert und typisiert, um der ihm umgebenden Welt Sinn zu verleihen (siehe z.B. Alasuutari 1994, 63; Holstein & Gubrium 1994; Patton 1990, 69–70). Ich gehe in dieser Untersuchung von dem phänomenologischen Standpunkt aus, daß es für die Menschen keine separate bzw. objektive Wirklichkeit gibt, sondern jeder Mensch konstruiert die Wirklichkeit selbst mit Hilfe seiner subjektiven Wahrnehmungen und Erfahrungen von der Welt (Patton 1990, 69; vgl. Kapitel 3.2). Es wird in der vorliegenden Arbeit also eine *relativistische Ontologie* vorausgesetzt; es gibt mehrere konstruierte Wirklichkeiten (siehe Denzin & Lincoln 1994, 13; Guba & Lincoln 1994, 109; Lincoln & Guba 1985, 83 ff., Maykut & Morehouse 1994, 11–12).

Eine Fallstudie ("case study") versucht, detaillierte, intensive Information über einen Einzelfall oder eine Gruppe von Fällen, die in Verbindung zueinander stehen, zu erwerben (Hirsjärvi et al. 1997, 130; Miles & Huberman 1994, 90). Der Ausgangspunkt einer qualitativen Fallstudie ist die Fähigkeit eines Individuums, Ereignisse des menschlichen Lebens zu interpretieren und seiner Lebenswelt Sinn zu verleihen. Das Interesse des Forschers zielt auf die Bedeutungen, die der Untersuchende für sein Verhalten in seiner eigenen Umgebung gibt. (Syrjälä 1994, 13; siehe auch Guba & Lincoln 1994, 106; Maykut & Morehouse 1994, 18.) Der Leser eines Fallstudieberichts kann mit Hilfe naturgetreuer Beschreibungen (z.B. authentische Beispiele von den Interviewgesprächen) im Bericht über seine eigenen Erfahrungen in ähnlichen Situationen nachdenken und daraus lernen (Lincoln & Guba 1985, 359; Stake 1994, 240–243; Syrjälä 1994, 13–14). Da ich persönliche Erfahrungen, die eine Gruppe finnischer Praktikanten in Deutschland gemacht hat,

möglichst ganzheitlich untersuchen will, zeigt sich die qualitative Fallstudie als die natürlichste und geeignetste Untersuchungsstrategie dafür.

Ich gehe in dieser Arbeit von der Voraussetzung der *subjektivistischen* und *transaktionalen Epistemologie* aus; der Untersucher und die Testperson interagieren miteinander und schaffen zusammen Kenntnisse und Ergebnisse (siehe z.B. Denzin & Lincoln 1994, 13–14; Guba & Lincoln 1994, 109, 111; Maykut & Morehouse 1994; Syrjälä 1994, 14). Die subjektiven Werte und früheren Erfahrungen des Untersuchers haben einen automatischen Einfluß auf den qualitativen Untersuchungsprozeß: sie steuern u.a. die Wahl des Themas der Arbeit, die Bestimmung qualitativer Begriffe und das methodische Vorgehen (z.B. die Wahl der Interviewthemen) (Ahonen 1994, 122; Eskola & Suoranta 1998, 78; Maykut & Morehouse 1994, 13). Die qualitative Fallstudie strebt also gar nicht danach, daß der Untersucher völlig objektiv und wertfrei bleibt, um herausfinden zu können, "wie die Sachen wirklich sind" (Guba & Lincoln 1994, 108; Denzin & Lincoln 1994, 13).

Die Untersuchungsgruppe (N = 11) besteht aus 10 Wirtschaftsstudenten/innen und einer Studentin der Musikwissenschaften von der Universität Jyväskylä, die im Sommer / Herbst 1998 ein Betriebspraktikum / Kulturmanagementpraktikum von 3 bis 4 Monaten in Deutschland gemacht haben. Neun von den Praktikanten haben in Süddeutschland und zwei in Norddeutschland gearbeitet. Das Praktikum wurde durch den Deutschlehrer Jürgen Matthies vom Sprachenzentrum der Universität Jyväskylä organisiert.

4.3 Methoden

In einer Fallstudie wird das Untersuchungsmaterial laut Hirsjärvi et al. (1997, 130) normalerweise nach mehreren Methoden, u.a. durch das Beobachten, Interviewen und Analysieren verschiedener Dokumente gesammelt. Die vorliegende Untersuchung wurde mit Hilfe zweier Methoden durchgeführt: einer schriftlichen Befragung und Interviews.

4.3.1 Befragung (Fragebogen)

Mit den Praktikanten wurde zuerst per E-mail Kontakt aufgenommen. Vom Sprachenzentrum der Universität Jyväskylä habe ich die E-mailadressen der 12 Betriebspraktikanten und einer Kulturmanagementpraktikantin bekommen, die im Sommer / Herbst 1998 3 bis 4 Monate in einer deutschen Firma / Organisation gearbeitet haben. An diese Studenten wurde am 3. November 1998 eine gemeinsame E-mail geschickt, in der ich mich danach erkundigt habe, ob sie bereit wären, an meiner Untersuchung teilzunehmen. Von 11 Praktikanten habe ich innerhalb von zwei Tagen eine positive Antwort samt Adresse und Telefonnummer bekommen. Zwei Praktikanten konnten leider nicht erreicht werden, weil sie zu der Zeit noch im Ausland studierten / arbeiteten. An die 11 Praktikanten habe ich je einen Fragebogen und einen leeren, frankierten Umschlag für die Rücksendung per Post geschickt. Zwei von diesen Praktikanten studierten damals in Deutschland, und an sie habe ich statt Briefmarken je eine Münze von 10 Finnmark für das Rückporto geschickt. Die Anonymität sowohl der Praktikanten als auch der Unternehmen, wo sie arbeiteten wurde garantiert. Die Praktikanten wurden gebeten, den Fragebogen bis spätestens 30.11.1998 zurückzuschicken, und die Rücklaufquote war 100%.

Der Fragebogen bestand aus vier Teilen (siehe Anhang 1). Im ersten Teil (A.) wurde um Hintergrundinformation gebeten; es wurde z.B. danach gefragt, was für sprachliche und kulturelle Vorkenntnisse die Studenten vor dem Praktikum besaßen und wie sie sich für das Praktikum vorbereitet hatten. In diesem Teil gab es sowohl offene als auch geschlossene Fragen. Im zweiten Teil (B.) gab es offene Fragen betreffend die Praktikumszeit in Deutschland, u.a. den Arbeitsplatz und die Aufgaben.

In den letzten zwei Teilen des Fragebogens sollten die Praktikanten ihre Erfahrungen in verschiedenen interkulturellen Kommunikationssituationen und sozialen Situationen bewerten. Im dritten Teil (C.) waren 23 Kommunikationssituationen des täglichen Lebens und 22 Kommunikationssituationen im Arbeitsleben aufgelistet. Die Informanten hatten die Aufgabe, diese Sprachgebrauchssituationen nach einer 6-stufigen Skala zu bewerten, demgemäß, wie zureichend (6 = "sehr gut") bzw.

unzureichend (2 = "völlig ungenügend") sie ihre Deutschkenntnisse in diesen Situationen gefunden haben, anders gesagt, wie gut sie gesprochenes oder geschriebenes Deutsch verstehen oder sich auf deutsch ausdrücken konnten. Falls sie keine Erfahrungen von bestimmten Kommunikationssituationen in Deutschland gemacht haben, wurden sie gebeten, es auch anzugeben (1 = "keine Erfahrung von der Situation"). Diesen Teil des Fragebogens habe ich im Licht persönlicher Erfahrungen als Studentin, Praktikantin und Reiseleiterin in Deutschland konzipiert. Ich habe 1995/96 zwei Semester an der Julius-Maximilians-Universität Würzburg studiert und während des Sommersemesters auch nebenbei in einem Hotel gearbeitet. Vom Februar bis Juli 1998 habe ich ein Praktikum im Finnland-Institut in Deutschland, Berlin gemacht.

Im letzten Teil (D.) waren 37 unterschiedliche soziale Interaktionssituationen aufgelistet. Die Praktikanten sollten über ihre möglichen Erfahrungen in diesen Situationen in Deutschland nachdenken, und die wieder nach einer 6-stufigen Skala bewerten. Sie sollten angeben, wie schwierig (6 = "äußerst schwierig") oder leicht (2 = "keine Schwierigkeiten") sie diese Situationen empfunden haben. Eine schwierige Situation wurde definiert als eine Situation, in der man sich nervös, unsicher, schüchtern oder unangenehm fühlt. Falls die Informanten keine Erfahrungen in einer gegebenen Situation gemacht haben, sollten sie die Alternative 1 ("keine Erfahrung von der Situation") einkreisen.

Der letzte Teil des Fragebogens stammt von Furnhams & Bochners (1982) "Social Situations Questionnaire". Furnham & Bochner haben soziale Schwierigkeiten ("social difficulty") und den Kulturschock ("culture shock") der Austauschstudenten in England untersucht. Oberg (1960) definierte als erster den Terminus Kulturschock als "anxiety that results from losing all of our familiar signs and symbols of social intercourse" (zitiert nach Kim 1990, 276). Furnham & Bochner (1982, 192) betrachten Kulturschock als ein Problem des Lernens der fremden Kultur ("culture learning"). Sie haben festgestellt, daß der Streß, den die Austauschstudenten im Ausland haben, oft an ihren unzureichenden sozialen Fertigkeiten liegt, die man in den Interaktionssituationen mit den Mitgliedern der Gastkultur braucht. (Furnham &

Bochner 1982, 192.) Der Fragebogen von Furnham & Bochner wurde von mir gekürzt und für den Zweck der vorliegenden Arbeit abgewandelt. Dieser Teil des Fragebogens zielte auch darauf herauszufinden, ob die Praktikanten, außer mit ihren Kollegen überhaupt mit den Deutschen interagiert hatten.

Das Gestalten des Fragebogens war ein langsamer Prozeß; es war schwierig, die Fragen so zu formulieren, daß sie eindeutig und klar genug waren. Der Fragebogen wurde zuerst von ein paar Testpersonen durchgelesen und kommentiert. Es wurden noch ziemlich viele Änderungen und Präzisierungen daran gemacht, bevor die endgültige Version an die Praktikanten geschickt werden konnte. Der Fragebogen wurde mit Absicht auf finnisch gestaltet, um die Aufgabe der Informanten beim Ausfüllen zu erleichtern und um Mißverständnisse zu minimieren. Da der Fragebogen über sieben Seiten lang war, bestand die Gefahr, daß die Informanten sich nicht die Zeit nehmen, die Fragen gründlich durchzulesen und gut durchdachte Antworten zu geben. In den meisten Fällen haben die Praktikanten sich aber die Mühe gemacht, auch die offenen Fragen gründlich genug zu beantworten.

Die ausgefüllten Fragebögen dienten als Hintergrundinformation für die nach der Befragung durchgeführten Interviews. Da die Untersuchungsgruppe so klein war (N = 11), konnten die Antworten zu den geschlossenen Fragen in den Teilen C. und D. des Fragebogens nicht quantitativ analysiert werden. Es wurden diejenigen Kommunikations- und sozialen Situationen herausgesucht, die für die Befragten deutliche Schwierigkeiten bereitet haben. Die schwierigsten Situationen wurden dann in den Interviews näher behandelt, um herauszufinden, woran es liegen könnte, daß bestimmte Kommunikations- bzw. soziale Situationen als schwieriger empfunden wurden als andere, und ob man sich für diese schwierigen Situationen hätte irgendwie vorbereiten können. Die Antworten zu den geschlossenen Fragen in den Teilen C. und D. befinden sich in den Anhängen 2, 3 und 4.

4.3.2 Interviews

In der qualitativen Untersuchung werden solche Methoden bevorzugt, die die eigenen Gesichtspunkte der Testpersonen zum Vorschein bringen (Hirsjärvi et al. 1997, 165; Denzin & Lincoln 1994, 5). Nach Hirsjärvi et al. ermöglicht das Interview eine direkte sprachliche Interaktion zwischen dem Forscher und der Testperson. So ist es eine flexible Methode des Materialsammelns. Der Interviewer betrachtet seinen Befragten in der Interviewsituation als Subjekt und gibt ihm die Möglichkeit, sich frei zu äußern. Der Interviewte hat eine aktive und bedeutungsschaffende Rolle in der Untersuchung. (Hirsjärvi et al. 1997, 200–201.) Im Interview kann man viel tiefer in die Themen eingehen als mit dem Fragebogen. Oft bringt der Interviewte auch neue und unerwartete Ansichten vor (Hirsjärvi & Hurme 1985).

In dem Fragebogen wurden die Praktikanten auch danach gefragt, ob sie zum Interview bereit wären, und welcher Zeitpunkt (Dezember 1998, Januar 1999 oder Februar 1999) ihnen am besten passen würde. 8 Praktikanten (N = 8) von 11 haben mir ihre Zusage gegeben. Hintergrundinformationen zu den Interviewten sind in der Tabelle 1 dargestellt. Die Interviews wurden zwischen 16.12.1998 und 12.02.1999 in Jyväskylä durchgeführt, die ersten sieben Interviews im Gruppenarbeitsraum in der Universitätsbibliothek und das letzte in der Zweigbibliothek Mattilanniemi. Ich habe mit jedem Praktikanten per E-mail und / oder Telefon einen genauen Termin abgemacht, und außer einem Praktikanten, der sich etwa 45 Minuten verspätet hat, sind die Interviewten auch pünktlich am richtigen Ort erschienen. Die Interviews dauerten je ca. 40 Minuten (das kürzeste ca. 25 Minuten und das längste ca. 50 Minuten) und sie wurden mit Zustimmung der Interviewten auf Kasette aufgenommen.

Am Anfang jedes Interviews stellte ich dem Praktikanten einige präzisierende oder ergänzende Fragen zu seinen Antworten im Fragebogen. Es wurden z.B. einige von ihm als schwierig angegebene Kommunikations- bzw. soziale Situationen näher behandelt. Sonst hatten die Interviews die Form eines sogenannten halbstrukturierten

Themainterviews⁹; es gab nur wenige genau geformte Fragen, sonst nur bestimmte Themen, die behandelt werden sollten. Die Themen mußten nicht unbedingt in einer bestimmten Reihenfolge behandelt werden, sondern je nach Situation konnten wir von einem Thema zum anderen übergehen und später noch mal auf ein bestimmtes Thema zurückkommen.

Die Natur der Interviews hing allerdings von der Situation und dem Interviewten ab: Die meisten Interviews liefen relativ reibungslos, und die Interviewten brachten auch spontan relevante Beobachtungen zur Sprache; in ein paar Fällen aber mußte ich mich öfter auf genauer formulierten Fragen stützen, um das Gespräch in Gang zu halten. Mit den meisten Praktikanten ist es mir gelungen, trotz des straffen Zeitplans des Interviewten oder der sterilen Umgebung, gleich eine gelöste Atmosphäre zu schaffen, und wir hatten richtig Spaß an der Interaktionssituation. Da alle Interviewten Studenten und ungefähr in meinem Alter waren, habe ich mit Absicht keine Standardsprache benutzt sondern meinen eigenen Dialekt gesprochen, um die Situation möglichst formlos und locker zu machen. Mit ein paar Praktikanten ging die Diskussion über finnisch-deutsche Kulturunterschiede nach dem eigentlichen Interview noch weiter. Dabei kamen noch einige relevante Sachen zum Vorschein und sie wurden auch aufgeschrieben oder aufgenommen. Eine Liste mit den wichtigsten Themen, die in jedem Interview behandelt wurden steht im Anhang 5.

Liisa Tiittula (1993) stellt fest, daß eine qualitative Untersuchung, die sich auf Interviews stützt, normalerweise gar nicht die Frage nach der Wahrheit der Antworten stellt. Wenn es sich um subjektive Erfahrungen der Menschen handelt, wie in der vorliegenden Studie, ist dieses auch nicht möglich. Wie man eine Frage oder eine Antwort interpretiert, hängt nicht nur davon ab, was gesagt wurde, sondern auch davon, *wie* etwas gesagt wurde; wie der Interviewer die Frage formuliert hat, wie indirekt der Befragte antwortet, und in welchem Kontext er eine Sache hervorbringt usw. (Tiittula 1993, 13–14, 39.) Deshalb ist es notwendig, die Interviews auf Band aufzunehmen. Stützt sich der Interviewer allein auf seine schriftlichen Notizen, besteht

⁹ Siehe Hirsjärvi & Hurme 1985; Hirsjärvi et al. 1997, 204–205.

laut Tiittula die Gefahr, daß er das Material zweimal interpretiert: zuerst beim Notieren und zum zweiten Mal, wenn er seine Notizen analysiert. (Tiittula 1993, 39.)

Die aufgenommenen Interviews wurden wortwörtlich transkribiert, was eine mühsame Aufgabe war (94 Seiten mit Zeilenabstand 1) und sehr viel Zeit verlangte. Bei zwei Interviews hat das Handy des Interviewten geklingelt, und das Signal hat eine Störung bei der Aufnahme verursacht, was natürlich auch den Transkriptionsprozeß immer schwerer gemacht hat. Bei einem Interview hat der Kassettenrecorder sogar auf das Signal eines eingeschalteten Handys im Rucksack reagiert, was sich erst beim Abspielen der Aufnahme als ein lautes Geräusch herausstellte. Für die zukünftigen Interviews gilt es also, die Handys auszuschalten!

Die Analyse der transkribierten Interviews wurde mit Hilfe von "constant comparative method" von Glaser und Strauss (1967; weiterentwickelt von Lincoln & Guba 1985 und Maykut & Morehouse 1994) durchgeführt. Diese Methode ist speziell für die Analyse von qualitativem Material entwickelt worden und sie kombiniert induktive Kodierung der Kategorien mit simultanem Vergleich aller Bedeutungseinheiten, die aus dem Untersuchungsmaterial herausgesucht werden (Maykut & Morehouse 1994, 134). Ich habe alle transkribierten Interviews zuerst mehrmals durchgelesen. Dann habe ich aus der Transkription vom ersten Interview mit Hilfe der Interviewthemen / -fragen solche Einheiten herausgesucht, die für meine Untersuchungsfragen bedeutend sind. Einige von diesen Einheiten sind nur ein paar Sätze lang, die meisten bestehen allerdings aus mehreren Sätzen, einige sind sogar ein ganzes Kapitel lang. Die zentrale Idee bzw. das Thema jeder Einheit wurde mit ein paar Worten oder in einem Satz am Rand des Transkriptes geschrieben. Mit den anderen Interviewtranskripten wurde ähnlich vorgegangen.

Als nächstes wurden mit Hilfe der markierten Einheiten im Interview 1 vorläufige Kategorien, wie "Grüßen" oder "Arbeitsteilung", gebildet. Ich habe auf je einem leeren Blatt Papier den Namen jeder vorläufigen Kategorie geschrieben und darunter den Kode, in welchem Interview und auf welcher Seite dieses Thema behandelt wird (z.B. "Sieszen + Titeln": P1: S. 9). Dann wurden die markierten Stellen im Interview 2

durchgelesen, mit den Einheiten im Interview 1 verglichen und in die vorläufigen Kategorien eingeordnet. Falls irgendeine Einheit zu keiner der Kategorien paßte, wurde eine neue Kategorie gebildet. Mit den Interviews 3 bis 8 bin ich ähnlich vorgegangen. Die vorläufigen Kategorien wurden auch ständig miteinander verglichen, neu geordnet oder zusammengelegt. Die von den Praktikanten wahrgenommenen finnisch-deutschen Kulturunterschiede habe ich schließlich in fünf Hauptkategorien, drei von denen noch in Unterkategorien eingeordnet: "Interaktionspraktiken", "Gesprächskultur", "Nonverbale Kommunikation", "Hierarchie, Formalität" und "Trennung zwischen Arbeit und Freizeit".

Tabelle 1: Hintergrundinformationen der Praktikanten

Interviewte	Dauer des Praktikums	Größe des Unternehmens	Standort	Deutschstudium (Stand: November 1998)				Früherer Aufenthalt in den deutschsprachigen Ländern
				Grundschule	Gymnasium	Universität	Volkshochschule	
Praktikantin 1	4 Monate	groß	Süddt.	2 Jahre	3 Jahre	—	—	ca. 1 Jahr, Austauschstudentin an der Universität Mannheim 1996/97
Praktikantin 2	3 Monate	—	Süddt.	7 Jahre	3 Jahre (deutsche Reifeprüfung)	Nebenfach	—	3 Jahre, deutsches Gymnasium in Göttingen
Praktikant 3	3 Monate	groß	Süddt.	—	—	14 Stw.	Anfängerkurse 1997/98	—
Praktikant 4	3 Monate	Mikrounternehmen	Süddt.	—	3 Jahre	ca. 12 Stw.	—	Kurze Touristreisen
Praktikant 5	3 Monate	klein	Süddt.	—	3 Jahre	8 Stw.	—	—
Praktikant 6	3 Monate	groß	Süddt.	2 Jahre	3 Jahre	9 Stw.	Intensivkurs 6 Monate	3 Touristreisen, je ca. 1 Woche
Praktikant 7	3 Monate	mittelständig	Süddt.	2 Jahre	—	3 Stw.	—	—
Praktikant 8	3 Monate	klein	Süddt.	2 Jahre	3 Jahre	ca. 9 Stw.	—	1 Monat, als 17jährig im Jugendaustausch
Praktikantin 9*	3 Monate	groß	Süddt.	—	—	13 Stw.	—	—
Praktikantin 10*	3 Monate	klein	Norddt.	2 Jahre	3 Jahre	ca. 7 Stw.	—	—
Praktikant 11*	3,5 Monate	klein	Norddt.	2 Jahre	3 Jahre	ca. 4 Stw.	—	1977–1982, Hamburg

* Hat ausschließlich an der schriftlichen Befragung teilgenommen

5 VON DEN PRAKTIKANTEN WAHRGENOMMENE FINNISCH-DEUTSCHE KULTURUNTERSCHIEDE

In diesem Kapitel werden finnisch-deutsche Kulturunterschiede behandelt, die die Praktikanten sowohl in der alltäglichen Kommunikation als auch im Arbeitsleben in Deutschland wahrgenommen haben. Die Analyse basiert hauptsächlich auf dem Interviewmaterial¹⁰. Einige Kulturunterschiede wurden von den Praktikanten selbst angesprochen, ohne daß diese explizit danach gefragt wurden. Die Frage "Kannst du dich an eine Situation erinnern, in der ein Deutscher sich irgendwie anders verhalten hat als du dich als Finne in einer ähnlichen Situation verhalten hättest, oder umgekehrt?" hat fast ausschließlich ähnliche Beobachtungen zum Vorschein gebracht wie die früheren Untersuchungen über finnisch-deutsche Kulturunterschiede. Andere finnisch-deutsche Kulturunterschiede, die größtenteils auch entweder in der Untersuchung von Tiittula (1993) oder von Salo-Lee & Winter-Tarvainen (1995) vorkommen, hat die Interviewerin zur Sprache gebracht, z.B. durch folgenden Fragen: "Wie fandest du die deutsche Gesprächskultur?" "Hast du irgendwelche Unterschiede zwischen den Finnen und Deutschen in der nonverbalen Kommunikation bemerkt?" Die von den Praktikanten wahrgenommenen Kulturunterschiede werden im Licht verschiedener Theorien der interkulturellen Kommunikation analysiert. Es wird u.a. versucht, herauszufinden, was für kulturspezifische Normen und Werte und Regeln bzw. Kulturstandards¹¹ (kulturbedingte Tendenzen) hinter dem Verhalten der Deutschen und / oder Finnen in den (interkulturellen) Kommunikationssituationen stehen, die die Interviewten mir beschrieben haben.

5.1 Interaktionspraktiken

Zuerst wurden kulturbedingte Unterschiede in den Interaktionspraktiken analysiert. Das Grüßen und die Anrede sind zentrale Praktiken interpersonaler Kommunikation, mit denen sich alle Praktikanten täglich beschäftigt haben.

¹⁰ Siehe Anhang 2: Interviewfragen / -themen.

¹¹ Siehe Kapitel 2.3.

5.1.1 Grüßen

Äußerlich scheinen das finnische und das deutsche Grußverhalten einander ähnlich zu sein (z.B. das Händeschütteln kennt man in beiden Kulturen, Wangenküsse dagegen werden normalerweise weder in Finnland noch in Deutschland ausgetauscht), die soziopragmatischen Regeln, anders gesagt, wen man grüßt, wann und wie, sind jedoch in der finnischen und deutschen Kultur unterschiedlich (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 91). Dem Praktikanten 8 ist in Süddeutschland aufgefallen, daß dort fremde Leute einander auf der Straße grüßen:¹²

P8: Mut se oli . just se, että vieraat ihmiset tervehtii kadulla ja sillai. Esimerkiks, ku mä menin postii- postiin hakeen tota päivän postia, ni tuli joku semmonen kymmenvuotias pikkukakara tuli siel vastaan ja sitte siel tuli iha ilosesti tuli, että: "Guten Morgen!"

Praktikant 7, der in einem kleinen süddeutschen Dorf wohnte, war auch sehr überrascht, als fremde Menschen ihn auf der Straße grüßten. Die in Süddeutschland und Österreich übliche Grußformel (Routineformel) "Servus!" war ihm auch unbekannt und er wußte am Anfang nicht, wie er hätte darauf reagieren sollen. Er interpretiert dieses Verhalten als "die deutsche Höflichkeit und Freundlichkeit":

P7: Se kohteliaisuus oli aika jännä, se tuli niin yllättäin, ja ystävällisyys, koska se oli pieni kylä, kaikki tervehti.

I: M-hy.

P7: Mä menin ensimmäisenä aamuna töihin, ni kaikki tervehti, joka ikinen vastaanulija: "Guten Morgen!" Mä olin vaa, et mitä nää ihmiset tekee? Ja sit mul oli hirvee vaikeus niinku lähtee vastaamaan niihin aina, et "yy", okei (lacht)

P7: (-) Ja sit joku Sööv- Servus, sitte sitä mä mietin, et mitä ihmettä se tarkoittaa! (lacht)

I: Se on niinku "Hei!"

P7: Nii-i, et se kesti pitkään, et mitä tohon pitää vastata. (lacht)

In der Freizeit beim Krafttraining ist der P7 dasselbe aufgefallen; jeder, der in den Umkleideraum bzw. Krafraum eintrat, grüßte die anderen im Raum, und jeder, der den Raum verließ, verabschiedete sich von den anderen. P7, der so ein Verhalten nicht gewohnt war, meint, daß er wahrscheinlich einen schlechten Eindruck auf die

¹² Transkriptionszeichen:

P(1...n) = der/die Interviewte (P1 wurde als erste, P8 als letzter interviewt)

I = die Interviewerin

. . . = Pausen unterschiedlicher Länge

(lacht) = Kommentar

[] = Simultanpassagen

- = unvollendeter Ausdruck

Deutschen gemacht hat, weil er ihnen am Anfang weder im Umkleideraum noch im Kraftraum etwas sagte:

P7: Ja sitte se punttisälil oli ihan sama, eihän Suomessa, ku siellähän on pietään turpa kiinni, kun siellä ollaan jossain pukuhuonees, ni siellä (Saksassa) jokainen, joka tuli sinne, tervehti kaikkia siellä olijoita; aina ku jokainen ku lähti, ni tervehti. Et mä en alussa sitä tehny sitten, et mä saatoin antaa niille huonon kuvan, ja sit mä tulin sinne, en puhunu mitään, menin sinne salin puolelle, ku lähin pois, ni en sitte sanonu mitää.

P8 hat den Eindruck, daß in Deutschland auch am Arbeitsplatz öfter begrüßt wird als in Finnland. Seiner Meinung nach reicht es in Finnland normalerweise aus, wenn man morgens einmal seine Kollegen begrüßt und sich nachmittags von denen verabschiedet. In Deutschland hat man sich auch beim Begegnen während des Tages begrüßt:

P8: Joskus oli sillee, että . jos oli aamulla niinku tervehtiny, ni sitte kumminki päivänki mittaan tervehdittiin ja sillai ku tultiin vastaan. . Et yleensä Suomessa niinku riittää tavallaan kerran, ku nähdään päivän alussa ja sillai, ja sitte ku lähetään pois, niin sanotaan, että morjes.

Außer den verbalen Grüßen hat P3 jeden Morgen noch mit seinen Kollegen Hände geschüttelt. Auch P6 hat morgens seinem Chef zur Begrüßung die Hand gegeben. Andere Praktikanten berichten allerdings, daß das Händeschütteln z.B. am Arbeitsplatz nur bei der Vorstellung üblich war. P3 und P2 finden das deutsche Vorstellungsverhalten sehr formell:

P3: Muutenki nää niinku muodot muodollisuudet on aika aika niinkun . tärkeitä siellä.

I: Oliko siel sellasii kirjottamattomii sääntöi, mitä sit piti vaa paikanpäällä oppia?

P3: ... No

I: Vai miten se muodollisuus niinkun ilmeni?

P3: .. Se oli semmosta niinku . ei siel semmosia sääntöjä . kirjottamattomia sääntöjä oikeestaan ei tuu nyt mieleen, mutta .. siel oli kaik- kaikki kuitenkin kaikilla oli teki jonkun niinkun tietyn kaavan mukaan aina aina tuli . aina, kun esiteltiin ja tuli tavattiin uusia ihmisiä.

I: Joo

P3: Tai kun näki siellä, kun ne . johtajanki puheille tuli jotain ihmisiä, ni .. ni se puoli (--)

Die Praktikantin 2, die während ihrer Schulzeit drei Jahre lang in Deutschland gelebt hat, betont, daß das bloße "Hallo!" beim Treffen der Bekannten oder sogar flüchtiger Bekannten dort nicht ausreicht, sondern man sollte sich wenigstens danach erkundigen, wie es dem Anderen geht, um höflich zu sein:

I: No entäs toi sit tervehtiminen ja esittely . Saksas ja Suomes . Oliko niis eroja?

P2: Mm ... tota .. (hustet) ... mitähän se on .. öö

I: Tulee joku puoltuttu vastaa kaupungilla

P2: Joo ehottomasti pitää mennä tervehtimään joo . Se on totta öö jos . kaupungilla tulee ömm esimerkiks jos Jyväskylässä joku tulee vastaan, ni mä saatan kuitata sen sillee et "Hei!" . mut se koetaan ehkä Saksassa öö vähän epäkohteliana m pitäis nyt vähitellen öö vähintään kysyä, että mitä kuuluu (lacht)

Die deutsche Gewohnheit, einen Bekannten mit seinem Namen zu grüßen und ihm dadurch Beachtung zu schenken findet die Praktikantin 1 sehr nett:

P1: Se on mukavaa, et ku sanotaan ni "Hallo!" ja sanotaan sit siihen oma nimi perään, tai siis tän, jota tervehditään sen nimi perään. Se tuntuu jotenkii .. mukavalta, että otetaan toinen sillälaila huomioo.

In der finnischen interpersonalen Kommunikation ist die Verwendung des Namens des Angesprochenen nicht üblich (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 93). Ein Finne ist daran gewöhnt, fast nur noch in zweierlei Kontexten seinen Namen zu hören: erstens als Kind von seinen Eltern oder Lehrern wenn er etwas falsch gemacht hatte oder zweitens im "sweet talk" von einer Person, die ihn sehr gerne hat. Das Hören des eigenen Namens in einem Gespräch ruft also leicht emotionale Reaktionen bei einem Finnen hervor. Für die Deutschen dagegen ist die Verwendung der Namen sehr wichtig in einer Interaktionssituation. Laut Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995, 92–93) wollen die Deutschen nicht anonym bleiben, sondern es ist wichtig für sie, vorgestellt und mit ihrem Namen begrüßt zu werden und auch während des Gesprächs die Verbindung durch das Aussprechen des Namens des Kommunikationspartners zu stärken.

Das Grüßen hat im deutschen Kontext also nicht nur eine Höflichkeitsfunktion, sondern dadurch wird auch Zusammengehörigkeit ausgedrückt (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 102). Salo-Lee und Winter-Tarvainen betonen, daß es wichtig für die Deutschen ist, beachtet und von ihren Bekannten begrüßt zu werden. Wohnt man z.B. in demselben Haus oder im kleinen Dorf, wie es bei P7 der Fall war, gehört man in dieselbe Gemeinschaft. Unter diesen Umständen ist es in Deutschland absolut notwendig, verbal zu zeigen, daß man von der anderen Person, der man begegnet, Notiz genommen hat und diese als ein Mitglied der Gemeinschaft anerkennt. Dies gilt auch für die Gäste der Gemeinschaft, wie P7 erfahren hat. Die Finnen erkennen aber

diese tiefere Bedeutung der deutschen Grüßungsfunktion oft nicht, sondern sie führen das häufige Grüßen einfach auf die "deutsche Höflichkeit" zurück. (Siehe Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 91–92, 103.)

Nach dem Interview mit P1 - die vor ihrem Praktikum zwei Semester an einer deutschen Universität studiert hat - als das Band nicht mehr lief, unsere Diskussion über unsere Erfahrungen in Deutschland aber noch weiterging, öffnete ein junger Mann plötzlich die Tür, ohne anzuklopfen, guckte rein, machte die Tür wieder zu, ohne ein Wort zu sagen und ging weg. Die Praktikantin war fast empört von solchem Verhalten und reagierte ungefähr mit folgenden Worten darauf: "Ja, das ist wieder ein Kulturunterschied! In Deutschland wird zum Beispiel im Aufzug immer über etwas geredet, aber in Finnland bleibt man nur still, ohne den / die Anderen zu grüßen!" P1 scheint das deutsche Grüßungsverhalten angenehm und erstrebenswert zu finden, was auch dazu beiträgt, daß ihr negatives Autostereotyp von den "schweigenden Finnen" durch ihre Kulturkontrasterfahrungen und durch die oben erwähnte kritische Situation "Bestätigung" findet.

5.1.2 Anrede

Ein deutlicher Unterschied zwischen der finnischen und deutschen Kommunikation zeigt sich in der Anredepraktik: In Finnland ist die häufigste Anredeform das Duzen, indem Erwachsene in Deutschland normalerweise "Sie" zueinander sagen, sofern die Anrede mit "du" nicht ausdrücklich vereinbart wurde (Tiittula 1993, 102; Langenscheidt 1993, 54). Dessen waren sich alle Praktikanten auch schon im Voraus bewußt danke des Deutschunterrichts in der Schule bzw. an der Universität.

Am ersten Tag bei der Arbeit haben alle 8 Interviewten ihre Vorgesetzten und Kollegen ganz automatisch gesiezt und mit Herr / Frau angesprochen. Drei Praktikanten aber hat der Abteilungsleiter gleich das Du angeboten, andere Vorgesetzte haben sie allerdings die ganze Zeit gesiezt. Die Kollegen von P8 und P5, die in der gleichen Firma arbeiteten, haben schmunzelnd bemerkt, diese bräuchten sie nicht mit "Herr" anzureden. Den P3, P4 und P7 aber hat keiner das Du angeboten, so

haben sie die ganze Praktikumszeit alle Kollegen, P3 auch andere Praktikanten gesiezt.

Es hängt also auch von der Situation ab, wann in Deutschland gesiezt und wann geduzt wird; in einer formellen Situation siezen sich oft auch solche Personen, die sich sonst in einer informellen Situation duzen würden (siehe Tiittula 1993, 104). Der Praktikant 6 z.B., der in einem internationalen Team in einer Abteilung für Informationstechnologie arbeitete, duzte seine Kollegen, und das Einverständnis zum Duzen ergab sich aus der Situation, wo das Team im offenen Büroraum intensiv zusammenarbeitete. In den Versammlungen dieser Abteilung wurde jedoch gesiezt und "ein etwas formelleres Deutsch gesprochen".

Liisa Tiittula (1993, 102) stellt in ihrer Untersuchung fest, daß Finnen das Siezen oft automatisch mit Formalität verbinden und solche Deutsche, die ihnen das Du angeboten haben, für "befreit" halten. Dies kommt auch in meinem Interviewmaterial zum Vorschein:

I: Tuleeks sul mielee jotain sellasii tyypillisiä piirteitä noo tän työpaikan perusteella, et niinku saksalaisesta tällasesta yrityskulttuurista tai sit ilmapiirist tai miten niinku asioita hoidetaan siellä? Poikkeaks se kauheasti suomalaisest?

P3: No . se on se virallisuus tietysti on se yks . se se on niinku se on paljon virallisempaa se touhu siellä ja ..

I: Ilmeneeks se niinku . miten?

P3: Puheessa, puheessa totta kai ilmenee, ku teititellään (--)

Das Siezen und die Verwendung der Titel werden auch als Erscheinungsformen der Hierarchie gesehen:

I: Entäs kuinka hierarkista se oli siellä työpaikalla?

P2: Sitä se oli kyllä joo . tosi hierarkista ö .. Sen huomaa siinä, että ketä sä sinuttelet ja ketä sä öö teitittelet.

I: Entäs sit tällain hierarkia? Oliko se kuinka . [selvää?]

P3: [No se on kyllä] se on ihan selvä siellä että . tota .. (--). Että monia eri tasoja on ja ja sitte ne tit- tittelit aina ja

Generell kann man sagen, daß das deutsche "du" von den Gesprächspartnern immer eine größere Nähe voraussetzt als das finnische "du" (Tiittula 1993, 104). Ein Praktikant hat eine interessante Beobachtung gemacht, wie man durch die Anrede

dem Angesprochenen bewußt einen bestimmten Status geben kann. Sein Chef hatte eine enge Beziehung zu seiner Sekretärin und diese sagten auch bei der Arbeit "du" zueinander. Als diese zwei aber Meinungsverschiedenheiten hatten, ging der Chef zum Siezen über und nahm seiner Sekretärin durch das "Sie" seine Nähe.

Outi Tuomi-Nikula (1996, 229–230), die direkte Kommunikation in deutsch-finnischen Ehen untersucht hat, stellt fest, daß die finnischen Migranten in Deutschland das Siezen und die Benutzung von Titeln vor dem Namen - sogar unter Kollegen/innen - als Zeichen kühler zwischenmenschlicher Beziehungen registrieren. Diese Einstellung wird auch im folgenden Kommentar von einem Praktikanten deutlich:

P8: Pomoja herroteltiin niinku niinku nyt toimitusjohtajaa herrottelee kaikki ja

I: Herra plus sukunimi plus . Miten sie puhuttelit?

P8: Ää . joo he- herra ja sukunimi, sillai ja sitte aina Sie ja tälläi. Ja tota, joitain pomoja ei herroteltu, ne oliko semmosia niinku rennompia. Siel oli yks semmonen, joka oli tekniikkaosaston pomo, ni se oli semmonen yllättävän rento äijä, että sen kans niinku sitte kyllä kaikki tuliki hyvin toimee.

Das finnische umgangssprachliche Verb "herroitella" ('mit "Herr" ansprechen') hat heutzutage eine eher negative Konnotation in der finnischen Kultur, die stark nach Symmetrie strebt, d.h. es wird versucht, in der Interaktion die Status-, Geschlechts- und Altersunterschiede zwischen den Beteiligten zu minimieren (siehe Lehtonen 1994, 94). Auch die folgende Bemerkung von P4 über die Deutschen, die "nach Titeln lechzen" ist typisch für ein Mitglied einer horizontalen individualistischen Kultur, wo es als höflich gilt, sich nicht von der Masse abzuheben, selbst wenn man die Möglichkeit dazu hätte (siehe Gudykunst 1988, 110–111):

P4: Yleensä henkilöt kun esiteltiin, niin mainittiin, et tämä on nyt tämä ja tämä tohtori ja . et tää tällanen tittelinkipeys oli aika ö semmonen mieleenpainava siellä (--)

Zwei Praktikanten haben jedoch die Erfahrung gemacht, daß das Siezen oder die Verwendung der Titel oder anderer Anredewörter nicht unbedingt ein Distanzzeichen in Deutschland ist, insbesondere unter der älteren Generation, sondern einfach "zur Sache gehört":

I: Entäs nimien käyttö?

P2: Joo nimet ja tittelit . tittelit aina. Eli Frau Doktor . Herr Professor Doktor Doktor (lacht lange)

I: (lacht) Onks se semmonen niinku statussymboli siellä vai . vaik-

P2: Mm .. No se on vähä niinkun öö siinä on erookin, et että ku mä teitittelen saksaks ja mä teitittelen suomeks, ni siinäkin on jo eroo, elikkä .. Saksassa se ei välttämättä oo semmonen niinkun distanssin merkki, vaan se on iha- se vaan niinkun kuuluu asiaan.

I: Joo

P2: Esimerkiks siel saattaa olla seitkyt vuotiasta mm naista, jotka on asunut viimeset viiskyt vuotta toistensa naapureina ja on niinkun parhaat ystävät, mut silti ne ss teitittelee toistiansa, koska se vaan kuuluu asiaan.

I: Joo

P2: Ööm .. et se ei se ei mitenkään et vaikka mä kutsuin mun mun pomoa ööi Frau Doktor niin ja niin

I: Koko aika Doktor [kans] . joo. . Koko aika Frau Frau Doktor [se ja se] vai? Aha.

P2: [Joo]. [Mm] joo. Nii, mut emmää kumminkaa mä en koe sitä semmosena ööm . et se ois jotenki etäisempi vaan .. se on se on ihan luonnollista joo.

Auch die Kollegen von P3 haben einander gesiezt und mit "Herr" angesprochen, obwohl sie sich schon jahrelang kannten:

P3: Ja ne keskenäänki, ne oli pitkään ollu siellä vuosia . työkavereita . ja ne tosiaan sitte aina sano, että herra Herr X, können Sie...

Die Praktikantin 1 findet die Anredeformel "lieber Herr X" in deutschen Briefen lustig:

P1: (--) lieber Herr Müller, sillee niinku vähän ei niin virallinen enää, ja mun mielest se näytti niin hauskalta, että lieber Herr Müller, että rakas ja sitte kuitenkin teititellää (--) Mut ehkä se on semmonen välimuoto.

Die in deutschen Briefen übliche, höflich-neutrale Anredeform "liebe/r + Vorname" wird im Finnischen kaum benutzt und ihr entspricht die finnische Übersetzung "rakas + Vorname" auch nicht (Jeltsch 1995, 116). Die sprachlichen Routineformeln sind also oft kulturspezifisch. Wenn die Praktikantin 1 die deutsche Routineformel "lieber + Herr + Nachname" in ihrem finnischen Bezugsrahmen interpretiert, macht es ihr am Anfang keinen Sinn, weil das Wort "liebe/r" ('rakas') im finnischen Kontext nur für sehr nahe / intime Beziehungen reserviert ist und "Herr + Nachname" ihr große Distanz signalisiert. P1 kommt dann zu dem Schluß, das dies wahrscheinlich eine Zwischenform von der formellen Routine "Sehr geehrter + Herr + Nachname" und von der vertraulichen Form "Lieber + Vorname" ist.

Laut Tiittula (1993, 108) halten die Deutschen das "Dr." vor dem Namen eigentlich gar nicht für einen Titel sondern für einen Teil des Namens. P4, der den Gebrauch der Titel nicht gewohnt war, fand es schwer, sich daran zu erinnern, daß man in einem deutschen Geschäftsbrief nicht nur in der Anrede sondern auch im laufenden Text alle Titel der angesprochenen / besprochenen Person nennen soll. Er findet es komisch, daß es in Deutschland sogar besondere Nachschlagewerke gibt, in denen man suchen kann, in welcher Reihenfolge die Titel kommen sollen:

P4: (--) Siellä kun sitten . kirjotteli jotain kirjeitä ja sitten oli oikein erityisiä kirjoja, joista katottii, että mihinkä järjestykseen kaikki ne tittelit laitetaan [siihen kirjeen puhutteluun]

I: [Ai jaa]

P4: että tulikos tämä Doktor nyt ennen tätä professoria vai niinku tämä on nyt vielä kunniatohtoriki, et mitenkäs nä nyt laitetaan tähän sillee niinku hienosti ja nätisti? (--) Se oli melko naurettavaa, mutta se nyt johtuu siitä, että mää en oo siihen tottunu.

I: Nii-i.

P4: Et niinkun esimerkiks niissä kirjeissä, kun mää sitten kirjoitin aika paljon kirjeitä n ö sen herra X:n puolesta, ni mulla oli alussa se ongelma, että mää sieltä . ehkä siellä puhuttelussa jossain saatoin mainita, että tässä on nyt Herr Doktor kyseessä, mutta sen jälkeen kyllä sitte unohdin sen ihan tyystin, täysin ja tykkäänään

I: Joo

P4: ja siitä sitten huomauteltiin, et joo, että: "Ei se tohtorin arvo ole kadonnut täällä kolmannessakaan kappaleessa mihinkään!"

Die in Finnland und Deutschland unterschiedlichen Anredekonventionen haben die Praktikantin 1 in eine kritische Situation gebracht. P1 hatte schon länger während der Gespräche beim Mittagessen mit deutschen Praktikanten von einer dritten Person, die selbst abwesend war, mit deren Nachnamen allein gesprochen, was im finnischen Kontext völlig in Ordnung ist. Eine deutsche Freundin von P1 hat ihr dann schließlich bemerkt, es klinge sehr unhöflich, wenn man das Anredewort "Herr" bzw. "Frau" wegläßt:

P1: (--) Ja tota sit semmonen, minkä mä huomasin, ku mä puhuin siellä niitte harjottelijoitten kanssa, ku me sitte mentiin aina yhdessä syömään ja tota sit, ku mä puhuin ihmisistä niille harjottelijoille, ni mä puhuin pelkästään sukunimillä .. ja tota yhdessä vaiheessa sit yks . tämmönen harjottelijatyttö, johon mä ystäväystyin ja tota sano mulle, että se kuulostaa erittäin loukkaavalta se tapa

I: Oliko se saksalainen, joka sano?

P1: millä mä puhun! Saksalainen. Mä olin niinko ai jaa, että .. meilläkin Suomessa voi sanoa, että Heikkinen teki sitä ja Virtanen meni tänne, mutta ei heillä, että siihen pitää aina laittaa se Herr eteen.

Auch die Ordnung der Titel bereitete P1 Schwierigkeiten, bis die deutschen Praktikanten sie über die deutschen Anredekonventionen aufklärten:

P1: Ja sit siin jo rupes menee sekasin, et okei, et jos on Herr Müller, mut sit on toinen Dr. Müller, pitääk mun sanoo se Doktor siihen aina eteen vai kenties

I: Herr Doktor

P1: se Professor. No, sit mulle selvis, et niinku ihan sama, mikä titteli, ni sillon ku viittaa toiseen ihmiseen, sillee et se ei oo paikalla, ni sit vaan se Herr Müller, vaik onki Doktor.

I: Joo.

P1: Siitä tuli oikee sellanen, et mä en enää kertaakaa enää sanonu jonku sukunimee ilman, et siin ois joku titteli edessä!

P1 hat also unbewußt gegen eine kulturspezifische Kommunikationsregel verstoßen, aber glücklicherweise ist es ihr gelungen, die kritische Situation mit ihren deutschen Freunden zu besprechen und zu erkennen, daß die Ursache dafür in einem interkulturellen Unterschied in der Kommunikation lag.

5.2 Gesprächskultur

Konversationsregeln als eine Subgruppe von Sprechregeln sind nach Lehtonen (1995, 9) eine spezielle Art von sozialen Normen, die die Koordination und die Abfolge der sozialen Sprechhandlungen in einer Sprechsituation steuern. Diese Regeln dienen auch als Maßstäbe, mit denen man die Sprechhandlungen der anderen evaluiert. Da die Konversationsregeln kulturgebunden sind, kann dasselbe Sprechverhalten in verschiedenen Kulturen sogar eine völlig verschiedene symbolische Interpretation bekommen. (Lehtonen 1995, 9.)

5.2.1 Small talk

Auf der Basis kulturspezifischer Normen und Bewertungen wird auch die Wahl zwischen Sprechen und Schweigen getroffen (Lehtonen 1995, 11). Zu der Frage, ob die Praktikantin 1 sich an so eine Situation erinnern könnte, in der das deutsche Verhaltensmuster deutlich von dem abwich, das sie als Finnin gewohnt war, antwortet sie, daß sie das Gefühl hat, daß man in Deutschland die ganze Zeit reden, d.h. Small talk führen muß:

P1: No joku tällanen . tää tota no tää, et pitää koko ajan puhua .

I: Mmm

P1: Eli pientä small talkia koko ajan

I: Joo

P1: Ja siihen mä oikeestaan totuin, että koko ajan pitää keskustella, että jos niinkun hiljenee toisen seurassa , niin se on epäkohteliasta.

Laut P1 gilt es für unhöflich in Deutschland, wenn man im Beisein einer anderen Person schweigt. Ausnahmen bestätigen aber die Regel; P1 erzählt von einer deutschen Praktikantin, die ihr wie "eine typische Finnin" vorkam, weil diese beim Mittagessen sehr schweigsam war und die Stille gar nicht peinlich zu finden schien. P1 mußte die Frau einfach danach fragen, ob sie die Stille wirklich nicht störe, und diese hat ihr geantwortet, daß sie es "blöd" fände, daß man dauernd reden soll, und daß sie auch wisse, sie sei eine Ausnahme:

P1: Ja tota . sit mulle kävi niin, että mä olin tällasen yhen kansantaloustieteen opiskelija-harjottelijan kanssa syömässä kaksistaan ja . se oli kauheen hiljanen ja mun mielestä se oli semmonen tyypillinen suomalainen, et siinä se . söi ja silleen niinku ei sil ollu mitään tarvetta pitää keskustelua yllä (lacht) ja sit mä kysyin siltä, et eiks sua häiritse tää hiljasuus, mikä tässä (lacht) on? Se oli niinku ei, et mun mielestä on ihan tyhmää, et ihmiset yrittää ihan koko ajan

I: Mut oliko se suomalainen?

P1: olla äänessä. Ei ku se oli saksalainen, ja mä huomasin niinku, et no vitsit, täähän nyt on oikeen poikkeus! (lacht). Niinku et se sano, et hän tietää olevansa poikkeus

I: (lacht) Ai, et se sano ite

P1: Mää sanoin, joo . siel oli niitä hiljasia hetkiä tuli niin monta peräkkäin, mun oli pakko kysyä, et eiks yhtään häiritse (lacht)

I: (lacht)

P1: Se sano, että ei häntä juuri.

Lehtonen (1995, 12) bemerkt, daß der Mensch sehr sensitiv bezüglich kleiner Variationen in der Schätzung von Abweichungen von "normalen" temporalen Vorgängen ist; er reagiert sofort, wenn die Pausen während eines Gesprächs einige Bruchteile einer Sekunde kürzer oder länger als erwartet sind. Paraverbale Faktoren, wie die Gliederung des Sprechens (Zahl und Länge der Pausen) sind also auch kulturspezifisch. Es gibt zwar noch keine exakten Meßergebnisse, aber nach Lehtonen (1994, 96) ist es offenbar, daß ein Finne das Schweigen im Gespräch wesentlich besser toleriert als ein Mitteleuropäer oder ein Amerikaner. Laut Helmolt und Müller (1991, 534) werden längere Pausen in einem gemeinsamen Gespräch von den Deutschen in der Regel als peinlich empfunden, und die Sprecher versuchen unter allen Umständen, die Diskussion wieder in Gang zu bekommen.

Der Begriff "small talk" wird in "English Language Dictionary" (Collins Cobuild, 1987) folgendermaßen definiert: "Small talk is light conversation that people make at social occasions about unimportant things". Im Seminar "Interkulturelle Kommunikation" (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 18.03.1999) an der Universität

Jyväskylä haben wir versucht, dem Small talk eine deutsche Definition zu geben. Diese finnisch-deutsche Seminargruppe verstand unter Small talk folgendes: "Small talk ist ein kurzes, halbpersönliches Gespräch über mehr oder weniger wichtige Themen, eventuell gewürzt mit kleinen Witzen." Laut Salo-Lee und Winter-Tarvainen (persönliche Mitteilung 18.03.1999) hat Small talk drei verschiedene Funktionen: Erstens hat es eine *sprachliche Funktion*, d.h. es funktioniert gesprächsregulierend z.B. bei Redeeinleitungen oder Unterbrechungen. Zweitens, Small talk hat eine *psychologische Funktion*; es kann verwendet werden, um Unsicherheit zu vermeiden, um über Verlegenheit hinwegzukommen oder zur Gewöhnung an den Gesprächspartner. Drittens hat Small talk eine *soziale Funktion*, d.h. damit wird die soziale Distanz reguliert oder Verbindungen aufgebaut bzw. befestigt.

Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995, 97) stellen fest, daß das Sprechen nur um des Sprechens und des Kontaktes willen typischer für die deutsche Kultur zu sein scheint als für die finnische Kultur. Mehrere finnische Informanten in der Untersuchung von Salo-Lee und Winter-Tarvainen berichten, daß sie Probleme mit den Deutschen darin hatten, das Gespräch in Gang zu halten. Ähnliches zeigen auch die Ergebnisse der schriftlichen Befragung in meiner Untersuchung (siehe Kapitel 6). Zwei Praktikanten bereitete der Small talk aber nicht mehr große Probleme, nachdem sie ein "sicheres" Gesprächsthema für finnisch-deutsche Kontakte gefunden hatten: Der Praktikant 8 erzählt, daß das Handy ein beliebtes Gesprächsthema während seiner Praktikumszeit in Deutschland war. P3 hat in Mika Häkkinen und Formel 1 ein sehr gutes und beliebtes Thema für Small talk gefunden. Er hat interessante Gespräche darüber sowohl während der Kaffeepausen am Arbeitsplatz als auch mit fremden Deutschen in einer Kneipe geführt. Ein unbekannter Deutscher, mit dem P3 sich in einem Musikklub eine weile über Musik und Formel 1 unterhielt, hat ihm sogar ein Bier angeboten, nachdem er erfuhr, daß P3 aus Finnland kommt.

P3: (--) formulakisoistaki monesti oli sitte aina niinku tulossa et . se oli iha kiva keskustelun aihe se . sinänsä hyvä tuo tuo että siellä oli se Häkkinen semmonen suosittu

I: Joo

P3: kaveri, ni . niinku sain siitä sai semmosen hyv- todella hyvän small talkin talkin aiheen ainaki tuolla työpaikalla.

Den Praktikanten P8 wurde im Interview die Frage gestellt, was für ein Bild er von der deutschen Gesprächs- oder Argumentationskultur bekommen hat. Er antwortet, daß die Deutschen seiner Meinung nach etwas heuchlerisch, "ein bißchen wie die Amerikaner" sind, weil sie oft Komplimente machen und sehr freundlich wirken, jedoch "nicht unbedingt das wirklich meinen, was sie sagen". Als P8 aber einem fremden Deutschen erklärte, daß er aus Finnland kommt, hat der Deutsche gleich "echtes Interesse" an ihm und seiner Heimat gezeigt und war freundlich zu ihm:

I: Minkäslain kuva sul jäi saksalaisest keskustelu- tai argumentaatiokulttuurista?

P8: No . no se ehkä jäi päällimmäisenä, et tota . että esimerkiksi Suomessa kouluissa opetetaan suurin piirtein siihen malliin, et saksalaiset on maailman kohteliaimpia ihmisiä. . Kyllä ne varmasti onkii, jos siellä on lomalla tai jotain muuta tämmöstä

I: M-hy

P8: mut kyllä mulla aukes se toinenki puoli sieltä, että . et tota ne on hiukan semmosia ulkokultasia, vähän niinku jenkit, että toivottaa hyvää loppuelämää ja kauniita lapsia ja kaikkee hyvää ja kaunista, eikä ne välttämättä sitte tarkota sitä. Ja . no se kyllä auttaa aina, jos sanoo, et on Suomesta, niinku jollekii ventovieraalle, ku kysyt työt- tietä taikka jotain muuta tämmöstä, ni sitten ne on kyllä ihan aidosti kiinnostuneita ja

I: M-m

P8: ja niinku sillai ystävällisiä

(--)

P8: Et Suomessa ollaan hiukan sellasia vähän niinkun junteja, mut tääl ollaa tosi rehellisiä ja vilpittömiä.

Es ist ein sehr üblicher Kommentar von den Finnen, daß die Amerikaner freundlich, aber oberflächlich oder heuchlerisch seien, und P8 verbindet dieses negative Heterostereotyp auch mit den Deutschen. Carbaugh (1995) hat dieses Phänomen aus der Sicht sowohl der Amerikaner als auch der Finnen untersucht. Als eine mögliche Erklärung dafür schlägt Carbaugh die Kulturgebundenheit der Gesprächsregeln vor. Es ist z.B. üblich im amerikanischen Gespräch, viele Superlative zu benutzen. Die Finnen wiederum gehen viel vorsichtiger mit superlativen Äußerungen um und sie verwenden auch Komplimente sparsamer als die Amerikaner. Wenn ein Amerikaner oder Deutscher seine eigenen Konversationsregeln in einer Interaktionssituation befolgt, kommt er mit seinen vielen Superlativen und Komplimenten einem Finnen leicht übertrieben und scheinheilig vor. (Siehe Carbaugh 1995, 55–56.)

Brown und Levinson (1987) klassifizieren die Höflichkeit in drei Kategorien: in positive, negative und indirekte Höflichkeit. Zur positiven Höflichkeit gehören u.a. das Schaffen des Zusammengehörigkeitsgefühls, der Nähe und einer warmen

Atmosphäre, sowie die Anspornung, der Optimismus und die Übertreibung. Nach Liisa Salo-Lee (1993) ist Small talk in sich ein Ausdruck positiver Höflichkeit. Als negative Höflichkeit gilt laut Brown und Levinson u.a. folgendes: den anderen "in Ruhe zu lassen", Respekt vor der privaten Sphäre des anderen zu zeigen, Distanz zu schaffen und unpersönlich, vorsichtig und pessimistisch zu sein. Die indirekte Höflichkeit äußert sich z.B. darin, daß man dem Zuhörer Spielraum und die Möglichkeit, sich zurückzuziehen gibt. Typisch ist auch die Anspielung, das Runterspielen der Sachen, die Verwendung von Metaphern, Ironie und unklarer Äußerungen sowie die Generalisierung. Laut Salo-Lee hat die finnische Kultur viele Züge der negativen, aber auch der indirekten Höflichkeit. (Brown & Levinson 1987; Salo-Lee 1993, 84.) Der Kommentar von P8 über die "heuchlerischen Deutschen" zeigt, daß die positive Höflichkeit im Small talk einem Finnen etwas fremd vorkommt und ihn leicht zu falschen Interpretationen über den Charakter des Sprechers führt.

5.2.2 Diskussion, Argumentation

Die Praktikantin 2, die nach ihrem Praktikum in Deutschland geblieben ist, um ihr Studium dort weiterzuführen, stellt fest, daß es einen sehr großen Unterschied zwischen der finnischen und deutschen Gesprächskultur gibt. Sie hat das Gefühl, daß das ganze Studium an einer deutschen Universität auf Diskussion basiert. An ihrem Praktikumsplatz hat sie auch die Erfahrung gemacht, daß man zu allem eine Meinung bereit haben soll. Der Inhalt der Meinung sei nach P2 nicht so wichtig, sondern das wichtigste sei, daß man auf alles, was der andere sagt, überhaupt reagiert, je schneller desto besser. Keine Reaktion bedeutet laut P2 in Deutschland: "keine Meinung". Im finnischen Kontext aber bedeutet das Schweigen oft einfach, daß der andere bloß genau überlegt, was er sagen will:

I: Mites sie kuvailisit tällast saksalaist keskustelukulttuuria tai argumentaatio, et mitä eroa siinä on Suomeen verrattuna?

P2: No siinä on . hirveen suuri ero. Mä huomaan sitä nyt oikeestaan, ku mä opiskelen siellä, että ku se on pelkkää keskustelua koko opiskelu (lacht) . Ööm (hüstelt) tuolla kans piti olla . piti olla kaikkeen mielipide ... et no se ei välttämättä aina ollu nii hirveen tärkeä se sun mielipide, koska mm .

I: [Se sisältö niinku nii et joo]

P2: jossain, niin] mut et siel on pakko reagoida . ja

I: Miten ne suhtautuu, jos et reagoi, jos oot hiljaa ja kuuntelet?

P2: No pitäis varmaan vähän tyhmänä.

I: Joo

P2: Sillee, et ahaa, no sul ei oo mitään sanottavaa tähän

I: Joo.

P2: Must tuntuu, et se on just se ero Suomen ja öö etelämaalaisen kulttuurin välillä, että täällä jos sä oot hiljaa, niin kaikki ajattelee, et ahaa, se varmaan se varmaan miettii paljon tätä. Saksassa jos et sä sano sitä ääneen, varsinkin Unkarissa, jos et sä sano sitä ääneen, niin se tarkoittaa, että sulla ei oo mielipidettä. (lacht)

Laut Helmolt und Müller (1991, 534) signalisieren längere Pausen beim Argumentieren im Deutschen Unsicherheit ("der Sprecher / Hörer muß lange überlegen") und sie werden tatsächlich negativ konnotiert. Der Praktikant 3, der erst 1997 angefangen hat, Deutsch zu studieren, kannte die deutschen Gesprächsregeln nicht, ist aber seiner Intuition erfolgreich gefolgt, die ihm sagte, daß es als höflich gilt, an einer Diskussion teilzunehmen und nicht nur zuzuhören. Er hat sich große Mühe gegeben und hat versucht, an verschiedenen Diskussionen teilzunehmen, wenn auch nicht mit langen Beiträgen, so wenigstens mit einem Satz:

P3: No mää nyt aattelin, et se nyt on niinku semmonen . perus kohteliaisuustapa niinku . ylipäättäänki niinku ottaa ottaa aina niinku sopivasti osaa siihen keskusteluun eri paikoissa, että

I: Joo

P3: vaikka sen vähänki, vaikka sen lauseenki ees, mutta sen verran kuintenki, ettei oo siinä niinku iha . ku se niinku au- auttaa pääsemään siibe asiaan sisälle aina iteki ja

I: Mm

P3: Kyllä sitä niinku se on niin kohteliaisuustapa ja . ja niiku ihan itelleki hyödyks (--)

Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995) stellen fest, daß Finnen gerne einer Person zuhören, die ihnen neue Informationen und Fakten gibt. In einem Gespräch achtet ein Finne eher auf die Sachinhalte seiner eigenen Beiträge und versucht, persönliches Engagement zu vermeiden, d.h. neutral zu bleiben. Für einen Deutschen dagegen ist das Vorbringen persönlicher Meinungen sehr wichtig; Fakten verwendet er in der Argumentierung. (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 100.)

P4 hat gehört, daß die Deutschen schon als Kleinkinder, spätestens in der Schule diskutieren lernen und er glaubt, daß das auch stimmt. Die Finnen sind seiner Meinung nach zu scheu, ihre persönlichen Meinungen zu äußern, wenn ihnen die "harten Fakten" fehlen. P4 findet das deutsche Erziehungsmuster vorbildhaft und fügt in einem selbstironischen Ton hinzu, daß die Finnen das Problem haben, daß sie eine Meinung zu vielen Sachen haben, solange sie sie nicht laut sagen müssen:

P4: (--) joku on sanonu, ja mä itse asias uskon, että se pitää paikkansa, että saksalaiset . saksalaiset lapset ja myöhemmin nuoret oppii tään väittelyn jo melkein äidinmaidossa, et niinkun ihan koulussa alusta alkaen melkein joka asiasta v voidaan keskustella. Ja sitten suomalaisella on yleensä se, että . jos puuttuu tällanen kova faktatieto . jostain asiasta, niin ei sitten kauheen helposti rupee omia mielipiteitään esittämään.

(--)

I: Onks sinust se sak- saksalainen tyyli sitte hyvä asia, että opitaa jo pienest asti?

P4: On, ehdottomasti!

I: Joo-o.

P4: Et suomalaisillahan on se ongelma, että suomalaiset on hirveen montaa mieltä asioista niin kauan kun sitä mielipidettä ei tarvii sanoa kenellekään muulle.

Viele Interviewte in Tiittulas (1993) Untersuchung sind auch der Meinung, daß die Gesprächs- / Diskussionskompetenz der Deutschen besser ist als die der Finnen. Sie beschreiben das deutsche Gespräch als überlegt, gründlich und geschickt argumentiert. (Tiittula 1993, 127–128.) Laut Annette Winter-Tarvainen (1997) gehören Diskussion und Argumentation seit Ende der 60er als Lehrinhalte und Unterrichtsform in die Lehrpläne der weiterbildenden Schulen (Realschule und Gymnasium) in Deutschland. Man lernt also schon in der Schule, Begründungen für Entscheidungen und Verhalten zu verlangen. Diskussion und Kritik zu üben sind zum festen Bestandteil des gesellschaftlichen Lebens in Deutschland, zum "Sport der Nation" geworden. (Winter-Tarvainen 1997, 11.) In den finnischen Schulen dagegen haben bis auf den heutigen Tag die Vermittlung der Informationen und die Erweiterung des Allgemeinwissens den Vorrang (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 100).

Der Praktikant 6 berichtet, daß in den Versammlungen an seinem deutschen Arbeitsplatz manchmal sehr heftig diskutiert wurde; abweichende Meinungen wurden gleich geäußert - verbal oder nonverbal. P6 bewundert die Argumentationsfähigkeit der Deutschen; wenn jemand anderer Meinung war als die Mehrheit und einen neuen Vorschlag hatte, hat er seine Ansicht auch immer gut begründen können:

P6: Keskustelua käytiin (kokouksissa) välillä . kiivaastikin, eli eli tota, jos oltiin jostain asioista eri mieltä, niin siellä kyllä väki sen sanoi tai

I: M-m

P6: vähintään niinkun, vaikkei mitään ois kommentoinukaan, niin osoitti sit muuten olemuksellaan, että en nyt tästäkään asiasta ole aivan täsmälleen samaa mieltä, mutta tota yleisesti ottaen niin .. jos ei joku miellyttäny, niin kyl ne siellä heti heti sano.

(--) Mun mielestä se argumentaatiopuoli oli just hyvä, et . jos joku sano, et mun mielestä pitäis tehdä näin, niin yleensä kyl sanottiin sit, että miks

I: Joo

P6: et siinä niinku perustelut aina löyty.

Zu der Frage "Kannst du dich an eine Situation erinnern, in der ein Deutscher sich irgendwie anders verhalten hat als du dich als Finne in einer ähnlichen Situation verhalten hättest, oder umgekehrt?" antwortet der Praktikant 5, daß ihm als erstes der unterschiedliche Diskussionsstil der Deutschen und Finnen einfällt. In Deutschland diskutiert man seiner Meinung nach viel heftiger als in Finnland, wenn man Meinungsverschiedenheiten hat. P5 glaubt, das es den Deutschen leichter fällt, eine Trennung zwischen Sachen und Menschen zu machen, als den Finnen, die die Sachen oft zu persönlich nehmen. Das in Deutschland übliche laute Äußern von abweichenden Meinungen bzw. Kritik könnte seiner Meinung nach von einem Finnen als Beleidigung oder sogar als Provozierung zum Streit interpretiert werden:

P5: Kyllä se päällimmäisenä tuli mieleen semmonen .. sellanen tota . mm mis työpaikalla jostakin asiasta väittely, jos vaikka tuli jotain erimielisyyt jostakii asiasta, . ni mun mielest se oli paljo kiivaampaa esimerkiks ku mitä Suomessa, elikä Suomessa semmonen saattais tulkita loukkaukseksi tai semmoseksi niinkun . melkein riidan haastamiseksi semmonen tietty jostain asiasta väittely, mikä ei siellä sitä kuitenkaa ollu.

I: Sie katoit, et siel niinku asiat tappeli eikä ihmiset keskenään, vai? Vai kuinka [henk.koht.] se otettiin sit?

P5: [Joo] . e mm em- mä kokisin, että siellä niinku pystyttiin paremmin ehkä erottamaan semmonen asiat ja ihmiset, että tota ni se, että pystyttiin asioista olemaan hyvinki rankasti eri mieltä ja niinku ilmasemaan se asian, mutta siitä ei niinku loukkaannuttu sillä tavalla sitte

I: [Joo]

P5: [muulla] tasolla, mitä Suomessa ehkä voi hyvinki tapahtua.

P4 hat eine ähnliche Beobachtung gemacht: Die Geschäftsverhandlungen, an denen P4 neben seinem Chef in verschiedenen Orten in Deutschland teilnehmen durfte, wurden oft zu einem lauten Wortstreit, der einem Finnen wohl das Ende der Geschäftsverbindung signalisiert hätte. Es waren aber nur die Sachen, die kritisiert wurden und "miteinander stritten", und die Geschäftspartner gingen nach der Verhandlung wieder friedlich, als Freunde nach Hause, was den Praktikanten etwas erstaunte:

P4: Ja liikeneuvotteluissa sillee, että nin mmitä oli ne liikeneuvottelut, ni ne kyllä aika usein ylty sellaseks sanasodaks, että jos ni se olis tapahtunu Suomessa, ni se liikesuhde olis kyllä päättyny ennenkö on ehtinyt alkaakaan.

(--)

I: Kuinka henk.koht. ne otti sen asian, oliko se nii, et asiat

P4: Öö mä luulen, et siinä tappeli asiat eikä henk- ihm- niinkun ihmiset, että nin se siinä ilmeisesti olikin, että ni vaikka siellä välillä huudettiin ja korotettiin ääntä, niin kuitenkin sitten ihan kavereina erottiin ja

I: Joo-o

H4: kiiteltiin, että olipas mukava taas tavata, ni mää siinä sitte, et joo no ei nyt ihan siltä näyttäny, mutta (lacht)

I: Joo-o

P4: kuitenkin.

Lehtonen (1995, 13) behauptet, daß eine "Debatte" im finnischen öffentlichen Gespräch ein beinahe unbekannter Begriff sei. Erklärend stellt er fest, daß man in Finnland einfach nicht debattiert, "weil die Infragestellung der Meinungen, der Informationen oder der Überzeugungen des Kommunikationspartners ein zu großes Risiko für die interpersonalen Verhältnisse darstellen würde" (Lehtonen 1995, 13). Die "Ich-Beteiligung" ("selbstinvolvement") des Finnen ist nach Lehtonen beim öffentlichen Sprechen besonders hoch, viel höher als in der schriftlichen Kommunikation, und deshalb versucht der Finne, beim Sprechen ich-bezogene Botschaften und Selbsteinbringung so weit wie möglich zu vermeiden (Lehtonen 1995, 13).

Martina Rost-Roth (1996) stellt fest, daß es große Unterschiede in den diskursiven und konversationellen Stilen in verschiedenen Kulturen gibt. Nach Helga Kotthoff (1991, 329) kann der Mechanismus des Argumentierens als universal betrachtet werden; die Direktheitsgrade im Ausdruck von Nichtübereinstimmung unterscheiden sich jedoch in verschiedenen Kulturen erheblich. Diverse Autoren kommen laut Rost-Roth zu dem Ergebnis, daß für den deutschen Stil in argumentativen Gesprächen eine "stärkere" Markierung von Widersprüchen, Dissens und Meinungsverschiedenheiten charakteristisch ist. Kotthoff, die deutsch-amerikanische Stildifferenzierungen bei Nichtübereinstimmung untersucht hat, stellt fest, daß das interaktive Verhalten deutscher Teilnehmer in diesem Vergleich als weniger konsensfreudig zu beschreiben ist, denn im deutschen Gespräch werden Gemeinsamkeiten weniger betont und Widersprüche direkter geäußert als im amerikanischen Gespräch. Die Deutschen verwenden nach Kotthoff auch weniger Zeit darauf, sich in der Gesprächsbeendigungsphase der ungestörten Beziehung zu versichern. Dissens kann im deutschen Kontext als solcher stehenbleiben und wird von Deutschen weniger beziehungsbedrohend erlebt als von Amerikanern. (Kotthoff 1991, 338; Rost-Roth 1996, Online.) Wie die früher erwähnten Kommentare der finnischen Praktikanten

zeigen, scheinen die Finnen und Amerikaner in dieser Hinsicht einander sehr ähnlich zu sein.

Sivesind 1997 hat festgestellt, daß norwegische Arbeitnehmer weit abhängiger von guten sozialen Verhältnissen am Arbeitsplatz sind als deutsche Arbeitnehmer und sie vermeiden auch Systeme, die zu Konflikten zwischen Arbeitskollegen führen (nach Neumann 1998, 142) Sowohl die norwegische als auch die finnische Kultur sind laut Hofstede (1997) hoch an Femininität, was bedeutet z.B., daß die dominierenden Werte in diesen Gesellschaften eher die Stärkung des Gemeinwohls belohnen (d.h. warme zwischenmenschliche Beziehungen werden geschätzt) als die individuelle Leistung und den materiellen Erfolg. In einer maskulinen Kultur wie Deutschland werden Konflikte oft in einem (Wort)Streit geklärt, während in einer femininen Kultur versucht wird, Konflikte am liebsten zu vermeiden, oder sie in einer Verhandlung oder durch einen Kompromiß zu klären. (Hofstede 1997, 84–96.)

Laut Tiittula (1993, 128) empfinden die Finnen die Deutschen oft als aggressiv, perfektionistisch und pedantisch wegen ihres Argumentationsstils. Keiner von meinen Interviewten allerdings äußern solche negativen Meinungen von den Deutschen, sondern sie erkennen, daß das andersartige Diskussionsverhalten der Deutschen einfach mit der deutschen Kultur zusammenhängt. Im Interview habe ich P5 danach gefragt, ob man sich seiner Meinung nach schon im voraus irgendwie auf den deutschen Diskussions- und Argumentationsstil vorbereiten könnte. Er glaubt, daß das einzige, was man tun könnte, sei, "deutsche Kultur im voraus zu studieren", was seiner Meinung nach auch schwierig ist. Dann kommt er zu dem Schluß, daß es wahrscheinlich der einzige richtige Weg ist, einfach nach Deutschland zu fahren und selbst zu sehen, wie die Menschen dort leben:

P5: Emmää oikeen usko, että siihen muuta tapaa on, ku muuten, että sitä pitää opiskella sitä kulttuuria, jos ja sit seki on vaikeeta etukätee, että kyllä sen, mä oon sitä mieltä vähän, että se melkein se ainoo ja oikee tapa on mennä paikanpäälle ja kattoo.

Der Praktikant 3 hat auch bemerkt, daß der Gesprächsstil der Deutschen sich von dem finnischen unterscheidet. Er glaubt, daß es nicht nur von der Sprache abhängt, sondern einfach ein allgemeiner Kulturunterschied ist. P3 ist der Meinung, daß es

wichtig für einen Ausländer wäre, solche deutschen Redewendungen und Äußerungen zu beherrschen, die ihm dabei helfen würden, in Diskussionen leichter teilzunehmen und schärfere Meinungen "im deutschen Stil" vorzubringen. Das "Lehrbuchdeutsch", das die Finnen in der Schule lernen, paßt seiner Meinung nach nicht unbedingt zur deutschen Diskussion:

P3: Mut se on on se erilainen se puhetyyli siellä kuitenkin aina, ja suomalaisilla varsinkin, ni ku on tottunu erilaiseen keskusteluun se on se on kyl on niinkun se yleinen kulttuurierokin siinä sitte, että ei se pelkästään siitä kielen . kielen tota kielestä oo kiinni, vaan se on niinkun monesti ihan erilaisesta . tyylistä hoitaa asioita, että . se ei välttämättä oo sen kielen kielen kanssa sitte

I: [Voisit sie sanoo jotain esimerkkei, et niinku minkä tyylin]

P3: [Tietysti et jos osais tota .] jos niinku osais ehkä semmosia . ss saksalaisia sanontoja

I: Mm

P3: enemmän, että vois niinkun terävästi sanoo siihen .. niinku sillä Saksan omalla tyyllillä omalla tyyllillä kertoo niitä asioita

S: Nii

P3: että se niinkun vois pitää niinkun .. sulautus siihen keskusteluun paremmin sen myötä, että ois ne niinkun se paikallinen tyyli hallussa

I: Joo

H3: että miten ne asiat sillä t tyyllillä ilmastaan. . Että ei ne, täältä rupee puhumaan niinkun tämmöstä öö oppikirjakieltä, niin se on se ei oo sitte sit ke- keskustelussa se ei niinkun luontevaa välttämättä.

Der finnische Fremdsprachenunterricht bekommt auch von P4 Kritik. Die Grammatik wird nach P4 im Deutschunterricht zu sehr betont, mit der Folge, daß sowohl die Lerner selbst als auch die Lehrer beim Gespräch die Aufmerksamkeit auf die Grammatik(fehler) richten:

P4: Kun tää Suomen kieli- . kielten opetus on semmosta hyvin kielioppipainotteista, nin sillon tosiaan moni tilanne menee ohi siinä, kun miettii, että laitanko määhän nyt akkusatiivin vai datiivin tään preposition kanssa ja sitte ku on päättäny, et no laitan nyt datiivin, ni sitte et jaa no enpäs nyt sanokaa enää mitään, kun ollaankin siirrytty jo ohi tästä tilanteesta.

P4: No yliopistossa on vähän parempaan suuntaan menty . tässä niinkun . viestintätaitojen, puhevalmiuksien opetuksessa, mutta täälläki on jossain määrin musta ongelmana se, että nin jos joku sanoo jotain saksan tunnilla tai millä tahansa kielikurssilla jostain asiasta, siis jonkun ihan mm oman mielipiteensä ja tekee siellä sitten jotain kielivirheitä, ni se opettaja saattaa niitä kielivirheitä siellä ruveta korjailemaan, joka minusta esimerkiks on kauheen . ö tälle epäkorrektia, että kun se kielivirhe si nyt kuitenkin ollu se oleellisin viesti siinä, mitä siinä sanottiin, vaan se, [että]

I: [M-m]

P4: niin siinä oli tarkoitus tuoda ä omia ajatuksiaan esille.

Sprachkurse an einer Universität in Finnland bieten heutzutage nach P3 schon mehr Möglichkeiten zur Verbesserung der Kommunikations- und Sprechfähigkeiten als

früher, aber immer wieder gibt es seiner Erfahrung nach auch an der Universität solche Sprachlehrer, die während eines Gesprächs Grammatikfehler des Sprechers korrigieren, was P3 für äußerst inkorrekt in einer Situation hält, wo Meinungsäußerung und Argumentation geübt wird. Der Praktikant 6 hat nur gute Erfahrungen von einem Gesprächskurs auf Deutsch an der Universität und empfiehlt ihn jedem zukünftigen Praktikanten, bevor sie nach Deutschland fahren.

5.3 Nonverbale Kommunikation

Nonverbale Kommunikation geschieht oft unbewußt; ein Mensch verwendet nonverbale Symbole meistens spontan, ohne darauf zu achten, was für eine Körperhaltung, Geste oder interpersonale Distanz der spezifischen Situation angemessen wäre. Da nicht nur verbales sondern auch nonverbales Verhalten kulturgebunden ist, ist es sehr wichtig für uns, zu lernen, den Einfluß der Kultur sowohl auf das nonverbale Verhalten des anderen als auch auf unser eigenes Verhalten zu erkennen und zu verstehen. (Samovar & Porter 1997, 241.)

Die Praktikantin 2, die schon eine längere Erfahrung vom Leben in Deutschland hat und sich auch bald mit ihren Kolleginnen an ihrem Praktikumsplatz befreundete, ist der Meinung, daß das Umarmen unter Freunden und Bekannten in Deutschland üblicher ist als in Finnland. Bei der Begrüßung wird wenigstens der anderen Person über die Schultern gestreichelt und gefragt, wie es ihr geht:

P2: No siellä halitaa aika paljon (lacht) (--)
 Mut muutenki niinku öö tai esimerkiks öö jos ei nyt muuten ni ku tervehditään, ni ainaki niinku tästä tälle silitetään kä- olkavartta, että: "No mitäs sulle kuuluu nyt?"

Auch P4 hat beobachtet, daß man in Deutschland einander öfter berührt als in Finnland, wo der Körper eines Menschen laut P4 "fast heilig ist" und nur von bestimmten nahestehenden Personen berührt werden darf. In Deutschland hat man einander auf die Schulter geklopft usw.:

P4 ja jonkin verran enemmän ehkä jon- niinkun . m kosketeltiin, et Suomessahan . keho on melkein pyhä, että sitä ei oo tarvi tulla läppimään [tai sit] (lacht)

I: [nii] (lacht)

P4: katotaa vähän omituisesti, mutta et kyl tuolla niinkun . taputeltiin olalle ja niin edelleen (--)

Der Praktikant 7 wurde an seinem Arbeitsplatz darauf aufmerksam, daß dort einige Paare von Kollegen/innen sehr vertraut miteinander umgingen, indem sie ziemlich viel Körperkontakt benutzten, z.B. die Hand auf die Schulter der anderen legten, und P7 hat sich gewundert, ob diese Paare auch außerhalb der Arbeit vielleicht ein Verhältnis hatten oder einfach nur sehr gute Freunde miteinander waren. Alles im allen hat P7 den Eindruck bekommen, daß das nonverbale Verhalten der Deutschen sich nicht viel von dem finnischen unterscheidet, die interpersonalen Kontakte jedoch etwas wärmer und näher in Deutschland zu sein scheinen:

P7: Mä mietin vaan, ku siel oli muutama semmonen pari, joit mä en tienny, että onko ne niinku suhteessa myös työn ulkopuolella, enkä mä tullu kysyneeks, et onks noi pari

I: Nii

P7: ni tota nii ne oli sit hirveen tuttavallisia, et piti kättä toisen olkapäällä joskus ja jotain tällästä. Et ei s ei siel oltu kauheen etäisii, kyllä ne niinkun .. taas ihan niinku Suomessa, ehkä ehkä lämpimämminkin kuin Suomessa.

Der Praktikantin 1 sind keine besonderen Unterschiede zwischen der finnischen und der deutschen nonverbalen Kommunikation aufgefallen. Ihrer Meinung nach berührt man einander in Deutschland auch eher selten; dort herrscht also keine südländische Kultur mit ausgeprägtem physischem Kontakt wie z.B. in Spanien:

I: Mites sit, huomasiit sie mitää eroo näiss- ei-kielellises viestinnäs? Koskettelukäyttäytyminen tai et kui lähel seisotaa tai katsekontaktin käytös?

P1: E emmä oikeestaan, ei, must tuntu, ettei ne paljonkaan kosketa .. silleen ei mitään espanjalaista kulttuuria

I: Mm

P1 tai tällasta niinku, et mun mielestä oikeestaan aika . lailla samanlaista ku Suomessaki.

Der Praktikant 3 stellt fest, daß es eine begrenzte Gruppe von Menschen war, die er während seines Praktikums beobachten konnte. Sein Chef benutzte sehr viel Gestik, Mimik und Augenkontakt, aber P7 hat auch viele sehr "steife" Menschen gesehen, "die man sogar mit den Finnen vergleichen könnte". Dieser lustige Kommentar verrät also, daß P7 die Finnen für extrem steif und ausdruckslos hält. Er vermutet, daß der "Durchschnittsdeutsche" etwas mehr Gestik benutzt als der Finne:

P3: No se on tietysti rajattu joukko, mitä niinku siinä .. näki ympärillä, et ainaki mun pomo oli semmonen kovi .. hirveen paljon käytti elekieltä . ja niinku katto silmiin ja katto silmiin ja tota . elehti, mut sitte oli tos- . paljon huomasi semmosia jäykkiäki, tosi jäykkiä ihmisiä, että niinku . että niinku jopa niinku vois verrata suomalaisiinki sitte . osa osa niistä, että ... En tiää, ehkä keskimääräinen oli pikkasen pikkasen enemmän käytti sitä elekieltä ku suomalaiset.

Der Praktikant 8 kritisiert in einem etwas sarkastischen Ton "das ständige Lächeln" der Deutschen, besonders seiner Vorgesetzten am Arbeitsplatz. Jedesmal, wenn der Generaldirektor ihm auf dem Gang entgegenkam, setzte dieser ein breites Lächeln auf, und jedesmal, wenn sein Chef ihn ansprach, egal ob wegen positiver oder negativer Sachen, lächelte dieser. Das kam dem Praktikanten sehr künstlich, sogar lächerlich vor und er interpretiert derartiges Verhalten als bloße Heuchelei: "Die Deutschen meinen nicht immer wirklich, was sie sagen, aber in Fällen wie diesem werden sie entlarvt":

P8: Mm, eipä siin oikeestaa muuta eroo, et ainoo, mikä siinä nyt tuli mielee, että joskus se oli semmosta vähä niinku . että itteä rupes niinku aidosti hymyilyttää se niitten hymyilemine, et tota, ku pomoki tuli tai toimitusjohtaja käytävällä vastaan, ni se veti semmosen oikeen oikeen tota to- tosi niinku sellasen tekopirteen smailin päälle, ku se meni, se oikeen: "Ee oi kuinka kivaa on täällä olla töissä!" Yleensäkin pomot niit ku jutteli, ni ne oli ne oli niinkun yhtä hymyä vaan, vaikka vaikka sano, että: "Ette saa lähteä sillä autolla mihinkään, ja huomenna on pakko tulla kuuteen!" ja hirvee hymy päällä, ja me oltiin siellä, että "hoh-hoijaa", että rupes naurattaa se. Se oli semmosta just, mitä mä tarkoitin sillä, että et ei ne ei ne välttämättä niinku tarkoita sitä mitä ne sanoo, et se oli sellasta vähän ulkokultasta. Mut tommosissa sen huomasi kuitenkin.

Hier geht es eigentlich um das Schaffen einer momentanen Verbindung zwischen den Menschen durch nonverbale Mittel, wie Lächeln oder Blickkontakt, um zu zeigen, daß man die Anwesenheit der anderen Person wahrgenommen hat (siehe Salo-Lee 1994, 106). Das bereitet nach Salo-Lee den Finnen Probleme besonders in Asien aber auch im Westen, wo das für die Finnen typische "soziale Schweigen", d.h. zum Beispiel das Fehlen des Blickkontaktes oder eines Lächelns in einer sozialen Situation, oft negative Reaktionen in den Menschen hervorruft.

Die Praktikanten 5 und 7 finden den Blickkontakt der Deutschen intensiver als bei den Finnen. P5 stellt fest, daß es ihm etwas schwer fällt, die nonverbale Kommunikation der Deutschen zu beurteilen, weil er außer der Arbeit sehr wenig Kontakt mit Deutschen hatte und weil an einem Arbeitsplatz andere (Kommunikations)Regeln, auch für die nonverbale Kommunikation, gelten als in der Freizeit. Er glaubt

allerdings, daß der Deutsche auch seine "private Sphäre" hat, die er aber nicht ganz so streng verteidigt, wie der Finne:

P5: No katsekontakti oli, no se nyt oli tiiviimpi, sen nyt voi sanoo, mitä Suomessa, mut tota ... sosiaalisesta elämästä on vaikee sanoo sitä si- siinä ei nii sitä ei niin paljo . tullu joutunu kontaktii, ja työ- työilmapiiri taas on tietynlainen, elikkä siin on taas omat sääntönsä, et ne ei tuu sillä tavall esiin siellä

I: Joo

P5: siellä, mutta .. kyllä saksalaisellaki ehdottomasti se oma reviiri on, että mikä, ettei se kokonaan, mut kyllä se m . mut siitä ei olla kyllä niin tarkkoja ku Suomessa, näin mä uskosin.

Dem Praktikanten 3 fiel auf, das Deutsche ihm oft beim Gespräch ziemlich nah kamen:

I: Joo . Entäs huomasiit sie sellases keskusteluetäisyydes mitä eroo? Kuin lähelle tulla, ku puhutaa?

P3: Mm Aika lähelle tultiin kyllä monesti .. Mutta se niinku oli, emmä sit tiää, että onks se onko semmonen tapa, mutta . mutta mitä mää siinä . mitä mää juttelin niitten kanssa, ni ja mitä katoin, ni kyllä ne tuli sitte aika lähelle kuitenkin siihen.

Auch P4 berichtet, daß die interpersonale Distanz in Deutschland kleiner ist als in Finnland. Dessen war sich P4 schon im voraus bewußt, so daß er nicht erschrocken zurücktrat, als der Gesprächspartner ihm ganz nahe kam. Er hat am Arbeitsplatz sogar erwähnt, daß man in Finnland einander nicht so nahe kommt und er hat zusammen mit einigen Deutschen überlegt, woran es liegen könnte. Das ist ein gutes Beispiel für aktives interkulturelles Lernen:

I: Huomasit sie eroo täs ei-kielellises viestinnäs Suomen ja Saksan välillä, et vaik kuin lähel seisotaa, ku puhutaan tai mitä koskettelukäyttäytyminen [tai katsekontakti]

P4: [Ää no saksalaisethan] tulee lähemmäs kun suomalaiset puhuessaan

I: M-m

P4: ja

I: Mite sie reagoit siihen . ensin?

P4: No mä siihenki olin sillee osannu varautua, että en [mää niinkun]

I: [Mm-m]

P4 säikähtäny, että no nyt se tuli ihan tohon vieree, että pitäiskö tässä mennä kauemmas, mutta . mut nin sielläkin sitten ni esimerkiks työpaikalla, ni kyllä mää sanoin, että Suomessa ei tulla näin lähelle, [ja sitten]

I: [M-hy]

P4: siitä puhuttiin, et mistähän se mahdollisesti johtus (--)

Hall (1966) zählt sowohl Finnland als auch Deutschland zu den sogenannten Kulturen mit geringem Kontakt ("low-contact cultures"), wo die Menschen dazu tendieren, in interpersonalen Kontakten großen Abstand zu halten und einander wenig zu berühren

(nach Andersen 1997, 247). Im finnisch-deutschen Vergleich scheinen die Deutschen jedoch etwas kontaktfreudiger zu sein als die Finnen.

5.4 Hierarchie, Formalität

Auf nationaler Ebene liegen die Kulturunterschiede laut Hofstede (1997, 182) meistens in den Werten, während sie sich auf der Ebene der Organisationen bzw. Unternehmen eher in den Praktiken manifestieren. Anders als die Werte, die bereits während der Kindheit erworben werden, werden die Organisations- oder Unternehmenspraktiken als Erwachsene/r in dem Sozialisierungsprozeß am Arbeitsplatz gelernt. Die kulturbedingten Werte der Leiter bzw. Manager prägen allerdings die Kultur einer Organisation oder eines Unternehmens und diese Werte werden zu den Praktiken der Mitarbeiter. Somit sollten nach Hofstede die gemeinsamen Wahrnehmungen täglicher Praktiken als Kern der Kultur einer Organisation bzw. eines Unternehmens betrachtet werden. (Hofstede 1997, 182–183.)

Ingrid Neumann (1998, 141) betrachtet Hierarchie als eine Organisationsform, die weder ein Verhalten noch eine Handlung, sondern eher ein Zustand ist. Die Hierarchie manifestiert sich aber im Verhalten und in den Handlungen der Menschen z.B. bei der Arbeit. In den Aussagen der Praktikanten wird die Ansicht deutlich, daß die deutsche Gesellschaft viel stärker auf Hierarchie und Formalitäten baut als die finnische Gesellschaft. Dies zeigt auch die Untersuchung von Hofstede (1997, 180). Im folgenden werden einige Erscheinungsformen der Hierarchie bzw. Formalität näher behandelt, die die Praktikanten hauptsächlich bei der Arbeit wahrgenommen haben. Die Wörter *Hierarchie* und *Formalität* selbst haben als Fremdbilder eine eher negative Konnotation, was auch der bewertende oder sarkastische Ton in einigen Kommentaren der Praktikanten impliziert (siehe auch Neumann 1998, 145).

5.4.1 Relation zwischen Vorgesetzten und Mitarbeitern

Auf die letzte Frage "Fällt dir irgendeine andere (soziale) Situation ein, die du als schwierig empfunden hast?" in meinem Fragebogen hat P3 geantwortet: "Die

deutsche Steifheit und Hierarchie im allgemeinen." Im Interview berichtet er, daß die Hierarchie an seinem Arbeitsplatz ganz deutlich war; es gab bestimmte Organisationsschemata, an denen man auch festhielt. Als Finne findet er so ein hierarchisches Unternehmen nicht gerade sein Lieblingsarbeitsmilieu auf längere Sicht:

I: Entäs sit tällain hierarkia? Oliko se kuinka [. selvää?]

P3: [No se on kyllä] se on ihan selvä siellä, että . tota .. hyvin tarkat org- tai niinku nää organisaatiokaaviot siel on hirveen suosittuja kaikki, että

I: M-hy

P3 että ja sitte niistä pietään kyllä sitte kiinniki, että ... Että monia eri tasoja on ja sitte ne tit- tittelit aina ja

I: Joo

P3: että se työ semmosessa organisaatiossa se ei kyllä välttämättä mun suosikkipaikka olis . työskennellä (--)

Die meisten Interviewten sind der Meinung, daß deutsche Leiter / Manager der Unternehmen statusmäßig deutlich abgehobenere Figuren sind und einen größeren Respekt unter den Mitarbeitern genießen als finnische Leiter / Manager:

I: Entäs kuinka hierarkista se oli siellä työpaikalla?

P2: Sitä se oli kyllä joo . tosi hierarkista (--). jotain intendenttiä niin . kyllä kumarrettiin suunnilleen tukka maata viistäen (lacht)

In dem Unternehmen, wo P5 und P8 arbeiteten, zeigte sich die Hierarchie auch konkret in der Organisation der Arbeitsräume; das oberste Stockwerk war allein für den Betriebsleiter und seine Sekretärin reserviert:

P8: Tosi kova hierarkia, että että pomo on yläkerrassa yksityissihteerin takana ja . ja tota tietenki kaikkia pomoja teititellä, se nyt on ihan selvä.

P5: Kyl sen nyt sillee huomaa, että kun osaston päällikkö tulee tuli sinne tiloihin, jotka muuten oli sitten ihan toisessa kerroksessa, et sekii oli jo semmonen ihan selkeä jaottelu, että

I: Joo

P5: oli kolmen kerroksen väkee, ja kolmannessa kerroksessa oli yksin toimitusjohtajan tilat, mutta tuota .. että kyllähän nyt porukka sillee hiljeni, että siis, että sen jälkeen sitten seurattiin, mitä hän tekee ja näin päin pois.

Gyr (1996, 52) erklärt, daß in sozial besetzten Räumen in Deutschland Distanzen, Objekte und Ordnungen für sich sprechen: "Je höher der Status und die Macht, desto mehr Raum, Abstand und Statuszeichen". P5 hat eine klare Änderung im Verhalten der Mitarbeiter bemerkt, als der Chef nach unten kam und in den Raum eintrat, wo sie

arbeiteten; alle hörten plötzlich auf zu reden, arbeiteten weiter und sahen nebenbei zu, was der Chef da tat.

Auch P7 erzählt, daß die zwei größten Manager in dem Unternehmen, wo er arbeitete, einen sehr hohen Status genossen und die Mitarbeiter fast "vor ihnen krochen". Der geschäftsführende Direktor mit Spitzengehalt hatte laut P7 eine "unangenehme Gewohnheit", ab und zu in den Arbeitsräumen umherzugehen und seinen Mitarbeitern bei der Arbeit zuzusehen. Auch P7 hat eine deutliche Änderung im Verhalten seiner Kollegen beobachtet, als der Direktor anwesend war:

P7: Siel oli (hüstelt) kaks isompaa pomoo . jotka oli niinku selvästi isoja pomoja, toimitusjohtaja oli semmonen . semmonen, jota kunnioitettiin kauheesti ja jota kaikki nuoleskeli siel (lacht). Sillä oli sellanen inhottava tapa joskus niinku lähtee, ku sil ei ollu mitään muutakaa tekemistä ilmeisesti, ni lähtee kiertelee sinne käytävää ja tulla kaikkii huoneisii vaan luuhaamaa

I: Joo joo

P7: Et kaikki hu- näki sen niinku asenteist, et kaikki niinku heti (tippt mit den Fingern auf den Tisch) rupes tekee töitä siellä kauhee (lacht)

I: (lacht) Joo-o

P7: innokkaasti. Kyllä mäki, itse asias mäki tunsin semmosta niinku, et koska se tota niin mä oon mulle maksettiin palkkaaki siitä aika hyvin, ni kyl mä olin sitte niinku aina aika skarppina, kun tämä henkilö saapui paikalle.

I: Joo

P7: Mut itse asias siinä oliko se, huomaa sen, että sen kans hänen kanssa oliko vaikeempi keskustella

I: M-hy

P7: et oli tarkempi sit miten sanoo asiat (lächelt) ja antaa niinku hyvän kuvan itsestää.

P7 gibt zu, daß er sich selbst auch gewissermaßen unter Druck fühlte, möglichst sorgfältig und effektiv zu arbeiten, wenn sein Chef dabei war, weil er für seine Arbeit auch noch ganz gut bezahlt wurde. Weiter stellt er fest, daß es ihm schwerer fiel, mit dem Direktor zu sprechen als mit anderen Vorgesetzten oder Mitarbeitern, denn er wollte ihm ein gutes Bild von sich geben und mußte deshalb genauer auf seine Formulierungen achten. Diese Einstellung wird auch in einem finnischen Satz des Praktikanten 7 deutlich: wenn er von seinem Chef spricht, benutzt er zuerst die umgangssprachliche Formulierung "sen kans" ('mit dem') und korrigiert sie gleich zu einer schriftsprachlicheren Form "hänen kanssa" (korrekt: "hänen kanssaan") ('mit ihm').

Ähnliches berichtet die Praktikantin 1; wenn sie Fragen hatte, wendete sie sich bei der Arbeit zuerst an andere Praktikanten, und falls diese ihr nicht helfen konnten, mußte sie andere Mitarbeiter ansprechen, was ihr schon ein bißchen schwerer fiel. Wenn sie aber ihren Vorgesetzten auf Deutsch um Rat bitten mußte, fühlte sie sich ziemlich nervös, obwohl dieser auch sehr freundlich zu ihr war:

P1: No oli se kyllä aika (hierarkista), että niinku helpommin mä lähdin tietysti muille harjottelijoille rupattelemaan ja . kysymään jotain asiaa. Sit ku ei niinku niiltä löytynyt vastausta, ni voi voi, nyt täytyy kääntyä niitten tavallisten työntekijöitten puoleen ja sillei, et menihän se sillee

I: Joo

P1: mutta tota niinä kertoina, kun mä jouduin . niinkun sen mun ohjaajan . esimiehen esimiel- miehelle menemään juttelemaan, ni kylhän se tietysti vähän jännitti, mut ne oli nekin oli tosi ystävällisiä.

Der Praktikant 5 findet die Relation zwischen Vorgesetzten und Mitarbeitern in Deutschland auch deutlich formaler als in Finnland. Seiner Erfahrung nach kommt es in Deutschland nicht in Frage, dem Chef einfach "Hallo" zu sagen und in sein Büro hineinzutreten, was in einer finnischen Firma in Ordnung sein könnte, sondern der Chef ist nur zu einem vorher bestimmten Zeitpunkt zu sprechen, und man muß sich selbstverständlich zuerst vorstellen. Laut P5 wurde an seinem Arbeitsplatz auch klare Aufsicht geführt, was seiner Meinung nach in finnischen Firmen heutzutage nur noch selten vorkommt:

P5: Kyllä se on huom- musta töissä ni on se muodollisempaa selkeesti.

I: Miten se esimerkiks ilmenee?

P5: No esimies-alais -suhteessa se ilmenee selk- aika selkeesti, et sä et voi niinku kävellä vaan sisään ja sanoo, että "Terve!" ja ruveta juttelemaan, vaan . no ne esittäytymisjutut ja yleensä esimies määrää hyvin tarkkaan sen ajan, milloin hänellä on aikaa ottaa vastaan

I: Mm

P5: tehä mitään, että siis tota niin . tää on se tää on se ööh suurin juttu ja ja sitten myöski se, että siel on paljo enemmän tämmöstä valvontaa . selkeetä valvontaa, mikä nykyään musta suomalaisista yrityksistä aika paljon alkaa karsiutua pois tämmösestä niinku työjohtotason . tekijöitä on paljo enemmän.

In der Untersuchung von Ingrid Neumann (1998)¹³ über die Erfahrungen norwegischer Praktikanten von der deutschen Unternehmenskultur, wird die Hierarchie von den Befragten als die wichtigste Gegebenheit in der deutschen Unternehmenskultur aufgeführt. Aussagen wie "Respekt für Vorgesetzte" und

¹³ Ich habe die Untersuchung von Neumann (1998) erst nach der Durchführung meiner Interviews zufällig gefunden.

"schmeichlerische Art gegenüber dem Chef" kommen sowohl in Neumanns Untersuchung als auch in der vorliegenden Arbeit vor. Ein norwegischer Praktikant kommentiert die Relation zwischen Vorgesetztem und Mitarbeiter in einem deutschen Unternehmen folgendermaßen: "Der Chef ist Chef und kein gewöhnlicher Mitarbeiter wie man es in Norwegen auffassen kann." (Neumann 1998, 144–145.) Die große Ähnlichkeit der finnischen und norwegischen Kultur scheint dazu beizutragen, daß die finnischen und norwegischen Praktikanten auch ähnliche Wahrnehmungen von der deutschen Kultur machen¹⁴.

5.4.2 Arbeitsteilung

Drei Interviewte haben Beobachtungen über Unterschiede in der Arbeitsteilung in Deutschland und Finnland gemacht. Sie haben dieses Thema selbst angesprochen, und es kommt in den früheren Untersuchungen über finnisch-deutsche Kulturunterschiede als solcher nicht vor. Der Praktikant 8 hat den Eindruck bekommen, daß ein Arbeitnehmer in Deutschland seine eigene Aufgabe sehr sorgfältig durchführt, sich aber nicht verpflichtet fühlt, anderen Mitarbeitern bei deren Aufgaben zu helfen, wenn er selbst mit seiner eigenen Arbeit fertig ist und nichts zu tun hat. In Finnland hat P8 die Erfahrung gemacht, daß sogar der Chef seinen Mitarbeitern zu Hilfe kommt und diese "als Freunde" zusammenarbeiten, wenn Hochbetrieb herrscht und die Aufgaben möglichst schnell erledigt werden müssen. P8 hält die Deutschen für unflexibel und kommt zu dem Schluß, daß an einem deutschen Arbeitsplatz kein Teamgeist herrscht:

P8: (--) jokaisella on oma tehtävä, niinku vaikka, jos vaikka varastossa on hirveä loppopäivä ja mä olin siellä niinku ihan ylimääräsenä, istuin siellä, join kahvia, eikä ollu mitään tekemistä, ja tekniikkäosa- tekniikkaosaston puolella oli hirveä kiire, niin ei sieltä tulla varastosta auttaa, et siel katellaa vaan, että onpas pojilla kiire siellä ja

I: M-h

P8: hoh-hoijaa, itte vedetään siellä lonkkaa, että jokainen huolehtii omasta asi- omasta työstään ihan niinku tosi tarkasti ja eikä ei oo semmosta tiimihenkeä ku Suomessa, et Suomessa on sillee, et jos jos ny vaikka tulee hirveä kiire, ni pomotki tulee sillai auttaa ja ollaa niinku kavereina ja tehää sitä niinku porukalla

I: Mm

P8: ja joustetaan ihan sikana. Mut siel on sillai, et siel ei tosiaankaa jousteta ja ja pomo on pomo ja muut tekee sitte hommat (--)

¹⁴ Siehe Kapitel 3.2.

Der Praktikant 8 beurteilt das deutsche Verhalten aus seiner eigenen, ethnozentrischen Perspektive und ist sogar bereit, infolge seiner Erfahrungen von einem einzigen deutschen Unternehmen das positive Heterostereotyp der "fleißigen Deutschen" abzulehnen. Seiner Meinung nach leidet die Gesamtleistung darunter, wenn ein einzelner Mitarbeiter sich nur um seine eigene Aufgabe kümmert und nicht genug auf die Gesamtheit achtet:

P8: Mul oli semmonen kuva ennen ku mä menin Saksaa, että kaikki tapahtuu siellä ihan ihan täsmällisesti ja kaikkial ollaan tosi tarkkoja. Nii siin on vähän semmone . semmonen hiukan venäläinen systeemi, et tota . vaikka kai- kaikesta tehään niinkun ihan tolkkottomasti kaikkia dokumentteja . ja kaikkea muuta, mutta et toisaalt taas sitte sitte ei ne oo ehkä ihan sit kuitenkin niin ahkeria ku mä oon luullu, et ne on just sillee, et ne hoitaa oman homman

I: Mm

P8: hyvin, ja sitte muulla ei oo mitään väliä, koska se on se pieni homma, mikä siellä pitää hoitaa, ja sen ne tekee ja sitte taas ne ei kato kokonaisuutta oikeestaan yhtää.

I: Joo joo

P8: Et just se, että jos jos toisella puolel on hirveä ruuhka, ja ittellä ei oo mitään tekemistä, niin tota . kyllä se sitten ni kokonaisuus kärsii siitä.

Hier zeigt sich deutlich der Unterschied zwischen der deutschen und finnischen Kultur auf Hofstedes (1997) Dimension *Maskulinität vs. Femininität*.¹⁵ Laut Hofstede wird sowohl in femininen als auch in maskulinen Kulturen heutzutage versucht, das Problem der qualitativen Unterbeschäftigung im Betrieb (d.h. die Arbeit verlangt nur wenige Fertigkeiten) durch die *Humanisierung* der Arbeit zu lösen. In Kulturen mit hoher Femininität wird durch die Humanisierung bzw. "Feminisierung" die soziale Seite der Arbeit hervorgehoben, d.h. die Arbeit sollte dadurch den Mitarbeitern mehr Möglichkeiten zur gegenseitigen Hilfe und zu sozialen Kontakten bieten. In maskulinen Kulturen wiederum sollte eine humanisierte Arbeit mehr Möglichkeiten zur Anerkennung, zum Aufstieg und zu neuen Herausforderungen geben. (Hofstede 1998, 94.) Dem Praktikanten 8 als Mitglied einer femininen Kultur fehlt in Deutschland (eine maskuline Kultur) die soziale Seite der Arbeit (z.B. Kooperation und warme zwischenmenschliche Beziehungen) auf die er als Finne größeren Wert legt als auf die individuelle Effektivität.

Moosmüller (1996, 277) stellt fest, daß das unter Deutschen besonders ausgeprägte Bedürfnis, sich von anderen und deren Ideen und Taten abzugrenzen, auf die

¹⁵ Siehe Kapitel 3.7.

besondere Art des deutschen Individualismus zurückzuführen ist. In den angloamerikanischen Kulturen ist das individuelle Bestreben laut Moosmüller grundsätzlich an die Gemeinschaft rückgekoppelt, wie es auch in Finnland der Fall zu sein scheint. Das deutsche Individuum dagegen kennt nach Moosmüller keine solchen inneren Verpflichtungen an überindividuelle Zwecke, sondern es tendiert zu einer radikalen Art der Selbstverwirklichung, die z.B. einem Finnen antigemeinschaftlich vorkommt. Um solchen auseinanderstrebenden Kräften entgegenzuwirken, haben sich in Deutschland "gemeinschaftserzwingende" Strukturen herausgebildet, wie die ausgeprägte Bereitschaft, sich höherrangigen Personen zu unterwerfen, anders gesagt, die allgemeine Akzeptanz der hierarchisch geordneten Gemeinschaft. (Moosmüller 1996, 277–278.)

Die Praktikantin 1, die in einem Großunternehmen mit über 100 000 Mitarbeitern arbeitete, erzählt, daß die Arbeit in viele sehr schmale Aufgabenbereiche eingeteilt war, und eine Person z.B. für den Vogelschutz auf dem Fabrikgelände alleine verantwortlich war. P1 findet dies etwas komisch und könnte sich nicht vorstellen, 30 Jahre lang jeden Tag dieselbe und einzige Aufgabe auszuführen:

P1: (-- se firmahan oli nii iso, et siel oli yli 100 000 työntekijää . ni siellä ne pystytään jakamaa nii pieniin paloihin ne työt, että siellä .. esimerkiks yks työntekijä, jolle mä aa jouduin soittamaan ni tota vastas lintujen suojelusta, pulujen suojelusta siellä. Eli tota siellä tehdasalueella on paljon lintuja

I: Joo-o

P1: ja sitten näitä koneita pitää suojella . linnuilta, etenkin pulujen ulosteelta (lacht)

I: (lacht) Jaa

P1: Ja tota sit oli yks tämmönen mies, joka vastas tästä, että puhelinluettelossa luki, että Vogelschutz, ku mä soitin sille.

I: Juu

P1 Mun mielest tää selittää hyvin, et jos joku tekee tätä hommaa kolkyt vuotta, ni kyl se on aika kapealasta.

P1 hat das Gefühl, daß ein einzelner Arbeitnehmer in Finnland viel mehr Arbeit hat als in Deutschland, weil die meisten finnischen Firmen klein sind und nur so viele Mitarbeiter angestellt werden wie nötig. Alleine in der PR-Abteilung, wo P1 die ersten zwei Monate ihres Praktikums arbeitete, gab es 160 Mitarbeiter und fast 20 Praktikanten, was P1 für absolut zu viel hält. Sie hat darüber auch mit einer Kollegin diskutiert, und diese war auch der Meinung, sie brauchten eigentlich nur die Hälfte der Mitarbeiter in der Abteilung:

P1: No mul on sellanen tunne, että Suomes tehdään paljon enemmän töitä, et yks työntekijä tekee huomattavasti enemmän ja yhdellä työntekijällä on kiire, ku firmat on pieniä ja niillä on just niin paljo työntekijöitä ku ne tartteeki, et ei niil oo niitä ylimääräsiä, niinku tällä PR-osastolla esimerkiks, ku se on yhden yrityksen PR-osasto siel oli 160 työntekijää (--) viskaamassa rahaa siihen, et tulee X:lle (Firmenname) hieno maine, nii tota . mun mielestä siel oli ehdottomasti liikaa työntekijöitä ja jossain vaiheessa mä mainitsin tästä yhdelle semmoselle vanhemmalle rouvalle, että tääl on kovin paljon työntekijöitä, et ku siel oli varmaan 20 harjottelijaki sillä osastolla, niin tää rouva sitten sano mulle ihan suoraan, et nii tääl on ihan puolet liikaa, et eihän näil ihmisillä oo tekemistä täällä, ku niit on vaa otettu sinne ja . siellä ne yrittää sitte saada aikaansa kulumaan.

Auch P7 ist der Meinung, daß es zu viele Mitarbeiter an seinem Arbeitsplatz gab. Seine Kollegen haben ihre Aufgaben so schnell erledigt, daß sie nachmittags oft nichts mehr zu tun hatten; die Stechkarte hielt sie aber davon ab, vor dem Dienstschluß nach Hause zu gehen.

5.4.3 Pünktlichkeit, Flexibilität

Der Praktikant 5 kennt das Heterostereotyp der "pünktlichen Deutschen" und behauptet, es sei kein bloßes Klischee. Seiner Erfahrung nach wird besonders bei der Arbeit in Deutschland strenge Pünktlichkeit verlangt. Er ist mehrmals etwa fünf Minuten zu spät am Arbeitsplatz erschienen, was als nicht gerade erwünscht angesehen wurde. An einem finnischen Arbeitsplatz ist man seiner Meinung nach viel flexibler; da wird eher ein Auge zuge drückt, wenn man sich ein paar Minuten verspätet und die Verspätung kann man durch Überstunden kompensieren:

P5: (--) ei se täysin klisee kyllä oo se myöskää sitte tämmönen . ää .. miten se nyt sanotaan . sanos nyt, tämmönen saksalainen täsmällisyys, et kyllä sitäki oli hirveen paljo . että

I: Meinaat sie niinku aikataulujen pitämistä, että

P5: Aikataulujen pitämistä nimen omaa, et ku mä kerran, mä oon pari kertaa, useemman kerran kyllä myöhästyin jonku viis minuuttia töistä . sit mä kysyin sitä ni . yhdeltä alaiselta ni mitä mieltä se oli, se sano, että että . siis se oli semmonen vastaus, et Suomes ois varmaan sanottu, et ei sillä oo mitään väliä

I: [Mm]

P5: [että] oot sitte viis minuuttia pitempään tai jotain, mutta

I: Joo

P5: mut siellä se, että ei se ei oikeen oo kyllä hyvä, että sä

I: Mm

P5: tai ainakaan sillon, kun johtaja on paikalla, suurin piirtein tähän tyyliin

Der Praktikant 8 findet seine deutschen Vorgesetzten unflexibel und ungutmütig, weil diese oft an ihrem eigenen Standpunkt festhielten und von einer bestimmten Regel

nicht abweichen wollten, obwohl eine Ausnahme nach P8 nichts Negatives, sondern einfach nur Freude mit sich gebracht hätte. Als Finne ist P8 daran gewöhnt, daß sowohl Arbeitnehmer als auch Arbeitgeber bei Bedarf zu einer gegenseitigen Einwilligung bereit sind, wenn sie beiden Partnern Nutzen bringt. P8 vermutet, daß das Verhalten seiner Vorgesetzten etwas mit der deutschen Kultur zu tun haben muß, weil er seine Arbeit immer tadellos erledigt hat, so daß die Vorgesetzten auch keinen Grund zur Bosheit hatten:

P8: (--) siellä mietin semmosia, et tota et joku semmonen asia, mikä oli ihan pelkästään niinku hyvätahdosta kiinni tai sillai, et sil ei ollu mitään, ei ollu ei tullu yhtään lisää kuluja firmalle eikä mitään muuta

I: M-m

P8: niin tota kyllähän ne muutaman kerran piti piti niinku vaan siitä omasta pää- omasta niinku kannastaan kiinni ja ei voinu joustaa, vaikka vaikka sill- se ois niinku ainoastaan mitä se jousto ois voinu tuoda, ni ois niinku mielihyvää, semmosta, että ois ois taas sitte itte voinu ehkä joustaa jossain toisessa asiassa. Mutta taas sitte, ku ne ne piti ihan ihan niinku tiukasti kiinni siitä omasta kannastaa, eikä tippaakaan joustonu semmosissa asioissa, missä ei ois ollu mitää haittaa niille siitä joustamisesta, [niin]

I: [Luulet] sie, et siin on tekemist sen kaa, et niil oli sellaset tietyt kirjetetut tai kirjottamattomat säännöt ja ne ei sit uskaltanu niist poiketa, et

P8: En tieä, että tota periaatteessa . se, joka oli meiän vast- tota esimies, nii nii harjottelijat oli sen vastuulla ja et oishan se itte voinu joustaa, jos se ois halunnu, koska sehä sen vastuun kanto.

I: Mm

P8: Et tota . kyllä se varmaan siitä kulttuurista johtuu ainakii jonkun verran, että ei se ain- ei ne ainakaan ilkeyttään voinu semmosia olla, koska me tehtiin työt niinku ihan hyvin, ettei ollu mitään sanomista koskaan.

Eine Praktikantin, die leider nicht interviewt werden wollte, gibt auf die Frage "Gibt es etwas, was deiner Meinung nach nützlich gewesen wäre, schon im voraus über deinen Arbeitsplatz, über die Aufgaben oder über die deutsche Unternehmenskultur zu wissen?" im Fragebogen eine kurze Antwort: "die deutsche Unflexibilität". Das Wort Unflexibilität hat hier eine negative Konnotation, und ich hätte gerne von der Praktikantin eine Erklärung für dieses negative Heterostereotyp der Deutschen gehört.

Die straffe Planmäßigkeit einiger Deutscher, die Finnen leicht als Unflexibilität interpretieren, könnte durch den deutschen Kulturstandard *Regel- und Stabilitätsorientierung* erklärt werden (siehe Molz 1994, 122). Dieser Kulturstandard wirkt laut Molz (1994, 122) in formellen Interaktionen folgendermaßen:

Die impliziten und kodifizierten Regeln, die die soziale Ordnung in der öffentlichen Sphäre regulieren, werden als allgemeinverbindlich betrachtet. Das Bedürfnis nach einer klaren und zuverlässigen Orientierung ist deutlich ausgeprägt.

Für informelle Interaktionen gilt wiederum folgendes:

Alle sozialen Interaktionen sollen möglichst so geregelt sein, daß von vornherein klar einsichtlich ist, was sie an Rechten und Pflichten implizieren. Nur so kann die verlässliche Basis geschaffen werden, auf der die hoch bewertete Beständigkeit von Beziehungen gedeihen kann. (Molz 1994, 122.)

Molz führt eine weitere Tendenz der Deutschen auf, worum es sich hier auch handeln könnte, und zwar *systematische Aufgabenerledigung*. Laut Molz werden in Deutschland Aufgaben jeglicher Art mit einem starken methodischen Geist angegangen: "Die Konzentration auf die eine Aufgabe ist groß, Störungen und Abweichungen werden aktiv vermieden". Jede Aufgabe wird in Einzelschritte zerlegt, deren Reihenfolge vorausgeplant wird, und es wird intensives Zeitmanagement betrieben. (Molz 1994, 123.)

Das, was man in Deutschland unter "intensivem Zeitmanagement" versteht, kann aber von einem Finnen als Unflexibilität und sogar Ineffektivität interpretiert werden, wie der folgende Interviewabschnitt zeigt:

P8: (--) siltä toimitusjohtajalta tuli sit semmonen oikeen tiedotus, että . noista kellonajoista, että koska saa pitää kahvitauon, oli vaihtoehtoset ajat ja ja piti itte ilmottaa ensin, että mihinkä niistä kolmesta ajasta itte haluaa, että pystytään porukka jakamaan, ja ne oli niinku minuutilleen aina, että ne kaikki aina käyttäs siel hirveessä nikotiinin nälässään ja sitte ryntäs hirveesti tupakalle ja tota sitte pomo tuli kieppasee sitä kautta, ku rupes olee niinku tauko ohi, ja sitte kaikki aina kipitti takasi, ja isot ihmiset pelleili siellä.

P8, der es an seinem finnischen Arbeitsplatz gewohnt ist, eine Kaffeepause erst dann einzulegen, wenn er von seinen Aufgaben Zeit hat, oder gar keine Pause zu machen, wenn er es eilig hat, kann das Zeitmanagement an seinem deutschen Arbeitsplatz gar nicht verstehen. Seiner Meinung nach leidet die Effektivität darunter, wenn eine große Gruppe von Mitarbeitern an einem im voraus bestimmten Zeitpunkt Pause macht, auch wenn Hochbetrieb herrscht. Entsprechend findet P8 die Praxis unflexibel, daß die Arbeitnehmer keine eigentliche Pause einlegen und nicht in den Aufenthaltsraum

gehen dürfen, wenn sie gelegentlich nichts zu tun haben. Natürlich gibt es in beiden Ländern besondere Gesetze, die bestimmen, wie viele und wie lange Pausen ein Arbeitnehmer während des Arbeitstages machen darf, aber P8 hat den Eindruck bekommen, daß man in Finnland flexibler mit den Pausen umgeht als in Deutschland.

In Liisa Tiittulas (1993, 43) Untersuchung sind auch viele Interviewte - sowohl Deutsche als auch Finnen - der Meinung, daß die Sachen in Deutschland in ihrem Ablauf stärker reguliert sind als in Finnland, wo die Menschen informeller und freiheitlicher in ihrem Benehmen und im Arbeiten sind. Einerseits interpretieren ihre finnischen Informanten das strenge Befolgen der Regeln als Unflexibilität, andererseits aber berichten die Interviewten, daß die Regeln bei der Arbeit in Deutschland auch Klarheit und Sicherheit für die Mitarbeiter bedeuten, weil man weiß, was von einem erwartet wird (Tiittula 1993, 44). Die Informalität und Flexibilität der Finnen bei der Arbeit können wiederum aus der deutschen Sicht negativ bewertet werden; die Effizienz kann daran leiden, wenn man viel improvisiert und nicht genau weiß wer für eine Bestimmte Sache oder einen eventuellen Fehler zuständig ist (Tiittula 1993, 55–56).

Stereotype steuern die Aufmerksamkeit, indem sie Erwartungen an das Verhalten einer anderen Gruppe produzieren¹⁶. Auch der Praktikant 3 kennt das Stereotyp der "pünktlichen Deutschen" und hat am Anfang seines Auslandsaufenthaltes auch erwartet, daß in Deutschland alles pünktlich läuft. Seine Erfahrungen in Deutschland haben dieses Stereotyp allerdings nicht bestätigt:

P3: (--) ei ne niin täsmällisiä oo kun mitä se . tota . niinkun Suomessa on joskus se kuva, et saksalaiset on täsmällisiä . että ei ne . sillä tavalla täsmällisiä oo asioissa, kun tota . kun niinku mullaki oli alun perin semmonen kuvitelma, että ne on hirveen jämptejä ihan ihan niinku minutintarkkaa ja

I: Missäs no oot sie aa huomannu niitten käyttäytymisessä eroa niinku, jos ne on ulkomaalaisen kans tekemisiä tai keskenää, onks siin täsmällisyys sit sillon eroja? Ku joskus sanoo, et jos niille tulee vaikka ulkomaalainen vieras, ni sillon pietää aikatauluist tiukemmin kiinni ku muuten.

P3: No, mä en nähny siellä tota .. siellä ei käyny ulkomaalaisia vieraita sillä tavalla sillä osastolla (--)

¹⁶ Siehe Kapitel 3.4.4.

Müller-Jacquier (persönliche Mitteilung 31.08.1998) betont, daß Ausländer oft den Eindruck von den Deutschen bekommen, daß sie immer pünktlich sind, weil diese in interkulturellen Interaktionssituationen nach Pünktlichkeit streben; unter ihren Landsleuten aber sind die Deutschen oft auch nicht so besonders pünktlich. Molz (1994) zum Beispiel hat zentrale deutsche Kulturstandards aus der Sicht französischer Austauschstudenten herausgearbeitet. Diejenigen Kulturstandards, die in der deutsch-französischen oder deutsch-finnischen Kommunikation besonders deutlich vorkommen, können also in intrakultureller Kommunikation eine viel kleinere Rolle spielen. In der vorliegenden Arbeit geht es aber nicht so sehr darum, wie die deutsche Kultur "wirklich" ist, sondern wichtiger ist, herauszufinden, wie diese finnischen Praktikanten, aufgrund von ihren Erfahrungen in finnisch-deutschen interkulturellen Situationen, die deutsche Kultur und ihre eigene Kultur sehen. Vielleicht sollte man statt Kulturstandards lieber von Tendenzen sprechen.

5.4.4 Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit

Es gibt kulturbedingte Kommunikationsunterschiede zwischen Finnen und Deutschen auch im Bereich Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit. Anders gesagt, z.B. die Einstellungen der Finnen und Deutschen zum Schreiben und zur Bedeutung schriftlicher Kommunikation im Verhältnis zur mündlichen Kommunikation unterscheiden sich. (Siehe Schröder et al. 1998.) Laut Schröder et al. (1998, Online) gibt es in jeder Kultur Normen darüber, "*wann, wo und worüber man mit wem mündlich oder schriftlich wie kommunizieren soll*".

Die Hälfte von den Interviewten haben die Beobachtung gemacht, daß die deutsche Kultur "schriftlicher" als die finnische ist, wenigstens im Bereich der Wirtschaft. P8 hat den Eindruck bekommen, daß im deutschen Arbeitsleben alles schriftlich laufen muß. Seiner Erfahrung nach ist es im finnischen Geschäftsleben möglich, z.B. einen Termin telefonisch abzumachen oder Waren per Telefon zu bestellen, aber in Deutschland soll man den Anruf per Telefax und manchmal sogar noch mit einem Brief bestätigen, bevor die Abmachung gültig ist:

P8: Ja se piti sanoo muuten vielä noista . kirjallisuudesta ja tämmösestä, niin tota . kaikkihan siellä pitää olla paperilla. Et tota Suomessa esimerkiksi voidaan liike-elämässä sopia jotain puhelimitse, vaikka jotain tapaamisia taikka tilata tuotteita ja jotain tämmöistä

I: Mm

P8: ni siel soitetaan ensin puhelimella, sovitaan se, sen jälkeen lähetetään faksi ja sit ehkä viel kirje. Ja kaikki säilytetään ja kaikkiin lyödään kymmenen leimaa; mullaki oli parhaimmillaan viis leimaa kädessä tai työpöyällä, eri leimoja lätkin sinne niin ja

I: Joo

P8: ihan tolkkottomasti paperia, niinku ihan typerää paperia, mil ei oo mitään merkitystä. Jos ne laittais tietokoneohjelmille, nin tota se ois paljon tehokkaampaa (--)

Laut Schröder et al. (1998) scheint es in den deutschsprachigen Ländern tatsächlich eine Dominanz der schriftlichen Kommunikation zu geben: Da gilt nur, was schwarz auf weiß vorliegt. Wichtige Bereiche der menschlichen Interaktion sind nach Schröder et al. in Deutschland bereits unmittelbar an die geschriebene Sprache gebunden. Auch Tiittula (1993, 101) stellt fest, daß eine Abmachung in Deutschland erst durch eine schriftliche Bestätigung ihre Gültigkeit bekommt und dadurch offiziell wird, was den finnischen Geschäftsleuten nicht immer bewußt ist. P8 hält den "Papierkram", d.h. das Aufbewahren und das mehrfache Stempeln aller Papiere und Dokumente, für bloße Zeitverwendung. Seiner Meinung nach wäre es viel effektiver, wenn die Informationen auf Computer gespeichert würden. P8 war auch überrascht, das die Informationstechnologie in Finnland heute so viel weiter entwickelt und verbreitet ist als in Deutschland.

An dem Praktikumsplatz von P4 wurden alle Termine schon im voraus genau festgesetzt. Falls z.B. ein Termin am Telefon vereinbart wurde, wurde der betreffenden Person danach ein Brief geschickt, in dem ihr für ihre Zustimmung gedankt und das Treffen bestätigt wurde. Der etwas sarkastische Ton des Praktikanten 4 impliziert, daß er die deutsche Praxis ziemlich fremd und formell findet:

P4: (-- se on semmonen piirre, joka mulla jäi mieleen nyt, kun muistutit siitä, että niin . no se tosiaan oli tarkasti suunniteltu, et millon mennään minnekin ja millon tavataan kukakin ja sitten, jos sovittiin jostain tapaamisesta puhelimessa, niin siitä sitten heti kirjoitettiin, että kauheen paljon kiitoksia, kun nyt puhelinkestelussa mm mun kanssa ni mm suostuitte puhumaan, että tässä nyt vahvistan, että tapaamme sitten tällön ja tällön ja tähän ja tähän aikaan tuolla ja tuolla.

Laut Schröder (1991b, 109) halten auch die finnischen Geschäftsleute, die lieber zum Telefon greifen als einen Brief schreiben, ihre deutschen Geschäftspartner für formell,

wenn diese z.B. auf eine telefonische finnische Bestellung zuerst eine schriftliche Auftragsbestätigung schicken. Auch die Praktikantin 1 stellt lachend fest, daß an ihrem Arbeitsplatz alles auf dem Papier stehen sollte. Zuerst wurde ein Telefax geschickt und danach wurde die Sache noch per Telefon bestätigt. In dem Unternehmen, wo P1 arbeitete, hatten nur die ordentlichen Mitarbeiter Zugang zum Intranet, und die Praktikanten mußten sogar den Informationsaustausch innerhalb des Unternehmens schriftlich erledigen. Das fand die Praktikantin 1 besonders mühsam und zeitaufwendig, denn sie mußte ihre Briefe noch mehrmals von ihrer Vorgesetzten korrekturlesen lassen, bevor sie sie in die Hauspost einwerfen konnte:

I: Huomasit sie sitten . näissä kirjetun tai suullisen viestinnän käytössä eroja, et kumpaa ne painottaa enemmän? (--)

P1: Kaikki piti kirjottaa paperille, ihan kaikki! (lacht)

I: Ihan, mm

P1: mitää ei voinu

I: Faksilla varmistaa vielä

P1 Faksilla var- ensin faksata ja sitte soittaa perää, että tuliko se . ja sitte niinku tää sisäinen liikenne esimerkiks siellä osastolla . ni kyl se piti kirjottaa sille . viereisen osaston sille . tyypille vaikka, joka siellä viiden huoneen päässä on, ni paperilla ja sit pistää sisäiseen postiin (lacht)

(--)

P1: Ja sit se oli vielä niin hölmöö, et mun piti tietysti tarkistaa nää kaikki kirjeet, joita mä kirjoitin, ni sillä mun ohjaajalla, et siin ei ollu mitää virheitä ja (lacht)

I: (lacht)

P1 sitte nää ravas edes takas ensin näyttämässä ohjaajalle, et aha, nyt on taas joku virhe sillee niinku, et mä kyllä juoksisin tonne ja kertaisin tän . niinku samalla (lacht)

Der Praktikant 5 ist ebenfalls der Meinung, daß die an seinem Praktikumsplatz übliche schriftliche Dokumentation die Organisation nicht unbedingt effektiver macht als in einem Unternehmen, wo mündliche Kommunikation bevorzugt wird, im Gegenteil:

P5: Ainaki sitä kirjallista dokumentointia oli huomattavasti enemmän

I: Joo

P5: . enemmän, mut tota se ei mun mielestä se ei kyllä tarkottanu sitä, että se ois ollu tehokkaampaa organisointia, että .. se oli .. se ei välttämättä mun mielestä oo hirveen toimi- toimivaa.

I: Tarkotat sie niinku, et esimerkiks puhelu puhelinkeskustelut piti vahd- vahvistaa sit faksilla tai kirjallisest tai jotenkii

P5: Joo, tän tyy- tän tyylistä just tuol oli paljo.

Laut einigen deutschen Informanten in Tiittulas Untersuchung (1993) hat das Schreiben von Briefen in den letzten Jahrzehnten auch in Deutschland deutlich abgenommen und besonders die jüngeren Generationen verwenden das Telefax und

auch das Telefon immer öfter. In Finnland hat sich die mündliche Kommunikation aber schon früher und stärker durchgesetzt. (Tiittula 1993, 98–99.) Das Interviewmaterial in Tiittulas Untersuchung wurde zwischen 1989 und 1991, also ungefähr vor zehn Jahren gesammelt. Meine Interviewten berichten über ihre Erfahrungen vom Sommer 1998, und es scheint sich allerdings immer noch nicht vieles geändert zu haben.

5.4.5 Statussymbole

Zwei Interviewten ist in Süddeutschland aufgefallen, daß dort Leute, die viel Geld haben, es auch zeigen, indem sie z.B. Designkleider tragen und teure Autos fahren. P2 stellt erstaunt fest, daß sie noch nie ebenso viele Mercedes und Porsches gesehen hat wie in München:

P2: Mutta . mikä sitte Münchenissä oli niin ihmeellistä tai ei ihmeellistä, mut niinkun . joo erilaista Pohjois-Saksaan . että . (hustet) tai varsinki Suomeen, että jos siellä Münchenissä jollakin on rahaa, niin se näytetään, eli siis pukeutumisella, ja mä en oo ikinä nähny niin montaa Mersua ja Porschee vierekkäin kun Münchenis! (lacht)

I: (lacht) Joo

P2: Se oli ihan mieletöntä. Mut et ne niinku todella ne laittaa rahan palamaan, jos sitä on . ja se näkyy!

Der Praktikant 8 hat beobachtet, daß es von den Leitern und Managern von Firmen in Deutschland sogar erwartet wird, daß sie es zeigen, daß sie "im Geld schwimmen". Ein reicher Manager muß einfach ein "dickes" Auto fahren. Nach P8 sind z.B. Handys, Autos oder Kleider in Finnland einfach nur Waren, aber in Deutschland werden sie als Statussymbole betrachtet: Je höher man in der Hierarchie steht, desto mehr Geld soll man ausgeben, um sein Image zu pflegen:

P8: Et Saksassa vaan sillai, että et jos on, niinku siinä meiänki firmassa ne isot pomot niin tota, jos ei sillä oo kunnan autoo ja pukeudu suurin piirtein Armaniin ja pistä rahaa palaan viihteellä, ni se on, sitä kaikki kattoo, että toihan on ihan pelkkä pelle, että ei se mikään mies oo ja

I: Joo joo

P8: ja sitte se niinku, niitten on pakko käyttää sitä rahaa, jos sitä löytyy; jos ne ei käytä sitä, niin sitte taas niinku oma maine ja semmonen semmonen tota imago kärsii siitä, että sitte kaikki muut taas kattoo, että mikäköhän tolla on oikeen, kun sillä ei oo rahaa mukamas.

(--)

P8: Et samahan se on oikeestaan just autoissa, että tota siel on tosi hienot autot pomoilla, että sinne ei kukaan kehtaa tulla millään rupanalla. Suomessa voi mimmonen pomo tahansa ajaa Volkswagen Golfia, ja kukaan ei pidä sitä mitenkään pellenä.

I: Mm

P8: Et Suomessa se on sillai, et se on niinku vaan, yleensäki kaikki tämmöset kännykät ja autot ja vaatteet, ni ne on ne on Suomessa vaan tavaraa, et niil ei oo sillee mitään pröystäilyä

I: Joo

P8 mut Saksassa ne on ihan selkeesti sillai, että siel pitää näyttää, jos niinku on rahaa.

P8 hat auch bemerkt, daß die Tatsache, daß alle finnischen Praktikanten (auch seine Vorgänger) ein Handy besitzen, das auch ziemlich oft läutet, die Deutschen an seinem Arbeitsplatz in eine unangenehme Situation gebracht hat. Einige von ihnen hatten auch selbst ein Handy, aber sie wurden nur selten angerufen. P8 beschreibt in einem sarkastischen Ton wieder, wie ein Deutscher zu seinem Handy stürmt, wenn es endlich mal klingelt, und die anderen "Handyalarm!" im Chor rufen:

P8: Nii siellä on tosi ohas statussymbolit, että

I: Joo

P8: sen takia niille oliki kova paikka, ku kaikilla suomalaisilla harjottelijoillahan on kännykkä! [Ja se] vielä soi!

I: [M-m], joo joo (lacht)

P8: Niilläki joillain on kännykkä, mut sit kukaan ei ikinä soita siihe! (lächelt) Sitte kerran viikossa, ku joku soittaa, ni sit ne ryntää siellä sillai, että tuolit kaatuu vastaan äkkiä kännykkään. Muut kirkuu vieressä, että: "Handyalarm"!

Tiittula (1993, 51) stellt fest, daß "hierarchisches Bewußtsein" in Deutschland viel ausgeprägter ist als in Finnland und daß es sich z.B. in den Statussymbolen zeigt. Der höchste Manager bzw. Leiter in einer Firma soll auch z.B. das teuerste Auto in dieser Firma besitzen. Deshalb war es wohl auch den deutschen Kollegen und Vorgesetzten von P5 und P8 etwas peinlich, wenn Praktikanten teurere Handys besitzten als sie, die höher in der Hierarchie standen. Laut Triandis (nach Gudykunst 1998) gehört ein Deutscher zu einer vertikalen, individualistischen Kultur, wo es von einem erwartet wird, daß er versucht, sich von der Masse abzuheben. Ein Finne dagegen soll als Mitglied einer horizontalen, individualistischen Kultur versuchen, sich wie ein Individuum zu verhalten, gleichzeitig aber nach Gleichheit zu streben. (Gudykunst 1998, 111.) Nach Molz (1994, 124) gehört *Sachorientierung* zu den zentralen deutschen Kulturstandards: materielle Dinge haben eine große Bedeutung für die Deutschen; Besitz und Eigentum werden besonders respektiert.

5.5 Trennung zwischen Arbeit und Freizeit

Unternehmenskulturen unterscheiden sich nach Hofstede (1997, 188) z.B. in der Dimension *personenorientiert* (Interesse an Menschen) vs. *aufgabenorientiert* (Interesse am Erfüllen der Aufgaben). Laut Neumann (1998, 142) sind deutsche Arbeitnehmer mehr produkt- und aufgabenorientiert als personenorientiert: sie machen einen Unterschied zwischen Arbeitskollegen und privaten Freunden, zwischen Beruf und Freizeit. Diese Tendenz kommt auch in den Aussagen der meisten Praktikanten in meinen Interviews zum Vorschein:

I: Meinasinkii kysyä, että mitä sul jäi mielee sellasii tyypillisiä piirteitä, mitä luulet saksalaisest työelämästä, niinku niitten asenteist vaik miten ne suhtautuu työhön tai käytännön asioista

(--)

P4: Se, mitä siellä nyt kuuli, nin yleensä työ- ja vapaa-aikahan erotetaan hirveen tiukasti toisistaan, että jos ollaan työkavereita, niin sitten ei olla välttämättä, tai yleensä ei olla kavereita vapaa-aikana

I: M-m

P4: tai ollaan kavereita, muttei ystäviä, ettei ole niin kun Suomessa, että sitten mennään yhdessä, rampataan elokuvissa ja teattereissa ja tehdään muuta tällasta

I: Mm-m

P4: vaan . kun työ alkaa työaika alkaa kello yhdeksän ja päättyy kello seitsemäntoista, ni se aika joo se ollaan yhdessä, mutta loppuaika sitten ollaan keskenämme ja muiden ystävien kanssa.

Die in Finnland übliche Gewohnheit, mit den Arbeitskollegen abends zusammen beispielsweise ins Kino oder Theater zu gehen, ist dem Praktikanten 4 in Deutschland nie aufgefallen. Mit den Kollegen interagiert man dort laut P4 nur bei der Arbeit, und der Feierabend ist für andere Freunde reserviert. Auch P7 hat den Eindruck bekommen, daß seine Kollegen, obwohl sie am Arbeitsplatz sehr gute Freunde miteinander waren, in der Freizeit aber trotzdem kaum etwas zusammen unternahmen:

P7: Ja ne oli siis ne ihmiset oli myös niinkun keskenään hyviä ystäviä, mut sen mä huomasin kuitenkin siitä huolimatta, et ne oli ystäviä keskenään, tosi hyviä tuttuja . niin niin mä en saa mä en muista, et ne ois kovinkaan monet ois ollu silleen niinku puhunu, et ne ois lähössä jonnekin töitten jälkeen yhdessä

I: M-hy

P7: et ku siitä on puhuttu, että ne kuitenkin ne suhteet jää työpaikalle.

Der Praktikant 8 ist auch der Meinung, daß Freundschaften unter Kollegen in Finnland üblicher und enger sind als in Deutschland. P8 hat mit einem Lagerarbeiter über dieses Phänomen gesprochen, und dieser hat ihm zugestanden, daß er nur seine

Aufgaben erledigen will und am Feierabend auch nichts mit seinen Kollegen zu tun haben möchte. P8 glaubt, daß in Finnland ebenso effektiv gearbeitet wird wie in Deutschland, bloß mit anderer Stimmung. Er fragt sich auch, ob dies vielleicht nur für die gewöhnlichen Mitarbeiter gilt und nicht für die Betriebsleitung:

I: Mun piti kysyykii just täst työn ja vapaa-ajan erottamisest, että

P8: Ne erotetaa aika aika erilleen toisistaan, että mä just juttelin tästä asiasta yhen varastotyypin kanssa, niin tota . se sanoki sillai, et se käy työssä vaan työn takia ja ja ei se ees halua olla tekemisissä kenenkää kanssa vapaa-aikana. (--). Suomessa nii just se, kun täällä on kaikki enemmän kavereita, sillai, et se työ tietysti tehhä varmaan yhtä tehokkaasti, mut kuitenkin ni eri eri niinkun tolla fiiliksellä kun Saksassa nyt, siel mennään niinku töihin vaan sen takia ku pitää ansaita rahaa. Ainaki suurin osa niistä työntekijöistä, et voi olla, et pomoilla on sitte eri systeemi.

P6, der mit deutschen und anderen ausländischen Praktikanten teamgearbeitet hat, hat sich mit seinen Kollegen befreundet, ist aber mit ihnen in der Freizeit nie ausgegangen:

I: Oliko siel saksalaisii harjottelijoit sitte kans?

P6: Oli, oli, että et niit oli meil oli sellanen ydinryhmä oli neljä henkee, joka siin oli oikeestaa koko kesän ajan

I: M-hy

P6: niist oli kaks saksalaisia ja yks ranskalainen ja sitten mä.

I: Hyvä, mm.

P6: Et nin nin, et kyl niihin ihan suhteellisen hyvin tuli sinänsä tutustet- tutustuttua, mutta sanotaa, että työajan ulkopuolella ni ei kyllä ollu kauheesti mitään yhteistä tekemistä, että ei lähetty illalla kaljalle tai jotain.

Molz (1994, 127) stellt fest, daß die Deutschen eine starke Tendenz zur *Abgrenzung von Lebensbereichen* haben. Es wird in der Regel eine scharfe und konsequente Trennung zwischen fremden und bekannten Personen, zwischen Berufs- und Privatleben und zwischen öffentlichem und privatem Raum vorgenommen. Diese Einteilung und Abgrenzung von Lebensbereichen reguliert laut Molz die menschlichen Beziehungen nach personalen und situativen Kriterien so, daß der Personenbezug in ganz bestimmten Bereichen (privat, zu Hause, mit guten Freunden) zum Tragen kommt, die ziemlich strikt getrennt sind von den Bereichen, in denen der im Prinzip dominante Aufgabenbezug der Deutschen wirksam wird (z.B. am Arbeitsplatz). (Molz 1994, 127–128.)

Zwei Praktikantinnen haben jedoch ganz umgekehrte Erfahrungen gemacht. P1, die die ersten zwei Monate ihres Praktikums in einer PR-Abteilung mit ungefähr 10

anderen Praktikanten arbeitete, hat abends viel mit ihren Kollegen unternommen. Die Mitarbeiter in dieser Abteilung waren laut P1 ziemlich jung und schon wegen der Natur der PR-Arbeit etwas extrovertierter als z.B. die meisten Mitarbeiter - 50 bis 60jährige Männer - der traditionellen Abteilung für Volkswirtschaft, wo P1 die andere Hälfte ihres Praktikums arbeitete:

P1: Mäki olin siellä . suurin piirtein kymmenen harjottelijan joukossa ainoa suomalainen, ja kaikki muut niinkun tuli siitä ihan lähialueelta, et aina huolehdittiin, et no voi voi, mitä se meiän pieni suomalainen harjottelija täällä tekee, että onko sulla illalla tekemistä ja

I: Joo

P1: Me käytiin hirveesti ulkona ja . ei pelkästään niitten harjottelijoiden kanssa vaan tota . siellä X:llä (Firmenname) toimitettiin tällasta omaa sisäistä sanomalehteä

I: Mhy

P1: ja sit mä kävin niitten toimittajien kanssa paljon ulkona ja

I: Joo-o

P1: ja niinku monien eri ihmisten kanssa, mutta ne kaikki tuli sieltä PR-osastolta, et sit, ku mä menin sinne kansantaloustieteen osastolle, ni emmä käyny niitten 50–60-vuotiaitten miesten kanssa kyl sit ulkona.

Die Praktikantin 2, die in einer sehr intensiven und hektischen Atmosphäre eines Opernhauses arbeitete, berichtet, daß die Arbeit dort für die Mitarbeiter fast zum Lebensstil geworden war. Es wurden oft Überstunden gemacht, und nach der Arbeit sind viele Mitarbeiter noch da geblieben, um den Opernaufführungen zuzuhören. P2 hat sich auch sehr schnell mit ihren Kollegen befreundet und sie wurde sogar von einigen Kolleginnen nach Hause eingeladen, was laut Tiittula (1993, 83) ein Zeichen für eine sehr enge Freundschaft im deutschen Kontext ist:

I: Olit sie muuten tekemisiä sit nä- niitten kollegojen kanssa tällessä [työn] ulkopuolella?

P2: [Mm] . joo, ne kutsuu kotiin lounaalle [ja]

I: [Aha], just

P2 ku mul oli synttärät sinä aikana, ni ne piti mulle b juhlat ja [lacht]

(--)

P2: Kerran yks yks kollega kutsu mut niinku et tuu sunnuntaina mun luo aamiaiselle . ja sit mä menin sinne ja me kuunneltiin oopperaa koko ajan . ja juteltiin mm et ehkä työasioista tai sitten vapaa-ajasta, mutta . mut kyl se koko ajan se työ, ehkä oopperatalo on jotain niin intensiivistä, et se heijastuu koko ajan siinä.

I: Joo

P2: Tai sitte se sihteeri, jonka sijaisena mä olin, se lähti nyt eläkkeelle (--) me oltiin kahvilla joskus, ja se . se niinku kyseli, että mitä mä teen ja ja halus antaa mulle niinku neuvoja, että .. että millasta elämä oikeasti on. (lacht)

Es könnte sein, daß die sehr guten, fast nativgleichen Deutschkenntnisse der Praktikantin 2 dazu beigetragen haben, daß sie sich so schnell in die Arbeitsgemeinschaft integriert hat. Ohne ihre ausgezeichneten Sprachkenntnisse und

ihre Kenntnisse von der deutschen Kultur hätte sie die äußerst verantwortliche Aufgabe der Assistentin des Leiters auch kaum bekommen. Als Assistentin des Leiters durfte sie auch einen anderen Status genießen als die anderen finnischen Praktikanten an ihren Arbeitsplätzen und dadurch hatte P2 auch eine einzigartige Möglichkeit des intensiven interkulturellen Lernens.

5.6 Weitere Beobachtungen

Stellung der Frau bei der Arbeit

Zu der Frage "Nachher gedacht, was hättest du deiner Meinung nach von der deutschen Kultur / den deutschen Sitten schon im voraus wissen sollen?" ("Mitä sinun olisi jälkeempäin ajatellen tullut tietää etukäteen saksalaisesta kulttuurista / tavoista?") schreibt eine Praktikantin (die leider nicht interviewt werden wollte) folgendes: "Die Rolle der Frau in der deutschen Unternehmenskultur ist, Sekretärin zu sein. Von Anfang an sollte man zielbewußt zeigen, daß man auch etwas anderes tun kann und auch Aufgaben mit mehr Herausforderung verlangen." ("Naisen asema saksalaisessa yrityskulttuurissa on olla sihteerikkö. Alusta alkaen täytyisi määrätietoisesti näyttää osaavansa muutakin ja vaatia myös haastavampia työtehtäviä.") Den zukünftigen Praktikantinnen gibt sie folgenden Ratschlag: "Du sollst nicht entmutigt werden, wenn man sich dir gegenüber auch herablassend verhält." ("Ei pidä lannistua, vaikka asennoidutaankin alempiarvoisesti.")

Auch der Praktikant 5 hat einen Unterschied zwischen Deutschland und Finnland in der Rolle der Frau am Arbeitsplatz wahrgenommen. Erstens gab es nach P5 keine Frauen in den führenden Positionen an seinem deutschen Arbeitsplatz und zweitens hat er bemerkt, daß die Mitarbeiter sich ihren Kolleginnen gegenüber anders, manchmal sogar sexistisch, verhielten als ihren Kollegen gegenüber. Es wundert ihn, daß so ein Verhalten die deutschen Frauen gar nicht zu stören schien; sie wurden nicht beleidigt sondern haben es einfach mit Humor genommen, was nach P5 in Finnland gar nicht in Frage kommen würde:

I: Entäs olik teil, huomasiit sie mitää eroo tän niinku naisen roolissa työpaikalla?

P5: Huomasin mä sillä tavalla, et tota niin .. mm . ensinnäkään siellä ei kyllä johtotason henkilöissä ollu laisinkaan . tässä yrityksessä

I: mm

P5: . ja sit tota mm naiskollegoihin musta suhtauduttiin sillä tavalla vähän . jopa seksistisesti osittain, sillä tavalla, mitä Suomessa ei kyllä sulatettais ja

I: Joo

P5: mikä musta oli ihmeellisintä siinä, mikä suurin ero suomalaisen verrattuna oli se, että nää naiset niinkun ei öö ei ne ainakaan loukkaantunu siitä, ne otti sen täysin huumorilla, mikä toisaalta oli kyllä hyvä . hyvä, että siis se vaikutti se ei häirinny heitä niinku lainkaan.

Interessanterweise hat aber der Praktikant 8, der in derselben Firma wie P5 arbeitete, keine solchen Unterschiede bemerkt. Er ist der Meinung, daß die Mitarbeiterinnen dort ganz gleichberechtigt behandelt wurden und erzählt, daß es in der Abteilung für Marketing mehr Frauen als Männer gab und sogar die Leiterin dieser Abteilung eine Frau war. Andere Interviewten haben auch keine besonderen Unterschiede in der Rolle der Frau bei der Arbeit beobachtet, nur in den führenden Positionen gab es Frauen seltener als in Finnland, wo traditionell mehr Frauen ganztägig berufstätig sind als in Deutschland und wo sogar das Haupt des Landes heutzutage eine Frau ist. Auch Hofstede (1997, 96) stellt fest, daß die Anzahl der Frauen in höheren Positionen in femininen Kulturen meistens nicht viel größer ist als in maskulinen Kulturen, aber daß Finnland, wo Frauen seit dem Zweiten Weltkrieg, der praktisch alle Männer zum Wehrdienst einberief, führende Rollen in der Gesellschaft übernommen haben, eine klare Ausnahme ist. 1998 waren 61,0% der finnischen erwerbsfähigen Frauen berufstätig, während im April 1998 von den deutschen Frauen 55,6% arbeiteten (Statistisches Jahrbuch 1999 für Bundesrepublik Deutschland; Suomen tilastollinen vuosikirja 1999). Der Unterschied scheint auf den ersten Blick nicht sehr groß zu sein, aber von den erwerbstätigen Frauen in Deutschland arbeiteten 1998 nur 57,2% ganztägig (36 Stunden pro Woche oder mehr) (Statistisches Jahrbuch 1999 für Bundesrepublik Deutschland). Für Finnland fehlen leider diese Statistiken aber es ist anzunehmen, daß die Zahl der Frauen, die ganztägig arbeiten, deutlich größer in Finnland ist. Das finnische Kindergartensystem (ganztägige Betreuung) und das organisierte Mittagessen in der Schule ermöglichen es, daß auch Mütter ganztägig arbeiten können.

Geduld und Hilfsbereitschaft der Betreuer und Kollegen

Einige Praktikanten hat die Geduld und Hilfsbereitschaft ihrer Betreuer (Tutoren) und Kollegen bei der Arbeit überrascht. P1 konnte sich mit ihren Fragen immer an ihre Betreuerin oder ihre Kolleginnen wenden und wundert sich, wie geduldig diese ihr geholfen haben. Sie glaubt nicht, daß sie selbst an der Stelle ihrer Betreuerin oder Kollegen ebensoviel Geduld gehabt hätte:

I: No sul oli kuitenkin tutoreita ja .. toimi hyvin, et sait aina kysyä neuvoa

P1: Joo mul oli ohjaaja ja niil oli erittäin paljon kärsivällisyyttä, mikä hämmästytti mua suuresti, et jos mä oisin ollu heiän sijassaan, ni mul ois saattanu se kärsivällisyys joskus kyllä loppuu.

Auch P2 erzählt, daß sie nette Kolleginnen hatte, die ihr bereitwillig halfen und nie darüber klagten, daß sie es eilig hatten. Der Praktikant 3 konnte bei der Arbeit auch immer frei Fragen stellen und ihn wurde auch mehrmals gefragt, ob er Fragen zu seinen Aufgaben hätte. Er hat den Eindruck bekommen, daß die Deutschen Sachen gerne gründlich erklären. Seiner Meinung nach ist es beiden Partnern von Vorteil, wenn der Praktikant selbst viele Fragen stellt, mehrmals sogar, wenn ihm etwas unklar geblieben ist:

I: Entäs sit, katoit sie, et sie sait esittää kysymyksiä aina, kun tuli tarpeen . niinku vaikka työtehtäviin liittyen tai jotenkii

P3: No kyl kyllä ihan, et ehan tota, että . sehän aina monesti kysykin aina, että onko jotakin kysyttävää kysyttävää niinku.

I: Joo

P3: No tiet- totta kai työtehtävissä aina, että n niillekin oli hyvä, että mä ymmärsin tosiaan sen ja

I: Nii

P3: kaikki kaikki näkökohdat tuli siinä sitte selväks heti. . Ja kyllä ne niinku saksalaiset tykkää selittää niitä asioita tavallaa, että . että se on se on ihan vaa hyvä, jos niinku . jaksaa ite kysellä ja vaikka m moneenki kertaan, että jos ei se tuu selväks, että jos ei se tuu selväksi, et ei se siinä oo mitään ongelmaa, että kyllä ne tykkää selittää niitä asioita ja ihan niinku perinpohjasesti.

Auch P5 hatte keine Probleme mit unklaren Sachen, seine Kollegen haben seine Fragen sehr gerne beantwortet und waren "überraschend hilfsbereit":

I: Olik sul siel sitte kuitenkii joku henkilö, kenelt sie ain voit kysyä ihan vapaasti, jos niinku oli joku ongelma vaikka [tehtävis]

P5: [Oli joo], tai, että siis sillä tavalla, että siinä ei ollu kyllä mitää ongelmaa, että ne

I: Joo

P5: kaikki kyllä vastas erittäin mielellään ja

I: Joo

P5: siis semmonen se ihan niinku avuliait itseasiassa oltii yllättävänki avuliaita.

In der Untersuchung von Neumann (1998, 146) erwähnen norwegische Praktikanten "die Geduld der Betreuer für die Praktikanten" als eine positive Sache für ihre berufliche und persönliche Entwicklung während des Praktikums in einem deutschen Unternehmen. Neumann führt dieses weiter auf den hohen Grad von Hofstede's Dimension der *Unsicherheitsvermeidung* (die Frage, wie stark sich die Mitglieder einer Kultur von mehrdeutigen und unstrukturierten Situationen bedroht fühlen) zurück. Obwohl Hofstede (1997) Finnland und Deutschland auf dieser Dimension ähnlich einstuft (Finnland 59, Deutschland 65; Spielraum 8–112), deuten die Aussagen meiner Interviewten indirekt darauf, daß man in Deutschland doch deutlich stärker als in Finnland danach strebt, Unsicherheit zu vermeiden. Die Tatsache, daß der zentrale deutsche Kulturstandard *Regel- und Stabilitätsorientierung* in deutsch-finnischen Kontakten besonders deutlich wird, weil er in der finnischen Kultur eine viel geringere Rolle spielt, weist auch darauf hin, daß die Sicherheitsvermeidung nicht so wichtig für Finnen ist als für Deutsche.

Bürokratie

Wenn gefragt, ob P4 sich an eine solche Situation erinnern könnte, wo sich ein Deutscher irgendwie anders verhalten hat als er als Finne in einer ähnlichen Situation verhalten hätte oder umgekehrt, stellt er fest, daß in Deutschland seiner Meinung nach "alles so schrecklich schwierig, also bürokratisch läuft", nicht in dem Mikrounternehmen, wo er arbeitete, aber z.B. in der Bank. Er war sehr überrascht, als er erfuhr, daß er einen Termin für das Kontoeröffnen braucht, und erzählt ironisch, daß er es gewohnt ist, sich beim Zahnarzt oder Friseur einen Termin geben zu lassen, aber nicht bei der Bank:

P4: (--) siellä niinkun jäi päällimmäisenä mieleen se, että kun kaikki tehdään niinn hirveen vaikeesti. Ni et

I: Vaikeesti?

P4: Niin . eli et nn niinku niin byrokraattisesti ja tai sanotaan, että . n siellä firmassa se siellä ei oltu byrokraattisia, mut niinku yleensä pankissa esimerkiks. No se mulle oli järkytys pankissa, ku mää menin avaamaan tiliä siellä ja sitten täti totes, että joo, että sä tarviit ajanvarauksen tähän tiliavaukseen, ja mää sitte, että aha

I: A-ah (lacht)

P4: et joo (lacht), et tätäpä en oo ennen kuullukaan, no millos teillä ois aikaa, et mää oon kyllä tottunu hammaslääkäriin ja parturiin varaamaan ajan, mutta pankkiin nyt en kovin usein!

Nach seiner Erfahrung von einem deutschen Unternehmen stellt P8 fest, daß er nicht geglaubt hätte, daß man in Deutschland "so altmodisch, konservativ, hierarchisch und bürokratisch" ist. Wenn ich bemerke, daß P8 doch in einem internationalen Unternehmen arbeitete, erklärt er mit Nachdruck: "Ja, aber alle Mitarbeiter sind Deutsche, also die deutsche Kultur."

P8: (--) en ois uskonu, et se on niinkun noin noin vanhanaikasta ja konservatiivista ja hierarkista

I: Joo

P8: ja byrokraattista!

I: Vaik sie sanoit, et se oli kuitenkin kansainvälinen firma, et ne oli

P8: Joo, mutta taas toisaalta niin kaikki työntekijät on saksalaisia ja saksalain kulttuuri.

Das ist ein gutes Beispiel dafür, wie Generalisierungen von Einzelerfahrungen zu Stereotypen werden (siehe Kapitel 3.4.3). Ein weiteres Beispiel für die Natur der Stereotype bieten der folgende Abschnitt von dem Interview mit P7 und sein Kommentar im Fragebogen:

P7: (--) mulle sanottii, että Saksassa ollaan kauheen niinkun tarkkoja ja et siellä tehään vaan töitä ja töitä ja byrokratia jyllää ja niin edelleen

I: (lacht)

P7: Tuolla ei nimittäin ollu ollenkaa sitä

I: Ai jaa

P7 et siellä oli niinkun, mä menin ekana päivänä mulla oli puku päällä tosiaan, mulla oli krak- toi salkku kädessä, ja heti katottiin vähä niinku, et hei huomenna tuut sitte farkut ja t-paita päällä!

Vor seinem Praktikum wurde dem Praktikanten 7 von anderen Finnen erzählt, daß man in Deutschland sehr viel und sorgfältig arbeitet und sehr bürokratisch ist usw. An seinem Arbeitsplatz hat er aber genau das Gegenteil erlebt. Auf die Frage "Wärest du bereit, auch in der Zukunft in Deutschland zu arbeiten?" ("Olisitko halukas työskentelemään Saksassa jatkossakin?" (perustelee)) antwortet er: "Ja, ein nettes Land

+ Leute + Unternehmenskultur...Andererseits durfte ich mehrmals von anderen Finnen, die auch in Deutschland gearbeitet haben, hören, daß man von einer kleinen Firma + einem kleinen Dorf ein zu rosiges Bild bekommt...In Wirklichkeit bürokratischer und stressiger." ("Kyllä, mukava maa + ihmiset + yrityskulttuuri...Toisaalta kuulin useaan otteeseen muilta Saksassa työskenneiltä, että pieni firma + pieni kylä antoivat liian ruusuisen kuvan...Todellisuudessa byrokraattisempaa ja stressaavampaa.") P7 glaubt also, daß sein Arbeitsplatz ein Ausnahmefall war, und daß die Deutschen "in Wirklichkeit" so sind, wie die anderen Praktikanten sie erlebt haben. Das zeigt, wie weit verbreitet, hartnäckig und unveränderlich die Stereotype sind.

Energieeinsparung

Der Praktikant 8, der zusammen mit P5 im Untergeschoß des Hauses von seinem Chef wohnte, kommentiert sarkastisch, daß man durch diese Wohnform "wenigstens die deutsche Kultur und Mentalität lernt". Er ist in Finnland daran gewöhnt, daß man in einer Mietwohnung so frei leben darf, wie man will und kann es nicht verstehen, warum sein Vermieter, also sein Chef ihm hinterher ging und das Licht im Flur ausmachte, obwohl P8 nur kurz beim Zähneputzen war und gleich wieder das Licht gebraucht hätte. Zwischen den Zeilen kann man lesen, daß P8 seinen Chef für einen Geizhals und einen stereotypischen Deutschen hält: Er kann nicht verstehen, wie so ein reicher Mann wie sein Chef, der geschäftsführende Direktor, nur überwachen kann, daß er ein Licht nicht umsonst brennen läßt. Er erkennt allerdings auch, daß sein Vermieter in seiner Energieeinsparungsaktion wahrscheinlich nicht nur an die teuren Stromkosten denkt sondern auch an die Umwelt. P8 stellt aber fest, daß das ständige Ein- und Ausschalten des Lichts die Glühbirne schneller kaputt macht und dadurch auf die Dauer teurer wird als das Brennenlassen des Lichts. Wenn ich den Praktikanten 8 danach frage, ob er diese Wohnform auch den zukünftigen Praktikanten empfehlen kann, ist seine Antwort: "Warum nicht. Aber man muß sich zuerst daran gewöhnen, daß man im Winter die Heizung abstellt, wenn man das Haus verläßt und wieder anstellt wenn man zurückkommt, und dasselbe mit der Beleuchtung."

H8: No kyl tuolla tietysti oppi sitä kulttuuria, että (lacht) ja saksalaista mentalitettiä (--)
Siellä oli aika käyttämistä se, että et saksalaiset vuokramarkkinat ei oo niin vapaat ku suomalaiset: Jos Suomessa vuokraa kämpän, ni se on oma ja siel saa tehdä mitä haluaa, ni
I: Joo

P8: tuolla oli si- oli sillee, että esimerkiks joku, oli kolme metriä oli mun makuuhuonee ja vessan välillä, ku mä olin olin vessassa harjaamassa hampaita, ni se isäntä tuli se pääpomo ja laitto valot pois käytävästä, ettei turhaan pala. Niin tota, tommonen niinku ihmetyttää. (--)
Et se ei oo mikää ihan pikkupamppu, vaa se on pääpomo ja viittii tulla käyttämään toisten lamppujenkäyttöä siellä alakerrassa, ni . kulttuuriahan siinä oppii, että jos, mikä ettei. Mut se vaatii kyllä vähän sellasta totuttelua, että, et tosiaan talvella laitetaan sähköt pois, kaikki lämmitykset pois, ku lähetään kämpästä, ja ku tullaan, laitetaan lämmöt päälle, ja sama valojen kanssa, niin tota, jos pikkasenkin tietää sähköoppia, niin se diskovalojen räpsyttely, ni sehän kuluttaa enemmän lamppuja ku sitte sähköön menis rahaa.

Hall und Hall (1990, 46) interpretieren "die deutsche Abscheu von Verschwendung" als eine Frage der Moral: "Associated with their demand for high-quality, long-lasting goods is the German abhorrence of waste. Waste is a sin. Germans do not understand how Americans can waste so much energy by heating, cooling, and lighting buildings at levels that are obviously excessive."

5.7 Zusammenfassung der Ergebnisse

Die von den Praktikanten wahrgenommenen finnisch-deutschen Kulturunterschiede können in fünf Hauptkategorien eingeordnet werden: allgemeine Kommunikationsunterschiede 1) in den Interaktionspraktiken, 2) in der Gesprächskultur, 3) in der nonverbalen Kommunikation und Kulturunterschiede im Arbeitsleben 4) in der Hierarchie und Formalität und 5) in der Trennung zwischen Arbeit und Freizeit. Außerdem wurden einige weitere Beobachtungen von einem oder ein paar Praktikanten gemacht.

1) Interaktionspraktiken: Die Interviewten haben die Erfahrung gemacht, daß der Kreis der Menschen, die man normalerweise beim Begegnen grüßt, in Deutschland größer ist als in Finnland und daß man sich dort auch öfter während des Tages grüßt. Die Tatsache, daß fremde Menschen einen z.B. auf der Straße, im Fahrstuhl oder im Krafraum in Deutschland grüßen, interpretieren einige Praktikanten einfach als "die deutsche Höflichkeit". Das **Grüßen** hat aber nicht nur eine Höflichkeitsfunktion in Deutschland, sondern damit wird vor allem Zusammengehörigkeit ausgedrückt, was

sowohl den meisten von meinen Interviewten als auch Finnen in anderen Untersuchungen über interkulturelle Kommunikationsunterschiede entgeht (siehe z.B. Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995). Das Zusammengehörigkeitsgefühl wird oft auch durch die Verwendung des Namens des Angesprochenen und durch kurzen Small talk verstärkt, wie zwei Praktikantinnen, die frühere Erfahrungen vom Leben in Deutschland hatten, bemerkt haben. Dies fällt den Finnen aber nicht so sehr leicht, besonders in einer Fremdsprache.

Das Siezen scheint immer noch die häufigste Anredeform unter Erwachsenen in Deutschland zu sein. Die **Anrede** hat den Praktikanten im allgemeinen keine größeren Probleme bereitet; sie haben am Anfang ihre Vorgesetzten und die meisten auch ihre Kollegen gesiezt. Einigen Praktikanten hat der Chef oder einige Kollegen das Du angeboten und sie sind dann zum Duzen übergegangen. Ein Praktikant, dessen Chef ursprünglich aus Irland kam und in derer "Teamabteilung" die Kollegen einander duzten, gibt jedoch zu, daß er für ihn eigentlich sprachlich leichter gewesen wäre, die dritte Person Plural von Verben zu benutzen als das zweite Person Singular. Es hängt auch von der Situation ab, wann in Deutschland gesiezt und wann geduzt wird. Es ist ganz üblich, daß Kollegen, die sich z.B. bei der Teamarbeit normalerweise duzen, in einer Versammlung einander trotzdem siezen.

Durch die Wahl der Anredeform kann man dem Angesprochenen in Deutschland auch bewußt einen bestimmten Status geben, wie ein Praktikant beobachtet hat. Das Siezen und die Verwendung von Titeln werden von mehreren Praktikanten als Erscheinungsformen der Hierarchie und Formalität gesehen. Entsprechend halten sie beispielsweise solche Vorgesetzten, die ihnen das Du angeboten haben, für "locker" und finden es auch leichter, mit diesen zu interagieren als mit den "formelleren" Vorgesetzten. Ähnliches wurde auch in früheren Untersuchungen über finnisch-deutsche Kulturunterschiede beobachtet (siehe z.B. Tiittula 1993; Tuomi-Nikula 1996). Ein Praktikant hat sogar den Eindruck bekommen, daß die Deutschen "nach Titeln lechzen". Die Finnen gehören laut Gudykunst (1988, 110–111) zu einer horizontalen individualistischen Kultur, wo es als höflich gilt, sich nicht von der Masse abzuheben, selbst wenn man die Möglichkeit dazu hätte. Die häufige Verwendung von

Titeln kann also negative Reaktionen in einem Finnen hervorrufen und zur sogenannten fundamentalen Attributionsfehler¹⁷ führen. Die Deutschen selbst aber halten das "Dr." vor dem Namen eigentlich gar nicht für einen Titel sondern für einen Teil des Namens (Tiittula 1993, 108). Zwei Praktikanten haben jedoch bemerkt, daß das Siezen oder die Verwendung der Titel oder anderer Anredewörter nicht unbedingt ein Distanzzeichen in Deutschland ist, sondern einfach "zur Sache gehört", insbesondere unter der älteren Generation. Die Anredekonventionen in der schriftlichen Kommunikation, besonders die Ordnung der Titel und anderer Anredewörter hat ein paar Praktikanten Schwierigkeiten bereitet.

2) Gesprächskultur: Konversationsregeln als eine Subgruppe von Sprechregeln sind auch kulturgebunden. Auf der Basis kulturspezifischer Normen und Bewertungen wird auch die Wahl zwischen Sprechen und Schweigen getroffen (Lehtonen 1995, 11). Eine Praktikantin fühlte sich unter Druck in Deutschland, die ganze Zeit zu reden, d.h. **Small talk** zu führen; ihrer Erfahrung nach gilt es als unhöflich in Deutschland, im Beisein einer anderen Person zu schweigen. Während Finnen normalerweise auch längeres Schweigen tolerieren, werden längere Pausen laut Helmolt und Müller (1991, 534) in einem gemeinsamen Gespräch von den Deutschen in der Regel als peinlich empfunden, und die Sprecher versuchen unter allen Umständen, die Diskussion wieder in Gang zu bringen. Small talk, "ein kurzes, halbpersönliches Gespräch über mehr oder weniger wichtige Themen, eventuell gewürzt mit kleinen Witzen", hat drei verschiedene Funktionen: sprachliche, psychologische und soziale Funktion (Salo-Lee und Winter-Tarvainen, persönliche Mitteilung 18.03.1999). Das Sprechen nur um des Sprechens und des Kontaktes willen scheint typischer für die deutsche Kultur zu sein als für die finnische Kultur (Salo-Lee und Winter-Tarvainen 1995, 97). Sowohl die Untersuchung von Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995) als auch die Ergebnisse der schriftlichen Befragung in der vorliegenden Arbeit zeigen, daß Finnen Probleme mit den Deutschen darin haben, das Gespräch in Gang zu halten (siehe Kapitel 6). Zwei Praktikanten in meiner Untersuchung bereitete der Small talk aber nicht mehr große Probleme, nachdem sie ein "sicheres" Gesprächsthema für finnisch-deutsche Kontakte gefunden hatten, und

¹⁷ Siehe Kapitel 3.1.

zwar Mika Häkkinen und Formel 1 oder das Handy. Ein Praktikant findet die Deutschen "etwas heuchlerisch, ein bißchen wie die Amerikaner", weil sie oft Komplimente machen und sehr freundlich wirken, jedoch "nicht wirklich meinen, was sie sagen". Auch dieses negative Heterostereotyp ist auf einen fundamentalen Attributionsfehler zurückzuführen: Die Gesprächsregeln sind kulturgebunden, und ein Deutscher oder Amerikaner, der seinen eigenen Konversationsregeln folgt, indem er mit vielen Superlativen und sogar Übertreibungen positive Höflichkeit zeigen will, kommt einem Finnen, der andere Gesprächsregeln gewohnt ist, leicht scheinheilig vor (siehe z.B. Brown & Levinson 1987; Carbaugh 1995; Salo-Lee 1993).

Nach den Praktikanten gibt es einen großen Unterschied zwischen der finnischen und deutschen Gesprächskultur. Schnelles Reagieren, häufiges Äußern eigener Meinungen und gründliche **Argumentation** sind laut den Informanten sehr wichtig in der deutschen Kommunikation. Es hat einen Eindruck auf die Praktikanten gemacht, daß man in Deutschland sehr heftig **diskutieren** kann, ohne daß die Beziehung zwischen den Gesprächspartnern gestört wird. Einige Praktikanten halten ihre Landsleute für zu scheu, ihre eigenen Meinungen laut zu äußern, und für mehr konsensfreudig als die Deutschen. (Vgl. Kotthoff 1991; Lehtonen 1995; Rost-Roth 1996.) Hier zeigt sich deutlich der Unterschied zwischen Deutschland und Finnland auf der Skala Maskulinität–Femininität von Hofstede (1997). Während finnische Informanten in der Untersuchung von Tiittula (1993) die Deutschen aggressiv, perfektionistisch und pedantisch wegen ihres Argumentationsstils empfinden, verbinden meine Interviewten keine solchen negativen Bewertungen mit der deutschen Diskussions- und Argumentationsstil, sondern sie erkennen, daß es sich hier einfach um einen Kulturunterschied handelt. Ein Praktikant weiß, daß die Deutschen schon als Kind, spätestens in der Schule, diskutieren lernen und findet es absolut vorteilhaft. Auch andere Interviewten wünschen mehr Gespräch und Diskussion zur Fremdsprachenunterricht in Finnland.

3) Nonverbale Kommunikation: Nonverbale Kommunikation geschieht oft unbewußt, und deswegen ist es auch schwer, sich an das nonverbale Verhalten einer anderen Person nachher zu erinnern. Im großen und ganzen finden die Interviewten

die nonverbale Kommunikation der Finnen und Deutschen ähnlich. Einige Praktikanten stellen jedoch fest, daß die Deutschen etwas mehr Gestik und Körperkontakt benutzen und beim Gespräch einander näher kommen als die meisten Finnen. Hall (1966; nach Andersen 1997) zählt sowohl Finnland als auch Deutschland zu den sog. Kulturen mit geringem Kontakt ("low-contact cultures"); im finnisch-deutschen Vergleich scheinen die Deutschen allerdings etwas kontaktfreudiger zu sein als die Finnen. Einem Praktikanten ist das "ständige Lächeln" der Deutschen aufgefallen, was er als "bloße Heuchelei" interpretiert und dadurch wieder einen fundamentalen Attributionsfehler begeht. Es handelt sich hier nämlich um das Schaffen einer momentanen Verbindung zwischen den Menschen durch nonverbale Mittel, wie Lächeln oder Blickkontakt, um zu zeigen, daß man die Anwesenheit der anderen Person wahrgenommen hat. Dies bereitet den Finnen Probleme besonders in Asien aber auch im Westen, weil das für die Finnen typische "soziale Schweigen", d.h. z.B. das Fehlen des Blickkontaktes oder eines Lächelns in einer sozialen Situation, oft negative Reaktionen in den Menschen hervorruft. (Siehe Salo-Lee 1994, 106.)

4) Hierarchie und Formalität: Während die Kulturunterschiede auf nationaler Ebene meistens in den Werten liegen, manifestieren sie sich auf der Ebene der Organisationen bzw. Unternehmen eher in den Praktiken, die als Erwachsene/r in dem Sozialisierungsprozeß am Arbeitsplatz gelernt werden. Die kulturbedingten Werte der Leiter bzw. Manager prägen allerdings die Kultur einer Organisation oder eines Unternehmens und diese Werte werden zu den Praktiken der Mitarbeiter. (Hofstede 1997, 182–183.) In den Aussagen der Praktikanten wird die Ansicht deutlich, daß die deutsche Gesellschaft viel stärker auf Hierarchie und Formalitäten baut als die finnische Gesellschaft. Dies zeigt auch die Untersuchung von Hofstede (1997, 180). Mehrere Interviewten haben allerdings deutliche Unterschiede z.B. in der Grad der Formalität zwischen den Abteilungen innerhalb derselben Firma beobachtet: Solche "traditionellen" Abteilungen (z.B. Volkswirtschaft, Rechnungswesen) mit ausschließlich deutschen und etwas älteren Mitarbeitern, wurden formaler empfunden als solche Abteilungen, wo es auch internationale und etwas jüngere Mitarbeiter gab (z.B. Informationstechnologie, PR). Die Wörter *Hierarchie* und *Formalität* haben

eine eher negative Konnotation in den Kommentaren der finnischen Praktikanten, Mitglieder einer femininen Kultur.

Die Hierarchie und / oder die Formalität zeigen sich laut den Praktikanten in folgenden Bereichen im deutschen Arbeitsleben: Relation zwischen Vorgesetzten und Mitarbeitern, Arbeitsteilung, Pünktlichkeit / Flexibilität, Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit und Statussymbole. Die meisten Interviewten sind der Meinung, daß deutsche Leiter / Manager der Unternehmen statusmäßig deutlich abgehobenere Figuren sind und einen größeren Respekt unter den Mitarbeitern genießen als finnische Leiter / Manager. Außer einem Praktikanten, der in einem Mikrounternehmen mit nur zwei anderen Mitarbeitern arbeitete, finden sie die **Relation zwischen Vorgesetzten und Mitarbeitern** in Deutschland formaler als in Finnland. Einige Interviewten haben eine deutliche Änderung sowohl im Verhalten ihrer Kollegen als auch in ihrem eigenen Verhalten bei der Arbeit beobachtet, als ein Vorgesetzter anwesend war. Ähnliche Beobachtungen von der deutschen Unternehmenskultur haben Norwegische Praktikanten (auch Mitglieder einer femininen Kultur) in der Untersuchung von Neumann (1998) gemacht.

Einige Praktikanten haben Unterschiede in der **Arbeitsteilung** in Deutschland und Finnland wahrgenommen, ein Aspekt, der in den früheren Untersuchungen über finnisch-deutsche Kulturunterschiede nicht vorkommt. Die Interviewten haben den Eindruck bekommen, daß ein deutscher Arbeitnehmer für einen schmaleren Aufgabenbereich zuständig ist als ein finnischer Arbeitnehmer und daß er seine eigene Aufgabe sehr sorgfältig durchführt, sich aber nicht verpflichtet fühlt, anderen Mitarbeitern bei deren Aufgaben zu helfen, wenn er mit seiner eigenen Arbeit fertig ist. Ein Praktikant, der in Finnland die Erfahrung gemacht hat, daß sogar der Chef seinen Mitarbeitern zu Hilfe kommt und diese "als Freunde" zusammenarbeiten, wenn Hochbetrieb herrscht, hält die Deutschen für unflexibel, nicht so fleißig, wie das alte Stereotyp sagt und ist der Meinung, daß an einem deutschen Arbeitsplatz kein Teamgeist herrscht. In diesem Denken zeigt sich wieder deutlich der Unterschied zwischen der Deutschen und Finnischen Kultur auf Hofstede's (1997) Dimension Maskulinität vs. Femininität. Dem Praktikanten als Mitglied einer femininen Kultur

fehlt in Deutschland (eine maskuline Kultur) die soziale Seite der Arbeit (z.B. Kooperation und warme zwischenmenschliche Beziehungen) auf die er als Finne größeren Wert legt als auf die individuelle Effektivität. Dieser Fall könnte auch mit der unterschiedlichen Art des deutschen und finnischen Individualismus erklärt werden. In den angloamerikanischen Kulturen und auch in Finnland ist das individuelle Bestreben grundsätzlich an die Gemeinschaft rückgekoppelt, anders als in Deutschland, wo einerseits das Individuum keine solchen inneren Verpflichtungen an überindividuelle Zwecke kennt, sondern zu einer radikalen Art der Selbstverwirklichung tendiert, die einem Finnen antigemeinschaftlich vorkommt, und wo andererseits die Hierarchie als "gemeinschaftserzwingende" Struktur funktioniert. (Siehe Moosmüller 1996.)

Das Heterostereotyp der "**pünktlichen Deutschen**" bekommt in den Aussagen von ein paar Praktikanten eine negative Konnotation und wird als die "**deutsche Unflexibilität**" interpretiert. Ein Praktikant kritisiert seine deutschen Vorgesetzten als unflexibel und ungutmütig, weil diese oft an ihrem eigenen Standpunkt festhielten und von einer bestimmten Regel nicht abweichen wollten, obwohl eine Ausnahme seiner Meinung nach nichts Negatives, sondern einfach nur Freude mit sich gebracht hätte. Als Finne ist er daran gewöhnt, daß sowohl Arbeitnehmer als auch Arbeitgeber bei Bedarf zu einer gegenseitigen Einwilligung bereit sind, wenn sie beiden Partnern Nutzen bringt. Die straffe Planmäßigkeit einiger Deutschen, die leicht zu negativen Heterostereotypen führt, könnte durch die deutschen Kulturstandards *Regel- und Stabilitätsorientierung* und *systematische Aufgabenerledigung* erklärt werden (siehe Molz 1994). Auch frühere Untersuchungen (z.B. Tiittula 1993) zeigen, daß sowohl Finnen als auch Deutsche der Meinung sind, daß die Sachen in Deutschland in ihrem Ablauf stärker reguliert sind als in Finnland, wo die Menschen informeller und freierlicher in ihrem Benehmen und im Arbeiten sind. Ein Praktikant stellt allerdings fest, daß die Deutschen seiner Meinung nach nicht so pünktlich sind, wie er früher glaubte. Müller-Jacquier (persönliche Mitteilung 31.08.1998) betont, daß Ausländer oft den Eindruck von den Deutschen bekommen, daß sie immer pünktlich sind, weil diese in interkulturellen Interaktionssituationen nach Pünktlichkeit streben; unter ihren Landsleuten aber sind die Deutschen oft auch nicht so besonders pünktlich.

Es gibt kulturbedingte Kommunikationsunterschiede zwischen Finnen und Deutschen auch im Bereich **Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit**. Anders gesagt, z.B. die Einstellungen der Finnen und Deutschen zum Schreiben und zur Bedeutung schriftlicher Kommunikation im Verhältnis zur mündlichen Kommunikation unterscheiden sich voneinander. (Siehe Schröder et al. 1998.) Die Hälfte von den Interviewten haben die Beobachtung gemacht, daß die deutsche Kultur "schriftlicher" als die finnische ist, wenigstens im Bereich der Wirtschaft. Die Tatsache, daß beispielsweise eine telefonische Abmachung in Deutschland normalerweise erst durch eine schriftliche Bestätigung (Telefax oder Brief) ihre Gültigkeit bekommt und dadurch offiziell wird, oder das mehrfache Stempeln und die Aufbewahrung schriftlicher Dokumente wundert die Praktikanten und wird eher negativ konnotiert. Sie halten den "Papierkram" für Zeitverschwendung und sind der Meinung, daß es viel effektiver wäre, wenn alle Informationen auf Computer gespeichert würden. Es wird aber noch dauern, bevor die elektronische Datenverarbeitung sich an den meisten deutschen Arbeitsplätzen durchgesetzt hat. Die schriftliche Bestätigung der vereinbarten Sachen, die der Verständnissicherung dient, könnte möglicherweise auch als ein Zeichen der starken Unsicherheitsvermeidung der Deutschen interpretiert werden (vgl. Hofstede 1997).

Zwei Interviewten ist in Süddeutschland aufgefallen, daß dort Leute, die viel Geld haben, es auch zeigen, indem sie z.B. Designkleider tragen und teure Autos fahren. Handys, Autos oder Kleider sind laut einem Praktikanten einfach nur Waren in Finnland, in Deutschland werden sie aber als **Statussymbole** betrachtet: Je höher man in der Hierarchie steht, desto mehr Geld soll man ausgeben, um sein Image zu pflegen. Auch Tiittula (1993, 51) stellt fest, daß "hierarchisches Bewußtsein" in Deutschland viel ausgeprägter ist als in Finnland und daß es sich z.B. in den Statussymbolen zeigt. Der höchste Manager bzw. Leiter in einer Firma soll auch z.B. das teuerste Auto in dieser Firma besitzen. Deshalb war es auch den deutschen Kollegen und Vorgesetzten von zwei Interviewten etwas peinlich, wenn Praktikanten teurere Handys hatten als sie, die höher in der Hierarchie standen. Laut Triandis (nach Gudykunst 1998) gehört ein Deutscher zu einer vertikalen, individualistischen Kultur, wo es von einem erwartet wird, daß er versucht, sich von der Masse abzuheben. Ein Finne dagegen soll

als Mitglied einer horizontalen, individualistischen Kultur versuchen, sich wie ein Individuum zu verhalten, gleichzeitig aber nach Gleichheit zu streben. (Gudykunst 1998, 111.) Nach Molz (1994, 124) gehört *Sachorientierung* zu den zentralen deutschen Kulturstandards: materielle Dinge haben eine große Bedeutung für die Deutschen; Besitz und Eigentum werden besonders respektiert.

5) Trennung zwischen Arbeit und Freizeit: Unternehmenskulturen unterscheiden sich nach Hofstede (1997, 188) z.B. in der Dimension *personenorientiert* (Interesse an Menschen) vs. *aufgabenorientiert* (Interesse am Erfüllen der Aufgaben). Laut Neumann (1998, 142) sind deutsche Arbeitnehmer mehr produkt- und aufgabenorientiert als personenorientiert: sie machen einen Unterschied zwischen Arbeitskollegen und privaten Freunden, zwischen Beruf und Freizeit. Diese Tendenz kommt auch in den Aussagen der meisten Praktikanten in meinen Interviews zum Vorschein; obwohl ihre Kollegen bei der Arbeit gute Freunde miteinander zu sein schienen, wußten die meisten Praktikanten nicht, daß diese auch abends etwas zusammen unternommen hätten (z.B. Kino- oder Theaterbesuche), was in Finnland ganz üblich ist. Laut Molz (1994) haben die Deutschen eine starke Tendenz zur *Abgrenzung von Lebensbereichen*. Zwei Praktikantinnen, die schon eine längere Erfahrung vom Leben in Deutschland hatten und gute / sehr gute Deutschkenntnisse hatten, haben jedoch umgekehrte Erfahrungen gemacht: Die eine ist oft mit ihren ziemlich jungen und extravertierten Kollegen/innen aus einer PR-Abteilung ausgegangen und die andere, die in einer sehr intensiven und hektischen Atmosphäre eines Opernhauses arbeitete und abends oft noch am Arbeitsplatz geblieben ist, um den Operaufführungen zuzuhören, wurde sogar zu einigen Kolleginnen nach Hause eingeladen.

6) Weitere Beobachtungen: Zwei Praktikanten/innen haben einen finnisch-deutschen Unterschied in **der Stellung der Frau** am Arbeitsplatz wahrgenommen; eine Praktikantin schreibt verärgert im Fragebogen, daß die Rolle der Frau in der deutschen Unternehmenskultur ist, Sekretärin zu sein. Sie rät den zukünftigen Praktikantinnen dazu, nicht entmutigt zu werden, wenn man sich ihnen gegenüber auch herablassend verhält, sondern von Anfang an zielbewußt zu zeigen, daß sie auch

etwas anderes tun können und Aufgaben mit mehr Herausforderung zu verlangen. Ein Praktikant ist der Meinung, daß die Mitarbeiterinnen an seinem Arbeitsplatz anders als ihre männlichen Kollegen, manchmal sogar sexistisch, behandelt wurden und es wundert ihn, daß die Frauen gar nicht beleidigt waren, sondern es einfach mit Humor nahmen. Interessanterweise hat ein anderer Praktikant, der auch in demselben Unternehmen arbeitete, keine solchen Unterschiede wahrgenommen. Das zeigt, wie subjektiv die Wahrnehmungen sein können, trotz der gemeinsamen Kultur der Praktikanten. Jeder Praktikant konstruiert die Wirklichkeit also selbst mit Hilfe seiner subjektiven Wahrnehmungen und Erfahrungen.

Die **Geduld und Hilfsbereitschaft ihrer Betreuer (Tutoren) und Kollegen** hat mehrere Praktikanten überrascht. Ein Praktikant hat den Eindruck bekommen, daß die Deutschen Sachen gerne gründlich erklären. Seiner Meinung nach ist es beiden Partnern von Vorteil, wenn der Praktikant selbst viele Fragen stellt, mehrmals sogar, wenn ihm etwas unklar geblieben ist. Dies weist indirekt darauf hin, daß man in Deutschland doch deutlich stärker als in Finnland nach *Unsicherheitsvermeidung* strebt, obwohl Hofstede (1997) Finnland und Deutschland auf dieser Dimension ähnlich einstuft (Finnland 59, Deutschland 65; Spielraum 8–112). Die Tatsache, daß der zentrale deutsche Kulturstandard *Regel- und Stabilitätsorientierung* in deutsch-finnischen Kontakten besonders deutlich wird, weil er in der finnischen Kultur eine viel geringere Rolle spielt, deutet auch darauf hin, daß die Unsicherheitsvermeidung nicht so wichtig für Finnen ist als für Deutsche.

Zwei Praktikanten sind der Meinung, daß in Deutschland "alles so schrecklich schwierig, also **bürokratisch** läuft". Der eine war sehr überrascht, als er erfuhr, daß er einen Termin sogar für das Kontoeröffnen bei der Bank braucht. In einem Land mit 82 Millionen Einwohner ist das aber wohl verständlich, schon aus praktischen Gründen. Ein anderer Praktikant, der vor seinem Praktikum von anderen Finnen gehört hatte, daß man in Deutschland sehr viel arbeitet und alles sehr bürokratisch läuft, der selbst aber genau das Gegenteil an seinem Arbeitsplatz erleben durfte, schreibt im Fragebogen, daß "man von einer kleinen Firma und einem kleinen Dorf ein zu rosiges Bild bekommt"; "in Wirklichkeit" sei die deutsche Arbeitsatmosphäre viel

bürokratischer und "stressiger". Das zeigt, wie weit verbreitet, hartnäckig und unveränderlich die Stereotype sind.

Ein Praktikant, der im Untergeschoß des Hauses von seinem Chef wohnte, kann den "**Energieeinsparungsfanatismus**" seines Vermieters, eines reichen Generaldirektors, nicht verstehen. Er generalisiert eine Einzelerfahrung und stellt fest, daß man durch diese Wohnform "wenigstens die deutsche Kultur und Mentalität lernt". Er könnte diese Wohnform auch den zukünftigen Praktikanten empfehlen, nur "muß man sich zuerst daran gewöhnen, daß man im Winter die Heizung abstellt, wenn man das Haus verläßt und wieder anstellt wenn man zurückkommt, und dasselbe mit der Beleuchtung". Hall und Hall (1990, 46) interpretieren "die deutsche Abscheu von Verschwendung" als eine Frage der Moral: Verschwendung ist laut ihnen eine Sünde für die Deutschen.

Es sind unsere Kulturstandards, die unsere kommunikativen Einstellungen gegenüber und Erwartungshaltungen an die eigene und die Rolle des Gesprächspartners bestimmen. Da diese Standards "unsichtbar" und internalisiert sind und weil sie schließlich oft nur interpretativ und metakommunikativ erschlossen werden können, werden sie in der Regel in der konkreten Kontaktsituation auch nicht thematisiert. (Bungarten 1994, 25; Thomas 1991.) Dem Praktikanten 4 ist dies aber gelungen; er hat in mehreren Situationen seinem deutschen Gesprächspartner erklärt, wie man in einer ähnlichen Situation in Finnland üblicherweise handeln würde, was in interessanten Diskussionen über Kulturunterschiede resultiert hat. Das ist ein gutes Beispiel für aktives interkulturelles Lernen.

6 PROBLEMATISCHE INTERKULTURELLE KOMMUNIKATIONSSITUATIONEN DER PRAKTIKANTEN

6.1 Problematische Kommunikationssituationen bei der Arbeit

In dem Fragebogen waren 22 mögliche Kommunikationssituationen des Arbeitslebens aufgelistet. Hier werden als Beispiele solche von diesen Situationen behandelt, in denen die Praktikanten deutliche Schwierigkeiten hatten, anders gesagt, in denen mehrere Praktikanten ihre Deutschkenntnisse mit "völlig ungenügend", "mangelhaft" oder "befriedigend" bewertet haben. (Siehe Anhänge 1 und 3.)

6.1.1 Verstehen des Dialekts der Kollegen

Den meisten Praktikanten hat die Umgangssprache ihrer Kollegen am Arbeitsplatz Verstehensschwierigkeiten bereitet, besonders am Anfang des Praktikums. Zwei Praktikanten kam der süddeutsche Dialekt ihrer Kollegen völlig unverständlich vor und sie haben ihre Sprachkenntnisse in dieser Situation (Cb23) als "völlig ungenügend" (die Alternative 2) bewertet. Zwei Befragte schätzten ihre Deutschkenntnisse als "mangelhaft" (die Alternative 3) und fünf Befragte, einschließlich der zwei Praktikanten/innen, die in Norddeutschland arbeiteten, als "befriedigend" ein (die Alternative 4). Nur die Praktikantin 2, die schon eine längere Erfahrung vom Leben in Deutschland hat, hat ihre Sprachkenntnisse auch in dieser Situation mit "sehr gut" (die Alternative 6) bewertet. Der Praktikant 6 hat die Alternative 1 "keine Erfahrung von der Situation" angegeben und er erklärte im Interview, daß an seinem Arbeitsplatz ausschließlich Hochdeutsch gesprochen wurde, weil die Firma ziemlich international war, sein Chef ursprünglich aus Irland kam und auch die Mobilität der Mitarbeiter groß war.

Der Praktikant 5 erzählt, daß seine Kollegen miteinander den lokalen süddeutschen Dialekt sprachen, wovon er kaum etwas verstehen konnte, aber zu ihm und dem Praktikanten 8 haben diese versucht, langsamer und deutlicher zu sprechen:

I: Puhuttiiks teil muuten työpaikal niinku kirjakieltä, hochdeutschia vai puhuuks ne [sitä murretta]
 P5: [Ei] ei todellakaa, että
 I: A-ha
 P5: siis täysin murretta. No, okei no silloin kun ne puhu meille, niin puhuttiin totta kai sitte hiljempaa ja yritettiin puhua myöski selvemmin
 I: Joo
 P5: mutta keskenään he puhu ihan puhtaasti sitten tätä murretta.
 I: Ja siit ei oikeen tajunnu?
 P5: Ei, jos sä ruoka- ruoka-aikana niin kuuntelit heidän keskinäistä juttelua, nin siitä oli kyllä tosi harvassa ne sanat, että mitä niinku ja tosi vaikea oli kyllä tajuta, et mitä puhuttiin, mutta
 I: Joo
 P5: sit toisaalta heti, kun me sitte osallistuttiin . ite niinkun osallistu keskusteluun, ni se kieli niinku muuttu
 I: Joo
 P5: sitten, mutta ke- sitä ke- heidän keskinäistä puhelua ei kyllä sitä ei kyllä sitä ei niinku ymmärtäny.

Auch P8 fand das Hessische seiner Kollegen schwer zu verstehen. Er hat seine Kollegen oft darum gebeten, Hochdeutsch zu sprechen, so, daß er auch dem Gespräch folgen könnte. Ein Kollege von ihm hat einen so starken Dialekt gesprochen, daß sogar deutsche Praktikanten, die nicht aus der Gegend kamen, Schwierigkeiten hatten, ihn zu verstehen:

I: Puhuks ne sulle hochdeutschia siellä (työpaikalla) tai niinku keskenäänki, että käyttiiks ne ihan tällast puhekieltä vai niinku
 P8: No kyl se hesseni hesseni oli aika vahva, että et tota mä sit aina pyysin, että no ni, että puhukaas vähä hochdeutschia mulleki päin, että
 I: Joo
 P8: että tota yks semmonen semmonen X (männlicher Vorname) niin se se tota se heitti ihan ihan posketonta hesseniä koko ajan, et se, mut sen kans tultii hyvin toimeen. sillai, koska se, muuten kemiaat klikkas sen kans ihan hyvin, ja se et siel oli noita, oli jotain työharjottelijoita saksalaisia, neki ne rupes jotain urputtaan siinä, et eihän kukaan tommosta ymmärrä, ku ne ei ittekään meinannu ymmärtää, ku ne ei ollu siitä Y:n (Stadtname) alueelta, ne oli jostain kauempaa.

Die Kollegen von der Praktikantin 1 haben Hochdeutsch zu ihr gesprochen, aber das Pfälzische, das diese untereinander sprachen, kam ihr wie eine völlig andere Sprache vor, obwohl sie schon ein Jahr in einer naheliegenden Stadt studiert hatte:

P1: Kyllä ne mulle puhu hochdeutschia, mut sit ku huomas, et kaks sellasta toimiston jotain tättä jutteli siinä keskenään pfälziä, ni sitte vaa . suu auki katto, et ja, ja .. tää on joku toinen kieli.

P3, der erst 1997 in einer Volkshochschule angefangen hat, Deutsch zu studieren, erzählt, daß seine Kollegen und besonders sein Chef ihren Gesprächsstil deutlich

änderten, als sie zu ihm sprachen. Am Anfang seines Praktikums haben diese besonders deutlich und langsam gesprochen, weil er Verstehensprobleme hatte, aber als das Praktikum weiterging und seine Sprachfertigkeiten besser wurden, konnte er Hochdeutsch fast schon in normalem Tempo folgen. Die Umgangssprache der Kollegen fand auch P3 extrem schwer zu folgen:

I: Puhuks ne selkeemmin niinku ulkomaalaisille vai?

P3: No mulle puhuttii aina, et varsinki pomo puhu tot- niinku se muutti tyylään aika selkeästi.

I: Joo

P3: Että ei se mun ymmätämispuoli oli sitte alussa sit sen verran heikkoo kuitenkin, että . niinku ei tosiaan ymmärtäny, kun ne keskenään puhu sitä, että niinku hyvin vaikeeta oli päästä pysyä perässä siinä

I: Joo

Mut sitten, kun ne alko puhumaan mulle suoraan . alussa tietysti ne puhu todella selkeesti, mut sit siinä vähän sitten . harjottelu meni pitemmälle ni nn . alko tulee sille vähä n normaalimpaa kieltä sit, että

P7, der seine Deutschkenntnisse als völlig ungenügend für das Verstehen des Dialekts seiner Kollegen schätzte, erzählt von einem Kollegen, der ihm absichtlich, also zum Spaß Dialekt gesprochen hat, weil er wußte, daß P7 ihn nicht verstehen konnte. Der Praktikant hat ihm ab und zu aus "Rache" auf finnisch geantwortet und es wurde dem Kollegen bald klar, daß sie eine beidseitige Verstehensbarriere hatten:

P7: Yksi työntekijä (--) oli semmoin, et se teki ihan tahaltee mulle niin, et se puhu sitä murrettä.

I: Joo

P7: Se näki, et ku mää niinku et en ymmärrä, ja sit mä rupesin puhuu sille joskus suomea

I: (lacht)

P7: semmosis tilanteissa, se tehos tosi hyvin, se tajus kuule aika äkkiä (lacht), et okei, et ilmeisesti ymmärtäminen ei suju kumpaakaan suuntaa.

Der Praktikant 4, der in einer kleinen Firma mit nur zwei anderen Mitarbeitern arbeitete, hat ihre Kollegen auf einige dialektale Züge in derer Sprache aufmerksam gemacht, zum Beispiel auf den umgangssprachlichen Gebrauch des Dativs mit der Präposition *wegen*. Das hat die Kollegen gar nicht gestört, sondern es führte laut P3 zu mehreren interessanten Diskussionen darüber, wie sich die gesprochene und die geschriebene Sprache unterscheiden. Das ist ein gutes Beispiel für aktives Deutschlernen in einer natürlichen Umgebung.

P4: Jonkin verran siellä oli sellasia murteellisuuksia, joista minä sitten aina huomautin, että itse asiassa wegenin kanssa kuuluis käyttää genetiiviä, mutta sinä sanoit juuri kaiken datiivin kanssa ja

I: (lacht) Mites ne suhtautu tähän? (lacht)

P4: Nehä oli ihan niinkun ei siis se oli niinkun hirveen välitöntä se, että siellä sai ihan rauhassa huomautella, että sä teit nyt kielioppivirheen ja

I: Joo

P4: sitten niinkun itse asiassa siinä nin tuli sitten aika usein monta semmosta suhteellisen mielenkiintoista keskustelua siitä, että millä tavalla puhuttu ja kirjoitettu kieli poikkeaa toisistaan.

I: Mm-m!

P4: Et siinä kun nyt kuunteli, että jaa no nyt se sama wegen dem Regen, että

I: (lacht)

P4: höpö, höpö!

Ich habe an den Praktikanten 5, der seine Deutschkenntnisse als völlig ungenügend für das Verstehen des Dialekts seiner Kollegen schätzte, die Frage gestellt, ob man sich seiner Meinung nach für den lokalen Dialekt irgendwie hätte vorbereiten können, wenn man z.B. einige Züge dieses Dialekts schon im voraus gekannt hätte. Er ist der Meinung, daß das Vorbereiten nur dann funktionieren könnte, wenn man bereits sehr gute Grundkenntnisse in der deutschen Sprache besitzt; mit schlechteren Kenntnissen, wie seine, glaubt er nicht, daß es möglich ist:

I: Luulet sie, et siihen ois jotenkii voinu valmentautua siihen murteeseen, jos ois tienny jotain tiettyi piirteit siit etukäteen?

P5: Äh en usko, ainakaan mun kielitaidolla, elikkä, jos sul on oikein hyvä peru- saksan peruskielitaito, ni sitten ehkä, mutta

I: Joo

P5: jos se on vähän heikompi, ni sit ei.

6.1.2 Telefongespräche

Eine andere interkulturelle Kommunikationssituation, die den Praktikanten bei der Arbeit deutliche Schwierigkeiten gemacht hat, sind Telefongespräche (Cb5). Der Praktikant 7, der seine Sprachkenntnisse in dieser Situation für völlig ungenügend hielt, hat sich nur selten getraut, am Arbeitsplatz ans Telefon zu gehen. Er hatte Angst, daß er nicht versteht, was der andere ihm am Apparat erzählt, und daß er den anderen verletzen und dabei den guten Ruf der Firma gefährden könnte mit mehrmaliger Erkundigung "Wie, bitte?" und schlimmstenfalls mit der Phrase "Ich habe Sie jetzt leider nicht verstanden. Könnten Sie bitte in einem Moment zurückrufen?"

Das Fehlen der Mimik und Gestik am Telefon macht nach P7 die Kommunikationssituation besonders schwierig.

P7: Mut mä en uskaltanu siis juurikaan öö mihinkään ulkopuolisiin puheluihin vastata.

I: [Mikä sinust]

P7: [Ois ollu tietysti] ihan hyvä kokeilla, siis mä ajattelin vaan sen firman kannalta, et mikä se on sitten, mun pitäis selittää, et mä oon täällä praktikanttina, että (lacht) anteeksi kieleni. Siis sitä mä pelkäsin, et sielt tulee litania puhetta, jota mä en ymmärrä yhtään

I: Mm-m

P7: mä pyydän niit, et voisitko kertoa uudelleen asian, se sanoo toiseen kertaan sen, mä en ymmärrä taaskaan, sit mä vaan sanon, että nyt mä (lacht) en kyl ymmärrä, et anteeks, että voisitteko soittaa hetken päästä uudelleen (lacht)

I: Käviks tällast?

P7: Ei ihan noin

I: Joo

P7: et tota ni kyl ne oli yleensä talon sisältä, jotka soitti, et ne oli sitte, mut oli sielt jostakin muustaki osastosta, mut kyl mä puhelimeen vastaamist mä kartin tosi paljon.

I: Onks sinust helpompi sillee niinku kasvotusten puhua, ku saa niinku [elehtiä samalla]

P7: [M-m, m-m]

I: ku puhelimes ei sitte saa, ni

P7: Joo-o, mun mielest puhelin on sen takia paha, että sää niinkun . sä et nää ilmeitä etkä muuta, ja se tuntuu silt, et sä voit loukata sen vastapuolen, ku sää "Anteeks kuinka? Anteeks kuinka? Mää en nyt ymmärrä teitä! Soittakaa hetken päästä uudelleen."

Auch P5 stellt fest, daß das Sprechen einer Fremdsprache am Telefon deshalb schwierig ist, weil man keine Gestik benutzen oder andere nonverbale Hinweise geben kann und weil man die Sprache schneller sollte produzieren können als in einer "face-to-face" -Situation. Am Anfang haben die Nummern auf deutsch ihm auch einige Schwierigkeiten am Telefon bereitet, aber gegen Ende des Praktikums ging es schon besser:

P5: Puhelimes puhuminen on niin vaikeeta, koska siinä niinkun ei pystyny käyttään niinku mitään muuta elekieltä tai mitään muuta vinkkejä, niin

I: Mm

P5: ja siinä et siinä piti niinku nopeemmin pystyä tuottamaan sitä kieltä.

I: Tuottiks sulle numerot vaikeuksii puhelimes?

P5: . Jonkin verran, jonkin verran, mut kyllä ne alko sit sujumaan . sitte loppuajasta kyllä.

Der Praktikant 4 fand auch die Telefongespräche am Anfang seines Praktikums sehr schwierig und fühlte sich etwas nervös dabei. Als Hauptgrund dafür sieht er die Andersartigkeit der Sprechsituation; man kann dabei den Mund oder die Gesichtsausdrücke des Gesprächspartners nicht sehen und hört auch nicht immer so gut wie in persönlichem Kontakt. P4 hat auch bemerkt, im Laufe der Praktikumszeit große Fortschritte auf diesem Gebiet gemacht zu haben; zu Ende des Praktikums war

es gar nicht mehr so schwierig für ihn, bei der Arbeit zum Telefon zu greifen, sondern fast ebenso natürlich wie in Finnland:

P4: Joo varsinki se puhelimessa puhuminen sen harjottelun alkuvaiheessa oli hirveen vaikeeta, kun ei nää sitä keskustelukumppania eikä kuulekaan oikein kunnolla, että mitä se nyt siellä höpöttää. Mut siinä oli silleen, et se oli niinkun sellanen alue, jolla mää ihan selvästi huomasi kehittyneeni, et loppuvaiheessa se ei ollu enää sitte ollenkaan niin vaikeeta, et alussa mää pelkäsin, ku piti soittaa jonnekin Daimler Benzille ja kysyä, mikä niiden markkinointipäällikön nimi on, mutta sitten loppuvaiheessa se oli silleen, et no soitanpa sinne nyt ihan niinkun Suomessakin.

I: Oliko se alus niinku enemmän siitä puheen nopeudest vai sanastost vai mistä kiinni?

P4: No mä luulen, et se oli nimenomaan siitä kiinni, et kun se puhetilanne oli niin erilainen kun . normaalisti

I: Joo

P4: er ei nähny s suun liikettä ja kasvonilmeitä ja eikä kuullukaan kunnolla

I: Joo

P4: ja siinä sitte vähän (lacht) jännitti, et joo et muisti, et no nyt mä oon puhelimessa, et tän kuuluu olla vaikeempaa.

Besonders kompliziert fand der Praktikant 4 am Anfang, die Telefonauskunft anzurufen, weil die deutschen Nummern paarweise und in umgekehrter Reihenfolge, anders als die finnischen Nummern, aufgezählt wurden. Später hat er einen Umweg gefunden, und zwar die Nummer einer Auskunft, wo ein Automat die Ziffern einzeln aufzählt:

P4: Ja toinen, mikä niinkun . (lacht) puhelimessa puhumisesta aivan erityisiä vaikeuksia tuotti, oli numeropalveluun soittaminen alussa, kun ne puhelinnumerot sanottiin niissä kahden numeron ryhmissä silleen just päinvastoin kun niitä oli tarkoitus sanoa, et ne kun sano, että sechsendachzig, no ääh

I: (lacht laut)

P4: niin mikäs tää nyt olikaan sitte? Mut sitte, ku loppuenlopuks oppi, että kun soitti Telecomin sellaseen tiettyyn numeroon, ni siellä on semmonen automaatti, joka sano ne nätisti, että zwo, [zwo, vier, no ni]

I: (lacht) [Joo]

P4: nyt meni hyvin! Mutta sitten, kun ne sano, et sechsendachzig, dreiundzwanzig, neunundneunzig, bitte! No, et jaa-hah!

P8 hat in Deutschland oft das Telefon benutzt, weil er mehrmals z.B. Reisebüros und den Flughafen anrufen mußte. Wenn er etwas nicht verstehen konnte, hat er seinen Gesprächspartner einfach gebeten, langsamer zu sprechen oder die Sache zu wiederholen. Manchmal hat die Person am anderen Ende auch spontan ihren Sprechstil geändert, Umformulierungen verwendet und langsamer gesprochen, als sie hörte, daß sie mit einem Ausländer spricht, der ihr nicht ganz folgen kann:

P8: Mä soitin joka paikkaa, varmaan kahteenkymmenee matkatoimistoo ja lentokentälle ja kaikkiin tämmösiin, ni tota, sitte vaan pyyti pyysi niinku toistamaan niitä ja ja tota ehkä sanomaa hitaammin tai sillai, ja kyllähän ne sen kuuli, et siel on ulkomaalainen, niin tota kyllä ne sitte sitte ku ku huomas, että se ei oikein pysy kärryillä, ni sitte ne sano niinku uudestaan sen ehkä hitaammin, kaikki tietenkään ei sanonu hitaammin, mutta

I: Nii

P8: fiksut sano hitaammin ja ehkä hiukan toisella tavalla ja sillai, että

I: Oisko sust tällain kasvotusten tilanne ollu helpompi, ku siin saa sit elehtiä mukana kans vai? Niinku ymmärtämisen kannalt vai

P8: Öö

I: Vai miten se puhetilanne on

P8: No ehkä se on helpompi kasvotusten, että tota .. si- puhelimessa voi jäädä helposti sillee, et tota jää kysymättä jotain tärkeitä juttuja ja sitte ei pysty niinku esimerkiks antaa, just matkatoimistossa, ni ei voi antaa niinku mitää aikataulua eikä mitään tällasii, että ne pitää kaikki niinkun puhumalla saada selville

I: Joo

P8: ja kaikki tämmöset osotteet sun muut, ne ei pysty näyttään suuntaa eikä mitään tällasii.

I: Mm

P8: Mutta kyllä se puhelimessaki menee, et se kestää vaan vähän kauemmin aikaa sitte ja pitää niinku jauhtaa sitte vaan enemmän.

Der Praktikant 8 findet es etwas leichter, von Angesicht zu Angesicht eine Fremdsprache zu sprechen als am Telefon, weil man in der letzteren Situation leichter vergißt, etwas Wichtiges zu fragen und weil man alles verbal und explizit (er)klären muß, wenn man sich beispielsweise nach dem Fahrplan oder dem Weg erkundigt, was in einer Fremdsprache am Telefon natürlich auch etwas länger dauert.

6.1.3 Diskutieren / Kritisieren

Finnisch-deutsche Kulturunterschiede in der Diskussion und Argumentation wurden bereits unter dem Kapitel 5.2.2 behandelt. Vier Praktikanten schätzten ihre Deutschkenntnisse als mangelhaft und drei als befriedigend in einer Situation, wo sie heftig diskutieren oder Kritik üben mußten (Cb17). Drei Informanten haben keine Erfahrungen von einer solchen Situation während ihres Praktikums gemacht. Was diese Situation nach der Praktikantin 1 besonders schwierig macht, ist die Tatsache, daß der native Deutschsprecher in einer Diskussion, wo man schnell reagieren soll, bald die Oberhand bekommt, weil seine Sprachkenntnisse besser sind als die eines Finnen:

P1: Mut se on just niinku nopeesti väittelee vaikka saksalaisen kanssa, ni se pääsee nopeasti niinku niskan päälle sen takia, ku oma kielitaito ei kuitenkaa oo niin hyvä kun sen natiivin.

Das ist nach Lehtonen (1994, 89) eben das größte Problem im Fremdsprachengebrauch; die Mangelhaftigkeit der Sprachkenntnisse hindert einen Ausländer daran, gleichberechtigt mit den Muttersprachlern an einem Gespräch teilzunehmen. Die Praktikanten erkennen aber auch, daß sich die finnische und deutsche Gesprächskultur deutlich unterscheiden (siehe Kapitel 5.2.2). Ein Deutscher lernt bereits in der Schule, Begründungen für Entscheidungen und Verhalten zu verlangen. Diskussion und Kritik zu üben sind ja zum festen Bestandteil des gesellschaftlichen Lebens in Deutschland, zum "Sport der Nation" geworden. (Winter-Tarvainen 1997, 11.) In den finnischen Schulen dagegen haben bis auf den heutigen Tag die Vermittlung der Informationen und die Erweiterung des Allgemeinwissens den Vorrang (Salo-Lee & Winter-Tarvainen 1995, 100). Öffentliches Debattieren oder Kritisieren kommt einem Finnen also sogar auf der Muttersprache oft etwas fremd vor. Deshalb ist es auch verständlich, daß die meisten Praktikanten eine Situation, wo sie auf einer Fremdsprache debattieren oder Kritik üben mußten, als schwierig empfanden.

6.1.4 Mündliches Teilnehmen an Versammlungen (Äußern eigener Meinungen)

Mündliches Teilnehmen an Versammlungen und das Äußern von eigenen Meinungen (Cb2) hat einigen Praktikanten auch Probleme bereitet; vier Praktikanten schätzten ihre Deutschkenntnisse als mangelhaft und zwei als befriedigend in dieser Situation ein. Der Praktikant 7 erzählt, daß er Angst hatte, daß er in den formellen Versammlungen an seinem Arbeitsplatz nach vorne gehen und seine eigene Meinung auf deutsch äußern soll. Eine solche Situation gab es dann doch nicht, sondern er durfte einfach nur zuhören. Es wurde in den Versammlungen Hochdeutsch gesprochen und P7 konnte dem Gespräch ganz gut folgen. Er glaubt aber, daß sein aktiver Fachwortschatz zu klein gewesen wäre für das Äußern seiner eigenen Meinungen und daß er sich wahrscheinlich auf Englisch hätte stützen müssen.

P7: Ei ei sillee, et mä oisin joutunu oikeen sillee niinku virallisessa kokouksessa sanomaa mielipiteitäni

I: Joo

P7: et sitä ei tullu. Mä mietin, et jos semmosia ois tullu . ni m mun sanavarastoni ois ollu taas sitte ehkä niinku taas niinku siihen oman alaan liittyen aika huono.

(--)

P7: Mä pelkäsin sitä! Mä pelkäsin sitä, et mä joudun vielä (lacht) jossain tilantees menee johonki kokouksee etee selittää jotain asiaa ja "ggh" (lacht)

I: Oliks se just sen kielitaidon kannalt

P7: Oli, siis englannin kielel, mä oisin varmaa ensin pyytäny, et kuinka moni puhuu englantia.

Die Praktikantin 1, die vor ihrem Praktikum ein Jahr an einer süddeutschen Universität studiert hat, erzählt, daß sie damals Schwierigkeiten hatte, an einem Gespräch mit mehreren Personen teilzunehmen, weil sie lange überlegen mußte, wie sie ihre Meinung auf deutsch formulieren soll, und als sie fertig war, ihre Meinung laut zu sagen, waren die anderen schon zu einem anderen Thema übergegangen. Während ihrer Praktikumszeit ging es schon etwas leichter. In den Versammlungen der PR-Abteilung, wo P1 die ersten zwei Monate ihres Praktikums arbeitete, wurde aber ab und zu das Eis gebrochen, als P1 mutig ihre Meinung geäußert hat, allerdings zum falschen Thema.

P1: (--) Jos nyt aattelee sellasta pöytäkeskustelua, jossa on monta ihmistä .. aina siinä vaiheessa, kun mä ymmärsin juonen .. tai .. no aluks oli sillä lailla, et siinä vaihees, kun mä keksin, miten mä kommentoin tätä, ni aihe oli jo vaihtunu. Mutta tota kylhän mä sit niinku siinä, no harjottelun aika, tää oli oikeestaan mun vaihto-oppilasvuoden aikana näin, mut kyl mä siin harjotteluaikana aika hyvä iskemään kiveä sinne väliin ja tota kyl mä välillä oon sellanen jäänsärkijä siellä niinku, ai eiks tää ollukaan keskustelun teema, no ei se mitään, että kommentoin sitte ihan eri asiaa.

6.1.5 Lesen und Verstehen von wissenschaftlichen Texten des eigenen Fachgebiets

Das Lesen und Verstehen wissenschaftlicher Texte des eigenen Fachgebiets (Cb3) hat zunächst denjenigen Praktikanten Schwierigkeiten bereitet, die vor dem Praktikum keine oder nur wenige Deutschkurse für Wirtschaftswissenschaftler besucht hatten und einen nicht ausreichenden Fachwortschatz auf diesem Gebiet besaßen. Ein Praktikant schätzte seine Deutschkenntnisse als völlig ungenügend, ein anderer als mangelhaft und zwei Praktikanten als befriedigend in einer solchen Situation. Vier Praktikanten haben keine solchen Aufgaben während ihres Praktikums gehabt.

P7, der seit der Grundschule kein Deutsch mehr studiert hatte, sondern sich ganz spontan entschieden hat, an dem Praktikum teilzunehmen, erzählt, daß es ihm unheimlich mühsam war und lange dauerte, einen Zeitungsartikel oder eine Broschüre

auf deutsch zu lesen, weil die Texte voller neuer Wörter waren, die er im Wörterbuch nachschlagen mußte.

6.1.6 Schriftliches Berichten

Acht von den Praktikanten haben während des Praktikums auch schriftlich auf deutsch kommuniziert. Drei Praktikanten hielten ihre Sprachkenntnisse für mangelhaft und zwei als befriedigend für schriftliches Berichten (Cb8). Die Praktikantin 1 hatte sehr herausfordernde Aufgaben in einer PR-Abteilung: sie hat unter anderem eine 20-seitige Standortbroschüre aus mehreren Artikeln und Textabschnitten zusammengestellt. Obwohl P1 schon ein Jahr Erfahrung vom Studieren und Leben in Deutschland hatte, stellt sie fest, daß kreatives Schreiben auf deutsch nicht gerade ihre Stärke war und wundert sich, warum sie als Ausländerin so eine anspruchsvolle Aufgabe überhaupt bekommen hat:

P1: No kyllä puhe meni, mutta tota ku mä olin siellä PR-osastolla, mun yks tehtävä muun muassa oli kirjoittaa tällasta Standortbroschüre, joka kertoo siitä siitä tehtaasta, ei niinku X-ryhmästä, vaan siitä yhdestä tehtaasta, joka on siellä, semmonen 20-sivunen juttu, ja tota mulle toimitettiin sellaisia sivun pitkiä juttuja ja parin sivun pitkiä juttuja, joista mun piti tehdä sellaisia erilaisia kappaleita ja . öö kaunilla luovalla saksan kielellä selostaa sitten tähän esitteeseen tästä tehtaasta. Ja sitten siit otetaan mielettömiä määriä painoksia jootaan 50 000 ja jaellaan sitten ympäri maailmaa ja sitten siellä kirjoittaa harjoittelija Suomesta niitä! Kyl mä vähän aattelin...

Eine Andere schriftliche Aufgabe, die der Praktikantin 1 schwer fiel, war, Sponsoranträge zu beantworten. Sie sollte in einem langen Brief konsequent eine abschlägige Antwort geben, und in der Praxis lief es dann so, daß sie von alten Briefen fertige Sätze kopierte und neu ordnete. In den wenigen Sätzen, die sie selbst gebildet hatte, gab es meistens auch Fehler. P1 stellt fest, daß ihre Kollegen oder Vorgesetzten wenigstens Spaß hatten, als sie ihre Briefe durchlasen und korrigierten. Selbst hat sie auch viel dabei gelernt:

P1: (--) Sinne tuli sponsorihakemuksia, joihi järjestään kaikkiin vastattiin ei ja minä sitte vastailin niitä ei-kirjeitä ja tota sekii oli sellasta, että niihi piti kirjoittaa semmonen pitkä kirje .. ja sit se meni siihen, että mä kopioin muista kirjeistä lauseita ja pistelin niitä sinne järjestykseen ja sitte se yks ainoo oma lause, minkä mä sinne suurin piirtein laitoin, ni seki oli sitten väärin, mutta ainahan ne joku siellä luki läpi. Niil oli ainaki kauheen kivaa, ku ne luki niitä kirjeitä läpi. Mulle kauheen opettavaista.

Ich habe P1 danach gefragt, ob sie sich ihrer Meinung nach für solche Aufgaben im voraus hätte vorbereiten können, und sie antwortet, daß es vielleicht nützlich gewesen wäre, einige deutsche Phrasen, z.B. Worte des Bedauerns, im voraus selbständig zu lernen, weil sie keine solchen Deutschkurse besucht hat, wo man Formeln der schriftlichen Kommunikation studiert. Ferner stellt sie fest, daß sie ihren Praktikumsplatz in dieser Abteilung kaum angenommen hätte, hätte sie schon im voraus Bescheid gewußt, daß sie so anspruchsvolle schriftliche Aufgaben bekommen wird. Sie hatte sich eher auf mündliche Kommunikation vorbereitet:

P1: No ehkä vähän tämmösiä fraaseja .. no "mit freundlichen Grüßen" menee, mutta tota jotain tällasia . pahoitteluja ja .. mitä yleensä tuli kirjoitettua, ni ehkä niitä ois voinu enemmän opiskella, koska en mä kuitenkaa oo ollu millään sellasilla kursseilla.

(--)

I: Mites sie sit, tuntuuks et oisit sie pystyny jotenkin valmentautumaa, jos sie oisit tienny etukäteen tarkemmin näist tehtävistä niin ni jotenkii paremmin?

P1: No olisin kai mä voinu lukee vaikka viis vuotta saksaa yliopistolla, et tota emmä oikeen usko, mä en ois varmaan menny sille osastolle, jos mä oisin tienny ihan tarkkaan, mitä se tulee olemaan, et mä ajattelin, et lähinnä et se on enemmän tällasta itsensä ilmasua ja puhelimella soittamista ja kovasti rupatteleamista. Emmä ollu valmentautunu kirjottamaan niitä (--)

Kulturspezifische Kommunikationsunterschiede im Bereich der geschriebenen Sprache haben auch dem Praktikanten 4 Schwierigkeiten bereitet. Seiner Meinung nach beinhalten die deutschen Briefe in der Geschäftskommunikation zu viele "leere Wörter", beispielsweise lange Phrasen, in denen man dem Adressaten für seinen Brief dankt:

P4: Mut tosin sitten Saksassa kirjeissä, mikä mulle nyt on aina tuottanu vaikeuksia, että mä en mm osaa kirjottaa tai mulle tai osaan kirjottaa, mut mulle tuottaa hirveitä vaikeuksia kirjoittaa niihin kirjeisiin niin paljon sellasia tyhjiä sanoja niin kun Saksassa on tapana, että ni "Hirveän paljon kiitoksia nyt tästä kirjeestä, joka kovasti ilahdutti minua, kun se saapui" ja niin edelleen.

I: Ai jaa

P4: Et se nyt tietenki se kirjeikaava se nyt on sellanen, et siitä pidetään tiukasti kiinni (--)

Schröder (1991b) stellt fest, daß es sowohl kulturspezifische Textsorten und kulturspezifische Präferenzen für bestimmte Textsorten als auch klare kulturspezifische Ausprägungen bei oberflächlich gleich aussehenden Textsorten gibt. In verschiedenen Kulturen gibt es aber auch unterschiedliche Vorstellungen über "guten Stil", z.B. unterschiedliche Konventionen bezüglich der Verwendung von Routineformeln. (Schröder 1991b, 104.) Die von P4 oben etwas ironisch

beschriebenen Routineformeln am Anfang eines deutschen Briefes dienen vor allem der persönlichen Kontaktpflege. Münzel und Tiittula (1995) stellen in ihrer Untersuchung "Deutsch im finnisch-deutschen Handel" fest, daß persönliche Kontakte zu Geschäftspartnern in Deutschland intensiver gepflegt werden als in Finnland. Die finnischen Geschäftsbriefe zeichnen sich laut Münzel und Tiittula auch durch Kürze aus, die in Finnland mit Effizienz gleichgesetzt wird. Die Aussagen der Praktikanten/innen 1 und 4 über lange Briefe mit "leeren Wörtern" scheinen diese Behauptung zu unterstützen.

P7 hat an einem Projekt gearbeitet, wo er Werbematerial für das Unternehmen umarbeiten und erneuern sollte. Er brauchte die Sprache aber nicht selbst zu produzieren, sondern durfte die veralteten Daten einfach mechanisch mit neuen Informationen ersetzen:

P7: Mul oli semmone projekti, jossa mä jouduin kääntämään niitten tämmöstä ö tota niin mainosmateriaalia, ei kääntämään siis vaan uudistamaan

I: M-hy

P7: Elikkä oli vanhat semmoset plakaatit, joissa oli tietoja erilaisist tuotteista ja sitte oli semmonen kansio, jossa oli uusia tietoja, uudistettuja, mitä on uudistettu, ja mun piti sitte korjata sinne nitä tietoja. Et niitä mä nyt tietysti luin, et oli siellä monimutkasii sanoja.

(--)

P7: Itse asiassa se oli niin helppo, koska mää vaan poistin ne vanhentuneet tiedot ja lisäsin ne uudet tiedot suoraan sieltä tekstistä.

I: Joo-o, ei tarvinnu paljoo muotoilla

P7: Joo, et siis kirjeitä mä en joutunu millonkaa kirjottamaan

I: M-my

P7: ja se oli hyvä, koska niistä mää en ois suoriutunu. Emmää ois pystyny, siis siin ois ollu hirvee tarkastaminen ja olihan niillä saksankielinen oikoluku, mut se ois siitä huolimatta ollu tosi raskasta (--)

Der Praktikant 7, der vor dem Praktikum nur in der Grundschule Deutsch studiert hat, vermutet, daß er es nicht geschafft hätte, ganze Briefe auf deutsch bei der Arbeit zu schreiben. Er meint, daß es trotz der Korrekturlesen-Funktion auf dem Computer unheimlich schwer gewesen wäre, nicht nur für ihn, sondern auch für die Muttersprachler, die seine Texte noch mal hätten korrigieren müssen.

6.2 Problematische Kommunikationssituationen in der Freizeit

Im Fragebogen wurden die Praktikanten auch darum gebeten, ihre Deutschkenntnisse in 23 möglichen Kommunikationssituationen in der Freizeit zu bewerten. Im folgenden werden solche Kommunikationssituationen behandelt, die den Praktikanten problematisch vorkamen, d.h. in denen die Praktikanten ihre Deutschkenntnisse als "völlig ungenügend", "mangelhaft" oder "befriedigend" geschätzt haben. (Siehe Anhänge 1 und 2.)

6.2.1 Verstehen des lokalen Dialekts

Von den im Fragebogen erwähnten Kommunikationssituationen hat das Verstehen des lokalen Dialekts (Ca12) den Praktikanten auch in der Freizeit am meisten Probleme bereitet. Sogar drei Praktikanten gaben an, daß ihre Deutschkenntnisse völlig ungenügend für das Verstehen des lokalen Dialekts waren. Vier Praktikanten schätzten ihre Sprachkenntnisse als mangelhaft, einer als befriedigend und nur zwei als gut. Ein Praktikant hat die Alternative "keine Erfahrung von der Situation" eingekreist. Selbst die Praktikantin 2, die schon eine längere Erfahrung vom Leben in Deutschland hat und ihre Deutschkenntnisse in allen anderen Kommunikationssituationen im Fragebogen als sehr gut bewertet hat, schätzte ihre Sprachkenntnisse in dieser Situation als gut. Sie erzählt, daß sie zum Beispiel einmal am Telefon einfach kein Wort verstehen konnte, weil ihr Gesprächspartner so einen starken bayerischen Dialekt sprach. Sie gab ihrer deutschen Kollegin den Hörer, aber diese konnte die Person am Telefon auch nicht verstehen, sie kam nämlich aus Norddeutschland.

P2: (--) ja sit vielä öö oltiin siis Baijerissa, missä sä kerran tuli esimerkiks semmonen, et mä niinku en kerta kaikkiaan ymmärtäny sanaakaan, se oli niin paha murre

I: Joo

P2: ja sit mä annoin kollegalle puhelimen, et sori, mut mä en ymmärrä tätä . mut se mun kollega kuunteli sitä ja sekään ei ymmärtäny, ku se tuli Pohjois-Saksasta.

Der Praktikant 7, der bei einer deutschen Familie mit einem alleinerziehenden Vater und seinem ungefähr siebenjährigen Sohn wohnte, erzählt, daß er sich mit diesem Jungen nicht unterhalten konnte, weil der Junge nicht begreifen konnte, daß P7 seinen

Dialekt nicht versteht, und auch nicht fähig war, plötzlich ins Hochdeutsche überzugehen. Mit seinem Gastvater kam P7 aber gut zurecht.

P7: Kyl me keskusteltiin. Sen pikkupojan kanssa mä en pystyny keskustelea, koska se poika ei tajunnu, että mä en ymmärrä sen murretta

S Jaa jaa

P7: ja se ei osannu vaihtaa sitä niinku tälle kir- hochdeutschille, kirjakielelle, ni

I: Joo

P7: mut sen sen tota miehen kans me tultiin ihan hyvin toimee.

Der Praktikant 7 wundert sich, wie geschickt die Deutschen vom Dialekt ins Hochdeutsche und umgekehrt übergehen können, ohne diese Sprachformen miteinander zu verwechseln. Er glaubt nicht, daß das einem finnischen Dialektsprecher ebenso leicht gelingt. Es gibt aber auch einen größeren linguistischen Unterschied zwischen der finnischen Standardsprache und den Dialekten als zwischen Hochdeutsch und den meisten deutschen Dialekten.

P7: Ja se oli aika jännää, koska kun ne puhu sitä murretta ja sitte, kun vaihto, nii ne osas niin sujuvasti vaihtaa

I: Mm

(--)

P7: ja sit ku ne puhu sitä kirjakieltä, ni ne ei sekottanu sitä murretta, et se oli aika jännää, et se oli ihan selvä selvä ero.

I: Joo-o,

P7: Emmä tiedä, pystyyks Suomes jotkut jotkut murrevähemmistöt kääntämää ihan tosta noin vaa (lacht) ehei takuuvarmasti!

P7 wußte im voraus nicht, daß man in der Gegend, wo er wohnen und arbeiten wird, einen starken Dialekt spricht; er hat es erst auf dem Weg nach Deutschland von anderen finnischen Praktikanten erfahren und war nicht sehr angenehm überrascht. Wenn gefragt, ob man sich seiner Meinung nach für den lokalen Dialekt irgendwie hätte vorbereiten können, antwortet P7, daß es wahrscheinlich leichter gewesen wäre, sich mit den Deutschen zu verständigen, wenn er bessere Grundkenntnisse in der deutschen Sprache gehabt hätte. Jetzt mußte er sich die ganze Zeit auf die einzelnen Wörter konzentrieren und im schnellen, dialektalen Gespräch war es sehr schwierig für ihn, die einzelnen Wörter zu erkennen und zu verstehen, weil diese sich etwas von ihren hochdeutschen Äquivalenten unterscheiden. P7 gibt zu, daß er von dem lokalen Dialekt, die die ortsansässigen z.B. in einem Laden sprachen, nur einige einzelne Wörter erkennen konnte, der Inhalt des Gesprächs blieb ihm aber unklar. In einem halben Jahr könnte man nach P7 schon lernen, auch den lokalen Dialekt zu verstehen,

wenn man nur nicht die ganze Zeit alleine drinnen vor dem Computer sitzt und nie ausgeht.

P7: Jos mä oisin tienny sen murteen nin . ehkä se ois, kuitenkin ois valmistautunu siihen. Mä en nimittäin tienny, mä vast menomatkal mä kuulin sitä, et siel on paljon murrettä.

(--)

P7: (--) Sanotaa, että niitten pär- kanssa ois pärjänny paremmin, jos ois kielitaito parempi

I: Mm-m

P7: koska se, kun mä joudun kuitenkin keskittymää niihi yksittäisiin sanoihin, ku ne ihmiset puhuu

I: Joo

P7: et et tota niin, sitte, ku ne puhuu nopeesti murrettä, nii tulee niin paljon niitä, ne on pikkasen erilaisia, et niitten tunnistaminen on niin vaikeeta [niitten sanojen]

I: [Loput puuttuu] ja yhdistellää niin

P7: Niin, niin, mut ei se, mun täytyy sanoo, et ku mä kuulin kaupassa esimerkiksi, ku ihmiset puhu sitä omaa murrettäan, ni ei siitä, kyllä sieltä niinku sanoja erottaa, mut niinku kokonaisuuksia ei saanu kyllä hahmotettua.

I: Joo. Se vaatis sitte se, että on kauemmin paikan päällä ja niinkun

P7: Joo, kyllä, kyl siel, sanotaa, et jos siellä puol vuotta on, ni varmasti oppii, jos ei sitten niinku istu jossaki huoneessa yksin tekemässä jotain tietokonetyötä eikä käy missään.

Die Praktikantin 1 glaubt nicht, daß sie sich auf den lokalen Dialekt hätte irgendwie vorbereiten können. Der Dialekt, den man in der Stadt hörte, wo sie wohnte, war ganz anders als der Dialekt, den man in der Nachbarstadt sprach, wo sie arbeitete, obwohl nur ein Fluß diese Orte voneinander trennt:

I: Mites sie luulet, oisko tohon paikallisen murtee- paikallisee murteeseen voinu jotenki valmistautua?

P1: No emmä oikeen usko, koska siel X:ssa oli iha erilainen mun- murre ku siellä Y:ssä, vaik siin on vaan joki välissä, ne puhuu mannameria siellä toisella puolella, missä mä asuin, siellä, mis mä olin töissä, siel tuli enemmän sielt Y:n puolelta ja ne puhuu siellä jotain pfälzisch, joka on taas aivan eri kuulosta, että valmistaudu siinä nyt sitte, että ei se ois oikeen .. sujunu.

P8 stellt fest, daß der Dialekt, den man in der Stadt sprach, wo er wohnte, ein "völlig anderes Deutsch" war, als die Sprache, die man im Deutschunterricht in einer finnischen Schule lernt. Man muß einfach wissen, daß beispielsweise die Zahl "zwei" dort "zwo" heißt usw. Sich vorzubereiten auf das Verstehen der Dialekte findet P8 etwas problematisch; wenn man im voraus zum Beispiel typische Züge des Hessischen studiert, muß man das Praktikum eben in Hessen machen, sonst lohnt es sich nicht. P8 rät den zukünftigen Praktikanten lieber dazu, ihre Grundkenntnisse im Hochdeutschen zu verbessern und ihre deutschen Gesprächspartner dann einfach darum zu bitten, Hochdeutsch zu sprechen:

P8: Se (murre) tietysti on sitä iha ihan eri saksaa ku mitä täällä on opeteltu koulussa. Että . et joku zwei on täällä kaks ja siellä se on zwo. Jos sitä ei tiedä, niin se on aika hankala koittaa arvata sitä.

I: Voisko siihen valmentautuu jotenkii etukätee?

P8: Ää mikä ettei, et jos jos hiukan niinku . tota opiskelee niitä murteita, mut taas toisaalta niin seki on sillai, että sitten pitää mennä nimenomaan Hesseniin taikka Baijeriin tai muualle, että

I: Mm

P8: melkein parempi on sillai, että että kohottaa sitä hochdeutschia vaan tarpeeks, et puhuu sitten vaan suoraan sanoo, että voistko puhua niinku kirjakieltä, ni kyllä ne sitte sen tajuaa, ja sitte itteki ymmärtää sitä.

Der Praktikant 3, der erst 1997 angefangen hat, Deutsch zu studieren, erzählt, daß er es vor dem Praktikum so eilig hatte, daß er kaum Energie für die Vorbereitung für den Dialekt, den man in seiner Praktikumsstadt sprach, übrig gehabt hätte. Er hat vor dem Praktikum einfach versucht, seine Grundkenntnisse im Hochdeutschen zu verbessern. Die lokale Umgangssprache lernt man nach P3 dann allmählich am Ort, ein neues Wort oder eine neue Fügung nach dem/r anderen:

P3: Että emmä tieä, oisko siihen e-e-ei ehkä energia ois riittäny valmistautua vielä siihen siihen mureteeseen siinä ennen lähtöö, ku siel oli kaikkee muutakii, että kunhan saa ny ihan tän . ensi tän normaalin kielen kuntoo ja

I: Joo

P3: sit sitä sitte oppii siellä sana kerrallaa . tulee kaikenlaisia ilmasua ja tämmösiä (--)

6.2.2 Telefongespräche

Das Telefonieren auf deutsch (Ca10) kam den Praktikanten nicht nur bei der Arbeit sondern auch in der Freizeit schwierig vor. Ein Praktikant gibt zu, daß seine Deutschkenntnisse für Telefongespräche gar nicht ausreichen, ein Praktikant schätzte seine Sprachkenntnisse als mangelhaft und sieben Praktikanten als befriedigend in dieser Situation ein. Die wichtigsten Gründe dafür, warum die Kommunikationssituation am Telefon den Praktikanten besonders schwierig vorkam, wurden bereits unter dem Kapitel 6.1.2 behandelt.

6.2.3 Diskutieren auf deutsch über ein Thema, das das Beherrschen eines Spezialwortschatzes voraussetzte (z.B. Arbeit, Studium, Politik usw.)

Die Informanten hatten die Möglichkeit, hinter der Liste von möglichen Kommunikationssituationen im Fragebogen auch eine weitere Situation zu erwähnen,

in der sie ihre Deutschkenntnisse als nicht gut genug einschätzten. Der Praktikant schreibt an dieser Stelle: "Wenn man mitten im Gespräch plötzlich auf ein völlig anderes Thema, z.B. von der Arbeit auf Strumpfhosen, überspringt." ("Kun hypätään kesken kaiken täysin toiseen asiaan, esim. työasioista naisten sukkahousuihin.") Im Interview erklärt er, daß er in einer solchen Situation keine Chance hatte, dem Gespräch zu folgen oder selbst daran teilzunehmen, weil es im Gespräch von neuen Wörtern wimmelte:

I: (--) että ku hypätään kesken kaiken niinku ihan toiseen asiaan, [ni se oli vähän vaikeeta, että]
 P3: [Nii joo, ei mul sillo ollu] oikee mitää mahdollisuutta . niinkun tulee niin paljon vieraita sanoja siihen, että
 I: että siit sanastost lähinnä, e-
 P3: Sanasto ja [sitten]
 I: [Entäs] puheen tempo?
 P3: ja tempo kaikki rytmi ja .. monesta asiastahan se riippuu.

Gespräche auf deutsch über ein Thema, das das Beherrschen eines Spezialwortschatzes voraussetzte (Ca18), haben, nicht überraschend, auch anderen Praktikanten Schwierigkeiten bereitet. Vier Praktikanten hielten ihre Sprachkenntnisse in einer solchen Situation für mangelhaft und fünf Praktikanten als befriedigend. Die Praktikantin 1 erzählt, daß die anderen Praktikanten in der PR-Abteilung oft Gespräche über den Schulunterricht in Deutschland führten, weil die meisten von denen selbst auch Lehrer waren. Dieses Thema kam der Praktikantin 1 als Volkswirtschaftlerin ziemlich fremd vor, nicht zuletzt, weil sie das deutsche Schulsystem nicht so gut kannte. Sie stellt fest, daß ihr Wortschatz auf diesem Gebiet nicht immer ausreichte:

P1: Sillon, ku mä olin siel PR-osaston ryhmässä, ni siin oli . politiikan, valtio-opin ja lukijoita ja opettajia suuri osa niist harjottelijoista esimerkiks
 I: Ymm
 P1: ja tota ne keskusteli hirveesti opetuksesta ja siitä, minkälaista on opettaa koulussa Saksassa
 I: Joo
 P1: . ja eihän mulla oo niitten koulusysteemistä s kovinkaan paljon hajua ja . se tuntu niinku, et mä oon iha eri alan ihminenki niitten joukossa, ni siinä meinas vähän taas
 I: Joo
 P1 sanasto loppua (--)

Neben einem größeren Wortschatz hätte P1 aber auch bessere Kenntnisse davon gebraucht, wie sich das finnische und das deutsche Schulwesen voneinander

unterscheiden, um in dieser Situation leichter kommunizieren zu können. Die Fremdsprachenkenntnisse alleine reichen also nicht immer für erfolgreiche interkulturelle Kommunikation, sondern man braucht auch Kulturkenntnisse.

6.2.4 Amtsbesuche und Ausfüllen der Formulare

Kulturspezifische Informationen braucht man aber auch, wenn man etwas in einem deutschen Amt zu erledigen hat und zum Beispiel Formulare auf deutsch erfüllen soll. Alle Praktikanten hätten im Prinzip wenigstens das Einwohnermeldeamt und / oder die Ortskrankenkasse besuchen sollen. In einer solchen Situation (Ca5) fühlten vier Praktikanten, daß ihre Deutschkenntnisse mangelhaft waren und fünf Praktikanten haben die Situation mit befriedigenden Sprachkenntnissen bewältigt. Ein Praktikant behauptet, keine Erfahrungen in einer solchen Situation gemacht zu haben und nur die Praktikantin 2, die schon länger in Deutschland wohnte, schätzte ihre Deutschkenntnisse als sehr gut ein.

Der Praktikant 7 wundert sich, wie er mit mangelhaften Deutschkenntnissen z.B. die Anmeldung beim Einwohnermeldeamt überhaupt gemeistert hat. Die Kontoeröffnung bei der Bank durfte er auf englisch erledigen, weil bei dieser Bank gerade eine Praktikantin aus den USA arbeitete. Wenn P7 nachher daran denkt, findet er das Ausfüllen und Unterschreiben von fremden Formularen mit mangelhaften Deutschkenntnissen etwas riskabel, wenn man die Amtssprache nicht versteht; es hätte ja sogar ein Darlehensvertrag sein können, den er einfach unterschrieben hat:

P7: (--) Sitä mä ihmettelinki, miten mä selvisin niistä!

I: Ei mitää pankkitilin avaamisiikaa tarvinnu tehä?

P7: Piti! pankkitili piti avata.

I: No ni

P7: Siinä oli vaan se hauska puoli, että siellä oli sitte USA:sta yksi tyttö harjottelemassa siellä pankissa, niin kun hän huomasi, että minä olen ulkomaalainen, niin: "Tänne näin!"

(--)

P7: Itse asias se oliko se, että aat- jos aattelee tommosta, ni ne lyö mulle jonku lainapaperin kouraa (lacht), mää vaa allekirjotan niitä, et: "Kiitooos!"

6.2.5 Ergreifen der Initiative, um Deutsche kennenzulernen

Das Ergreifen der Initiative, um einige Deutsche eigenen Alters kennenzulernen (Ca16) kam auch einigen Praktikanten problematisch, einem sogar unmöglich, vor. Neben diesem Praktikanten, der seine Sprachkenntnisse für völlig ungenügend in dieser Situation hielt, schätzten ein Praktikant seine Deutschkenntnisse als mangelhaft und fünf Praktikanten als befriedigend. Zwei Praktikanten haben die Alternative "keine Erfahrung von der Situation" gewählt, was impliziert, daß sie es nicht mal versucht haben, aus eigener Initiative Deutsche kennenzulernen.

Der Praktikant 3, der erst seit einem Jahr Deutsch studierte und seine Sprachkenntnisse als befriedigend in dieser Situation schätzte, hat als Ausländer aktiv versucht, Deutsche anzusprechen und kennenzulernen, z.B. in einer Kneipe oder in einem Restaurant. Ab und zu ist auch ein Deutscher zu ihm gekommen und hat mit ihm ein Gespräch angefangen. Einmal hat ein fremder Deutscher ihm sogar ein Bier geschenkt, nachdem sie sich eine Weile unterhalten hatten:

P3: No, totta kai, ku mä olin siellä ulkopuolinen . mä yrittin tehdä sitte aina paljon .. usein aloitteita .. ja tota muhun otettiin joskus joskus aina . niinku jossain ravintolassaki ni tuli tuli juttelemaa .. ei kovin usein, mutta ku- tuli kuitenkin joskus aina.

I: Joo

P3: Ja niinku ne ei ne ein mitään niinku ihme tyyppejä vaan niinku ihan ihan niinku järkeviä ihmisiä, ku mä keskustelin niitten kanssa, että

I: Joo

P3: ja että joku joku jopa tarjos niinku ihan vieras tarjos sitte oluen jossain . paikassa sitte, ku oltiin vähän aikaa juteltu siellä, että

P7, der in einem kleinen Dorf wohnte und arbeitete, hat in der Freizeit oft Krafttraining geübt, weil in dem Dorf abends nicht viel geschah. Im Kraftraum hat er zwar einige Deutsche flüchtig kennengelernt, aber meistens konzentrierten sich die Leute dort einfach auf das Training. P7 war etwas zurückhaltend, sich mit den Deutschen beim Krafttraining zu unterhalten, weil er Angst hatte, daß er den anderen nicht hört, seinen Dialekt nicht versteht, und zu müde ist, sich auf dem Gespräch zu konzentrieren:

I: Tutustuit sie siel missä, punttialil vaik, ni saksalaisii?

P7: Kyl siel niinku jonkun verran, mut ei siellä niinkun, ihmiset yleensä keskittyy kuitenkin eniten enemmän siihen, mitä ne tekee

I: Joo

P7: et tota niin, ja sit se, kun ne tulee puhumaan mulle sitte sitä omaa murrettaan, ja sit ku mä en kuule ja mä oon väsyny, ni se jää se keskustelu siihen.

Die Praktikantin 1 hat in ihrer Freizeit Aerobic geübt, hat aber dabei leider keine Deutsche kennengelernt, nur andere Austauschstudenten aus dem internationalen Studentenwohnheim, wo sie während des Praktikums wohnte. P1 hat vor ihrem Praktikum ein Jahr an einer naheliegenden Universität studiert und erzählt, daß sie sich damals lieber mit den anderen Ausländern auf deutsch unterhalten hat als mit den Einheimischen, denn es ging leichter, wenn beide Gesprächspartner eine Fremdsprache sprachen und dadurch gleichwertig waren, weil weder der eine noch der andere die Sprache ebenso gut beherrschte wie ein nativer Deutschsprecher. Während des Praktikums, als ihre Deutschkenntnisse schon besser geworden waren, kam der Umgang mit dem Deutschen der Praktikantin 1 schon leichter vor.

P1: Sillon mun vaihto-oppilasvuoden aikana oli kiva puhua . niinkun ulkomaalaisen kanssa saksaa, kun me oltiin ikään kun vertaisia sillon, molemmat puhu vierasta kieltä, eikä kumpikaan osannu sitä . kuin aito saksalainen, niin tota se oli helpompaa tää kanssakäyminen sillon

I: Joo

P1: mutta tota sitte, ku vähän kehitty, ni sitte se rupes sujumaa jo saksalaistenkin kanssa, ettei se ollu koko ajan se että se toinen siinä puhuu ja selittää.

6.2.6 Small talk, spontanen Antworten

Der Small talk mit einem Deutschen, den sie nur flüchtig kannten (Ca3), hat auch einigen Praktikanten Schwierigkeiten bereitet: drei Informanten hatten mangelhafte und fünf Informanten befriedigende Deutschkenntnisse in dieser Situation. Spontanes Antworten auf eine Frage, die ein Unbekannter ihnen z.B. im Bus stellte (Ca4), kam den Praktikanten auch nicht sehr einfach vor: zwei Befragte schätzten ihre Sprachkenntnisse als mangelhaft und sieben Befragte als befriedigend.

Der Praktikant 5 erzählt, daß er in oben erwähnten Kommunikationssituationen oft Schwierigkeiten hatte, schnell zu verstehen, was der andere ihm sagt oder ihn fragt und er mußte den Gesprächspartner um Wiederholung bitten. Als dieser ihm die Sache

dann noch mal und langsamer erklärte, konnte P5 ihn schon verstehen. Spontanes Antworten kam ihm wegen seines zu kleinen aktiven Wortschatzes schwierig vor:

I: Sie arvioit täällä sun kielitaitoas eri tilanteissa nin . esimerkiks tällases small talkissa ja tai jos sun piti nopeest vastata jonkun tuntemattoman kysymyksee vaikka, ni siin sie katoit, et sun kielitaito oli sillai oli välttävä

P5: M

I: ni olikohan se nyt lähinnä niinku riippuks se sanastosta vai siit puheen nopeudest vai mikä näis tilanteis oli sun mielest vaikeet?

P5: Aika mo- usein tuli sellanen tilanne, et mä jouduin kysymää toistamiseen, et mitä sanottiin, elikkä mä en nopeesti ymmärtäny.

I: Joo

P5: Sitte niinkun ku selitti hitaammin, mä ymmärsin, ja sit se oma vastaaminen oli kyl ehdottomasti sanavarastosta kiinni.

I: Joo-o

P5: Siitähän s se oli se suurin tekijä.

Auch der Praktikant 6, der schon seit der Grundschule Deutsch studiert, stellt fest, daß sich sein zu kleiner aktiver Wortschatz als das größte Problem beim Small talk oder spontanem Antworten herausgestellt hat. Er konnte zwar Deutsch auch in schnellem Tempo verstehen, selbst mußte er aber viel langsamer sprechen und nach richtigen Formulierungen suchen. Wenn er nachher daran denkt, ist er überrascht, wie komplizierte Sachen er eigentlich mit Umformulierungen erklären und verständlich machen konnte:

I: Mistä sie luulet, että johtu, että tällanen small talk tai niinku spontaanisti vastaaminen yhtäkkiä johonkii kysymyksee, niin ni että se tuntu hieman vaikeelta, tai niinku, että kielitaito eu . ihan .

P6: Öö

I: ollu kovin hyvä. Johtuks se sanastost tai sen puheen tempost tai?

P6: Sanotaa, että sanasto oli varmaan suurin ongelma.

I: Joo

P6: Ei siinä nyt siinä puheen tempossa, kyllähän nyt nopeatempostakin puhetta sujuvasti ymmärtää. Sitä saattaa ite ja puhuukin kyllä sitte vastaavasti hitaammin, kun yrittää jotain . selittää, mutta tota . kiertoilmaisuja tuli käytettyä ihan kohtuullisen paljon, kun ei jotain [lacht] sanaa tienny, niin

I: Joo

P6: sitä osas yllättävän monimutkasiakin asioita selittää ihan sitte tämmösellä pikkusen vajaalla sanastolla.

Der Praktikant 7 gibt zu, daß er unsicher von seiner Fähigkeit war, sich auf deutsch auszudrücken, und auch Angst vor einer solchen Situation hatte, wo der andere gar nicht verstehen kann, was er meint und er die Sache mehrmals umformulieren muß, bevor es verständlich wird. So etwas war ihm schon einmal passiert und er fand die Situation peinlich.

P7: Epävarmuus, siis omast- siitä omasta kyvystä ilmaista asioita, plus mä pelkäsin sitä, koska joskus on ollu semmosia tilanteit, et rupes selittää jotaki asiaa, sit se ei mee perille, kauheeta

I: M-m

P7: yritä keksii joku toinen tapa, et sitte kolmannella kerralla menee perille, mitä tarkoittaa (--)

Eine Funktion der sprecherischen Aktivität ist laut Lehtonen (1995, 14) die Selbstdarstellung; jeder Mensch will bei den Mitmenschen ein positives Bild von sich selbst erzeugen, und zwar ein Bild, das möglichst gut mit seinem sozialen Ich-Ideal übereinstimmt. Wenn aber die selbsterkannte Sprechleistung den inneren Erwartungen des Sprechers nicht entspricht, können als Folge dieser Diskrepanz Ängstlichkeitsgefühle entstehen (Lehtonen 1995, 14). P7 erzählt, daß er am Anfang des Praktikums große Angst vor Sprachfehlern hatte und unsicher war, wie seine Aussprache klingt. Im Laufe der Praktikumszeit wurde er jedoch mutiger und hatte immer weniger Angst, Deutsch zu sprechen. Eine Situation, die zum totalen Mißlingen der Kommunikation geführt hätte, gab es trotz seiner Angst während des ganzen Sommers gar nicht.

6.2.7 Beanstanden an einer ungerechten Handlung oder einem schlechten Service

Eine Situation, wo sie an einer ihrer Meinung nach ungerechten Handlung oder einen schlechten Service beanstanden mußten (Ca19), fanden die Praktikanten auch schwierig (vgl. Kapitel 6.1.3). Drei Informanten bewerteten ihre Deutschkenntnisse als mangelhaft und vier Informanten als befriedigend in dieser Situation. Die Praktikantin 1 erklärt, daß das Beschweren in einer Fremdsprache leicht zu einer sehr peinlichen Situation führt: wenn die betreffende Person auf ihre Beanstandung reagiert und sie nicht verteidigt, was diese sagt, ist der Versuch mißlungen:

P1: (--). Sitä paitsi tommonen valittaminen, ni tota ... sit sielt ruvettaa . sanomaa takasin jotain sellasta, johon mä en ymmärrä mitään, sit siit tulis kauheen nolo tilanne, että tota . mä rupeen valittamaa ja sit mä en ymmärrä, mitä se toinen vastaa, ni siihenhän se kuivuis.

Den Finnen fällt es aber selbst in ihrer Muttersprache nicht immer so leicht, laute Kritik zu üben, "weil die Infragestellung der Meinungen, der Informationen oder der Überzeugungen des Kommunikationspartners ein zu großes Risiko für die

interpersonalen Verhältnisse darstellen würde" (Lehtonen 1995, 13; vgl. Kapitel 5.2.2). In einer Fremdsprache verzichtet ein Finne wahrscheinlich lieber ganz darauf.

6.3 Problematische soziale Situationen

Im letzten Teil des Fragebogens waren 37 mögliche soziale Interaktionssituationen aufgelistet und die Informanten wurden darum gebeten, anzugeben, wie schwierig sie diese Situationen während des Praktikums empfunden haben. Eine schwierige Situation wurde definiert als eine Situation, in der man sich nervös, unsicher, schüchtern oder unangenehm fühlt. Im folgenden werden solche sozialen Situationen behandelt, die den meisten Praktikanten "sehr schwierig", "ziemlich schwierig" oder "etwas schwierig" vorkamen. (Siehe Anhänge 1 und 4.) Keiner von den Praktikanten hat irgendeine soziale Situation als "äußerst schwierig" empfunden. Es gab auch drei Situationen, wo alle Praktikanten die Alternative "keine Schwierigkeiten" gewählt haben, und zwar "Restaurant- / Cafébesuche" (D12), "eine Situation wo Menschen sehr nahe an dir standen oder saßen" (D21) und "das Teilnehmen an einer Veranstaltung mit vielen Menschen aus verschiedenen Kulturen" (D29).

6.3.1 Verstehen deutscher Witze, Humor und Sarkasmus

Das Verstehen von deutschen Witzen, Humor oder Sarkasmus (D31) hat fast allen Befragten Probleme bereitet. Einen Praktikanten kam eine solche Situation sehr schwierig, drei Praktikanten als ziemlich schwierig und sechs Praktikanten als etwas schwierig, vor. Nur die Praktikantin 1, die schon länger in Deutschland wohnte, konnte deutsche Witze, Humor und Sarkasmus ohne Schwierigkeiten verstehen.

Der Praktikant 7 erzählt, daß man an seinem Praktikumsplatz dauernd Witze machte und daß er die Hälfte von diesen Witzen verpaßt hat, aber trotzdem mitgelacht hat. Manchmal konnte er die einzelnen Wörter schon verstehen, die Idee des Witzes blieb ihm aber trotzdem unklar. Seine Kollegen, die sich sehr gut kannten, machten auch viele Insiderwitze, die für Außenstehende unverständlich waren:

I: Jouduitko saksankielisten vitsien ja sarkasmin kanssa tekemisii?

P7: Mm-m (Bejahung), siis siellä vitsailtiin koko ajan ja puolet meni ohi.

I: M-hy. Miten sie toimit? Kysyt sie, et anteeks, [saisko uudestaa?]

P7: [Emmä sit viittiny] yleensä kysyy, mä nauroin kyllä, et hah hah hah hah hah, oikeen hauska juttu! (lacht)

I: (lacht)

P7: Koska osa oli sit nii, et vaikka ymmärs sanat, nii ei ymmärtäny sitä, et mitä se nyt tarkotti. Ja sitten niillä oli tietysti semmosta niitten, niitten öö ku he tunsu toisensa nii hyvin, nii niihin liittyvää henkilökohtasta vitsailuu.

Hofstede (1997) bemerkt, daß der Humor zu den Feinheiten einer Kultur gehört, die man leicht verpaßt, wenn man die Sprache dieser Kultur nicht kennt. Sprachkenntnisse alleine reichen aber nicht aus, sondern man braucht auch Kulturkenntnisse, denn das, was man für witzig, humoristisch oder sarkastisch hält, ist äußerst kulturspezifisch. Der Humor im Gespräch setzt nämlich gemeinsames Wissen, anders gesagt, einen gemeinsamen Kontext voraus. (Siehe Hofstede 1997, 214.) Ein großer Teil der Information in einem Witz liegt eben im Kontext und wird also nicht explizit ausgedrückt. Wahrscheinlich deswegen konnte auch der Praktikant 7 als Mitglied einer anderen Kultur mehrere Witze seiner Kollegen nicht verstehen, obwohl die einzelnen Wörter ihm bekannt waren. Dies gilt aber auch für die Subkulturen; diese Witze waren spezifisch für nicht nur die deutsche Kultur, sondern auch für diese eine Gruppe von Mitarbeitern in einer bestimmten Firma, was die Situation noch schwieriger für P7 machte. Man fühlt sich leicht als einen Außenseiter in einer solchen Situation.

Der Praktikant 8 glaubt jedoch nicht daran, daß das Verstehen von fremdsprachigen Witzen und Humor etwas mit der Kultur zu tun hat, eher hängt es seiner Meinung nach damit zusammen, daß man als Ausländer einen kleineren Wortschatz hat als die Muttersprachler, besonders weil die Witze oft Spezialwortschatz und Umgangssprache enthalten. Weiter stellt er fest, daß man sich auf die deutschen Witze oder Humor kaum vorbereiten kann und vermutet, daß er die selben Witze, die er auf deutsch verpaßt hat, auf englisch doch verstanden hätte:

P8: (--) Kyllä siel tietysti semmosiaki vitsejä tuli, että ei että pysyny mukana, et tajus kyllä, et se on niinku herjaa, mutta ei ei niinku ollu täysillä mukana.

I: Olik se siit sanastost vai olik se niinku [niin kulttuurisidonnaist] ettei

P8: [Sanastosta joo] . emmä emmä usko, et se kulttuuri, että tota, jos ne ois heittäny ne samat jutut englanniks, ni varmaan ois niinku ymmärtäny ja ollu täysillä mukana.

I: Joo

P8: Et se on vaan se, että totta kai luonnollisesti on niinku niin paljo heikompi heikompi sanavalikoima ku niillä, et totta kai vitsit on sitte yleensä aina sillai, että et ne on jotain erikoissanastoo taikka puoleks slangia niinku Suomessaki, ni

I: Mm

P8: ni niit on aika mahdoton sillai sitte koittaa mitenkää valmistautua tai ymmärtää niitä.

Die Praktikantin 1 erzählt eine für sie etwas peinliche Geschichte über die Schwierigkeit der Verwendung von Witzen in einer interkulturellen Situation:

P1: Mulle kävi yks kerta silleen, että mä olin näitten harjottelijoitten luona sellasissa kotibileissä ja tota siellä kaikki kerto vitsejä

I: Yhm

P1: ja sitte mä aattelin, et minäkin kerron vitsin (lacht)

I: Joo-o (lacht)

P1: Sit se oli semmonen aika rivo vitsi ja mun oli pakko nousta seisomaan kertomaan sitä ja kaikki kuulee isossa huoneessa, ku mä kerron sen, ja sitte ku tuli tää huipennuskohta .. (lacht), nii kukaa ei ymmärtäny, mitä mä tarkotin! (lacht)

I: Ai-jai

P1: Mä sanoin sen kieliopillisesti jotenki niin väärin, ettei sitä voinu ymmärtää, ja siel oli semmonen parin sekunnin hiljasuus (lacht)

I: Jaa (lacht)

P1: Sitte ne kaikki rupes nauramaa oikeastaan sille, ettei ne ymmärtäny mua ollenkaa (lacht)

I: Mut ei kuitenkaa sillee, että sie . naisena kerroit tuhman vitsin, ni sille ei reagoitu sit kuitenkaa

P1: Ei, ei

I: Et se oli ihan sopivaa

P1: Se oli ihan sopivaa

I: Joo

P1 vaik siel oli sekä miehiä et naisia, että .. ei siinä mitää.

P1 vermutet, daß sie den Witz grammatisch so falsch ausgedrückt hat, daß die anderen ihn gar nicht verstehen konnten. Es kann aber auch sein, daß der Witz kulturspezifische Züge hatte, die für einen Deutschen nicht dieselbe Konnotation hatten wie für einen Finnen. Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995, 99) behaupten, daß man in Deutschland eine Frau, die unanständige Witze erzählt, für frech hält. Die Praktikantin 1 hat aber ganz umgekehrte Erfahrungen gemacht; nach ihr war es, ebenso wie in Finnland, völlig in Ordnung für eine Frau in einer Gruppe von jungen Männern und Frauen auch etwas schmutzige Witze zu erzählen. Derselben Meinung ist auch ein deutscher Freund von mir, der behauptet, daß in Deutschland die Frauen überhaupt die schmutzigsten Witze erzählen.

Die Praktikantin 2, die ein deutsches Abitur hat und als Kind auch in Ungarn gewohnt hat, stellt fest, daß sie mit ihren sehr guten Sprach- und Kulturkenntnissen den Vorteil

hat, daß sie sich nuanciert auf deutsch ausdrücken und zum Beispiel auch Ironie und Sarkasmus verwenden kann:

I: Mitä luulet, jos sul ei ois ollu yhtä hyvä kielitaito niin ni oisko hankaluuksia siinä, että saa nopeasti sanottua asiansa vaik tai et [olis sanottavaa], mut
 P2: [Mm] mä luulen, et se ero on jo on varsinkii siinä, että . et mä . m .. et koska mun saksia on ollu jossain vaiheessa niinkun vahvempaa ku mun suomi, niin tota . mä pystyn (hüstelt) käyttämään semmosia vivahteita, mä pystyn niinkun nn mm .. no . tai just semmonen niinkun . äh
 I: Pystyt sie ilmasemaan pikkusanoil esimerkiks [sillee eri taval]
 P2: [Nii just ja ja] semmosia pieniä sävyeroja ja ja
 I: Nii just
 P2: ja kans sillee ironisesti . ironia taikka semmonen sarkasmi, mitä et jos on vähän jos on vaik hyvä kieli ö taito, mutta öö ei oo niinkun ihan perillä siinä kielessä muuten
 I: Mm
 P2: ei oo niin sisällä siinä, niin ei sit välttämättä pysty niin . semmosia mielenkiintoisia kommentteja antamaa

P2 vermutet, daß man solche Kenntnisse nicht in einem Sprachkurs lernt, sondern erst durch eigene Erfahrung vom Leben in Deutschland und von der Interaktion mit den Einheimischen. Sie betont, daß "gute Sprachkenntnisse" nicht alleine ausreichen, sondern man braucht auch kulturspezifische Kenntnisse davon, wie man einen bestimmten Ausdruck oder eine Fügung im deutschen Kontext benutzt; direktes Übersetzen aus dem Finnischen ins Deutsche funktioniert nach P1 nicht:

I: Pystyyks tollast sun mielest sitte opettamaan vaik . valmennuskursseil tai yliopistos?
 P2: [Hustet] Emmä usko, emmä usko, [siel pitää mennä]
 I: [Vaan niinku elämäl] siel kulttuuris sit
 P2: Joo
 I: Joo
 P2: Se o- ja esimerkiks jos mä käännän jonkun tämmösen . öömm ironisen tai kaksmielisen tai ihan minkä tahansa kommentin ja mä ajattelen sen suomeks ja käännän saksaks, ni eihän se välttämättä tehoo ollenkaan
 I: Nii
 P2: vaan sun täytyy kuulla, et mitä siellä käytetään siinä kulttuurissa ja
 I: Joo
 P2: Mä luulen ainaki.

Man muß also neben dem Wortschatz und der Grammatik auch die soziopragmatischen Regeln der anderen Kultur kennen, um die fremde Sprache in einer sozialen Situation angemessen verwenden zu können. Mit dem Gebrauch von Witzen und Humor in einer interkulturellen Situation sollte man lieber vorsichtig sein.

6.3.2 Befreunden mit einem/r Deutschen

Das Schließen einer nahen Freundschaft mit einem/r Deutschen (D17) kam mehreren Praktikanten schwierig vor; ein Informant hat die Situation als sehr schwierig, zwei Informanten als ziemlich schwierig und zwei Informanten als etwas schwierig empfunden. Drei Praktikanten hatten keine Erfahrung von der Situation, also keine nahen deutschen Freunde, und nur zwei Befragten hatte die Situation keine Schwierigkeiten bereitet. Die Annäherung, d.h. das Ergreifen der Initiative, wenn sie sich mit einem/r Deutschen befreunden wollten (D15), kam ebenso den meisten Praktikanten problematisch vor: vier Praktikanten schätzten die Situation als ziemlich schwierig und fünf Praktikanten als etwas schwierig.

Die Interviewten suchen Erklärungen für ihre Schwierigkeiten, sich mit Deutschen zu befreunden u.a. in ihren nicht so guten Deutschkenntnissen und in der kurzen Dauer des Auslandsaufenthaltes. P5 stellt fest, daß sein Deutsch nicht so fließend war, daß es ihm leicht gefallen wäre, mit einem Deutschen ein Gespräch anzufangen. Die Deutschen, mit denen er interagierte, mußten die ganze Zeit darauf achten, daß seine Sprachkenntnisse etwas mangelhaft waren und deshalb langsamer und deutlicher zu ihm sprechen, was nach P5 auch einen Einfluß auf die Natur und den Inhalt der Gespräche hatte. P5 glaubt, daß seine etwas mangelhaften Deutschkenntnisse auch ein Grund dafür waren, daß er außerhalb des Arbeitsplatzes nur sehr wenige Kontakte zu den Einheimischen hatte. Er nimmt an, daß ein Studentenaustausch mehr Möglichkeiten zu Kontakten mit Deutschen bietet als ein Betriebspraktikum:

I: Sit täs oli näit sosiaalisia tilanteita . nin . sie katoit, että tutustuminen saksalaisii ja tai oikeen ystävyystyminen niitten kaa se oli sun mielest aika vaikeeta, että oöm johtuiks se . [mistä sie] luulet, että se johtu?

P5: [hustet] Ääm . no se oli mm ehkä se kyllä se kieliki siihe vaikutti, koska .. mm se se ei ollu sillä tasolla, että ois helposti voinu ruveta tosta vaan rupattelemaa, no ohan se he niink- he niinku joutu koko ajan ottamaan huomioon sen meidän kielitaidon ja puhumaan silleen hitaammin ja selvemmin ja tottakai se sit vaikuttaa sit sen keskustelun tasoon ja . semmoseen ja myöski siihen, että niitä kontakteja nyt ei loppujen lopuks niin hirveesti tullu työpaikan ulkopuolella

I: Joo

P5: työpaikan ulkopuolella, et s se, että opiskelu varmaan on siinä mielessä parempaa, että niitä kontakteja tulee enemmän sitten muutenki.

Laut Tiittula (1991) müssen die Sprecher in der Kommunikation mit Fremdsprachensprechern in höherem Maße auf Verständnissignale achten als in Gesprächen mit Muttersprachlern, weil man in einer interkulturellen Situation nicht vom gleichen Ausmaß des gemeinsamen Wissens ausgehen kann, wie mit Sprechern, die die gleichen sprachlichen und kulturellen Hintergründe teilen. Außerdem müssen die Muttersprachler selbst für die Verständigung mehr leisten, d.h. z.B. häufig ihre eigene Rede paraphrasieren. (Tiittula 1991, 165; 1994, 229.) Ebenso tiefe Diskussionen wie diejenigen, die man mit seinen Freunden in der Muttersprache führt, sind also fast ausgeschlossen, wenn der eine Gesprächspartner mangelhafte Sprachkenntnisse hat. P5 und P8 arbeiteten in demselben Unternehmen und hatten deshalb auch keinen dringenden Bedarf an neuen Freunden, was eigentlich schade war, weil sie dadurch eine Chance des Sprachen- und Kulturlernens verpaßt haben. Andererseits aber hat die andere Person aus der eigenen Kultur ihnen ein Gefühl der Sicherheit in einer fremden Kultur vermittelt.

6.3.3 Öffentliches Beschweren, z.B. über schlechte Bedienung in einem Laden oder Restaurant

Öffentliches Beschweren, beispielsweise über schlechte Bedienung in einem Laden oder Restaurant (D25) hat ein Praktikant als sehr schwierig, eine Praktikantin als ziemlich schwierig und vier Informanten etwas schwierig empfunden. Nur ein Praktikant hat die Situation ohne Schwierigkeiten gemeistert. Vier Befragten haben sich in Deutschland gar nicht beschweren müssen oder wollten es einfach nicht tun. Mögliche Erklärungen dafür, warum die finnischen Praktikanten sich nicht gerne beschweren, besonders auf einer Fremdsprache, wurden schon im Kapitel 6.2.7 gesucht.

6.3.4 Umgang mit flüchtigen deutschen Bekannten / Ergreifen der Initiative, um die Konversation in Gang zu halten

Die Punkte "Umgang mit Deutschen, die Du nur flüchtig kanntest" (D14) und "Ergreifen der Initiative, um die Konversation in Gang zu halten" (D20) wurden beide

von vier Praktikanten als ziemlich schwierig und sechs Praktikanten als etwas schwierig bewertet. Diese sozialen Situationen setzen sowohl Sprachkenntnisse voraus, als auch kulturspezifische Kenntnisse darüber, wie man in Deutschland Small talk führt. Small talk -Schwierigkeiten der Finnen wurden bereits in den Kapiteln 5.2.1 und 6.2.6 in dieser Arbeit behandelt. Es kann sein, daß die Praktikanten in diesen zwei Kommunikationssituationen sich einfach unsicher mit ihren Deutschkenntnissen fühlten, es ist aber auch möglich, daß sie sich deswegen in diesen Situationen etwas unwohl fühlten, weil sie nicht genau wußten, worüber man mit flüchtigen Bekannten in Deutschland eigentlich sprechen darf oder sollte. Wie die anderen Gesprächsregeln, sind auch die Small talk -Regeln kulturgebunden.

6.3.5 Kennenlernen von / Befreunden mit Deutschen eigenen Alters

Die Kommunikationssituation "Ergreifen der Initiative um Deutsche deines Alters kennenzulernen" (Ca16) hat mehreren Praktikanten Sprachprobleme bereitet (vgl. Kapitel 6.2.5). Das könnte ein Grund dafür sein, warum auch die sozialen Situationen "dich Befreunden mit Deutschen deines Alters" (D6) und "Kennenlernen von Deutschen deines Alters" (D1) mehreren Praktikanten ziemlich oder etwas schwierig vorkamen.

Mehrere Interviewte stellen fest, daß sie während der relativ kurzen Praktikumszeit (3 bis 4 Monate) außerhalb der Arbeit eigentlich nur sehr wenige Kontakte zu den Deutschen hatten. Die Praktikanten 5 und 8, die Kollegen waren, erzählen, daß sie während der Woche zu wenig Zeit für Freizeitbeschäftigungen hatten, weil sie oft Überstunden gemacht haben, um an den Wochenenden rund um Deutschland reisen zu können:

I: Sie et ehtiny mihinkää harrastustoimintaa osallistuu tai johonkii, missä ois sit [paikallisia] . tustust-

P5: [Se] .. ei ei me ei oikeestaan, se siihen vaikutti aika paljon se niinku ton harjottelujakson lyhyys, koska se on kolme kuukautta, ni . öö siinä niinku halus tosi paljon niinku matkustaa ja noin

I: Joo

P5: ni sitte ei kerenny niinku siihen paikallisee elämää niin paljon ottaa . osaa sitte.

I: Joo

P5: Melkein kaikki mahdollinen aika oltiin sitte ympäri maata.

I: Entäs, tutustuit sie muuten paikallisiin siel, et olit sie jossain harrastustoiminnas tai ehit sie mitää tehä muuta siel

P8: Öö .. hiukan siel, että ei kovin paljoo, että . kun me oltiin me oltiin melkein sillai, et tehtiin tosi pitkää päivää, et me tehti ylitöitä, ni illalla ei ei sillai oikeen kerinny ketään näkemää ja sit taas ne vapaa-ajat me oltiin reissussa, ni taas siellä ei oo tavallaan samoja ihmisiä, et ne on aina uusia

I: Joo

P8: et tota .. joihinkii ihmisiin kyllä, mutta lähinnä työkavereihin ja niitten kavereihin.

P7, der in einem kleinen süddeutschen Dorf wohnte erzählt, daß er in seiner Freizeit eigentlich nur beim Krafttraining einige flüchtige deutsche Bekanntschaften hatte. Sonst hatte er persönliche Kontakte nur zu seinen deutschen Kollegen und seinem Gastvater:

I: Nii mie kysyinkii jo, et olit sie jossain harrastustoiminnassa tai sillee, missä oisit tutustunu niihin paikallisiin vapaa-ajal siel, et

P7: Siis tosi vähän, siis niinku mä ny se punttisali oli oikeestaan ainoa

I: Joo

P7: plus sitte työpaikal, mut siellä se oli sitte taas niinkun sellasta keskusteluu yleisist asioista, me puhuttiin kaikesta mahdollisesta

I: Mm

P7: Mut sen lisäksi ei juuri sitte. Siellä kotona se mies oli, sen miehen kans me keskusteltiin ää aika vähän loppuen lopuks, mut siis semmosista ihan arkipäiväsistä asioista.

I: M-m

P7: Ja salilla sitte se oli . (lacht) se oli niinku suurin piirtein, et "Tartet sä tätä laitetta vielä, vai saaks mä tehä täällä?" (lacht)

P6 hat in einer Wohngemeinschaft mit einem jungen Deutschen und einem älteren Briten gewohnt. Sein deutscher Mitbewohner war leider nicht sehr gesprächig und während der ganzen Sommer hat P6 ihn nur etwa zehnmal flüchtig getroffen. Mit dem Herrn aus England hat er aber interessante Diskussionen geführt - zwar leider auf englisch - denn dieser Mann wohnte schon seit mehreren Jahren in Deutschland, schrieb an seiner Dissertation und beschäftigte sich zusätzlich mit Konsultations- und Übersetzungsarbeiten. Von ihm hat P6 viel Aktuelles über Deutschland gelernt. In der Freizeit hat der Praktikant 6 auch ziemlich viel Zeit mit anderen Finnen verbracht. Es gab nämlich zufällig auch ein anderer finnischer Praktikant in einer anderen Abteilung seines Unternehmens und einige finnische Austauschstudenten in derselben Stadt und sie haben mehrmals zusammen einen "finnischen Abend" in einem Studentenwohnheim verbracht. Kontakte zu Deutschen seines Alters hatte P6 fast ausschließlich am Arbeitsplatz, wo es mehrere deutsche Praktikanten gab.

Es stellte sich heraus, daß die meisten von den 11 Praktikanten sich schon im voraus kannten. Da die meisten von ihnen auch in Süddeutschland, nicht sehr weit voneinander wohnten und arbeiteten, haben sie die günstige Situation ausgenützt und zusammen in kleineren oder etwas größeren Gruppen fast jedes Wochenende eine Reise mit dem Zug oder Auto gemacht und dadurch also Landeskunde in der Praxis gelernt. Das ist aber auch wohl der Hauptgrund dafür, daß die Kontakte der Praktikanten zu gleichaltrigen Deutschen sehr gering blieben und das Kennenlernen von Deutschen als schwierig empfunden wurde.

6.3.6 Weitere problematische soziale Situationen

Das Erledigen einer Sache bei einer Behörde hat mehrere Praktikanten verunsichert; zwei Praktikanten schätzten die Situation "**Amtsbesuche**" (D9) als ziemlich schwierig und fünf Praktikanten als etwas schwierig. Im Kapitel 6.2.4 wurde bereits festgestellt, daß die Behördensprache den meisten Praktikanten auch Sprachschwierigkeiten bereitet hat. Es reicht aber noch nicht aus, daß man den Spezialwortschatz z.B. des Versicherungswesens kennt, sondern man braucht auch kulturspezifische Kenntnisse davon, wie beispielsweise das Krankenversicherungssystem in Deutschland funktioniert, um ohne Schwierigkeiten eine Sache bei einem dafür zuständigen Amt zu erledigen. Man muß zum Beispiel wissen, daß eine im Ausland krankenversicherte Person vor dem Besuch beim Arzt von der Allgemeinen Ortskrankenkasse (AOK) einen Krankenschein holen soll. Den Begriff "Krankenschein" kennt man in Finnland ja nicht. Wenn z.B. ein Praktikant aber solche kulturspezifischen Informationen schon im voraus bekommen könnte, würde ihm eine ähnliche Situation wahrscheinlich leichter fallen, wenn er auch mangelhafte Sprachkenntnisse hätte.

Der **Umgang mit einem/r zornigen und aggressiven Deutschen** (D32) hat einigen Praktikanten auch Schwierigkeiten bereitet. Drei Befragten kam die Situation ziemlich schwierig und drei Informanten als etwas schwierig vor. Vier Praktikanten sind nicht in einer solchen Situation gewesen. Der Praktikant 8 erzählt von einem alten Bahnbeamten, der auf seine Bitte um genaue Ankufts- und Abfahrtszeiten bestimmter Züge unhöflich, fast zornig reagierte. P8 hat versucht, selbst höflich zu bleiben, aber

er fragt sich, ob die Deutschen in einer solchen Situation auf das fast aggressive Verhalten des Gegenübers vielleicht ebenso heftig reagieren. Es ist nämlich kulturspezifisch, wie direkt oder indirekt man Nichtübereinstimmung zum Ausdruck bringt (siehe z.B. Kotthoff 1991; Rost-Roth 1996) und was für ein Kommunikationsstil als höflich oder unhöflich angesehen wird.

6.4 Zusammenfassung der Ergebnisse

Problematische Kommunikationssituationen bei der Arbeit: Von den im Fragebogen aufgelisteten 22 möglichen Kommunikationssituationen am Arbeitsplatz haben vor allem die folgenden sechs Situationen den Praktikanten deutliche Probleme bereitet, d.h. mehrere Praktikanten haben ihre Deutschkenntnisse in diesen Situationen als "völlig ungenügend", "mangelhaft" oder "befriedigend" geschätzt. Es gab keine Kommunikationssituation, wo alle Befragten ihre Sprachkenntnisse mit "gut" oder "sehr gut" bewertet hätten. Das **Verstehen des Dialekts der Kollegen**, insbesondere eines süddeutschen Dialekts, hat den Praktikanten die meisten Probleme bereitet. Die Gespräche der Kollegen untereinander fanden die Praktikanten sehr schwer, einige sogar unmöglich zu verstehen. Zu den Praktikanten haben die anderen Mitarbeiter aber meistens deutlicher und langsamer, und spätestens auf Wunsch der Praktikanten auch Hochdeutsch gesprochen.

Auch die **Telefongespräche** auf deutsch haben mehreren Praktikanten Kommunikationsprobleme bereitet. Als größten Grund dafür sehen die Interviewten die Andersartigkeit der Sprechsituation: das Fehlen der Mimik, Gestik und anderer nonverbaler Hinweisen erschwert sowohl das Verstehen als auch das Sprechen einer Fremdsprache. Am Telefon muß man expliziter sein und die Sprache schneller produzieren können als in einem Gespräch von Angesicht zu Angesicht. Auch die deutschen Nummern, die paarweise und in umgekehrter Reihenfolge aufgezählt werden, haben ein paar Praktikanten Probleme gemacht, besonders am Anfang des Praktikums. Die Interviewten finden es sehr schwierig, eine Telefonsituation auf deutsch im voraus zu üben. Eher empfehlen sie den zukünftigen Praktikanten das

Verbessern ihrer Grundkenntnisse im Hochdeutschen und raten ihnen dazu, den Gesprächspartner am Telefon einfach darum zu bitten, Hochdeutsch zu sprechen.

Der größte Teil der Praktikanten schätzten ihre Sprachkenntnisse als befriedigend oder mangelhaft für das **Diskutieren** und **Kritisieren** auf deutsch. Wie eine Praktikantin feststellt, hindert die Mangelhaftigkeit der Sprachkenntnisse einen Ausländer daran, gleichberechtigt mit den Muttersprachlern an einem Gespräch teilzunehmen. Das ist nach Lehtonen (1994) eben das größte Problem im Fremdsprachengebrauch. Es gibt aber auch einen deutlichen Kulturunterschied zwischen der finnischen und deutschen Gesprächskultur; während Diskussion und Kritik zu üben ein fester Bestandteil des gesellschaftlichen Lebens in Deutschland sind und bereits in der Schule gelernt werden, kommen öffentliches Debattieren oder Kritisieren einem Finnen sogar auf der Muttersprache oft etwas fremd vor (siehe z.B. Winter-Tarvainen 1997; vgl. auch Kapitel 5.2.2).

Mündliches Teilnehmen an Versammlungen (Äußern eigener Meinungen) kam den Praktikanten auch problematisch vor. Als Erklärung für ihre Schwierigkeiten in dieser Situation nennen die Interviewten ihren zu kleinen Fachwortschatz und das schnelle Tempo der Diskussionen; sie hätten nämlich eine längere Zeit dafür gebraucht, ihre Gedanken auf deutsch zu Formulieren, besonders am Anfang des Praktikums.

Das **Lesen und Verstehen wissenschaftlicher Texte des eigenen Fachgebiets** hat zunächst diejenigen Praktikanten Schwierigkeiten bereitet, die vor dem Praktikum keine oder nur wenige Deutschkurse für Wirtschaftswissenschaftler besucht hatten und einen nicht ausreichenden Fachwortschatz auf diesem Gebiet besaßen. Diejenigen Praktikanten, die vor dem Auslandsaufenthalt mehrere von diesen Kursen im Sprachenzentrum der Universität Jyväskylä belegt hatten, erzählen, daß sie am Anfang des Praktikums das Gefühl hatten, daß sie den Fachwortschatz sogar besser beherrschen als die Sprache, die man in der alltäglichen Kommunikation braucht.

Schließlich hat **schriftliches Berichten** einigen Praktikanten Schwierigkeiten gemacht. Das Problem lag aber nicht einfach an einem zu kleinen Wortschatz oder

einer unvollständigen Beherrschung der deutschen Grammatik, sondern auch daran, daß es kulturspezifische Kommunikationsunterschiede auch im Bereich der geschriebenen Sprache gibt. Zwei Praktikanten zum Beispiel stellen fest, daß die deutschen Geschäftsbriefe lang sind und viele "leere Wörter" enthalten. In verschiedenen Kulturen gibt es aber unterschiedliche Vorstellungen über "guten Stil", z.B. unterschiedliche Konventionen bezüglich der Verwendung von Routineformeln (siehe Schröder 1991b). Die Routineformeln der Danksagung am Anfang eines deutschen Briefes, die einem Praktikanten als "leere Wörter" vorkommen, dienen aber vor allem der persönlichen Kontaktpflege. Persönliche Kontakte zu Geschäftspartnern werden laut Münzel und Tiittula (1995) in Deutschland intensiver gepflegt als in Finnland, und die finnischen Geschäftsbriefe zeichnen sich auch durch Kürze aus, die in Finnland mit Effizienz gleichgesetzt wird. Es wäre nützlich für die nächsten Praktikanten, dessen bewußt zu sein und einige deutsche Routineformeln schon im voraus zu lernen.

Problematische Kommunikationssituationen in der Freizeit: Von den im Fragebogen aufgelisteten 23 eventuellen Kommunikationssituationen in der Freizeit hat sich das **Verstehen des lokalen Dialekts** - genauso wie bei der Arbeit - als die schwierigste Situation für die Praktikanten herausgestellt. Sogar drei von den Befragten schätzten ihre Deutschkenntnisse als völlig ungenügend in dieser Situation. Von den lokalen süddeutschen Dialekt, den die ortsansässigen z.B. in einem Laden untereinander sprachen, konnten die meisten Praktikanten nur einzelne Wörter verstehen, den Inhalt des Gesprächs aber nicht. Einem Praktikanten hat es einen großen Eindruck gemacht, wie geschickt die Süddeutschen vom Dialekt ins Hochdeutsche und umgekehrt übergehen können, ohne diese Sprachformen miteinander zu verwechseln. Einige Interviewten sind der Meinung, daß sie mit besseren Grundkenntnissen im Hochdeutschen auch die Umgangssprache der Einheimischen besser verstanden hätten. Ansonsten finden sie es sehr schwer, sich für die verschiedenen Dialekte im voraus vorzubereiten, weil man in Süddeutschland "ein völlig anderes Deutsch spricht als die Sprache, die man in der Deutschunterricht in Finnland lernt".

Genauso wie bei der Arbeit, haben die **Telefongespräche** den meisten Praktikanten auch in der Freizeit Sprachprobleme bereitet. Nicht überraschend zählt auch die Situation **Diskutieren auf deutsch über ein Thema, das das Beherrschen eines Spezialwortschatzes voraussetzte** (z.B. Arbeit, Studium, Politik usw.) zu den schwierigsten Kommunikationssituationen der Praktikanten. Wenn man mitten im Gespräch plötzlich auf ein völlig anderes Thema übersprang, hatte z.B. ein Praktikant keine Chance, dem Gespräch zu folgen oder selbst daran teilzunehmen, weil es im Gespräch von neuen Wörtern wimmelte. Eine Praktikantin hat aber bemerkt, daß der aktive Wortschatz in einer solchen Situation nicht alleine ausreicht; sie hätte auch kulturspezifische Kenntnisse haben sollen, z.B. davon, wie das deutsche Schulsystem funktioniert, um an den häufigen Diskussionen deutscher Praktikanten über Schulunterricht in Deutschland teilnehmen zu können. Dasselbe gilt aber auch für eine andere schwierige Kommunikationssituation, nämlich die **Amtsbesuche und das Ausfüllen der Formulare**. Das Behördendeutsch kam den Praktikanten problematisch vor, aber für das Erledigen von Sachen bei einer Behörde braucht man auch kulturspezifische Informationen darüber, wie die deutsche Gesellschaft funktioniert.

Andere Kommunikationssituationen, in denen die Praktikanten deutliche Schwierigkeiten mit ihren Sprachkenntnissen hatten, sind das **Ergreifen der Initiative, um Deutschen kennenzulernen, der Small talk** mit einem Deutschen, den sie nur flüchtig kannten und **spontanes Antworten** auf eine Frage, die ein Unbekannter ihnen z.B. im Bus stellte. Einige Interviewten erzählen, daß sie sich unsicher von ihrer Fähigkeit fühlten, sich spontan auf deutsch auszudrücken, nicht zuletzt wegen ihres zu kleinen aktiven Wortschatzes, und auch Schwierigkeiten hatten, Deutsch im schnellen Tempo, insbesondere die Umgangssprache, zu verstehen. Deswegen waren sie auch nicht so "eifrig" wie auf ihrer Muttersprache, eine Person anzusprechen und mit ihr ein Gespräch anzufangen. **Das Beanstanden an einer ungerechten Handlung oder schlechten Service** kam den Praktikanten aus demselben Grunde schwierig vor. Eine Praktikantin stellt fest, daß sie auf einer Fremdsprache lieber ganz darauf verzichtet, um nicht in eine peinliche Situation zu geraten, wo sie sich beschwert und dann nicht versteht, was die betreffende Person ihr

antwortet. Hier spielen aber wohl auch die finnisch-deutschen Unterschiede in der Gesprächskultur eine Rolle; es ist nämlich kulturspezifisch, wie direkt oder indirekt man Nichtübereinstimmung zum Ausdruck bringt, und die Finnen scheinen sich zu etwas indirekteren Stil in einer solchen Situation zu tendieren als die Deutschen (Siehe z.B. Kotthoff 1991; Rost-Roth 1996).

Problematische soziale Situationen: Im letzten Teil des Fragebogens waren 37 mögliche soziale Interaktionssituationen aufgelistet, die teilweise auch im Teil C (Kommunikationssituationen) vorkommen. Der letzte Teil des Fragebogens stammt aus Furnhams & Bochners (1982) "Social Situations Questionnaire", den ich gekürzt und für den Zweck der vorliegenden Arbeit abgewandelt habe. Ich wollte mit dem Teil D des Fragebogens auch herausfinden, ob die Praktikanten, außer mit ihren Kollegen überhaupt mit den Deutschen interagiert haben. Die meisten Schwierigkeiten haben den Praktikanten die folgenden Kommunikationssituationen bereitet: **Verstehen deutscher Witze, Humor und Sarkasmus, Befreunden mit einem/r Deutschen, Öffentliches Beschweren**, z.B. über schlechte Bedienung in einem Laden oder Restaurant, **Umgang mit flüchtigen deutschen Bekannten / Ergreifen der Initiative, um die Konversation in Gang zu halten und Kennenlernen von / Befreunden mit Deutschen des eigenen Alters.** Die **Amtsbesuche** und der **Umgang mit einem/r zornigen und aggressiven Deutschen** kamen auch einigen Praktikanten schwierig vor.

Der größte Teil dieser problematischen sozialen Situationen kommen auch in der Liste der schwierigsten Kommunikationssituationen der Praktikanten vor. Die etwas mangelhaften Deutschkenntnisse sind also offensichtlich ein Grund dafür, warum die meisten Praktikanten sich auch in den oben erwähnten sozialen Situationen etwas unsicher oder nervös fühlten. Die Kulturunterschiede spielen aber auch eine Rolle in diesen problematischen Situationen, wie zum Beispiel im Verstehen von deutschen Witzen, Humor und Sarkasmus, das fast allen Praktikanten Schwierigkeiten bereitet hat. Der Humor gehört eben zu den Feinheiten einer Kultur, die ein Ausländer leicht verpaßt, wenn sie die Sprache dieser Kultur nicht gut genug kennt, aber auch dafür, weil der Humor gemeinsames Wissen, d.h. einen gemeinsamen Kontext voraussetzt.

Es ist auch äußerst kulturspezifisch, was man für witzig oder sarkastisch hält. (Siehe z.B. Hofstede 1997). Man fühlt sich also leicht als ein Außenseiter, wenn man die einzelnen Wörter eines fremdsprachigen Witzes verstehen kann, die Idee jedoch trotzdem nicht.

Die Untersuchung von Furnham und Bochner (1982) über soziale Schwierigkeiten von 150 Austauschstudenten aus verschiedenen Ländern in Großbritannien zeigte, daß von den 40 aufgelisteten sozialen Situationen diejenigen den Austauschstudenten am meisten Schwierigkeiten bereitet haben, in denen es um das Anknüpfen und Pflegen von persönlichen und / oder intimen Beziehungen zu den Einheimischen ging. Die drei schwierigsten sozialen Situationen in der Untersuchung von Furnham & Bochner (1982, 190) waren: 1) "Making British friends of your own age", 2) Dealing with somebody who is cross, aggressive" und 3) Approaching others - starting up a friendship".

Die in meiner Studie unter dem Kapitel 6.3 behandelten schwierigsten sozialen Situationen der Praktikanten kommen alle, außer einer (die Situation "Amtsbesuche" wurde bei Furnham und Bochner gar nicht erwähnt) auch unter den zehn schwierigsten sozialen Situationen bei Furnham und Bochner vor. Es scheint also ein gemeinsames Problem für Ausländer in verschiedenen Ländern zu sein, Mitgliedern der Gastkultur kennenzulernen und ihre Beziehungen zu denen erfolgreich zu pflegen. Sowohl die Untersuchung von Furnham und Bochner als auch die vorliegende Studie zeigen, daß die Austauschstudenten und Praktikanten während des Auslandsaufenthaltes nur sehr wenige Freunde aus der Gastkultur haben und daß sie deswegen eine wichtige Chance auf interkulturelles Lernen verpassen.

Gründe dafür, warum sie außerhalb des Arbeitsplatzes nur sehr wenige Kontakte zu den Einheimischen hatten, suchen meine Interviewten u.a. darin, daß es nicht ebenso einfach ist, mit mangelhaften Fremdsprachenkenntnissen eine Person spontan anzusprechen und mit ihr ein Gespräch anzufangen als mit der Muttersprache. Die schnelle Umgangssprache der Süddeutschen hat auch mehrere Praktikanten verunsichert. Außerdem wollten die Praktikanten in ihrer Freizeit viel reisen und das

Land sehen, so hatten meisten nach der Arbeit weder Zeit noch Energie übrig, an den lokalen Freizeitbeschäftigungen teilzunehmen. Es wohnten zu der Zeit außer diesen Praktikanten auch noch einige finnische Austauschstudenten in relativ naheliegenden Städten in Süddeutschland, so haben die Finnen während des Sommers ziemlich viel Zeit miteinander verbracht und z.B. zusammen in kleinen oder etwas größeren gruppen Wochenendreisen mit dem Zug oder Auto gemacht. Dadurch haben sie zwar Landeskunde in der Praxis gelernt, aber außer ihren Kollegen kaum andere Deutsche kennengelernt.

7 SCHLUBBETRACHTUNG

Diese Magisterarbeit stellte sich die Aufgabe, herauszufinden, 1) was für finnisch-deutsche Kulturunterschiede eine Gruppe von finnischen Praktikanten in Deutschland wahrgenommen hat und 2) welche interkulturelle Kommunikationssituationen a) bei der Arbeit und b) in der Freizeit und welche soziale Situationen diese Praktikanten als problematisch empfunden haben. Es wurde auch versucht, festzustellen, was für kulturspezifische Normen, Werte oder Regeln hinter den Wahrnehmungen der Praktikanten stehen und es wurden mögliche Erklärungen für die Schwierigkeiten der Praktikanten in einigen interkulturellen Kommunikations- und sozialen Situationen gesucht. Die Ergebnisse wurden in den Kapiteln 5.7 und 6.4 zusammengefaßt und im folgenden werden aus den Ergebnissen einige Schlußfolgerungen gezogen.

7.1 Wahrgenommene Kulturunterschiede oder stärker gewordene Stereotype?

Die finnischen Praktikanten in der vorliegenden Fallstudie haben weitgehend ähnliche Wahrnehmungen von der deutschen Kultur und den Deutschen gemacht wie finnische Studenten und Wirtschaftsleute in den früheren Untersuchungen von Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995) und Tiittula (1993). Dies scheint die Theorie von der Kulturgebundenheit der Wahrnehmungen zu unterstützen (siehe z.B. Samovar & Porter 1997; Singer 1997).

Kulturunterschiede bekamen aber oft bewertende Töne in den Aussagen und Erzählungen der Praktikanten in dieser Untersuchung, wie auch in den früheren Untersuchungen. Die Praktikanten in meiner Fallstudie verbanden mit den Deutschen u.a. folgende stereotype Eigenschaften, die eine eher negative Konnotation haben: "höflich aber etwas heuchlerisch, formal, hierarchisch, lechzen nach Titeln und Statussymbolen, unflexibel, antigemeinschaftlich, nicht so effektiv und fleißig wie man sagt, bürokratisch, konservativ". Die positiven Heterostereotype der Deutschen, "Pünktlichkeit, Höflichkeit, Effizienz und Fleiß", wurden aber auch von einigen Praktikanten abgestritten oder sie bekamen eine negative Konnotation. Sogar solche Praktikanten, die selbst abweichende Erfahrungen und Wahrnehmungen gemacht

hatten, waren bereit zu glauben, daß ihre Erfahrungen einen Ausnahmefall darstellten und die Deutschen "in Wirklichkeit" so seien, wie andere Praktikanten ihnen erzählt haben (z.B. formal, bürokratisch usw.). Allerdings kam auch das etwas negative Autostereotyp "der schweigenden Finnen" in den Erzählungen von ein paar Interviewten vor. Bei diesen Wahrnehmungen übersahen die meisten Praktikanten die im Hintergrund stehenden kulturspezifischen Normen, Werte und Regeln, d.h. Kulturstandards, die das Verhalten, wie die Wahrnehmung und die Kommunikation einer Person beeinflussen und sie begingen dadurch einen fundamentalen Attributionsfehler (siehe Kapitel 3.1).

Wenn ein finnischer Student nach seinem ungefähr dreimonatigen Praktikum in Deutschland also glaubt, daß er jetzt weiß, "wie die Deutschen in Wirklichkeit sind" und seinen finnischen Freunden und den zukünftigen Praktikanten seine "empirisch bestätigten" Wahrnehmungen erzählt, besteht die Gefahr, daß die (negativen) Stereotype immer rigider und weiter verbreitet werden. Diese Stereotype steuern nämlich die Aufmerksamkeit der nächsten Praktikanten, indem sie Erwartungen an das Verhalten der Deutschen produzieren und gleichzeitig kanalisieren sie neue Erfahrungen der Praktikanten mit den Deutschen, weil sie als "unmarkierten" Interpretationshintergrund für die Klassifizierung neuer Erfahrungen fungieren (siehe Koop, List & Wagner 1994; Lehtonen 1995). Wenn dieser ehemalige Praktikant dann in einer Orientierungsveranstaltung für zukünftige Praktikanten als "Experte" über das Leben und Arbeiten in Deutschland erzählt, kann das schlimmstenfalls mehr Schaden als Nutzen mit sich bringen.

Wie Flechsig (1999, Online) betont, führt das interkulturelle Aufeinandertreffen nicht automatisch zu interkulturellem Lernen; interkulturelle Begegnungen werden erst dann zu Kulturkontrasterfahrungen, wenn sie reflektiert und verarbeitet, anders gesagt in persönliche Erfahrungs- und Bildungszusammenhänge eingebunden werden. Es bedarf nach Flechsig aber auch theoretische Fähigkeiten, um praktische Erfahrungen zu reflektieren und damit in qualitativer Hinsicht weiterzuentwickeln. Deshalb wäre es wichtig, daß die zukünftigen Praktikanten interkulturelles Training sowohl vor als auch nach dem Auslandsaufenthalt bekommen könnten. Im Anhang 6 stelle ich meinen

Vorschlag für einen Vor- und Nachbereitungskurs für die zukünftigen Praktikanten / Austauschstudenten (Germanisten) vor. Die Vorbereitung, Begleitung und Nachbereitung zielt u.a. darauf, daß die Studenten lernen, die Kulturgebundenheit ihrer Wahrnehmungen zu erkennen und Kulturunterschiede als solche, ohne Bewertungen zu akzeptieren.

7.2 "Es wird vieles geben, was du nicht verstehst, aber du wirst dich schon zurechtfinden – schließlich kommuniziert man ja nicht nur verbal!"

Die größten Kommunikationsprobleme, sowohl bei der Arbeit als auch in der Freizeit, bereiteten den Praktikanten der lokale Dialekt und die Telefongespräche. Obwohl die Praktikanten selbst daran zweifeln, daß man sich auf den lokalen Dialekt irgendwie vorbereiten könnte, glaube ich, daß es nützlich wäre, wenigstens einige typische Züge des Dialekts am Praktikumsort schon im voraus zu lernen, z.B. in einem Vorbereitungskurs zusammen mit einem nativen Deutschlehrer und den ehemaligen Praktikanten, falls irgendeiner von ihnen in derselben Gegend gewohnt hat. Beim Telefongespräch erschwert das Fehlen der Mimik, Gestik und anderer nonverbaler Hinweise sowohl das Verstehen als auch das Sprechen einer Fremdsprache. Im Sprachenzentrum der Universität Jyväskylä wird ein Kurs "Geschäftsdeutsch" für Wirtschaftswissenschaftler organisiert, wo auch Telefonkontakte auf deutsch geübt werden. So ein Kurs wäre aber auch nützlich für die Germanisten, die durch Studentenaustausch nach Deutschland fahren und auch sonstige Kontakte zu den Deutschen per Telefon aufzunehmen brauchen.

Die Mangelhaftigkeit der Sprachkenntnisse hindert einen Ausländer daran, gleichberechtigt mit den Muttersprachlern an einem Gespräch teilzunehmen, was die Praktikanten u.a. beim Diskutieren oder Kritisieren und beim mündlichen Teilnehmen an Versammlungen bei der Arbeit erfahren durften. Die Unsicherheit einiger Praktikanten in ihrer Beherrschung des Deutschen schien der größte Grund dafür zu sein, daß sie sich auch in einigen sozialen Situationen mit den Einheimischen (u.a. im Aufnehmen und Pflegen von Kontakten zu den Deutschen) unsicher fühlten und manchmal sogar versuchten, diese Situationen zu vermeiden. Allerdings haben auch

finnisch-deutsche Kulturunterschiede, beispielsweise in den Kommunikationsstilen eine bedeutende Rolle in diesen schwierigen interkulturellen Kommunikations- und sozialen Situationen gespielt.

In den meisten Fällen konnten die Praktikanten ihre Kommunikationsprobleme aber mit Hilfe verschiedener verbaler und nonverbaler Strategien bewältigen. Sie haben zusammen mit ihrem deutschen Kommunikationspartner u.a. folgende Strategien der Verständnissicherung verwendet: Wiederholung, Reformulierung (Paraphrasen, gemeinsame Formulierungen), Nachfragen oder Aufforderung zur Bestätigung, Präzisierung oder Erklärung, Erraten, Ändern des Stils oder Registers (z.B. Hochdeutsch statt Dialekt) und (im Notfall) Wechseln der Sprache (ins Englische). Die Praktikanten haben also mit ihrem Gesprächspartner in der interkulturellen Kommunikationssituation aktiv gemeinsame Bedeutungen geschaffen, was zwar etwas länger gedauert hat als in der Muttersprache, ihnen aber trotzdem gelungen ist.

Trotz ihrer Schwierigkeiten haben alle Praktikanten jedoch einen positiven Gesamteindruck von ihrer Praktikumszeit bekommen und alle wären auch eventuell bereit, auch in der Zukunft in Deutschland zu arbeiten. Der Praktikant 4 hat nach dem Praktikum ein Semester an einer süddeutschen Universität studiert und die Praktikantin 2 ist in Deutschland geblieben, um den ganzen Magister an einer norddeutschen Universität zu machen. Die Praktikantin 1 hat sich schon während ihres Praktikums um einen neuen Praktikumsplatz in einer naheliegenden Großstadt beworben und ist drei Wochen nach dem Interview für drei Monate nach Deutschland zurückgefahren. Auch der Praktikant 3 wollte zurück ins Ausland und ist bald nach dem Interview als Austauschstudent nach Australien gefahren.

Alle Praktikanten können das Auslandspraktikum auch anderen Studenten empfehlen. Den zukünftigen Praktikanten geben sie u.a. folgende Ratschläge: "Du brauchst keine Angst vor dem Praktikum zu haben", "mit durchschnittlichen mündlichen Deutschkenntnissen (nach dem finnischen Maßstab) kommt man schon zurecht; andere ausländische Praktikanten haben meistens schlechtere Sprachkenntnisse als die Finnen", "sei offen für alles Neue", "sei aktiv und suche möglichst viele Situationen,

wo du mit den Muttersprachlern auf deutsch interagieren kannst", "nehme schon im voraus persönlichen (telefonischen) Kontakt zu deinem Arbeitgeber auf und vergewissere dich, daß du solche Aufgaben bekommst, wo du dein Deutsch verbessern kannst". Der Praktikant 8 faßt die Erfahrung der meisten Praktikanten von ihrer Praktikumszeit in der folgenden realistischen aber zugleich ermutigenden Äußerung zusammen:

P8: Menee sillai niinku avoimin mielin ja lavat auki ja eikä pingota turhaan, koska jos siel rupee jokaisesta niinku ottaa jotain paineita ja sillai niin tota ei siit tuu yhtää mitää, et pitää lähtee sitte pois saman tien. Et paljon menee ohi korvien ja on paljon sellasta, mitä ei ymmärrä, mutta kyllä siitä kumminki sitte, just se ku ihminen viestii monella muullaki ku pelkällä puheellaan, niin tota kyllä siellä pärjää!

7.3 Evaluierung der Untersuchung

Das Untersuchungsmaterial in dieser Fallstudie wurde mit Hilfe von zwei Methoden gesammelt: zuerst (im November 1998) haben alle 11 Praktikanten an einer schriftlichen Befragung teilgenommen und danach (zwischen Dezember 1998 und Februar 1999) wurden 8 von ihnen interviewt. Drei Praktikanten haben sich leider geweigert, an dem Interview teilzunehmen, wahrscheinlich wegen ihres Zeitmangels. Beide Methoden haben sich im Prinzip als geeignet für die Absicht meiner Arbeit erwiesen: Mit dem Fragebogen konnten zuerst der ganzen Untersuchungsgruppe dieselben standardisierten Fragen gestellt und dadurch auch Hintergrundinformationen für die kommenden Themainterviews gewonnen werden. Um tiefer auf die Themen eingehen und außer den "Was?" -Fragen auch die Frage "Warum?" antworten zu können war es notwendig, Interviews mit den Praktikanten durchzuführen.

Das Material wurde 3 bis 6 Monate nach der Rückkehr der Praktikanten nach Finnland gesammelt. Einerseits wäre es vielleicht besser gewesen, wenn ich das Material unmittelbar nach der Rückkehr der Praktikanten hätte sammeln können, als sie ihre Erfahrungen noch in frischer Erinnerung hatten. Andererseits aber hatten sie jetzt vor der Befragung und dem Interview Zeit gehabt, über ihre Praktikumszeit und ihre Erfahrungen nachzudenken und sich wieder an das Leben in Finnland anzupassen. Einige Kulturunterschiede zum Beispiel nimmt man nämlich erst nachher wahr, wenn

man bemerkt, daß zu Hause einiges, was man fast schon vergessen hatte, anders läuft als im Gastland. Solche Aspekte der fremden Kultur, die die Praktikanten am stärksten wahrgenommen haben, haben sich ihnen wahrscheinlich auch für eine längere Zeit eingeprägt.

In der schriftlichen Befragung hatten die Informanten u.a. die Aufgabe, ihre eigenen Sprachkenntnisse in den gegebenen interkulturellen Kommunikationssituationen subjektiv zu bewerten; einige Praktikanten haben konsequent die mittleren Werte der gegebenen Skala benutzt und einige haben ihre Deutschkenntnisse meistens mit den schlechteren Noten bewertet. Bei jedem Befragten konnten trotzdem deutlich ein paar oder mehrere Kommunikations- und soziale Situationen ermittelt werden, die ihm mehr Schwierigkeiten bereitet haben als die anderen Situationen. Eine Praktikantin kommentiert am Ende des Fragebogens, daß die Verfasserin des Fragebogens nicht erwähnt, ob sie angeben soll, wie sie die aufgelisteten Kommunikations- und sozialen Situationen am Anfang oder am Ende des Praktikums empfand. Sie schreibt, daß ihre Deutschkenntnisse vor dem Praktikum gering waren und alles am Anfang schwierig für sie war. Sie hat aus ihren Fehlern gelernt; manchmal lief alles sehr gut, manchmal aber sehr schlecht. Sie hat die Fragen demgemäß beantwortet, wie sie am Ende des Praktikums empfunden hat. Es war eben meine Absicht, herauszufinden, ob irgendwelche Situationen den Praktikanten besondere Schwierigkeiten bereitet haben, so daß sie sich den Praktikanten eingeprägt haben. Der Fragebogen könnte auch für die finnischen Austauschstudenten (z.B. Germanisten) in Deutschland adaptiert werden, um Hinweise dafür zu bekommen, was für Kommunikations- und soziale Fertigkeiten in der Fremdsprachunterricht besonders geübt werden sollten.

Das Interviewen stellte sich als eine schwierige Aufgabe heraus, obwohl ich schon frühere Erfahrungen davon hatte. Ich habe halbstrukturierte Themainterviews durchgeführt, denn das offene Interview bzw. Tiefeninterview setzt von dem Interviewer besondere Schulung und viel Erfahrung voraus und ist deshalb im Rahmen einer Magisterarbeit unmöglich zu verwirklichen. Beim Transkribieren der Interviews habe ich bemerkt, daß ich zu einigen Kommentaren der Praktikanten doch noch präzisierende Fragen hätte stellen sollen, um noch tiefer auf die Themen

eingehen zu können. Das Tempo der Interviews war in den meisten Fällen nämlich ziemlich schnell, denn beide Interaktionspartner (der/die Interviewte und die Interviewerin) waren Studenten, haben ihre eigene finnische Umgangssprache gesprochen und es herrschte meistens eine "lockere" Stimmung im Interview. Die Interviewten sind manchmal auch spontan von einem Thema zum anderen übergegangen, so daß irgendein Thema aus Versehen etwas zu flüchtig behandelt wurde. Wenn ich noch Themainterviews durchführe, weiß ich zum Schluß jedes Interviews alle Themen noch kurz durchzugehen, um mich dessen zu versichern, daß alle geplanten Themen gründlich genug behandelt wurden und daß ich eine Antwort auf alle nötigen Fragen bekommen habe.

Kulturunterschiede sind nicht ein sehr leichtes Thema in einem Interview zu behandeln, denn es kann schwierig sein, sich nachher plötzlich an einigen konkreten Situationen zu erinnern, wo das deutsche Verhaltensmuster deutlich von dem finnischen abwich. Von den Interviewten habe ich auch Kommentare wie "Das ist aber eine interessante Frage! Daran habe ich ja nie gedacht!" gehört, was impliziert, daß man die Kommunikation, obwohl es ein aktiver Interaktionsprozeß ist, nicht immer bewußt wahrnimmt und analysiert. Hätte ich den Praktikanten selbst bei der Interaktion mit den Deutschen beobachten können, wären wahrscheinlich auch solche interkulturellen Überschneidungssituationen vorgekommen, wo der Praktikant unbewußt die Regeln seiner eigenen kulturellen Orientierungssystem befolgt, nicht aber bemerkt, daß ein Deutscher von ihm in der Situation ein anderes Verhalten erwartet hätte.

Es wurde in der vorliegenden Studie eine relativistische Ontologie vorausgesetzt: es gibt mehrere konstruierte Wirklichkeiten (siehe z.B. Denzin & Lincoln 1994, 13; Guba & Lincoln 1994, 109; Lincoln & Guba 1985, 83 ff., Maykut & Morehouse 1994, 11–12). Ich wollte also nicht herausfinden, "wie die Deutschen wirklich sind", was eigentlich auch gar nicht möglich ist, sondern ich habe versucht zu ermitteln, wie eine Gruppe von Praktikanten, die eine gemeinsame Kultur als Orientierungssystem haben, die deutsche Kultur und dadurch (implizit) auch ihre eigene Kultur wahrnehmen. Ich bin in dieser Arbeit auch von der Voraussetzung der

subjektivistischen und transaktionalen Epistemologie ausgegangen; ich habe als Untersucherin mit meinen Testpersonen in den Interviews kommuniziert, also interagiert und es war erst gar nicht mein Absicht zu versuchen, völlig objektiv zu bleiben, sondern zusammen mit meinen interviewten Kenntnisse und Ergebnisse zu schaffen (vgl. z.B. Denzin & Lincoln 1994, 13–14; Guba & Lincoln 1994, 109, 111; Maykut & Morehouse 1994; Syrjälä 1994, 14). Meine eigenen Erfahrungen als Austauschstudentin und Praktikantin in Deutschland hatten einen natürlichen Einfluß auf den ganzen Untersuchungsprozeß, aber ich habe auch dabei versucht aufzupassen, daß ich mit der Untersuchung nicht versuche, meine eigenen Ansichten und Voraussetzungen zu bestätigen, sondern die Wahrnehmungen und Erfahrungen dieser Gruppe von Praktikanten zu ermitteln.

Statt der traditionellen, positivistischen Kriterien Validität, Reliabilität und Objektivität eignen sich die Termini Glaubwürdigkeit, Übertragbarkeit und Verlässlichkeit besser für die Bewertung einer qualitativen Untersuchung (siehe Denzin & Lincoln 1994, 14). Nach Patton (1990) sollte man in der qualitativen Untersuchung statt Generalisierung von "Extrapolation" sprechen. Extrapolationen sind laut ihm vorsichtige Spekulationen über die Anwendbarkeit der Ergebnisse auf andere Situationen bei ähnlichen aber nicht identischen Verhältnissen (Patton 1990, 489). Eskola und Suoranta (1998, 68) verstehen unter Generalisierbarkeit in qualitativer Untersuchung die Übertragbarkeit der theoretischen Begriffe und / oder der Ergebnisse auf eine andere Umgebung oder einen anderen Fall. Die Verwendung von zwei verschiedenen Methoden, die genauen Beschreibungen von den verschiedenen Phasen des Materialsammelns und der Analyse sowohl die vielen authentischen Textbeispiele aus den wortwörtlich transkribierten Interviews dienen der Verbesserung der Auswertbarkeit (u.a. der Glaubwürdigkeit), Verlässlichkeit, Wiederholbarkeit und Übertragbarkeit meiner Untersuchung und der Ergebnisse (siehe Anhänge 1 bis 5). Die Ergebnisse der vorliegenden Fallstudie geben Hinweise dafür, was für Aspekte der interkulturellen Kommunikation bei der Vor- und Nachbereitung der zukünftigen Praktikanten / Austauschstudenten, die nach Deutschland fahren, wichtig zu beachten wären, so daß der Auslandsaufenthalt zu interkulturellem Lernen führt. Im Anhang 6 stelle ich meinen Lehrplanvorschlag für

Vorbereitung, Begleitung und Nachbereitung zukünftiger Praktikanten /
Austauschstudenten (Germanisten) vor.

LITERATUR

- Ahonen, Sirkka 1994. Fenomenografinen tutkimus. In: Syrjälä, Leena, Ahonen, Sirkka, Syrjäläinen, Eija & Saari, Seppo, *Laadullisen tutkimuksen työtapa*, 113–160.
- Alasuutari, Pertti 1994. *Laadullinen tutkimus*. 3. Auflage. Tampere: Vastapaino
- Andersen, Peter 1997. Cues of Culture: The Basis of Intercultural Differences in Nonverbal Communication. In: Samovar, Larry A. & Porter, Richard E., *Intercultural Communication. A Reader*, 244–256.
- Asante, Molefi Kete & Gudykunst, William B. (Hg.) 1990 (1989). *Handbook of International and Intercultural Communication*. Newbury Park: Sage, 7–13 (Preface).
- Benkhoff, Birgit 1998. Stereotype durch Gruppenidentifikation. In: Löschmann, Martin & Stroinska, Magda (Hg.), *Stereotype im Fremdsprachenunterricht*, 59–71.
- Bredella, Lothar 1988. How is Intercultural Understanding Possible? In: Bredella, Lothar & Haack, Dietmar (Hg.), *Perceptions and Misperceptions: United States and Germany*. Studies in Intercultural Understanding. Tübingen: Gunter Narr, 1–25.
- Brislin, Richard & Yoshida, Tomoko 1994. *Intercultural communication training: An introduction*. Thousand Oaks: Sage.
- Brown, Penelope & Levinson, Stephen C. 1987 (1978). *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bungarten, Theo (Hg.) 1991. *Konzepte zur Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur & Unternehmensidentität*. Tostedt: Attikon
- Bungarten, Theo (Hg.) 1994. *Sprache und Kultur in der interkulturellen Marketingkommunikation*. Beiträge zur Wirtschaftskommunikation, Bd. 11. Tostedt: Attikon.
- Bungarten, Theo 1994. Kommunikationspsychologische Barrieren in interkulturellen Managementkontakten. In: Bungarten, Theo (Hg.), *Sprache und Kultur in der interkulturellen Marketingkommunikation*, 24–33.

- Carbaugh, Donal 1995. "Are Americans really superficial?": Notes on Finnish and American cultures in linguistic action. In: Salo-Lee, Liisa (Hg.), *Kieli & Kulttuuri oppimisessa ja opettamisessa*, 53–60.
- Casimir, Fred L. (Hg.) 1997. *Ethics in Intercultural and International Communication*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Casimir, Fred L. 1997. Ethics, Culture and Communication: An Application of the Third-Culture Building Model to International and Intercultural Communication. In: Casimir Fred L. (Hg.), *Ethics in Intercultural and International Communication*, 89–118.
- Christ, Herbert 1996. Fremdverstehen und interkulturelles Lernen. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenunterricht* [Online], 1 (3).
<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/christ.htm>. 28.07.1999.
- Cragan, John F. & Childs, Donald C. 1997. *Understanding Communication Theory: The communicative forces for human action*. Boston: Allyn and Bacon.
- Denzin, Norman K. & Lincoln, Yvonna S. (Hg.) 1994. *Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks: Sage.
- Denzin, Norman K. & Lincoln, Yvonna S. 1994. Introduction: Entering the Field of Qualitative Research. In: Denzin, Norman K. & Lincoln, Yvonna S. (Hg.), *Handbook of Qualitative Research*, 1–17.
- Eskola, Jari & Suoranta, Juha 1998. *Johdatus laadulliseen tutkimukseen*. 2. Auflage. Tampere: Vastapaino.
- Flechsig, Karl-Heinz 1999. *Interkulturelles und kulturelles Lernen*.
<http://www.gwdg.de/~kflechs/iikdiaps1-97.htm>. 22.07.1999.
- Forschungsprojekt *Deutsch-finnische Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation* 1989. Zwischenbericht. Veröffentlichungen der Handelshochschule Helsinki D-120.
- Furnham, Adrian & Bochner, Stephen 1982. Social difficulty in a foreign culture: an empirical analysis of culture shock. In: Bochner, Stephen (Hg.), *Cultures in Contact: Studies in cross-cultural interaction*. Oxford: Pergamon, 161–198.

- Giordano, Christian 1996. Die Rolle von Mißverständnissen bei Prozessen der interkulturellen Kommunikation. In: Roth, Klaus (Hg.), *Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*, 31–42.
- Guba, Egon G. & Lincoln, Yvonna S. 1994. Competing Paradigms in Qualitative Research. In: Denzin, Norman K. & Lincoln, Yvonna S. (Hg.), *Handbook of Qualitative Research*, 105–117.
- Gudykunst, William B. 1988. Individualistic and Collectivistic Perspectives on Communication: An Introduction. In: *International Journal of Intercultural Relations* 22, 2, 107–134.
- Gudykunst, William B. 1991. *Bringing Differences: Effective Intergroup Communication*. Newbury Park: Sage.
- Gudykunst, William B. & Kim, Young Yun 1992. *Communicating with Strangers: An approach to intercultural communication*. 2. Auflage. New York: McGraw-Hill.
- Gyr, Ueli 1996. Stille Gewalt. Zur Bedeutung nonverbal ausgeübter Macht im Alltag. In: Roth, Klaus (Hg.), *Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*, 43–59.
- Hall, Bradford J. 1997. Culture, Ethics and Communication. In: Casmir, Fred L. (Hg.), *Ethics in Intercultural and International Communication*, 11–41.
- Hall, Edward T. 1977 / 1989. *Beyond Culture*. New York: Anchor Books / Doubleday.
- Hall, Edward T. & Hall, Mildred Reed 1990. *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- Haslett, Beth 1989. Communication and Language Acquisition Within a Cultural Context. In: Ting-Toomey, Stella & Korzeny, Felipe (Hg.), *Language, Communication and Culture: Current directions*. Newbury Park: Sage, 19–34.
- Helmolt, Katharina v. & Müller, Bernd-Dietrich 1991. Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen. In: Müller, Bernd-Dietrich (Hg.), *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*, 509–548.

- Hirsjärvi, Sirkka & Hurme, Helena 1985. *Teemahaastattelu*. 3. Auflage.
Helsinki: Gaudeamus.
- Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula 1997. *Tutki ja kirjoita*.
Kirjayhtymä Oy: Helsinki.
- Hofstede, Geert 1993. *Kulttuurit ja organisaatiot. Mielen ohjelmointi*. Juva: WSOY.
- Hofstede, Geert 1997 (1991). *Cultures and Organizations. Software of the Mind*.
New-York: McGraw-Hill.
- Holstein, James A. & Gubrium, Jaber F. 1994. Phenomenology, Ethnomethodology
and Interpretative Practice. In: Denzin, Norman K. & Lincoln, Yvonna
S. (Hg.), *Handbook of Qualitative Research*, 262–272.
- Infante, Dominic A., Rancer, Andrew S. & Womack, Deanna F. 1993. *Building
Communication Theory*. 2. Auflage. Illinois: Waveland.
- Isotalus, Pekka (Hg.) 1994. *Puheesta ja vuorovaikutuksesta*. Jyväskylän yliopisto.
Viestintätieteiden laitoksen julkaisuja 11.
- Jeltsch, Glaudia Sirpa 1995. Kirjallisia ja suullisia rutiineja saksan ja suomen
kielessä: Havaintoja suomalais-saksalaisesta viestinnästä. In: Salo-Lee,
Liisa (Hg.), *Kieli & kulttuuri oppimisessa ja opettamisessa*, 109–125.
- Kaikkonen, Pauli 1994. *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen*. Juva: WSOY.
- Kim, Young Yun 1990 (1989). Intercultural Adaptation. In: Asante, Molefi Kete &
Gudykunst, William B. (Hg.), *Handbook of International and
Intercultural Communication*. Newbury Park: Sage, 275–294.
- Kleinstauber, Hans J. 1991. Stereotype, Images und Vorurteile - Die Bilder in den
Köpfen der Menschen. In: Trautmann, Günter (Hg.), *Die häßlichen
Deutschen? Deutschland im Spiegel der westlichen und östlichen
Nachbarn*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 60–68.
- Koop, Werner, List, Pia & Wagner, Johannes 1994. Probleme in der dänisch-
deutschen Wirtschaftskommunikation. In: Bungarten, Theo (Hg.),
Sprache und Kultur in der interkulturellen Marketingkommunikation,
116–129.

- Kotthoff, Helga 1991. Oberflächliches Miteinander versus unfreundliches Gegeneinander? Deutsch-amerikanische Stildifferenzierungen bei Nicht-Übereinstimmung. In: Müller, Bernd-Dietrich (Hg.), *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*, 325–341.
- Ladegaard, Hans J. 1998. National stereotypes and language attitudes: the perception of British, American and Australian language and culture in Denmark. In: Harris, Roy & Taylor, Talbot J. (Hg.), *Language & Communication* 18, Oxford: Elsevier Science, 251–274.
- Landis, Dan & Bhagat, Rabi S. (Hg.) 1996. *Handbook of intercultural training*. Thousand Oaks: Sage.
- Langenscheidt 1993. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin; München: Langenscheidt.
- Lehtonen, Jaakko 1991. Sprache und Interkulturelle Verständigung. In: Reuter, Ewald (Hg.), *Wege der Erforschung deutsch-finnischer Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation*, 47–59.
- Lehtonen, Jaakko 1994. Vaikeneva kulttuuri ja vieraan kielen pelko. Miksi suomalainen vaikenee vieraallakin kielellä. In: Isotalus, Pekka (Hg.), *Puheesta ja vuorovaikutuksesta*, 85–101.
- Lehtonen, Jaakko 1995. *Kontakte über Kulturgrenzen. Veröffentlichungen aus zehn Jahren des Instituts für Kommunikationswissenschaften*. Herausgegeben und umgestaltet von Pia Bilund. Universität Jyväskylä. Institut für Kommunikationswissenschaften.
- Lincoln, Yvonna S. & Guba, Egon, G. 1985. *Naturalistic Inquiry*. Newbury Park: Sage.
- Löschmann, Martin & Stroinska, Magda (Hg.) 1998. *Stereotype im Fremdsprachenunterricht*. Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 4. Frankfurt am Main: Lang.
- Löschmann, Martin 1998. Stereotype, Stereotype und kein Ende. In: Löschmann, Martin & Stroinska, Magda (Hg.), *Stereotype im Fremdsprachenunterricht*, 7–33.

- Lustig, Myron W. & Koester, Jolene 1996. *Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures*. 2. Auflage. New York: HarperCollins.
- Miles, Matthew B. & Huberman, Michael A. 1994. *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook*. 2. Auflage. Thousand Oaks: Sage.
- Molz, Markus 1994. *Die multiperspektivische Kulturtheorie von Jacques Demorgon. Eine erste Annäherung in deutscher Sprache unter besonderer Berücksichtigung der deutschen und der französischen Kultur*. Universität Regensburg. Institut für Psychologie. Forschungsbereich Psychologie interkulturellen Handelns.
- Moosmüller, Alois 1996. Interkulturelle Kompetenz und interkulturelle Kenntnisse. Überlegungen zu Ziel und Inhalt im auslandsvorbereitenden Training. In: Roth, Klaus (Hg.), *Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*, 271–290.
- Müller, Bernd-Dietrich (Hg.) 1991. *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. 2. Auflage. München: Iudicium.
- Müller-Jacquier, Bernd-Dietrich 1991. Kulturstandards in der Fremdsprache. In: Thomas, Alexander (Hg.), *Kulturstandards in der internationalen Begegnung*, 41–54.
- Müller-Jacquier, Bernd-Dietrich 1998. *Linguistic Awareness of Cultures*. Workshop in: Jyväskylä Sommer School on Intercultural Communication and Intercultural Relations. Universität Jyväskylä. 31.08.–01.09.1998.
- Münzel, Uta & Tiittula, Liisa 1995. *Deutsch im finnisch-deutschen Handel. Eine Bedarfsanalyse*. Helsingin kaupparkeakoulun julkaisuja D-215.
- Neumann, Ingrid 1998. Die deutsche Unternehmenskultur mit den Augen norwegischer Praktikanten gesehen. In: Gibson, Robert (Hg.), *International Communication in Business Theory and Practice*. Sternenfels; Berlin: Wissenschaft & Praxis, 139–154.
- Oksaar, Els 1988. *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

- Oksaar, Els 1991. Problematik im interkulturellen Verstehen. In: Müller, Bernd-Dietrich (Hg.). *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*, 13–26.
- Oksaar, Els 1998. Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen. In: Wierlacher, Alois et. al (Hg.), *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*. Bd. 24. München: iudicium, 13–45.
- Patton, Michael Quinn 1990 (1980). *Qualitative Evaluation and Research*. 2. Auflage. Newbury Park: Sage.
- Popovic, Branca 1998. Stereotype im Fremdsprachenunterricht in einer multikulturellen Gesellschaft. In: Löschmann, Martin & Stroinska, Magda (Hg.), *Stereotype im Fremdsprachenunterricht*, 205–224.
- Quasthoff, Uta 1973. *Soziales Vorurteil und Kommunikation – Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps*. Frankfurt am Main: Athäneum.
- Reisch, Bernard 1991. Kulturstandards lernen und vermitteln. In: Thomas, Alexander (Hg.), *Kulturstandards in der internationalen Begegnung*, 71–101.
- Reuter, Ewald (Hg.) 1991. *Wege der Erforschung deutsch-finnischer Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation*. Publikationsreihe des Sprachenzentrums der Universität Tampere. 3/1991.
- Ronowicz, Eddie 1998. Tasks and exercises in cross-cultural communication for university students of languages. In: Löschmann, Martin & Stroinska, Magda (Hg.), *Stereotype im Fremdsprachenunterricht*, 225–239.
- Rost-Roth, Martina 1996. Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation. In: *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 1(1).
<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/rost11.htm>. 28.07.1999.
- Roth, Juliana 1996. Interkulturelle Kommunikation als universitäres Lehrfach. Zu einem neuen Münchener Studiengang. In: Roth, Klaus (Hg.), *Mit der Differenz Leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*, 253–270.

- Roth, Klaus (Hg.) 1996. *Mit der Differenz Leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*. Münchener Beiträge zur Interkulturellen Kommunikation. Bd. 1. Münster; München; New York: Waxmann.
- Roth, Klaus 1996a. Erzählen und Interkulturelle Kommunikation. In: Roth, Klaus (Hg.), *Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*, 63–78.
- Roth, Klaus 1996b. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation. In: Roth, Klaus (Hg.), *Mit der Differenz Leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*, 9–27.
- Salo-Lee, Liisa 1993. 'Teillä on kaunis nappi' - Small talk: Tyhjänpuhumista vai mielekästä viestintää? In: Lehtonen, Jaakko (Hg.), *Kulttuurien kohtaaminen. Näkökulmia kulttuurienväliseen kanssakäymiseen*. Jyväskylän yliopisto. Viestintätieteiden laitoksen julkaisuja 9, 77–90.
- Salo-Lee, Liisa 1994. Suomalaiset ja kiinalaiset viestijöinä: vahvuuksia ja ongelma-alueita. In: Isotalus, Pekka (Hg.), *Puheesta ja vuorovaikutuksesta*, 103–112.
- Salo-Lee, Liisa (Hg.) 1995. *Kieli & kulttuuri oppimisessa ja opettamisessa*. Jyväskylän yliopisto. Viestintätieteiden laitoksen julkaisuja 12.
- Salo-Lee, Liisa & Winter-Tarvainen, Annette 1995. Kriittiset tilanteet kulttuurien kohtaamisessa: suomalaisten ja saksalaisten opiskelijoiden näkökulma. In: Salo-Lee, Liisa (Hg.), *Kieli & kulttuuri oppimisessa ja opettamisessa*, 81–107.
- Samovar, Larry A. & Porter, Richard E. 1997. *Intercultural Communication: A Reader*. 8. Auflage. Belmont, California: Wadsworth.
- Schröder, Hartmut 1991a. How to avoid ethnocentricity and stereotypes in analyzing another culture. In: Sajavaara, Kari, Marsch, David & Keto, Tellervo (Hg.), *Communication and discourse across cultures and languages*. AFinLA Yearbook 49, 1991. Publications of the Finnish Association for Applied Linguistics (AfinLA). Jyväskylä, 17–36.

- Schröder, Hartmut 1991b. Kulturunterschiede in der schriftlichen Kommunikation und Wege ihrer Erforschung – Am Beispiel der deutsch-finnischen Wirtschaftskommunikation. In: Reuter, Ewald (Hg.), *Wege der Erforschung deutsch-finnischer Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation*. Publikationsreihe des Sprachenzentrums der Universität Tampere, 3/1991, 101–121.
- Schröder, Hartmut et al. 1998. *Abschlußbericht zum Projekt Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder). Lehrstuhl für Sprachwissenschaft II: Fremdsprachendidaktik. <http://viadrina.eu-v-frankfurt.o.de/~sw2/Forschung/Interk.Wirt./abericht1.html>. 10.06.1998.
- Schröder, Hartmut 1999. *Ethnozentrismus, Stereotype und Lakunen – Methodologische Überlegungen zur Analyse interkultureller Kontaktsituationen*. Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder). Lehrstuhl für Sprachwissenschaft II. <http://viadrina.eu-v-frankfurt-o.de/~sw2/Publikationen/Ethno/inhalt.html>. 21.09.1999.
- Singer, Marshall R. 1998. *Perception & identity in intercultural communication*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press.
- Stake, Robert E. 1994. Case Studies. In: Denzin, Norman K. & Lincoln, Yvonna S. (Hg.), *Handbook of Qualitative Research*, 236–247.
- Statistisches Jahrbuch 1999 für Bundesrepublik Deutschland. Wiesbaden: Statistisches Bundesamt.
- Stroinska, Magda 1998. Them and us: On cognitive and pedagogical aspects of the language-based stereotyping. In: Löschmann, Martin & Stroinska, Magda (Hg.), *Stereotype im Fremdsprachenunterricht*, 35–58.
- Suomen tilastollinen vuosikirja 1999. Helsinki: Tilastokeskus.
- Syrjälä, Leena, Ahonen, Sirkka, Syrjäläinen, Eija & Saari, Seppo 1994. *Laadullisen tutkimuksen työtapa*. 2. Auflage. Helsinki: Kirjayhtymä.
- Syrjälä, Leena 1994. Tapaustutkimus opettajan ja tutkijan työvälineenä. In: Syrjälä, Leena, Ahonen, Sirkka, Syrjäläinen, Eija & Saari, Seppo, *Laadullisen tutkimuksen työtapa*, 9–66.

- Thomas, Alexander (Hg.) 1991. *Kulturstandards in der internationalen Begegnung*. Saarbrücken: Breitenbach.
- Thomas, Alexander 1996a. Analyse der Handlungswirksamkeit von Kulturstandards. In: Thomas, Alexander (Hg.). *Psychologie interkulturellen Handelns*. Göttingen: Hogrefe, 107–135.
- Thomas, Alexander 1996b. Psychologische Aspekte interkulturellen Lernens im Rahmen wissenschaftlicher Weiterbildung. In: Wierlacher, Alois et al. (Hg.), *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* Bd. 22. München: iudicium, 125–139.
- Tiittula, Liisa 1991. Verständigungsprozeduren in interkulturellen Verhandlungen. In: Bungarten, Theo (Hg.), *Konzepte zur Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur & Unternehmensidentität*, 164–166.
- Tiittula, Liisa 1993. *Kulttuurit kohtaavat. Suomalais-saksalaiset kulttuurierot talouselämän näkökulmasta*. Helsingin kauppakorkeakoulun julkaisuja D–190.
- Tiittula, Liisa 1994. Verständigungsprozeduren in interkulturellen Geschäftsverhandlungen. In: Bungarten, Theo (Hg.), *Sprache und Kultur in der interkulturellen Marketingkommunikation*, 215–230.
- Tuomi-Nikula, Outi 1996. Direkte Kommunikation in deutsch-finnischen Ehen. In: Roth, Klaus (Hg.), *Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation*, 221–232.
- Winter-Tarvainen, Annette 1997. Die Deutschen wollen immer so gerne diskutieren. *Tempus* 3, 10–11.
- Wood, Julia T. 1996. *Communication Theories in Action. An Introduction*. Belmont, California: Wadsworth.
- Yli-Renko, Kaarina 1993. *Intercultural Communication in Foreign language Education*. Research Reports A:168. University of Turku. Faculty of Education. Department of Teacher Education.

Anhang 1: Fragebogen

Jyväskylä, 08.11.1998

Hei,

kiitoksia yhteistyöhalukkuudestasi!

Tässä sähköpostissa mainitsemani kyselylomake. Siinä on neljä osiota: ensimmäisessä osiossa kysytään taustatietoja, mm. työharjoitteluun valmistautumisesta; toisen osion kysymykset liittyvät työhösi ja työtehtäviisi Saksassa; kolmanteen osioon on listattu erilaisia kielenkäyttötilanteita, ja viimeisessä osiossa sinua pyydetään arvioimaan kokemuksiasi erilaisista sosiaalisista tilanteista.

Pro Gradu -työtäni ohjaavat professori Rolf Klemmt saksan laitokselta sekä professori Liisa Salo-Lee viestintätieteiden laitokselta.

Ole ystävällinen ja palauta täyttämäsi kyselylomake minulle oheisessa palautuskuoressa mahdollisimman pian, kuitenkin viimeistään 30.11.1998 mennessä.

Haastattelisin sinua myös mielelläni työharjoittelukokemuksistasi ja kokemuksistasi saksalaisessa kulttuurissa elämisestä. Teemahaastattelu olisi leppoisa ja vapaamuotoinen keskustelutilanne ja veisi ajastasi korkeintaan 1,5 tuntia.

Olisitko halukas haastateltavaksi? __ kyllä __ ei

Sopivin ajankohta haastattelulle: __ joulukuu 1998,

__ tammikuu 1999, __ helmikuu 1999

Puhelinnumero, josta sinut tavoittaa parhaiten: _____

Paljon kiitoksia vaivannäöstäsi jo etukäteen!

Mit freundlichen Grüßen :)

Sanna Härkönen
Kenttäkatu 8A2
40700 JYVÄSKYLÄ
Tel. 040-59 55 749
e-mail: samaha@tukki.jyu.fi

A. TAUSTATIETOJA

1. Nimi (ei julkaista) _____

2. Pääaine / tiedekunta _____

3. Opintojen aloittamisvuosi _____

4. Kuinka kauan ja missä olet opiskellut saksan kieltä? (yläaste, lukio, yliopisto, työväenopisto) _____

5. Aikaisempi oleskelu saksankielisissä maissa (missä ja kuinka kauan) _____

6. Miten kehität / ylläpidät saksan kielen taitoasi ennen työharjoitteluun lähtöäsi?

(ympyröi sopivat vaihtoehdot)

1 saksan kielikurssit (millaisia, missä, kesto/laajuus) _____

2 JY:n kielikeskuksen itseopiskelumateriaali

3 saksankielinen tenttikirjallisuus

4 saksankieliset lehdet, kirjallisuus

5 saksankieliset TV-ohjelmat

6 kirjeenvaihto saksaksi

7 henkilökohtaiset kontaktit saksalaisiin

8 muilla tavoin (miten) _____

7. Olitko saanut kultturienvälisen viestinnän opetusta / tietoa saksalaisesta kulttuurista ennen työharjoitteluun lähtöäsi? (minkä verran, missä, miten) _____

8. Mikä motivoi sinut lähtemään työharjoitteluun Saksaan? _____

9. Minkä verran tiesit etukäteen yrityksestä jossa sinun oli määrä työskennellä /
työtehtävistäsi? _____

10. Mitä odotit työharjoittelujaksoltasi Saksassa? (esim. kielitaidon karttumista,
ammattillista hyötyä, työtodistusta ulkomailta, saksalaiseen kulttuuriin tutustumista)

B. TYÖHARJOITTELUJAKSO SAKSASSA

1. Kuvaile lyhyesti yritystä, jossa työskentelit (minkä alan yritys, kuinka suuri, missä
päin Saksaa) _____

2. Työharjoittelujakson kesto _____

3. Asumismuoto (ympyröi sopivin vaihtoehto)

1 yksiö

2 soluasunto (Wohngemeinschaft)

3 opiskelija-asuntola

4 perhe

5 muu, mikä? _____

4. Työtehtäväsi (lyhyesti) _____

5. Miten sinut perehdytettiin uuteen työpaikkaan ja työtehtäviisi? _____

6. Missä määrin todellinen työnkuvasi vastasi sitä kuvaa, jonka olit etukäteen saanut
tulevasta työstäsi? _____

7. Oliko sinulla tutor / työn ohjaaja, jonka puoleen voit tarvittaessa kääntyä kysymyksinesi / ongelmatilanteissa? Jos oli, niin toimiko yhteistyönne käytännössä?

8. Kieli / kielet, joita työpaikallasi käytettiin (työtehtävissäsi, kokouksissa jne.)

__ saksa, __ suomi, __ englanti, __ muu, mikä? _____

9. Maksettiinko sinulle palkkaa työstäsi? __ kyllä __ ei

10. Mitä asioita sinun olisi mielestäsi ollut hyödyllistä tietää etukäteen työpaikastasi, työtehtävistäsi tai saksalaisesta yrityskulttuurista? _____

11. Mitä sinun olisi jälkeenpäin ajatellen tullut tietää etukäteen saksalaisesta kulttuurista / tavoista? _____

12. Vinkkisi seuraaville Saksaan työharjoitteluun lähtijöille. _____

13. Olisitko halukas työskentelemään Saksassa jatkossakin? (perustelee) _____

C. KIELENKÄYTTÖTILANTEET

Tässä osiossa sinua pyydetään arvioimaan **saksan kielen taitosi riittävyttä** erilaisissa arki- ja työelämän viestintätilanteissa Saksassa. Arvioi, miten hyvin yleensä ymmärsit kussakin tilanteessa puhuttua / kirjoitettua saksan kieltä tai kuinka hyvin mielestäsi kykenit ilmaisemaan itseäsi saksan kielellä työharjoittelujaksosi aikana Saksassa.

Käytä oheista 6-portaista asteikkoa ja ympyröi sopivin vaihtoehto:

- 1 = ei kokemusta tilanteesta
- 2 = kielitaitoni oli täysin riittämätön
- 3 = välttävä
- 4 = kohtalainen
- 5 = hyvä
- 6 = erittäin hyvä

a) Arkielämän viestintätilanteet

- | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|
| 1. Ruokakaupassa asiointi. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 2. Neuvon kysyminen vieraalta ihmiseltä
(esim. tien kysyminen vastaantulevalta). | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 3. Kevyt jutustelu (small talk) saksalaisen kanssa,
jota et tuntenut kovin hyvin. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 4. Vastaaminen spontaanisti vieraan ihmisen
esittämään kysymykseen (esim. linja-autossa). | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 5. Virastossa asiointi ja kaavakkeiden täyttäminen. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 6. Ravintolassa / pikaruokapaikassa asiointi. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7. Teitittely keskustellessasi saksalaisen kanssa. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 8. Lääkärissä / hammaslääkärillä käynti. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 9. Apteekissa asiointi. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 10. Puhelimessa keskusteleminen. | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 11. Erikoistarvikkeiden ostaminen
(esim. kodinhoitoon liittyvät tarvikkeet, elektroniikka). | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |

- | | |
|--|-------------|
| 12. Paikallisen murteen ymmärtäminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 13. Elokuva- tai konserttilippujen ostaminen / tilaaminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 14. Pankissa tai postissa asiointi. | 1 2 3 4 5 6 |
| 15. Lipun ostaminen julkiseen liikennevälineeseen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 16. Aloitteen tekeminen halutessasi tutustua
ikäisiisi saksalaisiin. | 1 2 3 4 5 6 |
| 17. Keskusteleminen saksalaisten kanssa
jokapäiväisistä asioista. | 1 2 3 4 5 6 |
| 18. Keskusteleminen saksaksi aiheesta, joka
vaatii kyseisen alan sanaston hallintaa
(esim. työasiat, opiskelu, politiikka jne.). | 1 2 3 4 5 6 |
| 19. Huomauttaminen / valittaminen mielestäsi
epäoikeudenmukaisesta toiminnasta tai
epätyytyttävästä palvelusta. | 1 2 3 4 5 6 |
| 20. Erilaisten automaattien ja laitteiden käyttöohjeiden
ymmärtäminen (esim. lippuautomaatit). | 1 2 3 4 5 6 |
| 21. Ei-kielellisten viestien tulkitseminen ja käyttö
(esim. äänenpaino, katsekontakti, puhe-etäisyys jne.). | 1 2 3 4 5 6 |
| 22. Vuokrasopimuksen tekeminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 23. Väittelemine / riitelemine saksaksi. | 1 2 3 4 5 6 |
| 24. Jokin edellä mainitseminen viestintätilanne,
jossa koit kielitaitosi olevan puutteellinen_____ | 1 2 3 4 5 6 |
-

b) Työelämän viestintätilanteet

- | | |
|---|-------------|
| 1. Kokousten seuraaminen (käsiteltävien
asioiden ymmärtäminen). | 1 2 3 4 5 6 |
| 2. Suullinen osallistuminen kokouksiin
(omien mielipiteiden ilmaiseminen). | 1 2 3 4 5 6 |
| 3. Oman alasi tieteellisten tekstien lukeminen
ja ymmärtäminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 4. Neuvojen kysyminen (esim. työtehtäviisi liittyen). | 1 2 3 4 5 6 |

- | | |
|---|-------------|
| 5. Puhelimessa keskusteleminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 6. Kaavakkeiden täyttäminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 7. ATK-tehtävät (tekstinkäsittely, taulukot, tiedonhaku). | 1 2 3 4 5 6 |
| 8. Kirjallinen raportointi. | 1 2 3 4 5 6 |
| 9. Suullinen raportointi (esim. muille työntekijöille
kokouksissa). | 1 2 3 4 5 6 |
| 10. Itseäsi korkeammassa asemassa olevan
puhutteleminen (teitittely). | 1 2 3 4 5 6 |
| 11. Suullisten ohjeiden ja neuvojen ymmärtäminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 12. Vapaamuotoinen keskustelu kollegojesi kanssa
(esim. ruokatunnilla, kahvitauolla). | 1 2 3 4 5 6 |
| 13. Saksalaisten sanomalehtien lukeminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 14. Omien ideoiden esille tuominen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 15. Tieteellisten tekstien referointi. | 1 2 3 4 5 6 |
| 16. Asiakaspalvelutehtävät (suullinen viestintä). | 1 2 3 4 5 6 |
| 17. Väitteleminen / kritisointi. | 1 2 3 4 5 6 |
| 18. Ei-kielellisen viestinnän tulkitseminen ja käyttö
(esim. äänenpaino, katsekontakti,
keskusteluetaisyys, koskettelukäyttäytyminen) | 1 2 3 4 5 6 |
| 20. Virallisten kirjeiden lukeminen ja ymmärtäminen
(esim. faksit). | 1 2 3 4 5 6 |
| 21. Faksien / virallisten kirjeiden kirjoittaminen ja
lähettäminen (esim. tilaukset). | 1 2 3 4 5 6 |
| 22. Ryhmätyöskentely. | 1 2 3 4 5 6 |
| 23. Kollegojesi puhekielen (murteet) ymmärtäminen. | 1 2 3 4 5 6 |
| 24. Jokin edellä mainitsematon viestintätilanne,
jossa koit kielitaitosi olevan puutteellinen_____ | 1 2 3 4 5 6 |
-

D. SOSIAALISET TILANTEET

Ennen kuin vastaat tämän viimeisen osion kysymyksiin, ole hyvä ja lue seuraavat ohjeet.

Seuraavilla sivuilla on lueteltu erilaisia jokapäiväisen elämän sosiaalisia tilanteita, joissa sinäkin ehkä olet ollut työharjoittelujaksosi aikana Saksassa. Ole hyvä ja lue läpi kukin kohta ja arvioi, **kuinka vaikealta kyseinen tilanne sinusta tuntui** Saksassa oleskellessasi. Tarkoitus on siis, että arvioit henkilökohtaisia kokemuksiasi kommunikoidessasi saksaksi mainituissa tilanteissa.

Arvioi tilanteet käyttämällä 6-portaista asteikkoa ja ympyröimällä sopivin vaihtoehto:

1 = en ole ollut tällaisessa tilanteessa

2 = ei vaikeuksia

3 = hieman vaikeaa

4 = kohtalaisen vaikeaa

5 = erittäin vaikeaa

6 = äärimmäisen vaikeaa

Vaikea tilanne tarkoittaa tässä yhteydessä tilannetta, jossa tunsit olosi jännittyneeksi, epävarmaksi, pelokkaaksi, vaivautuneeksi tai epämukavaksi.

1. Tutustuminen ikäisiisi saksalaisiin.	1	2	3	4	5	6
2. Tutustuminen muihin ulkomaalaisiin.	1	2	3	4	5	6
3. Ostosten tekeminen suuressa tavaratalossa.	1	2	3	4	5	6
4. Matkustaminen julkisissa liikennevälineissä (linja-auto, metrot, junat).	1	2	3	4	5	6
5. Diskossa / tanssimassa käynti.	1	2	3	4	5	6
6. Ystävystyminen ikäistesi saksalaisten kanssa.	1	2	3	4	5	6
7. Ystävystyminen ikäistesi toisten ulkomaalaisten kanssa.	1	2	3	4	5	6
8. Osallistuminen pieniin yksityisbileisiin saksalaisten kanssa.	1	2	3	4	5	6
9. Asioiminen virastoissa.	1	2	3	4	5	6

10. Ulkona käynti saksalaisen kanssa, jota kohtaan
tunsit seksuaalista vetovoimaa. 1 2 3 4 5 6
11. Ravintoloissa / kahviloissa käynti. 1 2 3 4 5 6
12. Kanssakäyminen itseäsi vanhempien
saksalaisten kanssa (aikuiset, vanhukset). 1 2 3 4 5 6
13. Vieraiden ihmisten tapaaminen ja esitellyksi tuleminen. 1 2 3 4 5 6
14. Kanssakäyminen sellaisten saksalaisten kanssa,
joita et tuntenut kovin hyvin. 1 2 3 4 5 6
15. Ihmisten lähestyminen - aloitteen tekeminen,
kun halusit ystäväystyä saksalaisen kanssa. 1 2 3 4 5 6
16. Sellaisten jokapäiväisten ratkaisujen (suunnitelmien)
tekeminen, jotka vaikuttivat toisiin ihmisiin
(esim. mitä tehdä iltaisin). 1 2 3 4 5 6
17. Hyvin läheisen ystävyysuhteen solmiminen
saksalaisen kanssa. 1 2 3 4 5 6
18. Hyvin läheisen ystävyysuhteen solmiminen
toisen ulkomaalaisen kanssa. 1 2 3 4 5 6
19. Paikalliseen harrastustoimintaan osallistuminen
(esim. liikunta, musiikki). 1 2 3 4 5 6
20. Aloitteen tekeminen, jotta keskustelu
olisi pysynyt käynnissä. 1 2 3 4 5 6
21. Tilanne, jossa ihmiset seisoivat tai
istuivat hyvin lähellä sinua. 1 2 3 4 5 6
22. Itsestäsi kertominen ja tunteistasi puhuminen
keskustellessasi saksalaisen kanssa. 1 2 3 4 5 6
23. Tilanne, jossa ihmiset tuijottivat sinua. 1 2 3 4 5 6
24. Osallistuminen muodolliselle päivälliselle / illalliselle. 1 2 3 4 5 6
25. Valittaminen julkisesti, kun sinua esimerkiksi
palveltiin epätyydyttävästi kaupassa tai ravintolassa. 1 2 3 4 5 6
26. Lääkärillä / hammaslääkärillä käynti. 1 2 3 4 5 6
27. Esiintyminen julkisesti (esim. raportoiminen työstäsi
toisille). 1 2 3 4 5 6

28. Kanssakäyminen itseäsi korkeammassa
asemassa olevien ihmisten kanssa. 1 2 3 4 5 6
29. Osallistuminen tilaisuuteen, jossa oli läsnä paljon
ihmisiä eri kulttuureista. 1 2 3 4 5 6
30. Anteeksipyyttäminen ylemmältä taholta, jos olit
toiminut väärin. 1 2 3 4 5 6
31. Saksankielisten vitsien, huumorin ja sarkasmin
ymmärtäminen. 1 2 3 4 5 6
32. Kanssakäyminen kiukkuisen ja agressiivisen
saksalaisen kanssa. 1 2 3 4 5 6
33. Erikoistarvikkeiden ostaminen
(lääkkeet, kirjat, sähkölaitteet jne.). 1 2 3 4 5 6
34. Jonottaminen (esim. kaupoissa, toimistoissa). 1 2 3 4 5 6
35. Käynti pubissa / kapakassa. 1 2 3 4 5 6
36. Käynti kirkossa (jumalanpalvelukseen
osallistuminen). 1 2 3 4 5 6
37. Puhuminen vakavista aiheista (politiikka, uskonto)
ikäisillesi saksalaisille. 1 2 3 4 5 6
38. Tuleeko mieleesi jokin muu tilanne, jonka koit
vaikeaksi? _____
-

Anhang 2: Deutschkenntnisse der Praktikanten in 23 Kommunikationssituationen in der Freizeit

Praktikant/in	Ca1	Ca2	Ca3	Ca4	Ca5	Ca6	Ca7	Ca8	Ca9	Ca10	Ca11	Ca12	Ca13	Ca14	Ca15	Ca16	Ca17	Ca18	Ca19	Ca20	Ca21	Ca22	Ca23	
P1	5	5	5	4	4	5	6	5		4	4	3	5	5	5	4	5	4	4	5	4	5	4	
P2	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	5	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
P3	4	4	4	4	4	4	5	1	1	4	4	3	1	4	5	4	4	4	4	5	4	5	3	3
P4	6	5	4	4	4	5	6	1	1	4	5	5	5	5	6	1	5	4	5	6	4	4	1	1
P5	4	4	3	3	3	4	4	3	3	3	3	2	4	3	4	4	3	3	3	4	4	4	1	1
P6	4	5	4	4	4	5	5	1	5	4	6	1	6	5	6	4	5	5	4	5	6	5	1	1
P7	4	4	3	3	3	4	3	3	3	2	3	2	3	3	4	3	4	3	3	3	3	4	3	3
P8	6	6	5	4	4	6	6	4	4	4	1	2	4	4	4	4	5	4	5	4	6	1	1	1
P9	6	6	4	5	1	5	4	1	1	5	1	3	1	3	6	5	5	4	3	4	5	1	1	1
P10	5	4	4	4	3	4	3	1	1	4	1	3	1	4	6	1	4	3	1	5	4	1	1	1
P11	5	4	3	4	3	5	4	3	1	4	5	4	1	5	5	2	4	3	4	5	4	1	1	3

1 = keine Erfahrung von der Situation

2 = völlig ungenügend

3 = mangelhaft

4 = befriedigend

5 = gut

6 = sehr gut

Anhang 3: Deutschkenntnisse der Praktikanten in 22 Kommunikationssituationen bei der Arbeit

Praktikant/in	Cb1	Cb2	Cb3	Cb4	Cb5	Cb6	Cb7	Cb8	Cb9	Cb10	Cb11	Cb12	Cb13	Cb14	Cb15	Cb16	Cb17	Cb18	Cb20	Cb21	Cb22	Cb23
P1	4	3	5	5	4	5	6	4	4	5	5	4	4	5	4	4	4	4	4	3	4	4
P2	6	6	6	6	6	6	1	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
P3	3	3	4	4	4	4	5	4	4	5	4	4	4	4	1	4	3	4	4	4	4	3
P4	6	4	4	5	4	4	6	5	5	6	6	5	5	5	1	4	4	4	4	6	5	4
P5	3	3	3	4	3	4	1	1	3	4	4	3	3	3	4	1	3	4	3		3	2
P6	6	5	5	5	4	4	6	3	4	5	4	4	4	5	1	4	1	6	5	1	1	1
P7	3	3	2	3	2	3	4	3	3	3	4	4	3	3	3	3	3	4	3	3	3	4
P8	1	1	1	5	5	4	1	1	1	6	4	6	4	4	1	4	4	6	4	1	5	3
P9	1	1	1	6	5	1	5	1	1	5	5	6	4	4	1	1	1	5	5	5	4	4
P10	1	1	1	5	4	1	6	5	1	4	5	1	5	1	1	1	1	1	1	5	1	4
P11	4	4	1	5	4	4	5	3	4	4	4	5	4	5	1	5	3	3	5	4	4	4

1 = keine Erfahrung von der Situation

2 = völlig ungenügend

3 = mangelhaft

4 = befriedigend

5 = gut

6 = sehr gut

Anhang 4: Schwierigkeiten der Praktikanten in 37 sozialen Situationen

Praktikant/in	D1	D2	D3	D4	D5	D6	D7	D8	D9	D10	D11	D12	D13	D14	D15	D16
P1	3	2	2	2	2	3	2	2		2	2		3	3	3	2
P2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2
P3	2	2	2	2	2	3	2	2	3	4	2	3	2	2	4	3
P4	3	3	2	2	1	1	1	1	3	1	2	3	2	3	3	2
P5	4	3	3	2	2	4	3	3	4	1	2	3	3	4	4	3
P6	3	3	2	2	2	4	3	1	4	1	2	2	3	3	2	2
P7	3	2	2	2	2	3	2	3	3	3	2	2	3	3	3	2
P8	2	2	2	3	2	2	2	1	3	2	2	2	2	2	3	2
P9	2	2	2	2	2	2	2	1	1	1	2	3	3	3	3	2
P10	3	2	2	3	3	3	1	2	1	1	2	2	2	3	4	2
P11	4	1	2	2	2	3	1	2	3	1	2	3	3	4	4	3

D17	D18	D19	D20	D21	D22	D23	D24	D25	D26	D27	D28	D29	D30
3	2	2	3	2	2	3	3	4	2	3	3	2	4
2	2	2	2	2	2	2	2	3	1	2	2	2	2
4	2	2	3	2	2	2	1	1	1	1	2	2	1
1	1	1	3	2	2	2	1	2	1	1	2	1	1
5	4	3	4	2	4	2	1	3	1	1	3	1	1
1	1	3	3	2	2	2	1	1	1	3	2	2	1
3	3	2	3	2	3	2	1	3	1	4	3	1	3
1	1	1	2	2	2	2	1	1	3	1	2	2	1
2	2	2	3	2	3	2	3	3	1	1	3	2	1
1	1	1	1	2	3	2	3	1	1	1	3	1	2
4	1	1	4	2	4	2	3	5	3	4	3	1	1

D31	D32	D33	D34	D35	D36	D37
4	4	2	2	2	1	3
2	2	2	2	2	1	2
3	1	2	2	2	1	2
3	1	2	2	2	1	3
5	1	1	2	2	1	4
3	1	2	2	2	1	2
3	3	3	2	2	1	4
3	3	3	2	2	1	1
3	3	1	2	2	1	3
4	4	1	2	3	1	1
4	4	3	2	2	1	1

1 = keine Erfahrung von der Situation

2 = keine Schwierigkeiten

3 = etwas schwierig

4 = ziemlich schwierig

5 = sehr schwierig

6 = äußerst schwierig

Anhang 5: Interviewfragen / -themen

- verschiedene ergänzende Fragen zu den Antworten im Fragebogen
- Kannst du dich an eine Situation erinnern, in der ein Deutscher sich irgendwie anders verhalten hat als du dich als Finne in einer ähnlichen Situation verhalten hättest, oder umgekehrt?
- Warst du in einer Situation, wo du gedacht hast: "Hätte ich bloß diese Sache über die deutsche Kultur (/ deutschen Sitten) schon im voraus gewußt!?"
- Umgang mit Deutschen außerhalb der Arbeitszeit
 - Kennenlernen / sich Befreunden mit Deutschen
- Welche Wohnform würdest du den zukünftigen Praktikanten empfehlen?
- Hattest du deiner Meinung nach genug Möglichkeiten zur vielseitigen Entwicklung / Erweiterung deiner Sprachkenntnisse (Deutschkenntnisse) bei der Arbeit?
- Sprache(n) verwendet am Arbeitsplatz (Hochdeutsch / Dialekt / andere Sprachen?)
- Strategien der Verständnissicherung
- typische Züge im Arbeitsleben in Deutschland
 - in der Einstellung der Deutschen zur Arbeit
 - in praktischen Sachen usw.
- Wie würdest du die deutsche Unternehmenskultur beschreiben (nach deiner Erfahrung von einem deutschen Unternehmen)?
 - Gibt es Unterschiede zu der finnischen Unternehmenskultur?

Finnisch-deutsche Kulturunterschiede im Arbeitsleben

- Regeln und systematische Handlungsweisen
 - Formalität / Formlosigkeit → Anrede
 - ungeschriebene Regeln
 - Flexibilität → Einhaltung der Regeln
- Hierarchie
 - Status und Symbole

- Zeitmanagement und Planung der Sachen
 - Vorausplanung → schriftliche Pläne
 - Pünktlichkeit → Einhaltung der Zeitpläne
- Trennung von Arbeit und Freizeit
- Rolle der Frau am Arbeitsplatz

Finnisch-deutsche Kommunikationsunterschiede bei der Arbeit

- schriftliche vs. mündliche Kommunikation
- Anrede
- Direktheit / Indirektheit
- Gesprächs- und Argumentationskultur

Finnisch-deutsche Kulturunterschiede in der Kommunikation in der Freizeit

- Grüßen, Vorstellung
 - Gesprächskultur
 - nonverbale Kommunikation
-
- Deine Tips für die nächsten Praktikanten?

Anhang 6: Lehrplanvorschlag für Vorbereitung, Begleitung und Nachbereitung zukünftiger finnischer Praktikanten / Austauschstudenten in Deutschland

1. Vorbereitung – Teil I. (die Gruppe von Studenten, die nächstes Semester nach Deutschland fährt + ein nativer Deutschlehrer + deutsche Austauschstudenten in Finnland)

- **Bewußtmachung und Sensibilisierung der Studenten für den Einfluß der Kultur auf die Kommunikation**
 - Was ist "Kommunikation"? (Siehe Kapitel 2.1 in dieser Arbeit.)
 - Was bedeutet "Kultur"? (Siehe Kapitel 2.2 und 2.3, Kultur als Orientierungssystem; Kulturstandards.)
 - Was ist eine "interkulturelle Situation"? (Kapitel 3.1)
 - Mögliche Problemquellen in interkultureller Kommunikation
 - "Das kulturelle Referenz-Problem" (Kapitel 3.1)
 - Natur der Wahrnehmung (Kapitel 3.2)
 - Ethnozentrismus (Kapitel 3.3)
 - Stereotypisierung (Kapitel 3.4)
 - Stereotype als "self-fulfilling prophecies" (Kapitel 3.4.4)
- **Kognitives Lernen: Beispiele von finnisch-deutschen Kulturunterschieden** (wahrgenommen von finnischen und deutschen Studenten und Wirtschaftsleuten)
 - Grüßen → nicht nur eine Höflichkeitsfunktion in Deutschland → Ausdruck der Zusammengehörigkeit
 - Anrede → Siezen / Duzen → Verwendung des Namens des Angesprochenen → Ordnung der Titel (z.B. Herr Prof. Dr. Müller) → Siezen + Titel nicht unbedingt ein Distanzzeichen
 - Small Talk → Mit wem? In welchen Situationen? Worüber? → Unterschiede in der Toleranz vom Schweigen
 - Diskussion / Argumentation → Fakten vs. eigene Meinungen → Überlegung vs. schnelles Reagieren → Unterschiede in der Direkttheitsgrad im Ausdruck von Nichtübereinstimmung → Konsens vs. Dissens → Femininität vs. Maskulinität (Hofstede 1997)

- Nonverbale Kommunikation → kleine Unterschiede in der interpersonalen Distanz und im taktilen Verhalten → Schaffen einer momentanen Verbindung zwischen den Menschen durch nonverbale Mittel → Lächeln, Blickkontakt
- Hierarchie als "gemeinschaftserzwingende Struktur" in Deutschland → Femininität vs. Maskulinität → Betonung der sozialen Seite der Arbeit vs. der individuellen Effektivität
 - Regel- und Stabilitätsorientierung
 - Systematische Aufgabenerledigung
 - Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit
 - Personenorientierung vs. Sachorientierung → Statussymbole
- Abgrenzung von Lebensbereichen
- Stellung der Frau bei der Arbeit usw.

2. Begleitung

- **Praktikum / Austausch – Lernen durch Erfahrung**
 - Kulturspezifisches Begleitmaterial, zusammengestellt von früheren Praktikanten / Austauschstudenten und deutschen Austauschstudenten in Finnland (um die Unsicherheit der Studenten in Deutschland abzubauen) → Ein Heftchen ("survival kit") mit praktischen Informationen z.B. darüber,
 - wie man sich beim Einwohnermeldeamt anmeldet
 - wie man die Aufenthaltserlaubnis bekommt
 - wie man sich an der Universität einschreibt
 - wie man ein Girokonto bei der Bank eröffnet
 - wie die Krankenversicherung für Ausländer funktioniert usw.

Ein "Tagebuch", wo die Praktikanten / Austauschstudenten "kritische Situationen", selbst wahrgenommene finnisch-deutsche Kulturunterschiede und Gemeinsamkeiten aufschreiben sollen → diese Notizen sollen sie kurz vor dem Ende ihres Aufenthalts in Deutschland ihrem Deutschlehrer in Finnland zurückschicken → der Lehrer bearbeitet das Material für den kommenden Nachbereitungskurs

- 3. Nachbereitung + Vorbereitung – Teil II.** (die Studenten, die zuletzt aus Deutschland zurückgekehrt sind + die nächste Gruppe von Praktikanten / Austauschstudenten + der native Deutschlehrer + deutsche Austauschstudenten in Finnland)
- **Reflektierung und Verarbeitung von den Kulturkontrasterfahrungen der Studenten**
 - Z.B. Diskussionen auf der Basis von den kritischen Situationen und anderen Notizen von Kulturkontrasterfahrungen der zurückgekehrten Praktikanten / Austauschstudenten → man soll die Perspektive sowohl der Finnen als auch der Deutschen beachten → Berücksichtigung der emotionalen (affektiven) Aspekte in interkultureller Begegnung → Verarbeitung der Kulturkontrasterfahrungen im Licht verschiedener Theorien der interkulturellen Kommunikation → Berücksichtigung von mehreren möglichen Erklärungen
 - Das Ziel: das Abbauen von negativen Hetero- und Autostereotypen → das Akzeptieren von Kulturunterschieden als solche, ohne (negative) Bewertungen
 - **Behandlung von schwierigen interkulturellen Kommunikations- und sozialen Situationen der nach Finnland zurückgekehrten Praktikanten / Austauschstudenten**
 - Tips für die nächsten Praktikanten / Austauschstudenten (sowohl von den deutschen als auch von den finnischen Studenten) z.B. dafür,
 - wo man Deutsche eigenen Alters am leichtesten kennenlernt
 - wie man mit einem Deutschen Kontakt aufnimmt
 - wo, wie und mit wem man in Deutschland Small talk führt
 - welche Strategien der Verständnissicherung in Deutschland als höflich gelten
 - Typische Züge des lokalen Dialekts (im Fall, daß die nächsten Studenten zu derselben Stadt fahren, wie einige frühere Praktikanten / Austauschstudenten) usw.

Das ist nur ein Inhaltsvorschlag für einen interkulturellen Vor- und Nachbereitungskurs für die zukünftigen Praktikanten / Austauschstudenten, die nach Deutschland fahren. Diese vorbereitenden, begleitenden und nachbereitenden Maßnahmen sollen den Studenten solche Fertigkeiten für die interkulturelle Interaktion geben, die im Rahmen eines gewöhnlichen Fremdsprachkurses meistens nur flüchtig, wenn überhaupt, berührt werden. Wie Flechsig (1999, Online) betont, wird das interkulturelle Aufeinandertreffen erst dann zu interkulturellem Lernen, wenn dabei Kulturkontrasterfahrungen gemacht und (nachher) reflektiert und verarbeitet werden, indem sie in persönliche Erfahrungs- und Bildungszusammenhänge eingebunden werden. Bei der Verwirklichung des Kurses können verschiedene (lieber teilnehmerzentrierte) Lehrmethoden verwendet werden (siehe z.B. Brislin & Yoshida 1994; Kaikkonen 1994; Landis & Bhagat 1996); am Nützlichsten wäre es, wenn die finnischen Studenten schon vor ihrem Auslandsaufenthalt lernen könnten, mit Deutschen zu interagieren, u.a. zu diskutieren und die Sachen auch aus der Perspektive der Deutschen zu betrachten. Dieser Vor- und Nachbereitungskurs soll ein laufender Prozeß sein, der sich Semester nach Semester weiterentwickelt und je nach Bedarf der jeweiligen Gruppe von Studenten verarbeitet wird.